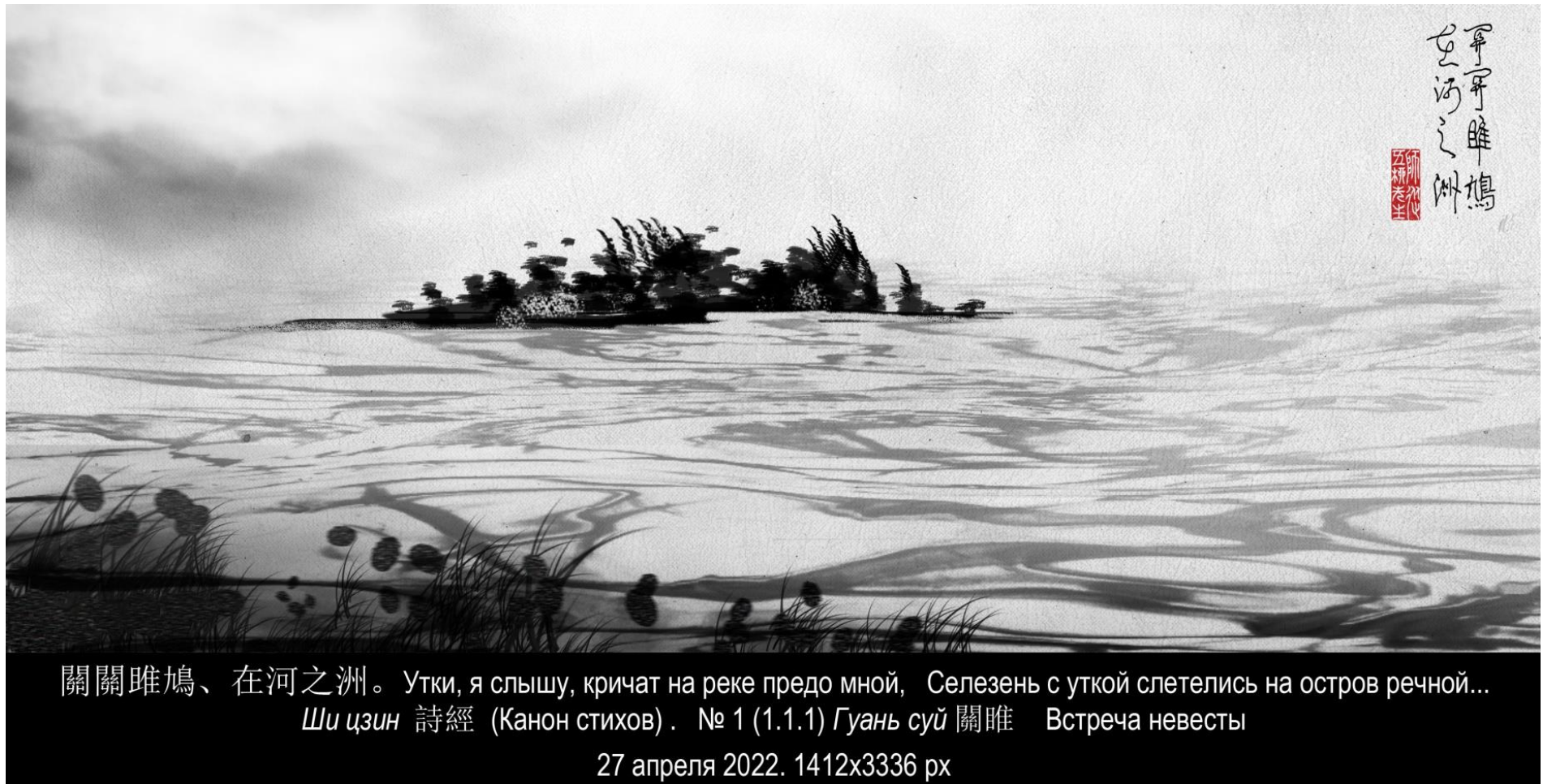


ШИ ЦЗИН

В 2022-2023

Везде, где не указано иное, перевод на русский А. А. Штукина

1. 20220427. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 1 (1.1.1) Гуань суй 關雎 Встреча невесты.
關關雎鳩、在河之洲。Утки, я слышу, кричат на реке предо мной, Селезень с уткой слетелись на остров речной...



Коэффициент регулярности 2,51.

<p>國風 周南</p> <p>(I, I, 1)=1.關雎GUAN SUI</p> <p>關關雎鳩、在河之洲。 窈窕淑女、君子好逑。</p> <p>參差荇菜、左右流之。 窈窕淑女、寤寐求之。 求之不得、寤寐思服。 悠哉悠哉、輾轉反側。</p> <p>參差荇菜、左右采之。 窈窕淑女、琴瑟友之。 參差荇菜、左右芼之。 窈窕淑女、鍾鼓樂之。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 1. THE ODES OF ZHOU AND THE SOUTH</p> <p>Guan-guan go the ospreys , On the islet in the river . The modest , retiring , virtuous , young lady : -- For our prince a good mate she .</p> <p>Here long , there short , is the duckweed , To the left , to the right , borne about by the current . The modest , retiring , virtuous , young lady : -- Waking and sleeping , he sought her .</p> <p>He sought her and found her not , And waking and sleeping he thought about her . Long he thought ; oh ! long and anxiously ; On his side , on his back , he turned , and back again .</p> <p>Here long , there short , is the duckweed ; On the left , on the right , we gather it . The modest , retiring , virtuous , young lady : -- With lutes , small and large , let us give her friendly welcome .</p> <p>Here long , there short , is the duckweed ; On the left , on the right , we cook and present it . The modest , retiring , virtuous , young lady : -- With bells and drums let us show our delight in her .</p> <p>(Пер. J.Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 1. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖОУ И СТРАН, ЛЕЖАЩИХ К ЮГУ ОТ НЕГО</p> <p>ВСТРЕЧА НЕВЕСТЫ</p> <p>Утки, я слышу, кричат на реке предо мной, Селезень с уткой слетелись на остров речной... Тихая, скромная, милая девушка ты, Будешь супругу ты доброй, согласной женой.</p> <p>То коротки здесь, то длинны кувшинок листы, Справа и слева кувшинки, срываю я их... Тихая, скромная, милая девушка ты, Спит иль проснётся — к невесте стремится жених.</p> <p>К ней он стремится — ему недоступна она, Спит иль проснётся — душа его думой полна; Долго тоскует он, долго вздыхает о ней, Вертится долго на ложе в томленьи без сна.</p> <p>То коротки здесь, то длинны кувшинок листы. Справа и слева мы их соберём до конца... Тихая, скромная, милая девушка ты, С цитрой и гусями встретим тебя у крыльца.</p> <p>То коротки здесь, то длинны кувшинок листы, Мы разберём их, разложим их в дар пред тобой. Тихая, скромная, милая девушка ты... Бьём в барабан мы и в колокол — радостный бой.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	--

Примечания Штукина:

- 1 Царство Чжоу. — Племя чжоу в конце XII в. до н. э. покорило земли в центральной части бассейна р. Хуанхэ. С этих пор до времени Конфуция (VI-V вв. до н. э.), эпохи собирания «Книги песен», и позже все сопредельные княжества были в подчинении у царя Чжоу. Центр древнего царства Чжоу, согласно легенде, лежал у горы Ци, на территории нынешней провинции Шэньси.
- 2 Селезень с уткой в Китае с древности являются символом супружеской любви и целомудрия.
- 3 С цитрой и гусями. — В китайском тексте цинь и сэ, настольный струнные инструменты.
- 4 Водяные растения отваривались и применялись новобрачной при жертвоприношении в храме предков мужа. См. также песни (I, II, 2) и (I, II, 4).

2. 20220428.1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №2 (1.1.2) *Гэ тань* 葛覃 Стебли простёрла далёко кругом конопля. 葛之覃兮、施于中谷。 Стебли простёрла далёко кругом конопля, В самой долине покрыла собою поля.



葛之覃兮、施于中谷。 Стебли простёрла далёко кругом конопля, В самой долине покрыла собою поля.
Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 2 (1.1.2) *Гэ тань* 葛覃 Стебли простёрла далёко кругом конопля

28 апреля 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 1,06.

<p>國風 周南</p> <p>(I, I, 2) = 2. 葛覃 GE TAN</p> <p>葛之覃兮、施于中谷。 維葉萋萋、黃鳥于飛。 集于灌木、其鳴喈喈。</p> <p>葛之覃兮、施于中谷。 維葉莫莫、是刈是穫。 為絺為綌、服之無斃。</p> <p>言告師氏、言告言歸。 薄污我私、薄澣我衣。 害澣害否、歸寧父母。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 1. THE ODES OF ZHOU AND THE SOUTH</p> <p>How the dolichos spread itself out , Extending to the middle of the valley ! Its leaves were luxuriant ; The yellow birds flew about , And collected on the thickly growing trees , Their pleasant notes resounding far .</p> <p>How the dolichos spread itself out , Extending to the middle of the valley ! Its leaves were luxuriant and dense . I cut it and I boiled it , And made both fine cloth and coarse , Which I will wear without getting tired of it .</p> <p>I have told the matron , Who will announce that I am going to see my parents . I will wash my private clothes clean , And I will rinse my robes . Which need to be rinsed , which do not ? I am going back to visit my parents.</p> <p>(Пер. J.Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 1. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖОУ И СТРАН, ЛЕЖАЩИХ К ЮГУ ОТ НЕГО</p> <p>СТЕБЛИ ПРОСТЁРЛА ДАЛЁКО КРУГОМ КОНОПЛЯ</p> <p>Стебли простёрла далёко кругом конопля, В самой долине покрыла собою поля. Вижу густые, густые повсюду листы; Иволги, вижу, над нею летают, желты. Иволги вместе слетелись меж частых дерев. Звонкое пенье несётся ко мне сквозь кусты.</p> <p>Стебли простёрла далёко кругом конопля, В самой долине покрыла собою поля. Вижу, листва её всюду густа и пышна, Срезав, её отварю — созревает она. Тонкого, грубого я наткала полотна, Платьям из ткани домашней останусь верна!</p> <p>Старшей над нами я всё доложила — она Скажет супругу, что еду в родные края. Дочиста платье домашнее вымою я. Будет сполоснута чисто одежда моя. Только не знаю, какой же наряд полоскать. Еду проведать отца и родимую мать.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	--

3. 20220429.1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №3 (1.1.3) Цзюань эр 卷耳 Скрученные уши (пер. А.И. Кобзева и Н.А. Орловой).
采采卷耳、不盈頃筐。《Скрученные уши》 сколь ни собирай, Маленькой кошницы не превысишь край!
嗟我懷人、寘彼周行。 А мой друг сердечный, ненаглядный мой Чжоуских придворных наполняет строй!



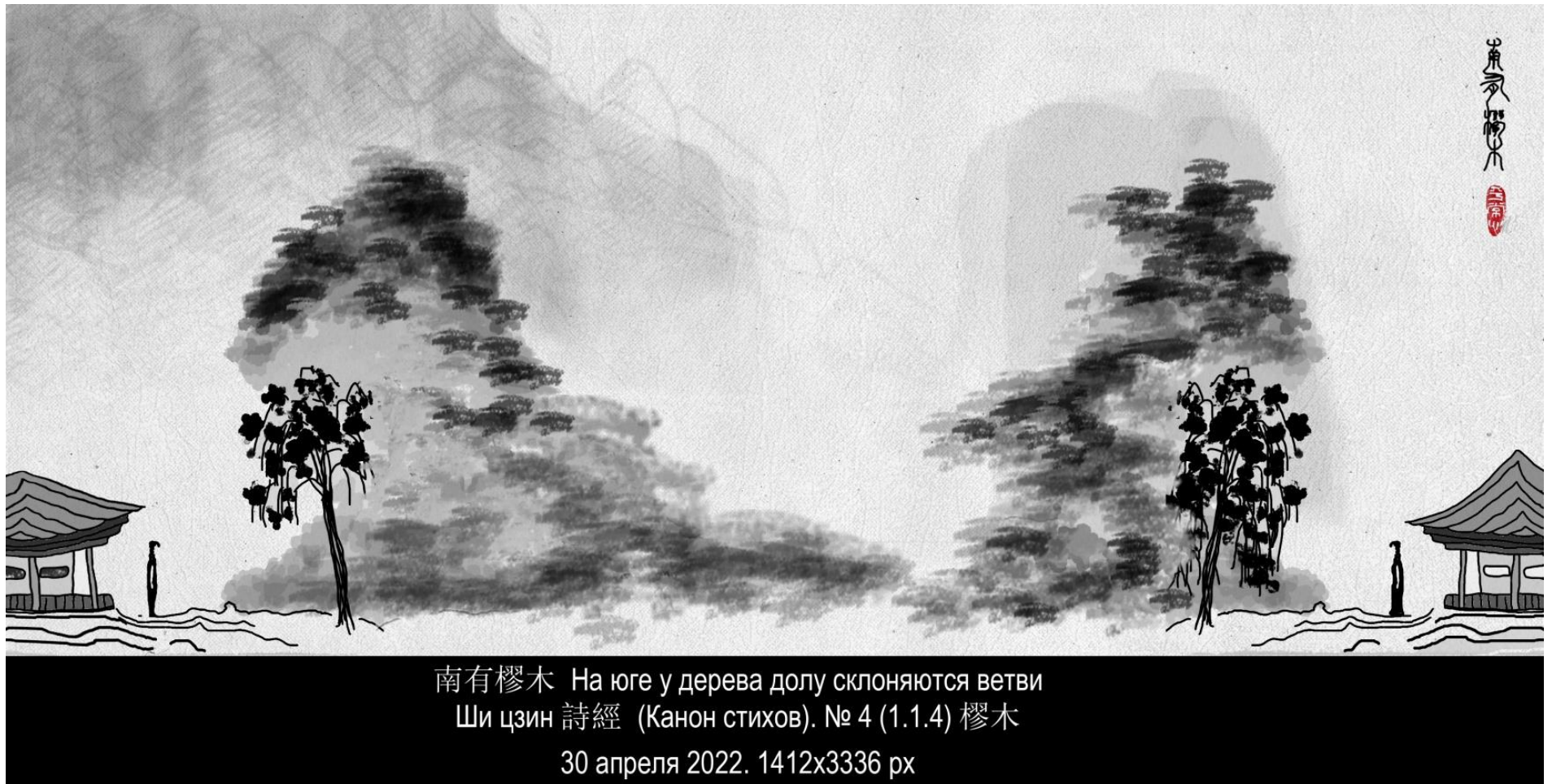
采采卷耳、不盈頃筐。《Скрученные уши》 сколь ни собирай, Маленькой кошницы не превысишь край!
嗟我懷人、寘彼周行。 А мой друг сердечный, ненаглядный мой Чжоуских придворных наполняет строй!
Ши цзин 詩經 (Канон стихов) . № 3 (1.1.3) Цзюань эр 卷耳 Скрученные уши (пер. А.И. Кобзева и Н.А. Орловой)

29 апреля 2022. 1412x3336 px

<p>國風 周南</p> <p>(I, I, 3) = 3. 卷耳 JUAN ER</p> <p>采采卷耳、不盈頃筐。 嗟我懷人、寘彼周行。</p> <p>陟彼崔嵬、我馬虺隤。 我姑酌彼金罍、維以不永懷。</p> <p>陟彼高岡、我馬玄黃。 我姑酌彼兕觥、維以不永傷。</p> <p>陟彼砠矣、我馬瘠矣、我僕痡矣、云何吁矣。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 1. THE ODES OF ZHOU AND THE SOUTH</p> <p>I was gathering and gathering the mouse-ear , But could not fill my shallow basket . With a sigh for the man of my heart , I placed it there on the highway .</p> <p>I was ascending that rock-covered height , But my horses were too tired to breast it . I will now pour a cup from that gilded vase , Hoping I may not have to think of him long .</p> <p>I was ascending that lofty ridge , But my horses turned of a dark yellow . I will now take a cup from that rhinoceros' horn , Hoping I may not have long to sorrow .</p> <p>I was ascending that flat-topped height , But my horses became quite disabled , And my servants were [also] disabled . Oh !how great is my sorrow !</p> <p>(Пер. J.Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 1. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖОУ И СТРАН, ЛЕЖАЩИХ К ЮГУ ОТ НЕГО</p> <p>НА ЮГЕ У ДЕРЕВА ДОЛУ СКЛОНЯЮТСЯ ВЕТВИ</p> <p>«Скрученные уши» сколь ни собирай, Маленькой кошницы не превысишь край! А мой друг сердечный, ненаглядный мой Чжоуских придворных наполняет строй!</p> <p>На его взбираюсь косогор крутой, Моя лошадь больно ранена змеей. Льёт вино девица в золотой фиал, Чтобы пыл любовный больше не терзал.</p> <p>На его высокий восхожу отрог, Моя лошадь кровью обагрила бок. Льёт вино девица в носорожий рог, Чтобы пыл любовный более не жёг.</p> <p>На его взобралась каменистый холм. Моя лошадь навзничь падает на нём. Моего возникшего поразил недуг. О, печаль какая, мой сердечный друг!</p> <p>(пер. А. И. Кобзева и Н.А. Орловой)</p>
---	---	--

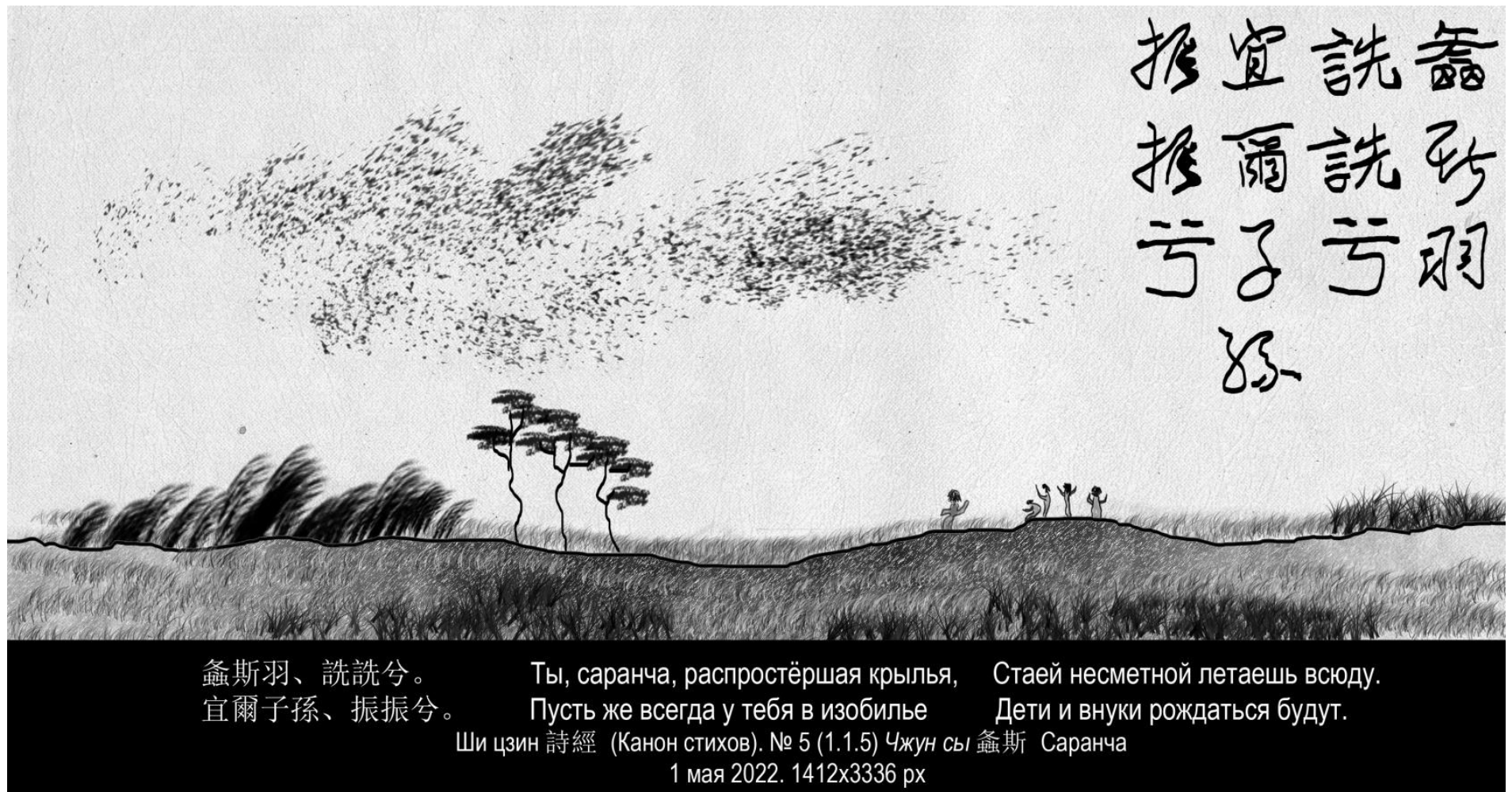
См. А.И. Кобзев. Секреты «Скрученных ушей». <https://cyberleninka.ru/article/n/sekrety-skruchennyh-ushey/pdf>

4. 20220430.1412x3336 рх. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №4 (1.1.4)Цзю му 樛木 На юге у дерева долу склоняются ветви.
南有樛木 На юге у дерева долу склоняются ветви



Коэффициент регулярности 6,19.

5. 20220501.1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №5 (1.1.5) Чжун сы 螽斯 Саранча.
螽斯羽、詵詵兮。 Ты, саранча, распростёршая крылья, Стаей несметной летаешь всюду.
宜爾子孫、振振兮。 Пусть же всегда у тебя в изобилие Дети и внуки рождаются будут.



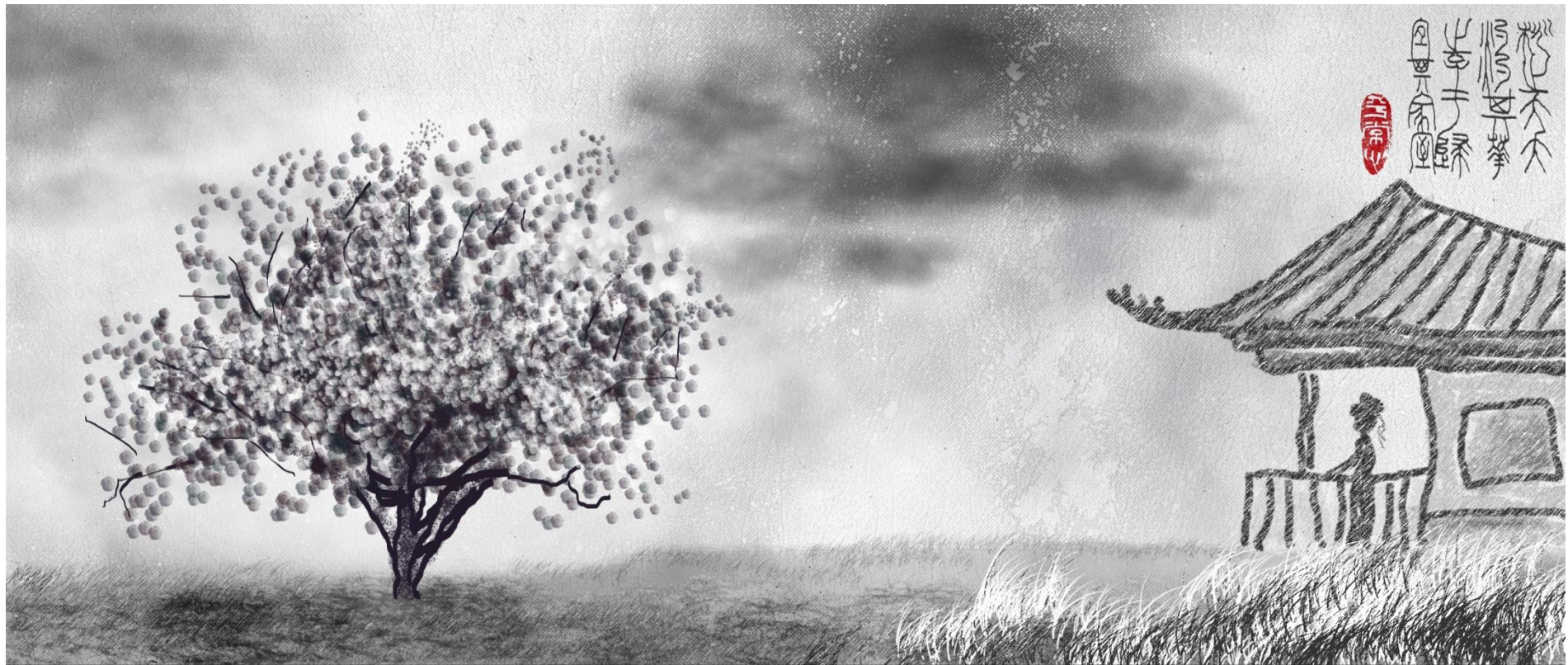
Коэффициент регулярности 7,26.

<p>國風 周南</p> <p>(I, I, 5) = 5. 蠡斯ZHONG SI</p> <p>蠡斯羽、詵詵兮。 宜爾子孫、振振兮。</p> <p>蠡斯羽、薨薨兮。 宜爾子孫、繩繩兮。</p> <p>蠡斯羽、揖揖兮。 宜爾子孫、蛰蛰兮。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 1. THE ODES OF ZHOU AND THE SOUTH</p> <p>Ye locusts , winged tribes , How harmoniously you collect together ! Right is it that your descendants Should be multitudinous !</p> <p>Ye locusts , winged tribes , How sound your wings in flight ! Right is it that your descendents Should be as in unbroken strings !</p> <p>Ye locusts , winged tribes , How you cluster together ! Right is it that your descendents Should be in swarms !</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 1. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖОУ И СТРАН, ЛЕЖАЩИХ К ЮГУ ОТ НЕГО</p> <p>САРАНЧА</p> <p>Ты, саранча, распростёршая крылья, Стаей несметной летаешь всюду. Пусть же всегда у тебя в изобилие Дети и внуки рождаться будут.</p> <p>Осаранчи крылатые стаи, Мерно в полёте крылами звените. Пусть ваши внуки, вечно летая, Род ваш продлят непрерывной нитью.</p> <p>Ты, саранча крылатая, всюду Вместе летаешь сплошною тучей. Дети и внуки твои да будут Вечно роиться роем могучим.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	--	---

Примечания Штукина:

6 Песня зародилась, по-видимому, в среде кочевников, для которых саранча не только не являлась бичом (как для земледельческого населения), но могла служить и обильным источником питания. Как обрядовая песня (пожелание плодовитости жёнам) она не забылась и при переходе к иному способу хозяйствования.

6. 20220502.1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №6 (1.1.6) *Тао Яо* 桃夭 Песнь о невесте.
桃之夭夭、灼灼其華。 Персик прекрасен и нежен весной — Ярко сверкают, сверкают цветы.
之子于歸、宜其家室。 Девушка, в дом ты ступаешь женой — Дом убираешь и горницу ты.



桃之夭夭、灼灼其華。 Персик прекрасен и нежен весной — Ярко сверкают, сверкают цветы.
之子于歸、宜其家室。 Девушка, в дом ты ступаешь женой — Дом убираешь и горницу ты.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 6 (1.1.6) *Тао яо* 桃夭 Песнь о невесте

2 мая 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 6,74.

<p>國風 周南</p> <p>(I, I, 6) = 6. 桃夭 TAO YAO</p> <p>桃之夭夭、灼灼其華。 之子于歸、宜其家室。</p> <p>桃之夭夭、有蕢其實。 之子于歸、宜其室家。</p> <p>桃之夭夭、其葉蓁蓁。 之子于歸、宜其家人。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 1. THE ODES OF ZHOU AND THE SOUTH</p> <p>The peach tree is young and elegant ; Brilliant are its flowers . This young lady is going to her future home , And will order well her chamber and house .</p> <p>The peach tree is young and elegant ; Abundant will be its fruits . This young lady is going to her future home , And will order well her chamber and house .</p> <p>The peach tree is young and elegant ; Luxuriant are its leaves . This young lady is going to her future home , And will order well her family .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 1. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖОУ И СТРАН, ЛЕЖАЩИХ К ЮГУ ОТ НЕГО</p> <p>ПЕСНЬ О НЕВЕСТЕ</p> <p>Персик прекрасен и нежен весной — Ярко сверкают, сверкают цветы. Девушка, в дом ты ступаешь женой — Дом убираешь и горницу ты.</p> <p>Персик прекрасен и нежен весной — Будут плоды в изобилье на нём. Девушка, в дом ты вступаешь женой, Горницу ты убираешь и дом.</p> <p>Персик прекрасен и нежен весной, Пышен убор его листьев густых. Девушка, в дом ты вступаешь женой — Учишь порядку домашних своих.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	--	---

7. 20220503.1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №7 (1.1.7) Ту цзюй 兔置 Охотник.
肅肅兔置、施于中林 Заячью сеть он искусно расставить сумел, Заячья сеть протянулась по чаще лесной.



肅肅兔置、施于中林

Заячью сеть он искусно расставить сумел, Заячья сеть протянулась по чаще лесной.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 7 (1.1.7) Ту цзюй 兔置 Охотник

3 мая 2022. 1412x3336 px

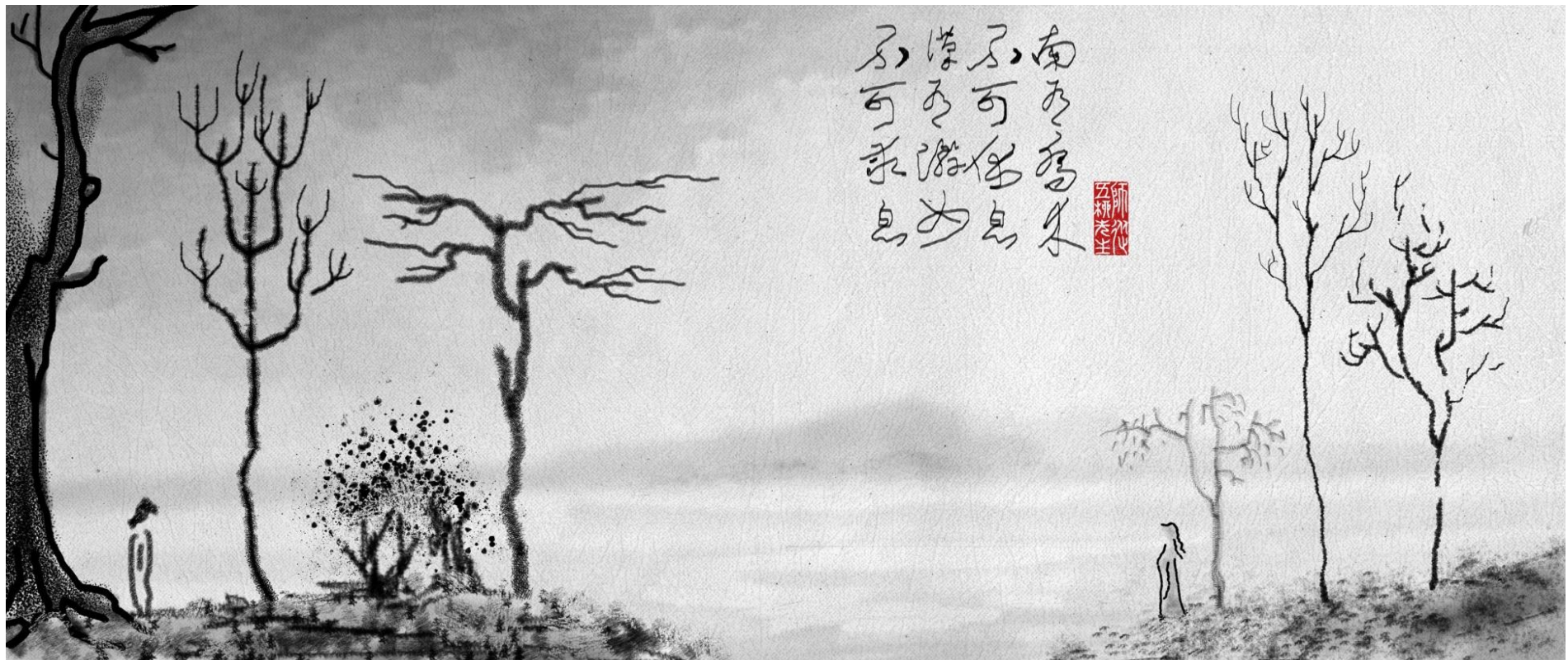
Коэффициент регулярности 5,64.

<p>國風 周南</p> <p>(I, I, 7) = 7. 兔置 TU JU</p> <p>肅肅兔置、椽之丁丁。 赳赳武夫、公侯干城。</p> <p>肅肅兔置、施于中逵。 赳赳武夫、公侯好仇。</p> <p>肅肅兔置、施于中林。 赳赳武夫、公侯腹心。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 1. THE ODES OF ZHOU AND THE SOUTH</p> <p>Carefully adjusted are the rabbit nets ; Clang clang go the blows on the pegs . That stalwart , martial man Might be shield and wall to his prince .</p> <p>Carefully adjusted are the rabbit nets , And placed where many ways meet . That stalwart , martial man Would be a good companion for his prince .</p> <p>Carefully adjusted are the rabbit nets , And placed in the midst of the forest . That stalwart , martial man Might be head and heart to his prince .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 1. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖОУ И СТРАН, ЛЕЖАЩИХ К ЮГУ ОТ НЕГО</p> <p>ОХОТНИК</p> <p>Заячью сеть он искусно расставить сумел, Колья вбивает — удар за ударом звучит. Этот охотник силён и отважен и смел — Нашему князю он прочная крепость и щит!</p> <p>Заячью сеть он искусно расставить сумел В месте, где девять путей разбежались вокруг. Этот охотник силён и отважен и смел — Нашему князю он добрый товарищ и друг.</p> <p>Заячью сеть он искусно расставить сумел, Заячья сеть протянулась по чаще лесной. Этот охотник силён и отважен и смел — Сердцем велик он и доблести с князем одной.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	---

<p>國風 周南</p> <p>(I, I, 8) = 8. 采芣苢 FOU YI</p> <p>采采芣苢、薄言采之。 采采芣苢、薄言有之。</p> <p>采采芣苢、薄言掇之。 采采芣苢、薄言捋之。</p> <p>采采芣苢、薄言袪之。 采采芣苢、薄言漚之。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 1. THE ODES OF ZHOU AND THE SOUTH</p> <p>We gather and gather the plantains ; Now we may gather them . We gather and gather the plantains ; Now we have got them .</p> <p>We gather and gather the plantains ; Now we pluck the ears . We gather and gather the plantains ; Now we rub out the seeds .</p> <p>We gather and gather the plantains ; Now we place the seeds in our skirts . We gather and gather the plantains ; Now we tuck out skirts under our girdles .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 1. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖОУ И СТРАН, ЛЕЖАЩИХ К ЮГУ ОТ НЕГО</p> <p>ПОДОРОЖНИК</p> <p>Рву да рву подорожник — Всё срываю его. Рву да рву подорожник — Собираю его.</p> <p>Рву да рву подорожник — Рву всё время его. Рву да рву подорожник — Чищу семя его.</p> <p>Рву да рву подорожник — Вот в подол набрала. Рву да рву подорожник — В подоле понесла.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	--

9. 20220418.1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №9 (1.1.9) Ханьгуан 漢廣 Река Хань широка.
南有喬木、不可休息。漢有游女、不可求思。

Там, под деревом юга с прямым стволом, Не укрыться в тени никогда.
Бродит девушка там над рекою Хань — Недоступна она и горда.



南有喬木、不可休息。漢有游女、不可求思。

Там, под деревом юга с прямым стволом, Не укрыться в тени никогда.

Бродит девушка там над рекою Хань — Недоступна она и горда.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 9 (1.1.9) Хань гуан 漢廣 Река Хань широка (пер. А. Штукина)

18 апреля 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 4,18.

國風
周南

(I, I, 9) = 9. 漢廣 HANGUANG

南有喬木、不可休息。
漢有游女、不可求思。
漢之廣矣、不可泳思。
江之永矣、不可方思。

翹翹錯薪、言刈其楚。
之子于歸、言秣其馬。
漢之廣矣、不可泳思。
江之永矣、不可方思。

翹翹錯薪、言刈其蕩。
之子于歸、言秣其駒。
漢之廣矣、不可泳思。
江之永矣、不可方思。

**LESSONS FROM THE STATES
1. THE ODES OF ZHOU AND THE SOUTH**

In the south rise the trees without branches ,
Affording no shelter .
By the Han are girls rambling about ,
But it is vain to solicit them .

The breath of the Han
Cannot be dived across ;
The length of the Jiang
Cannot be navigated with a raft .

Many are the bundles of firewood ;
I would cut down the thorns [to form more] .
Those girls that are going to their future home , --
I would feed their horses .

The breadth of the Han
Cannot be dived across ;
The length of the Jiang ,
Cannot be navigated with a raft .

Many are the bundles of firewood ;
I would cut down the southern wood [to form more] .
Those girls that are going to their future home , --
I would feed their colts .

The breadth of the Han
Cannot be dived across ;
The length of the Jiang
Cannot be navigated with a raft .

(Пер. J. Legge)

**ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
1. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖОУ И СТРАН,
ЛЕЖАЩИХ К ЮГУ ОТ НЕГО**

РЕКА ХАНЬ ШИРОКА

Там, под деревом юга с прямым стволом,
Не укрыться в тени никогда.
Бродит девушка там над рекою Хань —
Недоступна она и горда.

Как простор этих ханьских вод широк!
Переплыть их никто никогда не мог.
Вдоль великого Цзяна на утлом плоту
Не уплыть далеко на восток.

Я вязанку высокую дров нарубил,
Я добавил терновника к ней.
В дом супруга сегодня вступаешь ты —
Покормлю на дорогу коней.
Как простор этих ханьских вод широк!
Переплыть их никто никогда не мог.
Вдоль великого Цзяна на утлом плоту
Не уплыть далеко на восток.

Я вязанку высокую дров нарубил,
Чернобыльником крыта она.
В дом супруга сегодня вступаешь — я дам
Лошадям твоим резвым зерна.
Как простор этих ханьских вод широк!
Переплыть их никто никогда не мог.
Вдоль великого Цзяна на утлом плоту
Не уплыть далеко на восток.

(Пер. А.А. Штукин)

10. 20220507.1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №10 (1.1.10) Жу фэнь 汝墳 Вдоль плотины иду.
遵彼汝墳、伐其條枚。Вдоль плотины иду я над водами Жу. Там срезаем мы ветви и рубим стволы.



遵彼汝墳、伐其條枚。 Вдоль плотины иду я над водами Жу. Там срезаем мы ветви и рубим стволы.
Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 10 (1.1.10) Жу фэнь 汝墳 Вдоль плотины иду (пер. А. Штукина)

7 мая 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 1,10.

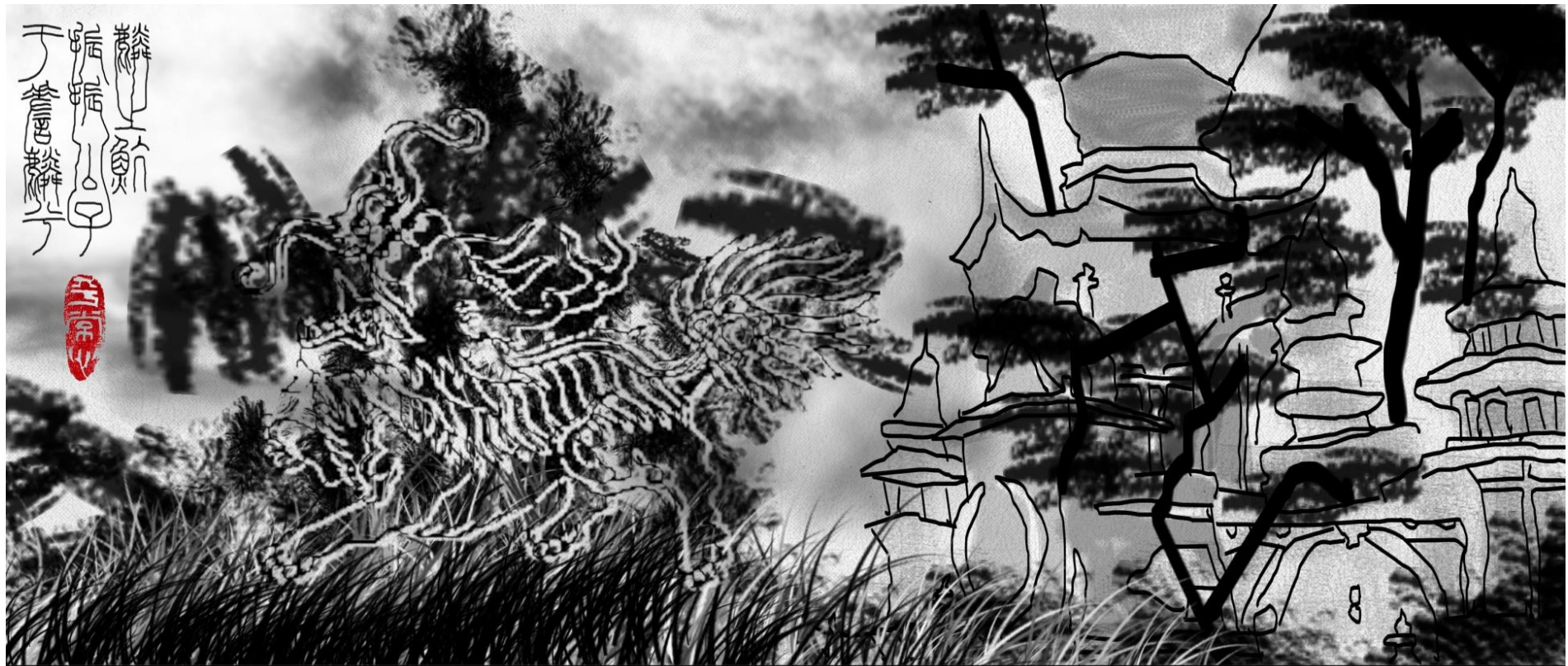
<p>國風 周南</p> <p>(I, I, 10) = 10. 汝墳 RU FEN</p> <p>遵彼汝墳、伐其條枚。 未見君子、惄如調飢。</p> <p>遵彼汝墳、伐其條肆。 既見君子、不我遐棄。</p> <p>魴魚頰尾、王室如燬。 雖則如燬、父母孔邇。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 1. THE ODES OF ZHOU AND THE SOUTH</p> <p>Along those raised banks of the Ru , I cut down the branches and slender stems . While I could not see my lord , I felt as it were pangs of great hunger .</p> <p>Along those raised banks of the Ru , I cut down the branches and fresh twigs . I have seen my lord ; He has not cast me away .</p> <p>The bream is showing its tail all red ; The royal House is like a blazing fire . Though it be like a blazing fire , Your parents are very near .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 1. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖОУ И СТРАН, ЛЕЖАЩИХ К ЮГУ ОТ НЕГО</p> <p>ВДОЛЬ ПЛОТИНЫ ИДУ</p> <p>Вдоль плотины иду я над водами Жу⁷. Там срезаем мы ветви и рубим стволы. О супруг мой, давно я не вижу тебя! И, как голод, страданья мои тяжелы.</p> <p>Вдоль плотины иду я над водами Жу. Там я ветви рублю и побегу у пней. О супруг благородный, я вижу тебя! Ты вернулся, не бросил подруги своей.</p> <p>Лещ устал — покраснели уж перья хвоста⁸. Царский дом нас, как зной, истомил неспроста. Но хотя он томит нас как будто огнём, Слишком близок к огню наш родительский дом.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	--

Примечания Штукина:

7 Жу — приток р. Хуай, протекающей в провинции Хэнань.

8 Китайский философ и филолог Чжу Си (XII в.) разъяснял эту строку так: «Если рыба утомилась, то хвост её краснеет. Хвост леща от природы белый, а теперь он стал красным, значит, усталость его весьма велика». Супруг, вернувшийся после года службы царю, крайне утомлён и подобен лещу с покрасневшим хвостом.

11. 20220508.1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №11 (1.1.11) Линь чжи чжи 麟之趾 Линь-единорог.
麟之趾、振振公子。于嗟麟兮。Линя стопы милосердья полны — То благородные князя сыны. О лить-единорог!



麟之趾、振振公子。于嗟麟兮。
Ши цзин 詩經 (Канон стихов).

Линя стопы милосердья полны — То благородные князя сыны. О лить-единорог!
№ 11 (1.1.11) Линь чжи чжи 麟之趾 Линь-единорог (пер. А. Штукина)

8 мая 2022. 1412x3336 px

<p>國風 周南</p> <p>(I, I, 11) = 11. 麟之趾 LIN ZHI ZHI</p> <p>麟之趾、振振公子。 于嗟麟兮。</p> <p>麟之定、振振公姓。 于嗟麟兮。</p> <p>麟之角、振振公族。 于嗟麟兮。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 1. THE ODES OF ZHOU AND THE SOUTH</p> <p>The feet of the Lin : -- The noble sons of our prince , Ah !they are the Lin !</p> <p>The forehead of the Lin : -- The noble grandsons of our prince , Ah !they are the Lin !</p> <p>The horn of the Lin : -- The noble kindred of our prince , Ah !they are the Lin !</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 1. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖОУ И СТРАН, ЛЕЖАЩИХ К ЮГУ ОТ НЕГО</p> <p>ЛИНЬ-ЕДИНОРОГ</p> <p>Линя стопы милосердья полны — То благородные князя сыны. О линь-единорог!</p> <p>Как благородно линя чело — Ныне потомство от князя пошло. О линь-единорог!</p> <p>Линь, этот рог у тебя на челе — Княжеский доблестный род на земле. О линь-единорог!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	--

Примечания Штукина:

9 Линь — мифическое животное, самка единорога с телом оленя, хвостом быка, копытами лошади и с рогом, имеющим мясистый нарост. Появление его предвещает счастье. «Природа линя добра и благородна, поэтому и стопы его добры и благородны. Он не придавит живой травы, не наступит на живого червя» (Чжу Си).

12. 20220512.1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №12 (1.2.1) Цюе чао 鵲巢 Выезд невесты
維鵲有巢、維鳩居之。 Сорока свила для себя гнездо — Голубка поселится в нём.



維鵲有巢、維鳩居之。 Сорока свила для себя гнездо — Голубка поселится в нём.
Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 12 (1.2.1) Цюе чао 鵲巢 Выезд невесты (пер. А. Штукина)

12 мая 2022. 1412x3336 px

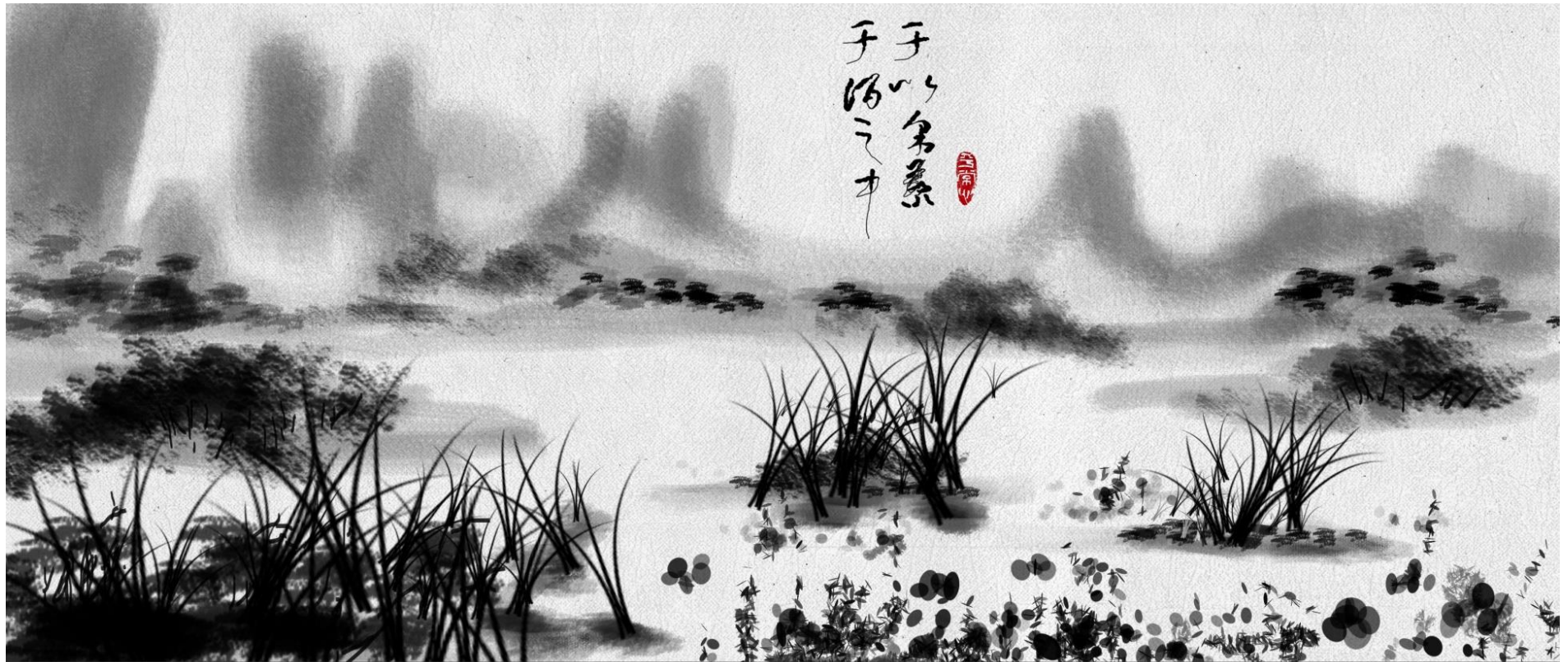
<p>國風 召南</p> <p>(I, II, 1) = 12. 鵲巢QUE CHAO</p> <p>維鵲有巢、維鳩居之。 之子于歸、百兩御之。</p> <p>維鵲有巢、維鳩方之。 之子于歸、百兩將之。</p> <p>維鵲有巢、維鳩盈之。 之子于歸、百兩成之。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 2. THE ODES OF SHAO AND THE SOUTH</p> <p>The nest is the magpie's ; The dove dwells in it . This young lady is going to her future home ; A hundred carriages are meeting her .</p> <p>The nest is the magpie's ; The dove possesses it . This young lady is going to her future home ; A hundred carriages are escorting her .</p> <p>The nest is the magpie's ; The dove fills it . This young lady is going to her future home ; These hundreds of carriages complete her array .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 2. ПЕСНИ ЦАРСТВА ШАО И СТРАН, ЛЕЖАЩИХ К ЮГУ ОТ НЕГО</p> <p>ВЫЕЗД НЕВЕСТЫ</p> <p>Сорока свила для себя гнездо — Голубка поселится в нём. В пути новобрачная, сто колесниц Встречают её с торжеством.</p> <p>Сорока свила для себя гнездо — Голубка его займёт. В пути новобрачная, сто колесниц Ей вслед выступают в поход.</p> <p>Сорока свила для себя гнездо — Голубка займёт его. В пути новобрачная, сто колесниц Венчают её торжество.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	--

Примечания Штукина:

- 1 Царство Шао — удел, пожалованный царём Вэнем князю Ши, принадлежавшему к роду царя. Находился к югу от горы Ци на землях древнего царства Чжоу, после передвижения самого царства Чжоу на юго-восток.
- 2 Выезд невесты — песня о выезде княжны, предназначенной в жёны правителю другого княжества.

13. 20220513.1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №13 (1.2.2) Цай фань 采芣 Кувшинки идёт собирать она.1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №

于以采芣、于澗之中。 Кувшинки идёт собирать она В протоке средь сжатых горами вод.



于以采芣、于澗之中。 Кувшинки идёт собирать она В протоке средь сжатых горами вод.
Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 13 (1.2.2) Цай фань 采芣 Кувшинки идёт собирать она (пер. А. Штукина)

13 мая 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 4,55.

<p>國風 召南</p> <p>(I, II, 2) = 13. 采芣 CAI FAN</p> <p>于以采芣、于沼于沚。 于以用之、公侯之事。</p> <p>于以采芣、于澗之中。 于以用之、公侯之宮。</p> <p>被之僮僮、夙夜在公。 被之祁祁、薄言還歸。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 2. THE ODES OF SHAO AND THE SOUTH</p> <p>She gathers the white southernwood , By the ponds , on the islets . She employs it , In the business of our prince .</p> <p>She gathers the white southernwood , Along the streams in the valleys . She employs it , In the temple of our prince .</p> <p>With head-dress reverently rising aloft , Early , while yet it is night, she is in the prince's temple ; In her dead-dress, slowly retiring , She returns to her own apartments .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 2. ПЕСНИ ЦАРСТВА ШАО И СТРАН, ЛЕЖАЩИХ К ЮГУ ОТ НЕГО</p> <p>КУВШИНКИ ИДЁТ СОБИРАТЬ ОНА</p> <p>Кувшинки идёт собирать она, В пруду их срывает у островков. Она приготовит свои цветы, И жертвенник князю будет готов.</p> <p>Кувшинки идёт собирать она В протоке средь сжатых горами вод. Она приготовит свои цветы И в княжеский храм сама принесет.</p> <p>Она в накладной причёске стоит, В храме до света — смиренно молчит. Неспешно и тихо идёт назад: Вернётся она, исполнив обряд.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	--

14. 20220515.1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №14 (1.2.3) Цао чун 草蟲 Цикада в траве зазвенит, запоёт.
陟彼南山、言采其蕨。 На южную гору вошла я — пора Там папоротник молодой собирать.



陟彼南山、言采其蕨。 На южную гору вошла я — пора Там папоротник молодой собирать.
Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 14 (1.2.3) Цао чун 草蟲 Цикада в траве зазвенит, запоёт (пер. А. Штукина)

15 мая 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 3,44.

國風
召南

(I, II, 3) = 14. 草蟲 CAO CHONG

嘒嘒草蟲、趯趯阜螽
未見君子、憂心忡忡。
亦既見止、亦既覯止、我心則降。

陟彼南山、言采其蕨。
未見君子、憂心惓惓。
亦既見止、亦既覯止、我心則說。

陟彼南山、言采其薇。
未見君子、我心傷悲。
亦既見止、亦既覯止、我心則夷。

LESSONS FROM THE STATES
2. THE ODES OF SHAO AND THE SOUTH

Yao-yao went the grass-insects ,
And the hoppers sprang about .
While I do not see my lord ,
My sorrowful heart is agitated .
Let me have seen him ,
Let me have met him ,
And my heart will then be stilled .

I ascended that hill in the south ,
And gathered the turtle-foot ferns .
While I do not see my lord ,
My sorrowful heart is very sad .
Let me have seen him ,
Let me have met him ,
And my heart will then be pleased .

I ascended that hill in the south ,
And gathered the thorn-ferns .
While I do not see my lord ,
My sorrowful heart is wounded with grief .
Let me have seen him ,
Let me have met him ,
And my heart will then be at peace .

(Пер. J. Legge)

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
2. ПЕСНИ ЦАРСТВА ШАО И СТРАН,
ЛЕЖАЩИХ К ЮГУ ОТ НЕГО

ЦИКАДА В ТРАВЕ ЗАЗВЕНИТ, ЗАПОЁТ

Цикада в траве зазвенит, запоёт,
И прыгнет кузнечик зелёный — сверкнёт!
Супруга давно уж не видела я,
И сердце тоскует — скорбит от забот.
Я знаю: лишь только увижу его,
Как боль в моём сердце утихнет — пройдёт.

На южную гору взошла я — пора
Там папоротник молодой собирать.
Давно уж супруга не видела я —
Устало уж скорбное сердце страдать.
Я знаю: лишь только увижу его,
Лишь только с дороги я встречу его,
Как в сердце мне радость вернётся опять.

На южную гору взошла я, теперь
Там папоротник собираю давно.
Супруга давно уж не видела я,
Поранено сердце — тоскует оно.
Я знаю: лишь только увижу его,
Лишь только с дороги я встречу его,
Как сердце утешится, мира полно.

(Пер. А.А. Штукин)

15. 20220516. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №15 (1.2.4) Цай пин 采蘋 Травы водяной набрала.

于以采蘋、南澗之濱。 Травы водяной набрала и полыни
В потоке, бегущем по южной долине.

于以采藻、于彼行潦。 Прилежно зелёные руппии рвёт
У края струящихся медленно вод.



于以采蘋、南澗之濱。
于以采藻、于彼行潦。

Травы водяной набрала и полыни
Прилежно зелёные руппии рвёт

В потоке, бегущем по южной долине.
У края струящихся медленно вод.

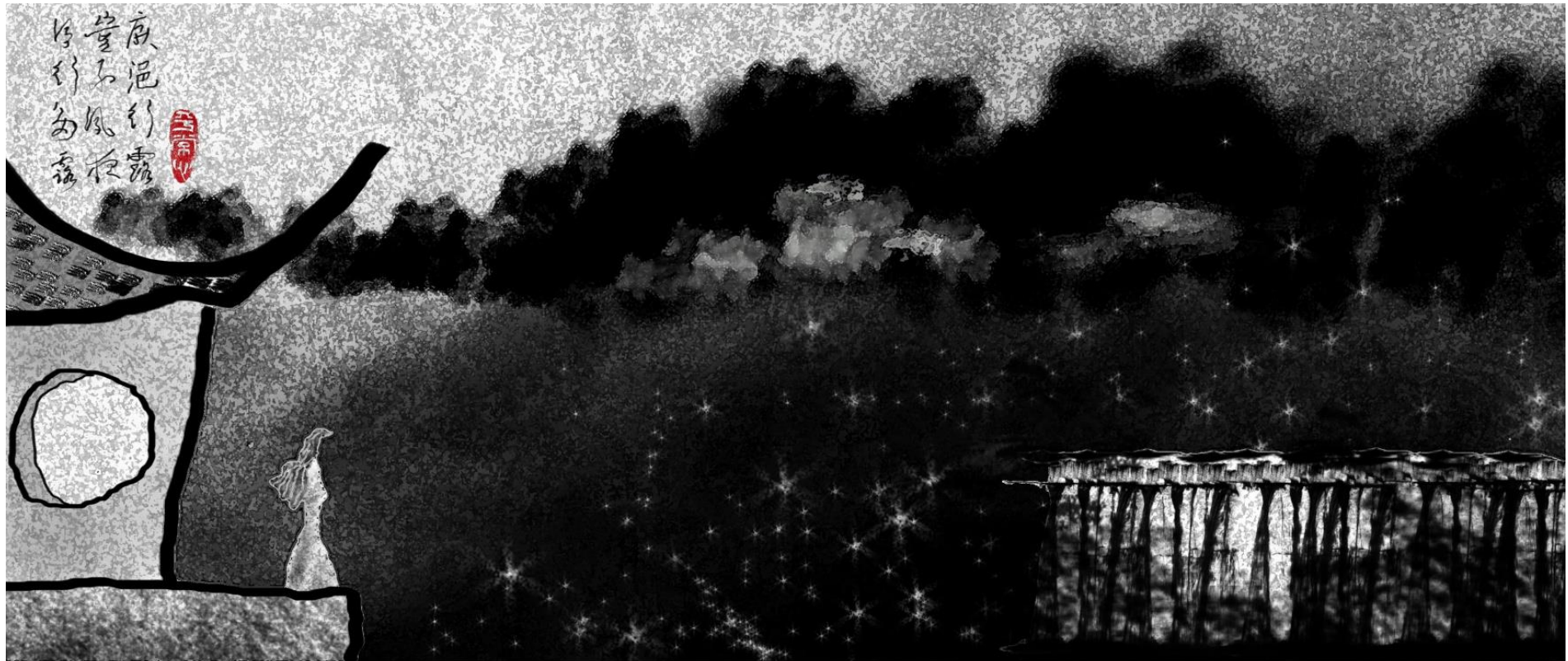
Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 15 (1.2.4) Цай пин 采蘋 Травы водяной набрала (пер. А. Штукина)

15 мая 2022. 1412x3336 px

<p>國風 召南</p> <p>(I, II, 4) = 15. 采蘋 CAI PING</p> <p>于以采蘋、南澗之濱。 于以采藻、于彼行潦。</p> <p>于以盛之、維筐及筥。 于以湘之、維錡及釜。</p> <p>于以奠之、宗室牖下。 誰起尸之、有齊季女。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 2. THE ODES OF SHAO AND THE SOUTH</p> <p>She gathers the large duckweed , By the banks of the stream in the southern valley . She gathers the pondweed , In those pools left by the floods .</p> <p>She deposits what she gathers , In her square baskets and round ones She boils it , In her tripods and pans .</p> <p>She sets forth her preparations , Under the window in the ancestral chamber . Who superintends the business ? It is [this] reverent young lady .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 2. ПЕСНИ ЦАРСТВА ШАО И СТРАН, ЛЕЖАЩИХ К ЮГУ ОТ НЕГО</p> <p>ТРАВЫ ВОДЯНОЙ НАБРАЛА</p> <p>Травы водяной набрала и полыни В потоке, бегущем по южной долине. Прилежно зелёные рупшии рвёт У края струящихся медленно вод.</p> <p>Растения собраны, нужно сложить их В корзинах прямых и овалом плетённых; В корзины сложила и будет варить их В треножниках медных, в котлах плоскодонных.</p> <p>Для жертвы она установит всё это Под окнами храма с востока и с юга. О, кто же блюдёт так усердно всё это? То юная, чистая сердцем супруга.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	---

<p>國風 召南</p> <p>(I, II, 5) = 16. 甘棠 GAN TANG</p> <p>蔽芾甘棠、勿翦勿伐、召伯所茇。</p> <p>蔽芾甘棠、勿翦勿敗、召伯所憩。</p> <p>蔽芾甘棠、勿翦勿拜、召伯所說。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 2. THE ODES OF SHAO AND THE SOUTH</p> <p>[This] umbrageous sweet pear-tree ; -- Clip it not, hew it not down . Under it the chief of Zhou lodged .</p> <p>[This] umbrageous sweet pear-tree ; -- Clip it not , break not a twig of it . Under it the chief of Zhou rested .</p> <p>[This] umbrageous sweet pear-tree ; -- Clip it not , bend not a twig of it . Under it the chief of Zhou halted .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 2. ПЕСНИ ЦАРСТВА ШАО И СТРАН, ЛЕЖАЩИХ К ЮГУ ОТ НЕГО</p> <p>ПАМЯТЬ О ДОБРОМ ПРАВИТЕЛЕ</p> <p>Пышноветвистая дикая груша растёт; Ты не руби, не ломай её пышных ветвей — Шао правитель под ней отдыхал на траве.</p> <p>Пышноветвистая дикая груша растёт; Листьев не рви, не ломай её веток рукой — Шао правитель под нею изведal покой.</p> <p>Пышноветвистая дикая груша растёт; Ты не ломай её пышные ветви, не гни — Шао правитель садился под нею в тени.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	--

17. 20220519. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №17 (1.2.6) Син лу 行露 Песня невесты, отвергающей жениха.
厭浥行露、豈不夙夜、謂行多露。 Этой ночью роса увлажнила пути,
Рано ночью возможно ль идти?
Я скажу ему: много росы на пути.



厭浥行露、豈不夙夜、謂行多露。

Этой ночью роса увлажнила пути,
Рано ночью возможно ль идти?
Я скажу ему: много росы на пути.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 17 (1.2.6) Син лу 行露 Песня невесты, отвергающей жениха (пер. А. Штукина)

19 мая 2022. 1412x3336 px

<p>國風 召南</p> <p>(I, II, 6) = 17. 行露 XING LU</p> <p>厭浥行露、豈不夙夜、謂行多露。</p> <p>誰謂雀無角、何以穿我屋。 誰謂女無家、何以速我獄。 雖速我獄、室家不足。</p> <p>誰謂鼠無牙、何以穿我墉。 誰謂女無家、何以速我訟。 雖速我訟、亦不女從。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 2. THE ODES OF SHAO AND THE SOUTH</p> <p>Wet lay the dew on the path : -- Might I not [have walked there] in the early dawn ? But I said there was [too] much dew on the path .</p> <p>Who can say the sparrow has no horn ? How else can it bore through my house ? Who can say that you did not get me betrothed ? How else could you have urged on this trial ? But though you have forced me to trial , Your ceremonies for betrothal were not sufficient .</p> <p>Who can say that the rat has no molar teeth ? How else could it bore through my wall ? Who can say that you did not get me betrothed ? How else could you have urged on this trial ? But though you have forced me to trial , I will still not follow you .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 2. ПЕСНИ ЦАРСТВА ШАО И СТРАН, ЛЕЖАЩИХ К ЮГУ ОТ НЕГО</p> <p>ПЕСНЯ НЕВЕСТЫ, ОТВЕРГАЮЩЕЙ ЖЕНИХА</p> <p>Этой ночью роса увлажнила пути, Рано ночью возможно ль идти? Я скажу ему: много росы на пути.</p> <p>Кто же скажет: у птичек рога не растут? Воробьи под пробитою кровлей живут. Кто же скажет, что ты не помолвлен со мной? Ты меня призываешь на суд³. Пусть меня призываешь на суд, говорят, — Не закончен наш брачный обряд.</p> <p>Кто же скажет: клыков нет у мыши лесной, Что прогрызла ограду в саду? Кто же скажет, что ты не помолвлен со мной? Ты меня призываешь к суду⁴. Что же, пусть ты меня призываешь к суду, — За тебя всё равно не пойду.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	---

Примечания Штукина:

3 Смысл этих строк таков: воробьи живут под пробитою кровлей, но это не значит, что у них есть рога, которыми они могли бы кровлю пробить. Ты вызываешь меня на суд, обвиняя в пренебрежении к брачным обрядам, и, может быть, найдутся люди, которые, узнав об этом, поверят в твою правоту. Однако наш брачный обряд не был закончен, и твоё обращение в суд не является доказательством существования брака между нами, как и пробитая кровля — доказательством наличия рогов у воробья.

4 Прогрызенная мышами стена не является доказательством того, что у мыши есть клыки (их и на самом деле нет); точно так же и твой вызов меня в суд, обвинение меня в пренебрежении к брачным обрядам не является доказательством того, что эти обряды были в действительности совершены и имеют силу обязательств.

18. 20220519. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №18 (1.2.7) Гао ян 羔羊 В шубах овчинных идут они в ряд.
羔羊之皮、素絲五紵。 В шубах овчинных идут они в ряд...
Шёлком пять раз перевит ваш наряд,



羔羊之皮、素絲五紵。 В шубах овчинных идут они в ряд... Шёлком пять раз перевит ваш наряд

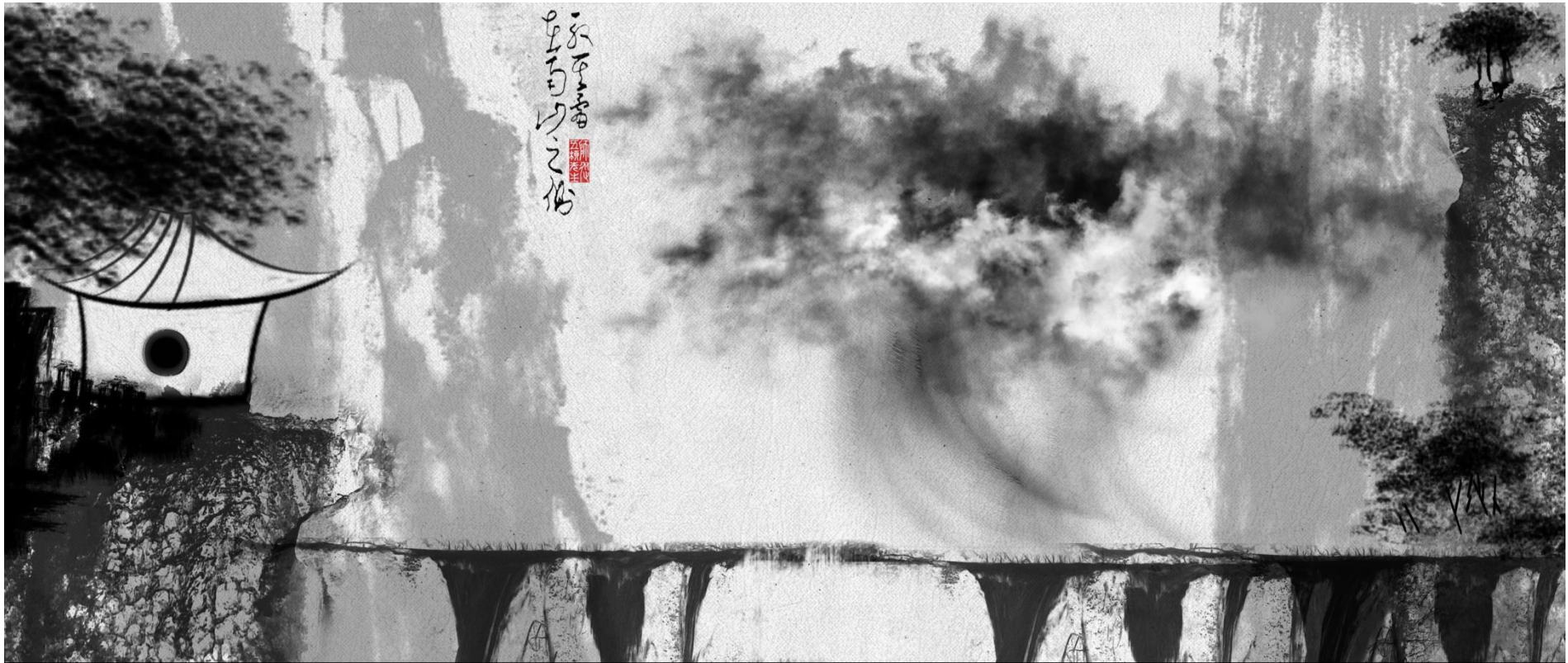
Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 18 (1.2.7) Гао ян 羔羊 В шубах овчинных идут они в ряд (пер. А. Штукина)

19 мая 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 5,64.

<p>國風 召南</p> <p>(I, II, 7) = 18. 羔羊 GAO YANG</p> <p>羔羊之皮、素絲五紵。 退食自公、委蛇委蛇。</p> <p>羔羊之革、素絲五緘。 委蛇委蛇、自公退食。</p> <p>羔羊之縫、素絲五總。 委蛇委蛇、退食自公。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 2. THE ODES OF SHAO AND THE SOUTH</p> <p>[Those] lamb-skins and sheep-skins , With their five braidings of white silk ! They have retired from the court to take their their meal ; Easy are they and self-possessed .</p> <p>[Those] lamb-skins and sheep-skins , With their five seams wrought with white silk ! Easy are they and self-possessed ; They have retired from the court to take their their meal .</p> <p>The seams of [those] lamb-skins and sheep-skins , The five joinings wrought with white silk ! Easy are they and self-possessed ; They have retired to take their their meal from the court .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 2. ПЕСНИ ЦАРСТВА ШАО И СТРАН, ЛЕЖАЩИХ К ЮГУ ОТ НЕГО</p> <p>В ШУБАХ ОВЧИННЫХ ИДУТОНИ В РЯД</p> <p>В шубах овчинных идут они в ряд... Шёлком пять раз перевит ваш наряд, Яства отведавать от князя домой Мирно уходят, и радостен взгляд.</p> <p>Шубы из шкурок барашка новы, Шёлком прострочены белые швы... С видом довольным из княжьих ворот Яства отведавать выходите вы.</p> <p>Шёлком прошитая шуба добра! Взгляд благосклонен — ведь кушать пора. Шёлком пять раз ваш наряд перевит — С княжьего вышли степенно двора.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	---

19. 20220522. 1412x3336 рх. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №19 (1.2.8) *Инь ци лэй* 殷其雷 Гулко грохочет гром.
殷其雷、在南山之側。 Гулко грохочет гром —
Там, где Наньшаня склоны круты.



殷其雷、在南山之側。 Гулко грохочет гром — Там, где Наньшаня склоны круты.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 19 (1.2.8) *Инь ци лэй* 殷其雷 Гулко грохочет гром (пер. А. Штукина)

22 мая 2022. 1412x3336 рх

Коэффициент регулярности 4,86.

<p>國風 召南</p> <p>(I, II, 8) = 19. 殷其雷 YIN QI LEI</p> <p>殷其雷、在南山之陽。 何斯違斯、莫敢或遑。 振振君子、歸哉歸哉。</p> <p>殷其雷、在南山之側。 何斯違斯、莫敢遑息。 振振君子、歸哉歸哉。</p> <p>殷其雷、在南山之下。 何斯違斯、莫敢遑處。 振振君子、歸哉歸哉。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 2. THE ODES OF SHAO AND THE SOUTH</p> <p>[Grandly rolls the thunder , On the south of the southern hill ! How was it he went away from this , Not daring to take a little rest ? My noble lord ! May he return ! May he return !</p> <p>Grandly rolls the thunder , About the sides of the southern hill ! How was it he went away from this , Not daring to take a little rest ? My noble lord ! May he return ! May he return !</p> <p>Grandly rolls the thunder , At the foot of the southern hill ! How was it he went away from this , Not remaining a little at rest ? My noble lord ! May he return ! May he return !</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 2. ПЕСНИ ЦАРСТВА ШАО И СТРАН, ЛЕЖАЩИХ К ЮГУ ОТ НЕГО</p> <p>ГУЛКО ГРОХОЧЕТ ГРОМ</p> <p>Гулко грохочет гром — Там, от Наньшаня на юг. Как ты ушёл? Ведь гроза кругом! Ты отдохнуть не посмел, супруг! Милый супруг мой, прошу об одном: О, возвратись же скорей в наш дом!</p> <p>Гулко грохочет гром — Там, где Наньшаня склоны круты. Как ты ушёл? Ведь гроза кругом! Но задержаться не смеешь ты. Милый супруг мой, прошу об одном: О, возвратись же скорей в наш дом!</p> <p>Гулко грохочет гром — Там, у Наньшаня, внизу. Как ты ушёл? Ведь гроза кругом! Дома побыть не посмел в грозу. Милый супруг мой, прошу об одном: О, возвратись же скорей в наш дом!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	---

20. 20220523. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №20 (1.2.9) Бяо ю мэй 標有梅 Песня девушки, собиравшей сливы.
標有梅、其實七兮。 Слива уже опадает в саду,

Стали плоды её реже теперь.

求我庶士、迨其吉兮。

Ах, для того, кто так ищет меня,

Мига счастливей не будет, поверь.



標有梅、其實七兮。

Слива уже опадает в саду,

Стали плоды её реже теперь.

求我庶士、迨其吉兮。

Ах, для того, кто так ищет меня,

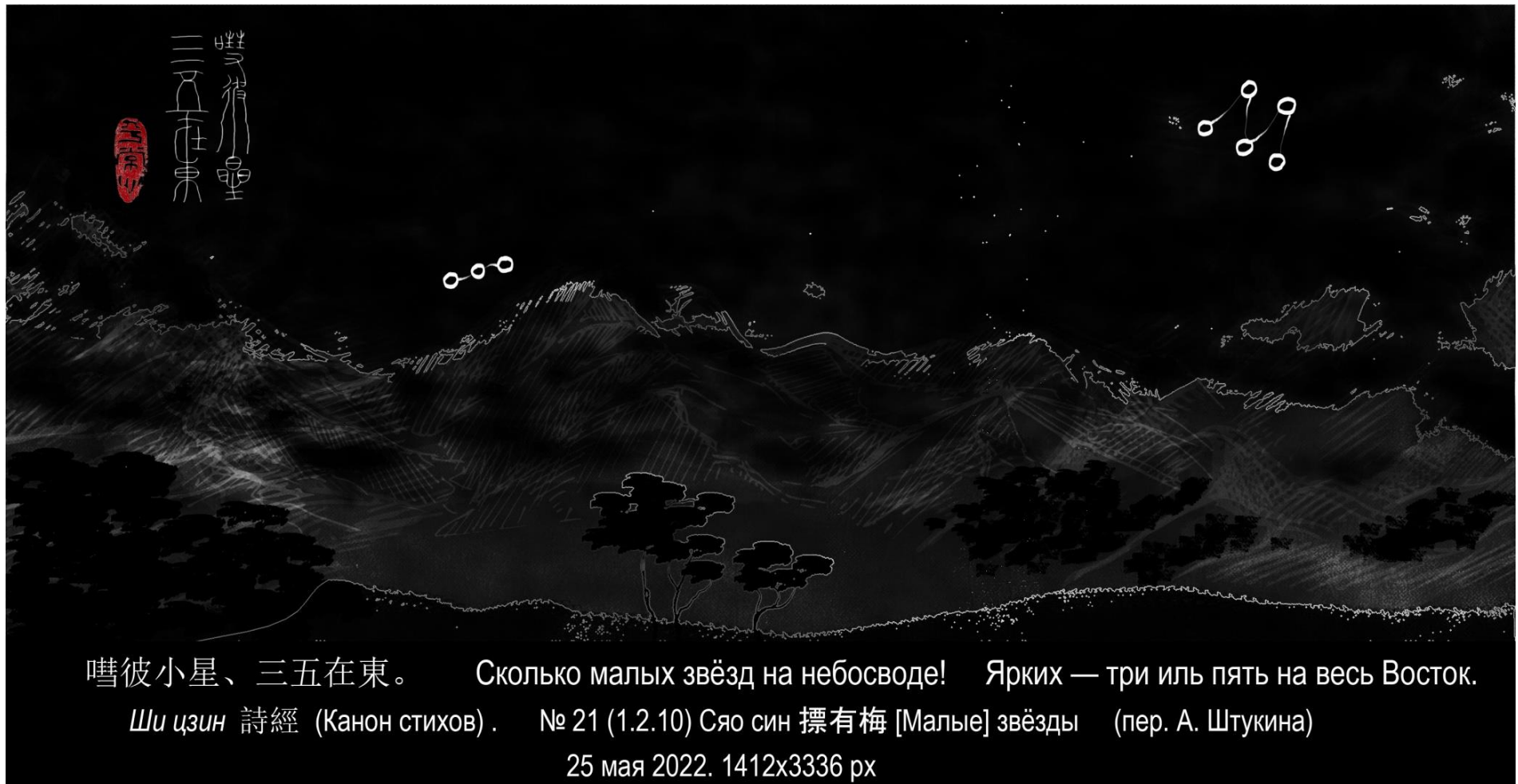
Мига счастливей не будет, поверь.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 20 (1.2.9) Бяо ю мэй 標有梅 Песня девушки, собиравшей сливы (пер. А. Штукина)

23 мая 2022. 1412x3336 px

<p>國風 召南</p> <p>(I, II, 9) = 20. 標有梅 BIAO YOU MEI</p> <p>標有梅、其實七兮。 求我庶士、迨其吉兮。</p> <p>標有梅、其實三兮。 求我庶士、迨其今兮。</p> <p>標有梅、頃筐墜之。 求我庶士、迨其謂之。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 2. THE ODES OF SHAO AND THE SOUTH</p> <p>Dropping are the fruits from the plum-tree ; There are [but] seven [tenths] of them left ! For the gentlemen who seek me , This is the fortunate time !</p> <p>Dropping are the fruits from the plum-tree ; There are [but] three [tenths] of them left ! For the gentlemen who seek me , Now is the time .</p> <p>Dropt are the fruits from the plum-tree ; In my shallow basket I have collected them . Would the gentlemen who seek me [Only] speak about it !</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 2. ПЕСНИ ЦАРСТВА ШАО И СТРАН, ЛЕЖАЩИХ К ЮГУ ОТ НЕГО</p> <p>ПЕСНЯ ДЕВУШКИ, СОБИРАВШЕЙ СЛИВЫ</p> <p>Слива уже опадает в саду, Стали плоды её реже теперь. Ах, для того, кто так ищет меня, Мига счастливей не будет, поверь.</p> <p>Сливы уже опадают в саду, Их не осталось и трети одной. Ах, для того, кто так ищет меня, Время настало для встречи со мной.</p> <p>Сливы опали в саду у меня, Бережно их я в корзинку кладу. Тот, кто так ищет и любит меня, Пусть мне об этом скажет в саду.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	--

21. 20220525. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №(1.2.10) Сяо син 標有梅 [Малые] звёзды.
嚙彼小星、三五在東。 Сколько малых звёзд на небосводе!
Ярких — три иль пять на весь Восток.



Коэффициент регулярности 1,93.

<p>國風 召南</p> <p>(I, II, 10) = 21. 小星 XIAO XING</p> <p>嘒彼小星、三五在東。 肅肅宵征、夙夜在公、寔命不同。</p> <p>嘒彼小星、維參與昴。 肅肅宵征、抱衾與裯、寔命不猶。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 2. THE ODES OF SHAO AND THE SOUTH</p> <p>Small are those starlets , Three or five of them in the east , Swiftly by night we go ; In the early dawn we are with the prince . Our lot is not like hers .</p> <p>Small are those starlets , And there are Orion and the Pleiades . Swiftly by night we go , Carrying our coverlets and sheets . Our lot is not like hers .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 2. ПЕСНИ ЦАРСТВА ШАО И СТРАН, ЛЕЖАЩИХ К ЮГУ ОТ НЕГО</p> <p>ЗВЕЗДЫ</p> <p>Сколько малых звёзд на небосводе! Ярких — три иль пять на весь Восток. К князю я спешу, лишь ночь приходит... С князем я — рассвета близок срок... Звёздам дал иное счастье рок.</p> <p>Много малых звёзд на небосводе, Светит Мао, Шэнь уже видна⁵. К князю я спешу, лишь ночь приходит, — Одеяло принесёт жена... Звёзд судьба и наша — не одна!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	---

Примечания Штукина:

⁵Мао — созвездие Плеяд; Шэнь — созвездие Ориона.

22. 20220526. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №22 (1.2.11) Цзян ю сы 江有汜 Девушка шла к жениху.
 江有汜、之子歸、不我以。 Так с Цзяном сольётся потока волна... Та девушка шла к жениху.
 不我以、其後也悔。 С собою нас брать не хотела она,
 С собою нас брать не хотела она, Потом стосковалась одна.



江有汜、之子歸、不我以。
 不我以、其後也悔。

Так с Цзяном сольётся потока волна... Та девушка шла к жениху.
 С собою нас брать не хотела она, С собою нас брать не хотела она,
 Потом стосковалась одна.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 21 (1.2.10) Сяо син 標有梅 [Малые] звёзды (пер. А. Штукина)

25 мая 2022. 1412x3336 px

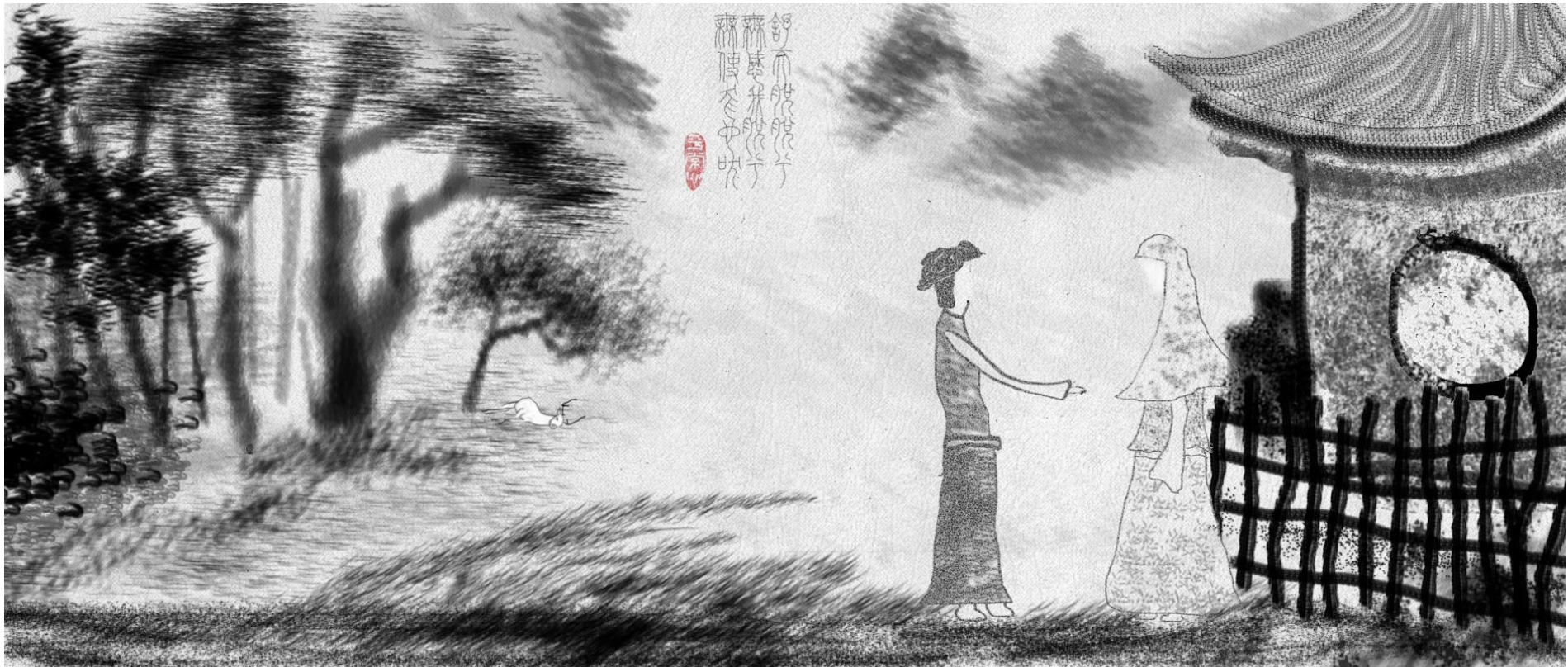
<p>國風 召南</p> <p>(I, II, 11) = 22. 江有汜 JIANG YOU SI</p> <p>江有汜、之子歸、不我以。 不我以、其後也悔。</p> <p>江有渚、之子歸、不我與。 不我與、其後也處。</p> <p>江有沱、之子歸、不我過。 不我過、其嘯也歌。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 2. THE ODES OF SHAO AND THE SOUTH</p> <p>The Jiang has its branches , led from it and returning to it . Our lady , when she was married , Would not employ us . She would not employ us ; But afterwards she repented .</p> <p>The Jiang has its islets . Our lady , when she was married , Would not let us be with her . She would not let us be with her ; But afterwards she repressed [such feelings] .</p> <p>The Jiang has the Tuo . Our lady , when she was married , Would not come near us She would not come near us ; But she blew that feeling away , and sang .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 2. ПЕСНИ ЦАРСТВА ШАО И СТРАН, ЛЕЖАЩИХ К ЮГУ ОТ НЕГО</p> <p>ДЕВУШКА ШЛА К ЖЕНИХУ</p> <p>Так с Цзяном сольётся потока волна... Та девушка шла к жениху. С собою нас брать не хотела она, С собою нас брать не хотела она, Потом стосковалась одна.</p> <p>Так воды сливаются за островком... Та девушка шла к жениху. С собой ты нас взять не хотела в свой домб, С собой ты нас взять не хотела в свой дом, Была ты нам рада потом.</p> <p>Тэ в Цзян возвращает поток своих вода⁷... Та девушка шла к жениху. Она собралась, только нас не берёт, Да жалко ей стало, что нас не берёт, Тоскует теперь и поёт.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	--

Примечания Штукина:

6В песне глухим отзвуком раскрывается тема пережитков экзогамного группового брака, видимо, долго существовавших среди древней китайской аристократии, особенно среди удельных китайских князей, которые женились на группе близких между собою родственниц, носящих общее родовое имя, не совпадающее с родовым именем их общего супруга.

7 Тэ — река, впадающая в Янцзыцзян.

23. 20220527. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №23 (1.2.12) Е ю сы цзюнь 野有死麋 Убитая лань на опушке лесной.
舒而脱脱兮、無感我帨兮、無使龙也吠。 «Потише, потише, не трогай меня,
Коснуться платка не позволила я,
Не трогай — залает собака моя».



舒而脱脱兮、無感我帨兮、無使龙也吠。 «Потише, потише, не трогай меня,
Коснуться платка не позволила я,
Не трогай — залает собака моя».

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 23 (1.2.12) Е ю сы цзюнь 野有死麋 Убитая лань на опушке лесной (пер. А. Штукина)

27 мая 2022. 1412x3336 px

<p>國風 召南</p> <p>(I, II, 12) = 23. 野有死麋 YE YOU SI JUN</p> <p>野有死麋、白茅包之。 有女懷春、吉士誘之。</p> <p>林有樸楸、野有死鹿。 白茅純束、有女如玉。</p> <p>舒而脫脫兮、無感我帨兮、無使龍也吠。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 2. THE ODES OF SHAO AND THE SOUTH</p> <p>In the wild there is a dead antelope , And it is wrapped up with the white grass . There is a young lady with thoughts natural to the spring , And a fine gentleman would lead her astray .</p> <p>In the forest there are the scrubby oaks ; In the wild there is a dead deer , And it is bound round with the white grass . There is a young lady like a gem .</p> <p>[She says] , Slowly ; gently , gently ; Do not move my handkerchief ; Do not make my dog bark .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 2. ПЕСНИ ЦАРСТВА ШАО И СТРАН, ЛЕЖАЩИХ К ЮГУ ОТ НЕГО</p> <p>УБИТАЯ ЛАНЬ ПА ОПУШКЕ ЛЕСНОЙ</p> <p>Убитая лань на опушке лесной, Осокою белой обвил ты её. У девушки думы на сердце весной — О юный счастливец, пленил ты её.</p> <p>В лесу низкорослый дубняк шелестит. Убитый олень на опушке лежит, Он белой осокою плотно обвит. А девичья прелесть, как яшма, блестит.</p> <p>«Потише, потише, не трогай меня, Коснуться платка не позволила я, Не трогай — залает собака моя».</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	---

24. 20220528. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №24 (1.2.13) Хэ би нун и 野有死麋 Свадьба царевны.
何彼禮矣、唐棣之華。 Как дикая вишня густа и пышна,
Одетая ныне в цветочный наряд...



何彼禮矣、唐棣之華。 Как дикая вишня густа и пышна, Одетая ныне в цветочный наряд...

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 24 (1.2.13) Хэ би нун и 野有死麋 Свадьба царевны (пер. А. Штукина)

28 мая 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 2,59.

<p>國風 召南</p> <p>(I, II, 13) = 24. 何彼禮矣 HE BI NONG YI</p> <p>何彼禮矣、唐棣之華。 曷不肅雝、王姬之車。</p> <p>何彼禮矣、華如桃李。 平王之孫、齊侯之子。</p> <p>其釣維何、維絲伊緝。 齊侯之子、平王之孫。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 2. THE ODES OF SHAO AND THE SOUTH</p> <p>How great is that luxuriance , Those flowers of the sparrow-plum ! Are they not expressive of reverence and harmony , -- The carriages of the king's daughter ?</p> <p>How great is that luxuriance , The flowers like those of the peach-tree or the plum ! [See] the grand-daughter of the tranquillizing king , And the son of the reverent marquis !</p> <p>What are used in angling ? Silk threads formed into lines . The son of the reverent marquis , And the grand-daughter of the tranquillizing king !</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 2. ПЕСНИ ЦАРСТВА ШАО И СТРАН, ЛЕЖАЩИХ К ЮГУ ОТ НЕГО</p> <p>СВАДЬБА ЦАРЕВНЫ</p> <p>Как дикая вишня густа и пышна, Одетая ныне в цветочный наряд... И разве не скромная строгость видна В строю колесниц этой внучки царя?</p> <p>Как слива и персик густы и пышны! Цветы распустились сегодня на них. То внучка Пин-вана, невеста-краса. Сын циского князя — царевны жених.</p> <p>Что нужно тебе, чтобы рыбу удить? Из шёлковых нитей витая леса! Сын циского князя — царевны жених, То внучка Пин-вана, невеста-краса.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	--	--

Примечания Штукина:

- 8 Пин-ван — царь (770–720 гг. до н. э.).
9 Сын циского князя — сын князя (царя) Ци.
10 Чжу Си разъясняет: как сплетение шёлковых нитей образует лесу, так и соединение мужчины и женщины образует супружество.

Примечание И.Б.:

в картине стволы и ветви вишен моделируют иероглифы наименование принцессы Ван Цзин 王姬 в стиле чжуаньшю 篆書.

25. 20220529. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №25 (1.2.14) Цзоу юй 騶虞 Цзоу юй (белый тигр). Пер. А. Кобзева и Н. Орловой.
 彼茁者葭、壹發五豝。于嗟乎騶虞。 Где тростник-камыш густо пророс, Свинок пяток за один опорос, Каков лесник, каков зверовод!
 彼茁者蓬、壹發五豝。于嗟乎騶虞。 Где эригерон густо пророс, Пять кабанят за один опорос, Каков лесник, каков зверовод!



彼茁者葭、壹發五豝。
 于嗟乎騶虞。
 彼茁者蓬、壹發五豝。
 于嗟乎騶虞。

Где тростник-камыш густо пророс,
 Каков лесник, каков зверовод!
 Где эригерон густо пророс,
 Каков лесник, каков зверовод!

Свинок пяток за один опорос,
 Пять кабанят за один опорос,

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 25 (1.2.14) Цзоу юй 騶虞 Цзоу юй (белый тигр) (пер. А. Кобзева и Н. Орловой)

29 мая 2022. 1412x3336 px

<p>國風 召南</p> <p>(I, II, 14) = 25. 騶虞 ZOU YU</p> <p>彼茁者葭、壹發五豝。 于嗟乎騶虞。</p> <p>彼茁者蓬、壹發五豝。 于嗟乎騶虞。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 2. THE ODES OF SHAO AND THE SOUTH</p> <p>Strong and abundant grow the rushes ; He discharges [but] one arrow at five wild boars . Ah !he is the Zou-yu !</p> <p>Strong and abundant grow the artemisia ; He discharges [but] one arrow at five wild boars . Ah !he is the Zou-yu !</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 2. ПЕСНИ ЦАРСТВА ШАО И СТРАН, ЛЕЖАЩИХ К ЮГУ ОТ НЕГО</p> <p>ЦЗОУ ЮЙ (БЕЛЫЙ ТИГР)</p> <p>Где тростник-камыш густо пророс, Свинок пяток за один опорос, Каков лесник, каков зверовод!</p> <p>Где эригерон густо пророс, Пять кабанят за один опорос, Каков лесник, каков зверовод!</p> <p>(пер. А. Кобзева и Н. Орловой)</p> <p>ЦЗОУ ЮЙ (БЕЛЫЙ ТИГР)</p> <p>Как пышно разросся камыш над рекой... Пять вепрей убиты одною стрелой... Вот, Белый наш тигр, ты охотник какой!</p> <p>Густой чернобыльник стоит как стена. Стрела — пятерых поразила одна... Вот, наш Цзоу-юй, ты охотник какой.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	--	--

Примечания Штукина:

Цзоу-юй — название мифического животного. «Белый тигр с чёрными полосами, который не пожирает ничего живого» (Чжу Си). Здесь это прозвище дано охотнику.

Примечание И.Б.:

О переводе А. Кобзева и Н. Орловой с полной аргументацией см. на сайте синология.ру статью «[О новом переводе «Ши цина». Голос из древности?»](#)»

26. 20220603. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №26 (1.3.1) Бо чжоу 柏舟 Песнь забытой жены.
汎彼柏舟、 Так кипарисовый чёлн уплывает легко —
亦汎其流。 Он по теченью один уплывёт далеко!



汎彼柏舟、
亦汎其流。

Так кипарисовый чёлн уплывает легко —
Он по теченью один уплывёт далеко!

Ши цзин 詩經 (Канон стихов) . № 26 (1.3.1) Бо чжоу 柏舟 Песнь забытой жены (пер. А. Штукина)

3 июня 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 1,21.

國風
邶風

(I, III, 1) = 26. 柏舟BOZHOU

汎彼柏舟、亦汎其流。
耿耿不寐、如有隱憂。
微我無酒、以敖以遊。

我心匪鑿、不可以茹。
亦有兄弟、不可以據。
薄言往愬、逢彼之怒。

我心匪石、不可轉也。
我心匪席、不可卷也。
威儀棣棣、不可選也。

憂心悄悄、慍于群小。
覯閔既多、受侮不少。
靜言思之、寤辟有標。

日居月諸、胡迭而微。
心之憂矣、如匪澣衣。
靜言思之、不能奮飛。

LESSONS FROM THE STATES
3. THE ODES OF BEI

It floats about , that boat of cypress wood ;
Yea , it floats about on the current .
Disturbed am I and sleepless ,
As if suffering from a painful wound .
It is not because I have no wine ,
And that I might not wander and saunder about .

My mind is not a mirror ; --
It cannot [equally] receive [all impressions] .
I , indeed , have brothers ,
But I cannot depend on them ,
I meet with their anger .

My mind is not a stone ; --
It cannot be rolled about .
My mind is not a mat ; --
It cannot be rolled up .
My deportment has been dignified and good ,
With nothing wrong which can be pointed out .

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
3. ПЕСНИ ЦАРСТВА БЭЙ

ПЕСНЬ ЗАБЫТОЙ ЖЕНЫ

I

Так кипарисовый чёлн уплывает легко —
Он по теченью один уплывёт далеко!
Вся я в тревоге и ночью заснуть не могу,
Словно объята тяжёлою тайной тоской, —
Не оттого, что вина не нашлось у меня
Или в забавах найти б не сумела покой.

II

Сердце — не зеркало, всей не раскроет оно
Скорби моей, что таится в его глубине.
К братьям пойти? Но и братья родные мои
Быть не сумеют надёжной опорой мне!
Как я пойду им поведать печали одни,
Зная, что встречу у них лишь несправедный гнев?

III

Сердце моё — ведь не камень, что к почве приник,
Сердце моё ведь не скатишь, как камень с холма!
Сердце моё — не вплетённый в циновку тростник,
Сердце моё не свернуть, как циновки в домах!
Вид величав мой, поступки разумны всегда —
В чём упрекнуть меня можно? Не знаю сама.

	<p>My anxious heart is full of trouble ; I am hated by the herd of mean creatures ; I meet with many distresses ; I receive insults not a few . Silently I think of my case , And , starting as from sleep , I beat my breast .</p> <p>There are the sun and moon , -- How is it that the former has become small , and not the latter ? The sorrow cleaves to my heart , Like an unwashed dress . Silently I think of my case , But I cannot spread my wings and fly away .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>IV</p> <p>Сердце моё безутешной печали полно. Толпы наложниц меня ненавидят давно! Много теперь я познала скорбей и обид. Сколько мне тягостных бед испытать суждено! Думы об этом в глубоком молчанье таю. Встану и в грудь себя бью — не заснуть всё равно.</p> <p>V</p> <p>Солнце на небе, и месяц по небу поплыл — Мрак, почему не луну ты, а солнце сокрыл? Точно нечистой одеждой, тоской облеклось Сердце моё, и печаль мою сбросить нет сил. Думы об этом в глубоком молчанье таю, Птицей бы я улетела, да не дано крыл!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	---

27. 20220604. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №27 (1.3.2) Лу и 綠衣 Одежда зелёного цвета.
我思古人、實獲我心。 Я, древних людей вспоминая, стараюсь
Вновь бодрость обрести в своём сердце унылом.



我思古人、
实获我心。

Я, древних людей вспоминая, стараюсь
Вновь бодрость обрести в своём сердце унылом.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 27 (1.3.2) Лу и 綠衣 Одежда зелёного цвета (пер. А. Штукина)

4 июня 2022. 1412x3336 px

<p>國風 邶風</p> <p>(I, III, 2) = 27. 綠衣 LU YI</p> <p>綠兮衣兮、綠兮黃裏。 心之憂矣、曷維其已。</p> <p>綠兮衣兮、綠兮黃裳。 心之憂矣、曷維其亡。</p> <p>綠兮絲兮、女所治兮。 我思古人、俾無訖兮。</p> <p>稀兮綌兮、淒其以風。 我思古人、實獲我心。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 3. THE ODES OF BEI</p> <p>Green is the upper robe , Green with a yellow lining ! The sorrow of my heart , -- How can it cease ?</p> <p>Green is the upper robe , Green the upper , and yellow the lower garment ! The sorrow of my heart , -- How can it be forgotten ?</p> <p>[Dyed] green has been the silk ; -- It was you who did it . [But] I think of the ancients , That I may be kept from doing wrong .</p> <p>Linen , fine or coarse , Is cold when worn in the wind . I think of the ancients , And find what is in my heart .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 3. ПЕСНИ ЦАРСТВА БЭЙ</p> <p>ОДЕЖДА ЗЕЛЁНОГО ЦВЕТА</p> <p>Одежда на вас зелёного цвета, Вы жёлтый мой шёлк для подкладки избрали, Печаль моего одинокого сердца — О, где же конец постоянной печали?</p> <p>Супруг мой, одежду зелёного цвета На жёлтой сорочке вы носите всюду. Печаль моего одинокого сердца — О, как же тоску и печаль позабуду?</p> <p>Одежды — зелёными были шелками, Шелка для одежд выбирали вы сами. Я, древних людей вспоминая, стараюсь Бережусь, виновной не быть перед вами.</p> <p>Я в холст облакаюсь то в тонкий, то в грубый, Мне в стужу согреться под ним не под силу. Я, древних людей вспоминая, стараюсь Вновь бодрость обрести в своём сердце унылом.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	---

Примечания *Штукина*:

1 Царство Бэй — удел, располагавшийся в пределах нынешней провинции Хэнань. По словам Чжу Си, песни, составившие эту главу, собраны после присоединения удела к княжеству Вэй и рассказывают также о событиях в землях Вэй.

2 Жалобы жены на мужа, отдавшего предпочтение наложнице, что так же не подобает ему, как ношение зеленого поверх желтого.

28. 20220604. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №28 (1.3.3) Янь янь 燕燕 То ласточки.
燕燕于飞、颀之颀之。 То ласточки, вижу, над нами летают кругом...
То падают вниз, то взлетают опять в вышину.



燕燕于飞、
颀之颀之。

То ласточки, вижу, над нами летают кругом...
То падают вниз, то взлетают опять в вышину.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов) . № 28 (1.3.3) Янь янь 燕燕 То ласточки (пер. А. Штукина)

4 июня 2022. 1412x3336 px

國風
邶風

(I, III, 3) = 28. 燕燕 YAN YAN

燕燕子飛、差池其羽。
之子于歸、遠送于野。
瞻望弗及、泣涕如雨。

燕燕子飛、頡之頡之。
之子于歸、遠于將之。
瞻望弗及、佇立以泣。

燕燕子飛、下上其音。
之子于歸、遠送于南。
瞻望弗及、實勞我心。

仲氏任只、其心塞淵。
終溫且惠、淑慎其身。
先君之思、以勗寡人。

LESSONS FROM THE STATES
3. THE ODES OF BEI

The swallows go flying about ,
With their wings unevenly displayed .
The lady was returning [to her native state] ,
And I escorted her far into the country .
I looked till I could no longer see her ,
And my tears fell down like rain .

The swallows go flying about ,
Now up , now down .
The lady was returning [to her native state] ,
And far did I accompany her .
I looked till I could no longer see her ,
And long I stood and wept .

The swallows go flying about ;
From below , from above , comes their twittering .
The lady was returning [to her native state] ,
And far did I escort her to the south .
I looked till I could no longer see her ,
And great was the grief of my heart .

Lovingly confiding was lady Zhong ;
Truly deep was her feeling .
Both gentle was she and docile ,
Virtuously careful of her person .
In thinking of our deceased lord ,
She stimulated worthless me .

(Пер. J. Legge)

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
3. ПЕСНИ ЦАРСТВА БЭЙ

ТО ЛАСТОЧКИ

I То ласточки, вижу, над нами летают кругом,
Их крылья неровные, вижу, мелькают вдали.
Навеки она возвращается ныне в свой дом!..
Её провожаю до края родимой земли.
И вслед ей смотрю я, уж взору её не догнать,
И слёзы мои, избыльны, как дождь, потекли.

II То ласточки, вижу, над нами летают кругом...
То падают вниз, то взлетают опять в вышину.
Навеки она возвращается ныне в свой дом...
Далёко её провожаю в родную страну!
И вслед ей смотрю я, уж взору её не догнать,
Стою неподвижно, и слёзы струятся опять.

III То ласточки, вижу, над нами летают кругом,
Их крики то ниже, то к небу поднимутся вдруг..
Навеки она возвращается ныне в свой дом,
Далёко, далёко её провожаю на юг...
И вслед ей смотрю я, уж взору её не догнать,
И сердце моё преисполнено боли и мук.

IV Правдива душою была она, Чжун-госпожа,
Была беспредельною сердца её глубина.
Всегда благородной душою тепла и добра,
Была непорочной, к себе была строгой она,
И памятью князя, покойного мужа, всегда
Бодрила подругу, что доблестью сердца бедна!

(Пер. А.А. Штукин)

Примечания Штукина:

3 По мнению Чжу Си, в песне поётся о том, как Чжуан-цзян, вдова вэйского князя Чжуана (756-734 гг. до н. э.), провожала свою подругу Дай-гуй (госпожу Чжун), что возвращалась на родину после смерти князя Хуана (733-718 гг. до н. э.), сына Дай-гуй и приёмного сына Чжуан-цзян, убитого своим братом Чжоу-юем, захватившим княжескую власть. Бездетная главная жена князя Чжуана — Чжуан-цзян усыновила сына приехавшей из княжества Чэнь (см. примеч. к I, XII) наложницы Дай-гуй, который и стал благодаря этому законным наследником престола, а впоследствии князем Хуанем. После его убийства его мать возвратилась на родину, в Чэнь.

4 Иносказательно о себе. В Китае принято было восхвалять собеседника и высказываться о себе уничижительно.

29. 20220605. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №29 (1.3.4) Жи юэ 日月 Песнь забытой жены.

日居月諸、東方自出。 Солнце и месяц, с востока вы Выходите день за днём!
父兮母兮、畜我不卒。 Мать и отец! Ведь вам меня Не прокормить вдвоём.
胡能有定、報我不述。 Разве он может смирить себя? Отклик найду ли в нём?



報胡畜父東日
我能我兮方居
不有不母自月
述定卒兮出諸



日居月諸、東方自出。
父兮母兮、畜我不卒。
胡能有定、報我不述。

Солнце и месяц, с востока вы Выходите день за днём!
Мать и отец! Ведь вам меня Не прокормить вдвоём.
Разве он может смирить себя? Отклик найду ли в нём?

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 29 (1.3.4) Жи юэ 日月 Песнь забытой жены (пер. А. Штукина)

5 июня 2022. 1412x3336 px

<p>國風 邶風</p> <p>(I, III, 4) = 29. 日月 RI YUE</p> <p>日居月諸、照臨下土。 乃如之人兮、逝不古處。 胡能有定、寧不我顧。</p> <p>日居月諸、下土是冒。 乃如之人兮、逝不相好。 胡能有定、寧不我報。</p> <p>日居月諸、出自東方。 乃如之人兮、德音無良。 胡能有定、俾也可忘。</p> <p>日居月諸、東方自出。 父兮母兮、畜我不卒。 胡能有定、報我不述。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 3. THE ODES OF BEI</p> <p>O sun ; O moon , Which enlightens this lower earth ! Here is the man , Who treats me not according to the ancient rule . How can he get his mind settled ? Would he then not regard me ?</p> <p>O sun ; O moon , Which overshadow this lower earth ! Here is this man , Who will not be friendly with me . How can he get his mind settled ? Would he then not respond to me ?</p> <p>O sun ; O moon , Which come forth from the east ! Here is the man , With virtuous words , but really not good . How can he get his mind settled ? Would he then allow me to be forgotten ?</p> <p>O sun ; o moon , From the east which come forth ! O father , O mother , There is no sequel to your nourishing of me . How can he get his mind settled ? Would he then respond to me , contrary to all reason ?</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 3. ПЕСНИ ЦАРСТВА БЭЙ</p> <p>ПЕСНЬ ЗАБЫТОЙ ЖЕНЫ</p> <p>Солнце и месяц, вы свет земле Шлёте, плывя в вышине! Древних заветы забыл супруг, Стал он суров к жене. Или смирить он себя не мог — Взор свой склонить ко мне?</p> <p>Солнце и месяц, не вы ль с высот Льёте на землю свет? О, почему же любви ко мне В сердце супруга нет? Или смирит он себя? Найдёт Чувство моё ответ?</p> <p>Солнце и месяц, радует нас Вашим восходом восток! Слава худая идёт о том, Что муж мой со мной жесток. Если бы смог он себя смирить, Забить меня разве бы мог?</p> <p>Солнце и месяц, с востока вы Всходите день за днём! Мать и отец! Ведь вам меня Не прокормить вдвоём. Разве он может смирить себя? Отклик найду ли в нём?</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	--

Примечание И.Б.: Фигура человека моделирует иероглиф це 妾 — 1) младшая (второстепенная) жена, наложница, 2) уничтожит.я, ничтожная (женщина о себе) — в стиле чжуаньшу 篆書 — 𠄎

30. 20220606. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №30 (1.3.5) Чжун фэн 終風 Ветер всё дует...
噎噎其陰、虺虺其雷。 В тучах всё небо, нависшие тучи черны,
Глухо рокочет, гремит нарастающий гром...



噎噎其陰、
虺虺其雷。
終風
維
和
風
也
三

噎噎其陰、虺虺其雷。

В тучах всё небо, нависшие тучи черны,
Глухо рокочет, гремит нарастающий гром...

Ши цзин 詩經 (Канон стихов) . № 30 (1.3.5) Чжун фэн 終風 Ветер всё дует... (пер. А. Штукина)

6 июня 2022. 1412x3336 px

<p>國風 邶風</p> <p>(I, III, 5) = 30. 終風 ZHONG FENG</p> <p>終風且暴、顧我則笑。 謔浪笑敖、中心是悼。</p> <p>終風且霾、惠然肯來。 莫往莫來、悠悠我思。</p> <p>終風且曠、不日有曠。 寤言不寐、願言則嚏。</p> <p>曠曠其陰、虺虺其雷。 寤言不寐、願言則懷。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 3. THE ODES OF BEI</p> <p>The wind blows and is fierce , He looks at me and smiles , With scornful words and dissolute , -- the smile of pride . To the center of my heart I am grieved .</p> <p>The wind blows , with clouds of dust . Kindly he seems to be willing to come to me ; [But] he neither goes nor comes . Long , long , do I think of him .</p> <p>The wind blew , and the sky was cloudy ; Before a day elapses , it is cloudy again . I awake , and cannot sleep ; I think of him , and gasp .</p> <p>All cloudy is the darkness , And the thunder keeps muttering . I awake and cannot sleep ; I think of him , and my breast is full of pain .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 3. ПЕСНИ ЦАРСТВА БЭЙ</p> <p>ВЕТЕР ВСЁ ДУЕТ...</p> <p>Ветер всё дует... Он и порывист и дик. Взглянешь порою и мне улыбнёшься на миг. Смех твой надменен, без меры насмешлив язык! Скорбью мне смех твой в самое сердце проник.</p> <p>Ветер всё дует, клубится песок в вышине... Нежен порою, прийти обещаешь ко мне; Только обманешь, ко мне ты забудешь прийти! — Думы мои бесконечно летят в тишине.</p> <p>Ветер всё дует — по небу плывут облака, День не истёк, всё плывут и плывут облака. Глаз не сомкнуть мне — я ночью заснуть не могу. Думы и вздохи о нём, и на сердце тоска.</p> <p>В тучах всё небо, нависшие тучи черны, Глухо рокочет, гремит нарастающий гром... Глаз не сомкнуть мне, я ночью заснуть не могу — Все мои помыслы, все мои думы — о нём!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	--

31. 20220607. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №31 (1.3.6) Цзи гу 擊鼓 Лишь барабан большой услышал.
死生契闊、與子成說。 Жизнь или смерть нам разлука несёт,
Слово мы дали, собираясь в поход.



死生契闊、與子成說。

Жизнь или смерть нам разлука несёт,
Слово мы дали, собираясь в поход.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 31 (1.3.6) Цзи гу 擊鼓 Лишь барабан большой услышал (пер. А. Штукина)

7 июня 2022. 1412x3336 px

<p>國風 邶風</p> <p>(I, III, 6) = 31. 擊鼓 JI GU</p> <p>擊鼓其鏜、踊躍用兵。 土國城漕、我獨南行。</p> <p>從孫子仲、平陳與宋。 不我以歸、憂心有忡。</p> <p>爰居爰處、爰喪其馬。 于以求之、于林之下。</p> <p>死生契闊、與子成說。 執子之手、與子偕老。</p> <p>于嗟闊兮、不我活兮。 于嗟洵兮、不我信兮</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 3. THE ODES OF BEI</p> <p>Hear the roll of our drums ! See how we leap about , using our weapons ! Those do the fieldwork in the State , or fortify Cao , While we alone march to the south .</p> <p>We followed Sun Zizhong , Peace having been made with Chen and Song; [But] he did not lead us back , And our sorrowful hearts are very sad .</p> <p>Here we stay , here we stop ; Here we lose our horses ; And we seek for them , Among the trees of the forest .</p> <p>For life or for death , however separated , To our wives we pledged our word . We held their hands ; -- We were to grow old together with them .</p> <p>Alas for our separation ! We have no prospect of life . Alas for our stipulation ! We cannot make it good .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 3. ПЕСНИ ЦАРСТВА БЭЙ</p> <p>ЛИШЬ БАРАБАН БОЛЬШОЙ УСЛЫХАЛ</p> <p>Лишь барабан большой услышал — Сразу вскочил, оружие взял. Рвы там копают в родной земле, В Цао⁵ возводят высокий вал.</p> <p>К югу идём мы за рядом ряд, Сунь благородный ведёт солдат, Мир уже с царствами Чэнь и Сун⁶ — Всё ж не хотят нас вести назад!</p> <p>Горе сердца сжимает нам. Здесь отдохнём, остановимся там... Вот распустили коней своих, Будем их долго искать по лесам.</p> <p>Жизнь или смерть нам разлука несёт, Слово мы дали, собираясь в поход. Думал, что, руку сжимая твою, Встречу с тобой я старость мою.</p> <p>Горько мне, горько в разлуке с тобой, Знаю: назад не вернусь я живой. Горько, что клятву свою берегу, Только исполнить её не могу.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	---

Примечания Штукина:

5 Цао — город в княжестве Вэй. Мобилизуя часть мужского населения на войну, князья проводили земляные работы для обороны своих городов, занимая на них остальное население.

6 Сун — сильное царство, располагавшееся в древности на части территорий нынешних провинций Хэнань и Цзянсу.

32. 20220608. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №32 (1.3.7) Кай фэн 凱風 Песнь о сыновьях, которые не сумели покоить старость матери.

凱風自南、吹彼棘薪。 Южного ветра живителен ток.
Вырос жужуб, тёплым ветром согрет.



凱風自南、吹彼棘薪。

Южного ветра живителен ток.
Вырос жужуб, тёплым ветром согрет.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 32 (1.3.7) Кай фэн 凱風
Песнь о сыновьях, которые не сумели покоить старость матери (пер. А. Штукина)

8 июня 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 1,33.

<p>國風 邶風</p> <p>(I, III, 7) = 32. 凱風 KAI FENG</p> <p>凱風自南、吹彼棘心。 棘心夭夭、母氏劬勞。</p> <p>凱風自南、吹彼棘薪。 母氏聖善、我無令人。</p> <p>爰有寒泉、在浚之下。 有子七人、母氏勞苦。</p> <p>睨睨黃鳥、載好其音。 有子其人、莫慰母心。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 3. THE ODES OF BEI</p> <p>The genial wind from the south Blows on the heart of that jujube tree , Till that heart looks tender and beautiful . What toil and pain did our mother endure !</p> <p>The genial wind from the south Blows on the branches of that jujube tree , Our mother is wise and good ; But among us there is none good .</p> <p>There is the cool spring Below [the city of] Jun . We are seven sons , And our mother is full of pain and suffering .</p> <p>The beautiful yellow birds Give forth their pleasant notes . We are seven sons , And cannot compose our mother's heart .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 3. ПЕСНИ ЦАРСТВА БЭЙ</p> <p>ПЕСНЬ О СЫНОВЬЯХ, КОТОРЫЕ НЕ СУМЕЛИ ПОКОИТЬ СТАРОСТЬ МАТЕРИ</p> <p>Южного ветра живительный ток Веет, лелея жужуба росток. Стали красивы и нежны ростки — Высохла мать от забот и тоски.</p> <p>Южного ветра живителен ток. Вырос жужуб, тёплым ветром согрет. Ты, наша мать, и мудра и добра, Добрых детей у тебя только нет!</p> <p>В местности Сюнь есть источник один — Много несёт он студёной воды. Семь сыновей нас, а мать и теперь Тяжесть несёт и труда и нужды.</p> <p>Иволга блещет своей красотой, Тонкие трели выводит вдали. Семь сыновей нас у матери, мы Дать её сердцу покой не смогли!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	--	--

33. 20220610. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №33 (1.3.8) Сюн чжи 雄雉 Как пёстрый фазан далеко улетает.
雄雉于飛、泄泄其羽。 Как пёстрый фазан далеко улетает —
Медлителен крыл его плавный полёт.



雄雉于飛、泄泄其羽。

Как пёстрый фазан далеко улетает —
Медлителен крыл его плавный полёт.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов) . № 33 (1.3.8) Сюн чжи 雄雉 Как пёстрый фазан далеко улетает (пер. А. Штукина)

10 июня 2022. 1412x3336 px

<p>國風 邶風</p> <p>(I, III, 8) = 33. 雄雉 XIONG ZHI</p> <p>雄雉于飛、泄泄其羽。 我之懷矣、自詒伊阻。</p> <p>雄雉于飛、下上其音。 展矣君子、實勞我心。</p> <p>瞻彼日月、悠悠我思。 道之云遠、曷云能來。</p> <p>百爾君子、不知德行。 不忮不求、何用不臧。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 3. THE ODES OF BEI</p> <p>The male pheasant flies away , Lazily moving his wings . The man of my heart ! -- He has brought on us this separation .</p> <p>The pheasant has flown away , But from below, from above, comes his voice . Ah !the princely man ! -- He afflicts my heart .</p> <p>Look at that sun and moon ! Long , long do I think . The way is distant ; How can he come to me ?</p> <p>All ye princely men , Know ye not his virtuous conduct ? He hates none ; he covets nothing ; -- What does he which is not good ?</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 3. ПЕСНИ ЦАРСТВА БЭЙ</p> <p>КАК ПЁСТРЫЙ ФАЗАНДАЛЕКО УЛЕТАЕТ</p> <p>Как пёстрый фазан далеко улетает — Медлителен крыл его плавный полёт. Супруг благородный, всем сердцем любимый, Не он ли мне горе разлуки несёт?</p> <p>Фазаний самец далеко улетает, Крик слышен то снизу, то вдруг с высоты... Не сам ли, супруг благородный, любимый, Мне сердце наполнил страданием ты?</p> <p>Взгляну ли на солнце, взгляну ли на месяц, Все думы мои лишь о нём, лишь о нём!.. Но в путь он собрался, я знаю, далёкий. Когда же он снова вернётся в свой дом?</p> <p>Да кто ж из людей благородных не знает, Что доблестен муж мой в поступках и строг? Нет алчности в нём, нет завистливой злобы! Недоброе сделать он разве бы мог?</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	--

Примечание Штукина:

7По положению солнца на небе и по фазам луны женщина определяет счёт времени, вспоминая при этом, как долго муж её несёт службу у царя.

34. 20220611. 1412x3336 рх. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №34 (1.3.9) *Пао ю ку е* 匏有苦葉 У тыквы зелёные листья горьки...
匏有苦葉、濟有深涉。 У тыквы зелёные листья горьки...

深則厲、淺則揭。 Вот брод — переход через воды реки.
Глубок — я в одеждах пройду по нему,
А мелок — край платья тогда подниму.



匏有苦葉、濟有深涉。 У тыквы зелёные листья горьки... Вот брод — переход через воды реки.
深則厲、淺則揭。 Глубок — я в одеждах пройду по нему, А мелок — край платья тогда подниму.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 34 (1.3.9) *Пао ю ку е* 匏有苦葉 У тыквы зелёные листья горьки... (пер. А. Штукина)

11 июня 2022. 1412x3336 рх

國風
邶風

(I, III, 9) = 34. 匏有苦葉 PAO YOU KU YE

匏有苦葉、濟有深涉。
深則厲、淺則揭。

有瀾濟盈、有鷺雉鳴。
濟盈不濡軌、雉鳴求起牡。

雝雝鳴鴈、旭日始旦。
士如歸妻、迨冰未泮。

招招舟子、人涉卬否。
人涉卬否、卬須我友。

LESSONS FROM THE STATES
3. THE ODES OF BEI

The gourd has [still] its bitter leaves ,
And the crossing at the ford is deep .
If deep , I will go through with my clothes on ;
If shallow , I will do so , holding them up .

The ford is full to overflowing ;
There is the note of the female pheasant .
The full ford will not wet the axle of my carriage ;
It is the pheasant calling for her mate .

The wild goose , with its harmonious notes ,
At sunrise , with the earliest dawn ,
By the gentleman , who wishes to bring home his bride ,
[Is presented] before the ice is melted .

The boatman keeps beckoning ;
And others cross with him , but I do not .
Others cross with him, but I do not ; --
I am waiting for my friend .

(Пер. J. Legge)

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
3. ПЕСНИ ЦАРСТВА БЭЙ

У ТЫКВЫ ЗЕЛЁНЫЕ ЛИСТЬЯ ГОРЬКИ...

У тыквы зелёные листья горьки...
Вот брод — переход через воды реки.
Глубок — я в одеждах пройду по нему,
А мелок — край платья тогда подниму.

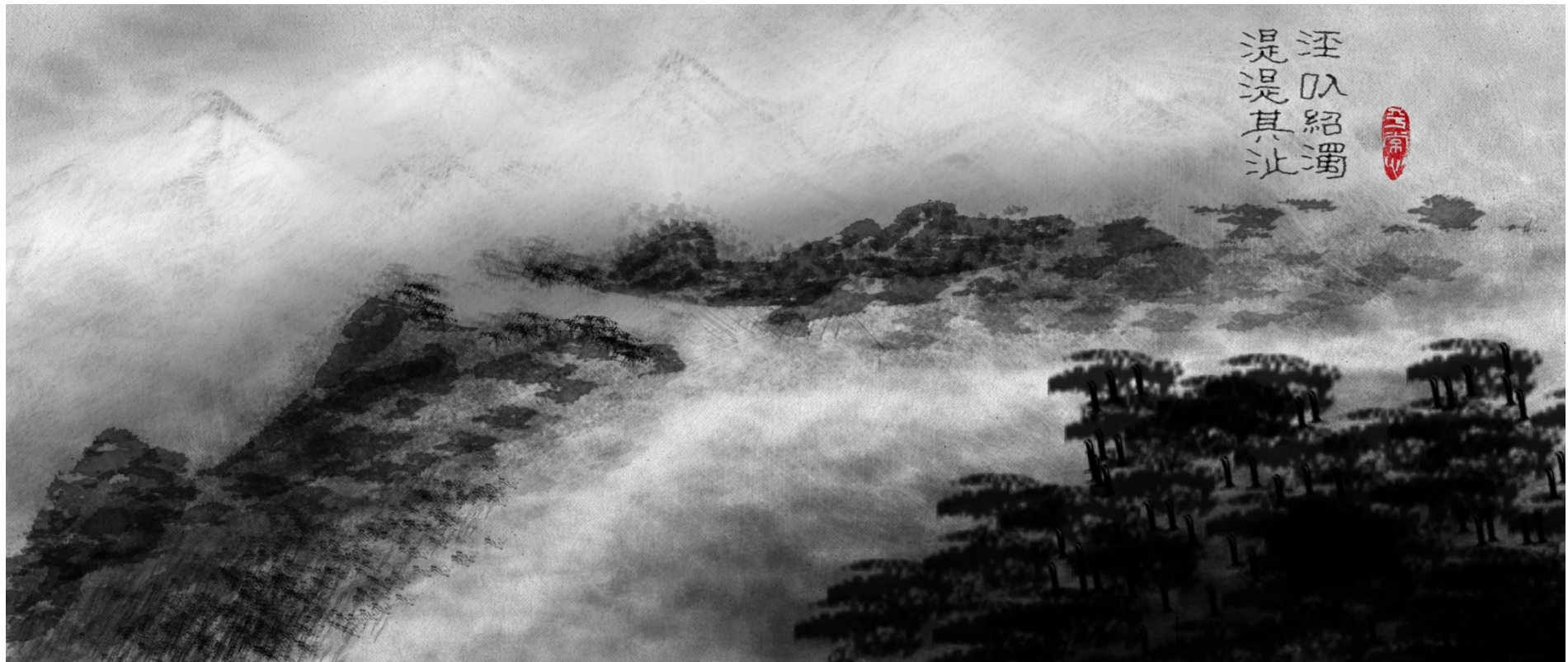
Поток набухает, разлиться готов;
Фазаночки слышу настойчивый зов.
Колёс не покроет разлив этих вод...
Фазаночка милого долго зовёт.

Лишь солнце взойдёт поутру горячей,
Согласные слышатся крики гусей.
В дом мужа уходит невеста, пока
Ещё не растаял весь лёд от лучей.

Зовёт перевозчик меня на беду!
Все в лодку садятся, а я не иду...
Все в лодку садятся, а я не иду...
Я друга желанного жду!

(Пер. А.А. Штукин)

35. 20220613. 1412x3336 рх. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №35 (1.3.10) Гу фэн 谷風 Песнь оставленной жены.
涇以渭濁、湜湜其沚。 Мутною кажется Цзин перед Вэй,
Там лишь, где мель, её воды чисты.



涇以渭濁、湜湜其沚。 Мутною кажется Цзин перед Вэй, Там лишь, где мель, её воды чисты.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 35 (1.3.10) Гу фэн 谷風 Песнь оставленной жены (пер. А. Штукина)

13 июня 2022. 1412x3336 рх

國風
邶風

(I, III, 10) = 35. 谷風 GU FENG

習習谷風、以陰以雨。
黽勉同心、不宜有怒。
采芣采葍、無以下體。
德音莫違、及爾同死。

行道遲遲、中心有違。
不遠伊邇、薄送我畿。
誰謂荼苦、其甘如薺。
宴爾新昏、如兄如弟。

涇以渭濁、滉滉其沚。
宴爾新昏、不我屑以。
毋逝我梁、毋發我笱。
我躬不閱、遑恤我後。

就其深矣、方之舟之。
就其淺矣、泳之游之。
何有何亡、黽勉求之。
凡民有喪、匍匐救之。

不我能慙、反以我為讎。
既阻我德、賈用不售。
昔育恐育鞫、及爾顛覆。
既生既育、比予于毒。

我有旨蓄、亦以御冬。
宴爾新昏、以我御窮。
有洸有潰、既詒我肆。
不念昔者、伊余來墜。

LESSONS FROM THE STATES
3. THE ODES OF BEI

Gently blows the east wind ,
With cloudy skies and with rain .
[Husband and wife] should strive to be of the same mind ,
And not let angry feelings arise .
When we gather the mustard plant and earth melons ,
We do not reject them because of their roots .
While I do nothing contrary to my good name ,
I should live with you till our death .

I go along the road slowly , slowly ,
In my inmost heart reluctant .
Not far , only a little way ,
Did he accompany me to the threshold .
Who says that the sowthistle is bitter ?
It is as sweet as the shepherd's purse .
You feast with your new wife ,
[Loving] as brothers .

The muddiness of the King appears from the Wei ,
But its bottom may be seen about the islets .
You feast with your new wife ,
And think me not worth being with
Do not approach my dam ,
Do not move my basket .
My person is rejected ; --
What avails it to care for what may come after ?

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
3. ПЕСНИ ЦАРСТВА БЭЙ

ПЕСНЬ ОСТАВЛЕННОЙ ЖЕНЫ

I Ветер с восточной подул стороны,
Дождь благодатный принёс, пролетев...
Сердцем, в согласии жить мы должны,
Чтоб не рождались ни злоба, ни гнев.
Репу и редьку мы рвали вдвоём —
Бросишь ли репу с плохим корешком?..
Имя своё не порочила я,
Думала: вместе с тобою умрём.

II Тихо иду по дороге... Гляди,
Гнев и печаль я сокрыла в груди.
Недалеко ты со мною прошёл,
Лишь до порога меня проводил.
Горьким растёт, говорят, молочай —
Стал он мне слаще пастушьей травы!
Будто бы братья, друг другу верны,
С новой женою пируете вы!

III Мутною кажется Цзин перед Вэй,
Там лишь, где мель, её воды чисты.
С новой женою пируете вы,
Видно, нечистойо счёл меня ты?
Пусть на запруду не ходит она
Ставить из прутьев бамбуковых сеть...
Брошена я, что же будет со мной? —
Некому стало меня пожалеть!

	<p>Where the water was deep , I crossed it by a raft or a boat . Where it was shallow , I dived or swam across it . Whether we had plenty or not , I exerted myself to be getting . When among others there was a death , I crawled on my knees to help them .</p> <p>You cannot cherish me , And you even count me as an enemy . You disdain my virtues , -- A pedlar's wares which do not sell . Formerly , I was afraid our means might be exhausted , And I might come with you to destitution . Now , when your means are abundant , You compare me to poison .</p> <p>My fine collection of vegetables , Is but a provision against the winter . Feasting with your new wife , You think of me as a provision [only] against your poverty . Cavalierly and angrily you treat me ; You give me only pain . You do not think of the former days , And are only angry with me .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>IV Если поток и широк, и глубок — К берегу вынесут лодка иль плот; Если же мелок и узок поток — Путник легко по воде побредёт... Был и достаток у нас, и нужда, Много я знала трудов и забот. Я на коленях служила больным В дни, когда смерть забирала народ.</p> <p>V Нежить меня и любить ты не смог, Стал, как с врагом, ты со мною жесток. Славу мою опорочил, и вот — Я, как товар, не распроданный в срок. Прежде была мне лишь бедность страшна, Гибель, казалось, несёт нам она... Сызмальства в доме твоём возвращена, Стала отравой для мужа жена.</p> <p>VI Как он велик, мой запас овощей! Зимней порой защитит от беды. С новой женою пируете вы — Я лишь защитой была от нужды. Грубый со мною да гневный такой, Дашь мне заботы, одаришь тоской. Или забыл ты, что было давно? Что лишь со мною обрёл ты покой?</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	--

Примечания Штукина: 8Если у репы портится корневище, остаётся ещё годная в пищу листва... Оставленная жена напоминает: пусть красота её поблёлкла, но осталось доброе имя, которым муж пренебрегает более, чем крестьянин листвой репы.

9 Горечь одиночества, утверждает женщина, много сильнее горечи молочая.

10 *Вэй* — река, приток Хуанхэ; Цзин — приток Вэй, Цзин мутна, а Вэй чиста, но это бросается в глаза лишь при их слиянии. Да и не всюду мутна Цзин: у разделяющих её на рукава островов и там, где течение её несколько замедляется, в ней есть и прозрачные места. Старая жена пользуется этим образом для того, чтобы заметить: увядание её красоты стало заметным лишь с появлением новой жены. Но и она, стареющая, не утратила известных достоинств.

11 «При всех обстоятельствах, — утверждает женщина, — и в богатстве и в нужде я всегда выполняла свой долг».

36. 20220614. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №36 (1.3.11) *Ши вэй* 式微 Зачем, о зачем мы ничтожны, бедны.
胡為乎泥中。 В росе и грязи мы здесь мёрзнуть должны!



胡為乎泥中。 В росе и грязи мы здесь мёрзнуть должны!

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 36 (1.3.11) *Ши вэй* 式微 Зачем, о зачем мы ничтожны, бедны (пер. А. Штукина)

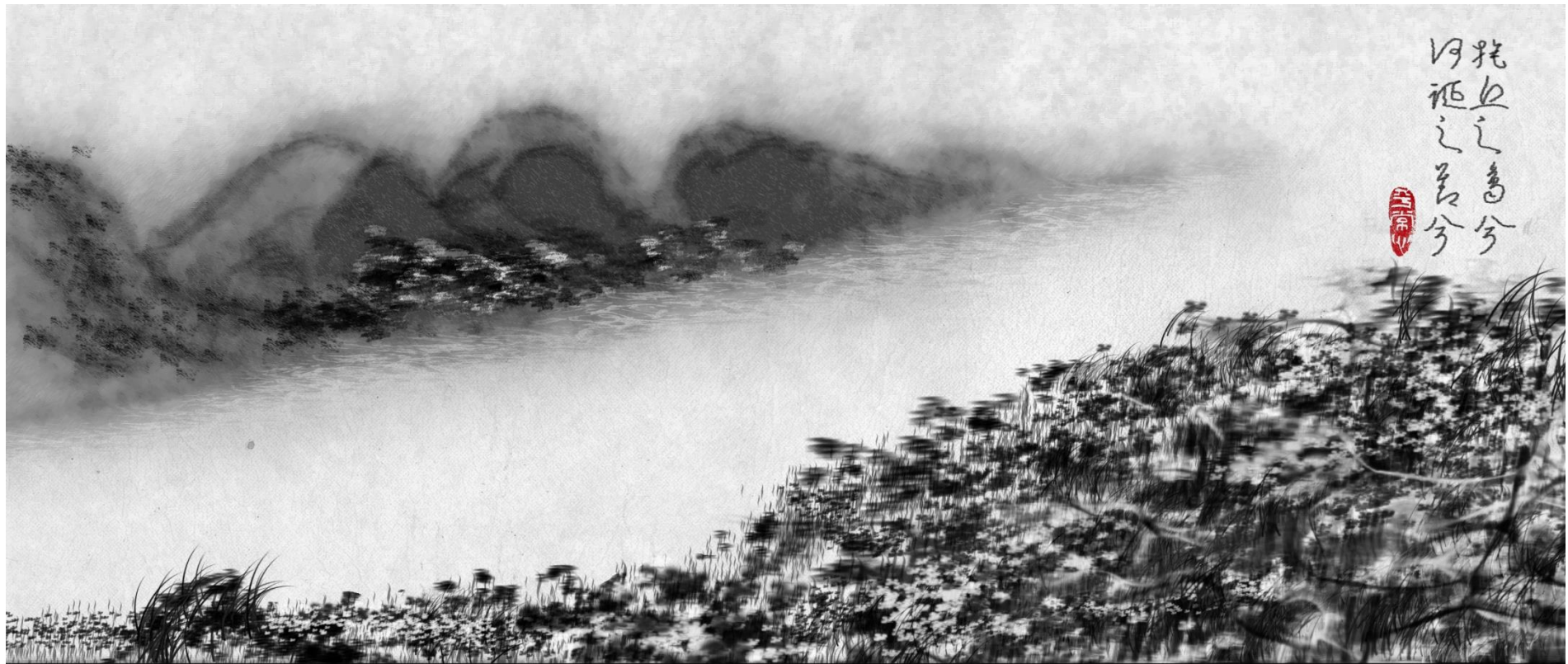
14 июня 2022. 1412x3336 px

<p>國風 邶風</p> <p>(I, III, 11) = 36. 式微 SHI WEI</p> <p>式微式微、胡不歸。 微君之躬、胡為乎中露。</p> <p>式微式微、胡不歸。 微君之躬、胡為乎泥中。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 3. THE ODES OF BEI</p> <p>Reduced !Reduced ! Why not return ? If it were not for your sake , O prince , How should we be thus exposed to the dew ?</p> <p>Reduced !Reduced ! Why not return ? If it were not for your person , O prince , How should we be here in the mire ?</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 3. ПЕСНИ ЦАРСТВА БЭЙ</p> <p>ЗАЧЕМ, О ЗАЧЕМ МЫ НИЧТОЖНЫ, БЕДНЫ</p> <p>Зачем, о зачем мы ничтожны, бедны Вдали от родимой своей стороны? Иль здесь не для вас собрались мы, о князь, Где едкая сырость и жидкая грязь?</p> <p>Зачем, о зачем мы ничтожны, бедны Вдали от родимой своей стороны, Назад не идём? Из-за вас без вины В росе и грязи мы здесь мёрзнуть должны!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	---

Примечания Штукина:

12В древних исследованиях «Шицзина» сообщается, что мелкое княжество Ли, лежавшее к западу от Вэй, подверглось набегу варваров. Князь и вельможи Ли бежали в царство Вэй. В этом стихотворении и в следующем (I, III, 12) вельможи княжества Ли пеняют своему князю, что не торопится воротиться на родину, жалуются на советников вэйского князя за промедление с оказанием помощи Ли.

37. 20220615. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №37 (1.3.12) Мао цю 旄丘. Взросла конопля над пологим холмом.
旄丘之葛兮、何誕之節兮。 Взросла конопля над пологим холмом,
Уж стелются юркие стебли кругом.



旄丘之葛兮、何誕之節兮。 Взросла конопля над пологим холмом, Уж стелются юркие стебли кругом.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов) . № 37 (1.3.12) Мао цю 旄丘 Взросла конопля над пологим холмом (пер. А. Штукина)

15 июня 2022. 1412x3336 px

<p>國風 邶風</p> <p>(I, III, 12) = 37. 旄丘 MAO QIU</p> <p>旄丘之葛兮、何誕之節兮。 叔兮伯兮、何多日也。</p> <p>何其處也、必有與也。 何其久也、必有以也。</p> <p>狐裘蒙戎、匪車不東。 叔兮伯兮、靡所與同。</p> <p>瑣兮尾兮、流離之子。 叔兮伯兮、衰如充耳。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 3. THE ODES OF BEI</p> <p>The dolichos on that high and sloping mound ; -- How wide apart are [now] its joints ! O ye uncles , Why have ye delayed these many days ?</p> <p>Why do they rest without stirring ? It must be they expect allies . Why do they prolong the time ? There must be a reason for their conduct .</p> <p>Our fox-furs are frayed and worn . Came our carriages not eastwards ? O ye uncles , You do not sympathize with us .</p> <p>Fragments , and a remnant , Children of dispersion [are we] ! O ye uncles , Notwithstanding your full robes , your ears are stopped .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 3. ПЕСНИ ЦАРСТВА БЭЙ</p> <p>ВЗРОСЛА КОНОПЛЯНАД ПОЛОГИМ ХОЛМОМ</p> <p>Взросла конопля над пологим холмом, Уж стелются юркие стебли кругом. О старшие родичи наши, увы, Прошло столько дней, мы всё помощи ждём!</p> <p>Зачем же в поход не собирается рать, Иль, может быть, помощи надобно ждать? Так долго зачем не выходит она? О, верно, тому быть причина должна!</p> <p>Из лис наши шубы сносились не в срок. Иль шли колесницы не к вам на восток? О старшие родичи наши, от вас Сочувствия нет, ваш обычай жесток.</p> <p>Остатки, осколки мы рати былой — В скитаньях не знаем приюта себе. Улыбчивы, старшие родичи, вы, Однако не внемлете нашей мольбе.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	---

Примечания Штукина:

13 Смысл фразы: разве не к вам, старшие родичи, прибыли наши колесницы с сообщением о нашей беде и с просьбой о помощи? Если к вам, то почему мы не находим в вас сочувствия?

38. 20220615. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №38 (1.3.13) Цзянь си 簡兮 Песнь танцора.

簡兮簡兮、方將萬舞。

Я плясать всегда готов

Так свободно и легко...

日之方中、在前上處。

Над высокою площадкой

Солнце в полдень высоко.



簡兮簡兮、方將萬舞。
簡兮簡兮、方將萬舞。

Я плясать всегда готов
Над высокою площадкой

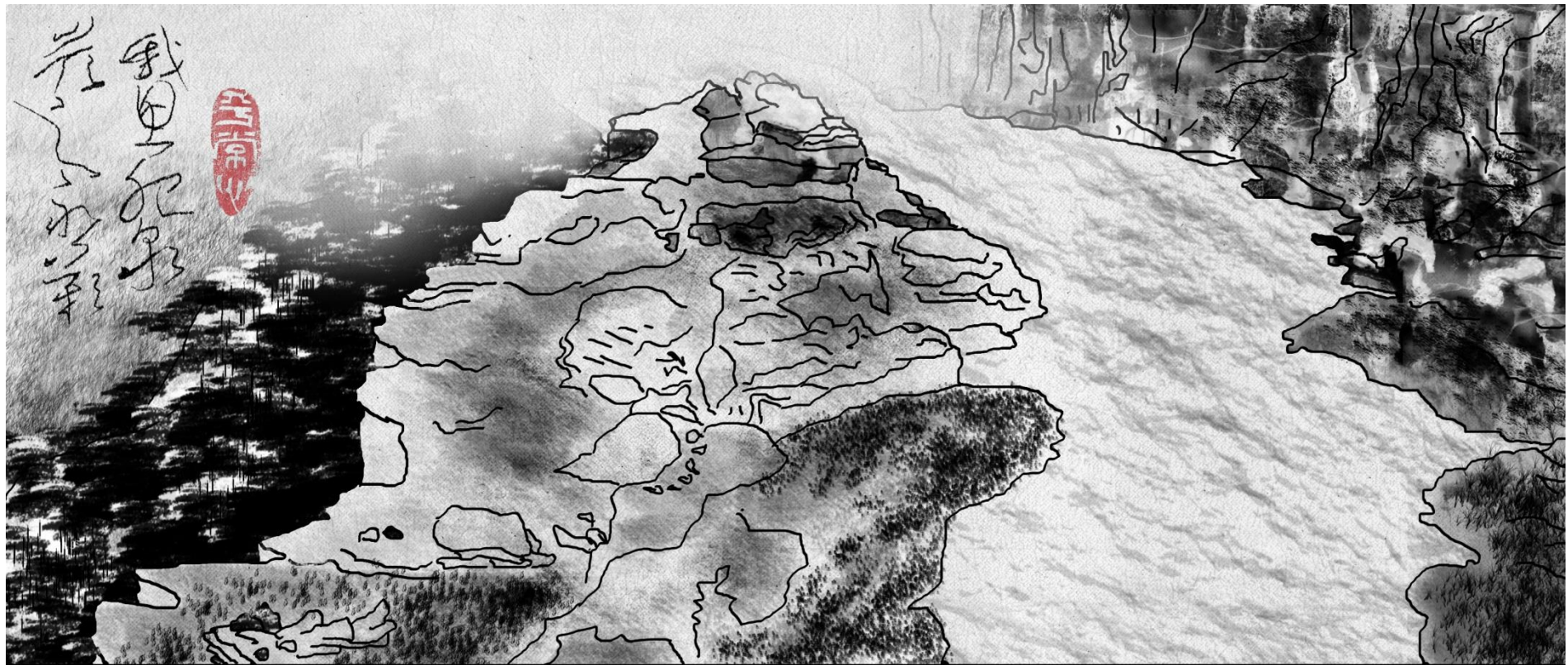
Так свободно и легко...
Солнце в полдень высоко.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 38 (1.3.13) Цзянь си 簡兮 Песнь танцора (пер. А. Штукина)

15 июня 2022. 1412x3336 px

<p>國風 邶風</p> <p>(I, III, 13) = 38. 簡兮 JIAN XI</p> <p>簡兮簡兮、方將萬舞。 日之方中、在前上處。</p> <p>碩人俣俣、公庭萬舞。 有力如虎、執轡如組。</p> <p>左手執籥、右手秉翟。 赫如渥赭、公言錫爵。</p> <p>山有榛、隰有苓。 云誰之思、西方美人。 彼美人兮、西方之人兮。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 3. THE ODES OF BEI</p> <p>Easy and indifferent ! easy and indifferent ! I am ready to perform in all dances , Then when the sun is in the meridian , There in that conspicuous place .</p> <p>With my large figure , I dance in the ducal courtyard . I am strong [also] as a tiger ; The reins are in my grasp like ribbons .</p> <p>In my left hand I grasp a flute ; In my right I hold a pheasant's feather . I am red as if I were rouged ; The duke gives me a cup [of spirits] .</p> <p>The hazel grows on the hills , And the liquorice in the marshes . Of whom are my thoughts ? Of the fine men of the west . O those fine men ! Those men of the west !.</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 3. ПЕСНИ ЦАРСТВА БЭЙ</p> <p>ПЕСНЬ ТАНЦОРА</p> <p>Я плясать всегда готов Так свободно и легко... Над высокою площадкой Солнце в полдень высоко.</p> <p>Рост могучий, я — танцор, Выхожу на княжий двор... Силой — тигр, берет рука Вожжи — мягкие шелка.</p> <p>Вот я в руки флейту взял И перо фазанье сжал, Красен стал, как от румян, — Князь мне чару выпить дал.</p> <p>На горе орех растёт И лакрица средь болот... Думы все мои о ком? Там, на западе, есть дом, В нём красавица живёт — Там, на западе, живёт!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	---

39. 20220616. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №39 (1.3.14) Цюань шуй 泉水 Песнь жены об оставленном родном доме.
我思肥泉、茲之永歎。 Одна Фэйцюань в моих думах — река,
Ей вечные вздохи мои и тоска.



我思肥泉、茲之永歎。 Одна Фэйцюань в моих думах — река, Ей вечные вздохи мои и тоска.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов) . № 39 (1.3.14) Цюань шуй 泉水 Песнь жены об оставленном родном доме (пер. А. Штукина)

16 июня 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 0,98.

國風
邶風

(I, III, 14) = 39. 泉水 QUAN SHUI

湑彼泉水、亦流于淇。
有懷于衛、靡日不思。
變彼諸姬、聊與之謀。

出宿于泂、飲餞于禰。
女子有行、遠父母兄弟。
問我諸姑、遂及伯姊。

出宿于干、飲餞于言。
載脂載牽、還車言邁。
遄臻于衛、不瑕有害。

我思肥泉、茲之永歎。
思須與漕、我心悠悠。
駕言出游、以寫我憂。

LESSONS FROM THE STATES
3. THE ODES OF BEI

How the water bubbles up from that spring ,
And flows away to the Qi !
My heart is in Wei ;
There is not a day I do not think of it .
Admirable are those , my cousins ;
I will take counsel with them .

When I came forth , I lodged in Ji ,
And we drank the cup of convoy at Ni .
When a young lady goes [to be married] ,
She leaves her parents and brothers ;
[But] I would ask for my aunts ,
And then for my elder sister .

I will go forth and lodge in Gan,
And we drink the cup of convoy at Yan .
I will grease the axle and fix the pin ,
And the returning chariot will proceed .
Quickly shall we arrive in Wei ; --
But would not this be wrong ?

I think of the Feiquan ,
I am ever sighing about it .
I think of Xu and Cao ,
Long , long , my heart dwells with them .
Let me drive forth and travel there ,
To dissipate my sorrow .

(Пер. J. Legge)

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
3. ПЕСНИ ЦАРСТВА БЭЙ

ПЕСНЬ ЖЕНЫ ОБ ОСТАВЛЕННОМ РОДНОМ ДОМЕ

Поток выбегает к далёкому Ци.
Стремится волна за волной.
Так сердце, тоскуя о Вэй, что ни день
Исполнено думой одной.
Прекрасные милые сёстры, под стать
Нам дружный совет меж собою держать.

Нам в Цзи по дороге пришлось ночевать
И чару прощальную в Ни выпивать...
Коль девушка замуж выходит, она
Отца оставляет, и братьев, и мать.
Теперь бы я тёток увидеть могла
И с старшей сестрой повидаться опять!

В пути ночевать мы остались бы в Гань,
Распили бы чару прощальную в Янь,
Мы б смазали медь на концах у осей,
Чтоб шли колесницы обратно живей,
Мы б скоро домчались обратно до Вэй —
Коль зла не боялись для чести своей!

Одна Фэйцюань в моих думах — река,
Ей вечные вздохи мои и тоска.
Там помню я Цао и Сюй города —
К ним сердце в печали стремилось всегда.
Коней бы запрячь мне и мчаться туда,
Чтоб скорбь разлилась, как из чаши вода!

(Пер. А.А. Штукин)

Примечания Штукина:

14 Песнь о тоске женщины, выданной замуж в другое княжество, по своей родине, которую после смерти своих родителей она, в силу обычая, уже не может более посетить. Несоблюдение обычая считалось нарушением долга, приравнивалось к бесчестию.

15 *Ци* — река в древнем царстве Вэй. Воды потока, стремясь слиться с Ци, бегут на родину тоскующей женщины, которая ныне ей уже недоступна. Мысли женщины также устремлены к берегам Ци.

16 *Цзи и Ни* — местности, которые проезжала новобрачная и ехавшие с нею в качестве вторых жён её родственницы при путешествии из родного дома в другое княжество, к мужу.

17 *Гань и Янь* — местности, лежащие по дороге в Вэй.

18 *Фэйцюань* — река, Цао и Сюй — города в царстве Вэй.

40. 20220618. 1412x3336 рх. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №40 (1.3.15) Бэй мэнь 北門 Вышел я из северных ворот.
出自北門、憂心殷殷。 Вышел я из северных ворот,
В сердце боль от скорби и забот.



出自北門、憂心殷殷。 Вышел я из северных ворот, В сердце боль от скорби и забот.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 40 (1.3.15) Бэй мэнь 北門 Вышел я из северных ворот (пер. А. Штукина)

18 июня 2022. 1412x3336 рх

國風
邶風

(I, III, 15) = 40. 北門 BEI MEN

出自北門、憂心殷殷。
終窶且貧、莫知我艱。
已焉哉、天實為之、謂之何哉。

王事適我、政事一埤益我。
我入自外、室人交遍謫我。
已焉哉、天實為之、謂之何哉。

王事敦我、政事一埤遺我。
我入自外、室人交遍摧我。
已焉哉、天實為之、謂之何哉。

LESSONS FROM THE STATES
3. THE ODES OF BEI

I go out at the north gate ,
With my heart full of sorrow .
Straitened am I and poor ,
And no one takes knowledge of my distress .
So it is !
Heaven has done it ; --
What then shall I say ?

The king's business comes on me ,
And the affairs of our government in increasing measure .
When I come home from abroad ,
The members of my family all emulously reproach me .
So it is !
Heaven has done it ; --
What then shall I say ?

The king's business is thrown on me ,
And the affairs of our government are left to me more and more.
When I come home from abroad ,
The members of my family all emulously thrust at me .
So it is !
Heaven has done it ; --
What then shall I say ?

(Пер. J. Legge)

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
3. ПЕСНИ ЦАРСТВА БЭЙ

ВЫШЕЛ Я ИЗ СЕВЕРНЫХ ВОРОТ

Вышел я из северных ворот,
В сердце боль от скорби и забот.
Беден я, нужда меня гнетёт —
Никому неведом этот гнёт!
Это так, и этот жребий мой
Создан небом и судьбой самой.
Что скажу, коль это жребий мой?

Службой царскою гнетут меня,
Многие дела томят меня,
А приду к себе домой — опять
Все наперебой корят меня.
Это так, и этот жребий мой
Создан небом и судьбой самой.
Что скажу, коль это жребий мой?

Службы царской гнёт назначен мне,
Он всё больше давит плечи мне,
А приду к себе домой — опять,
Кто из близких не перечит мне?
Это так, и этот жребий мой
Создан небом и судьбой самой.
Что скажу, коль это жребий мой?

(Пер. А.А. Штукин)

41. 20220620. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №(1.3.16) *Бэй фэн* 北門 Северный ветер.

北風其涼、雨雪其雱。 Северный ветер дыханьем пахнул ледяным,

Снежные хлопья упали покровом густым...

惠而好我、攜手同行。 Если ты любишь, если жалеешь меня,

Руку подай мне — вместе отсюда бежим.



北風其涼、雨雪其雱。惠而好我、攜手同行。

Северный ветер дыханьем пахнул ледяным, Снежные хлопья упали покровом густым...

Если ты любишь, если жалеешь меня, Руку подай мне — вместе отсюда бежим.

Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 41 (1.3.16) *Бэй фэн* 北風 Северный ветер. Пер. А.А. Штукина

10 февраля - 20 июня 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 4,08.

<p>國風 邶風</p> <p>(I, III, 16) = 41. 北風 BEI FENG</p> <p>北風其涼、雨雪其雱。 惠而好我、攜手同行。 其虛其邪、既亟只且。</p> <p>北風其喈、雨雪其霏。 惠而好我、攜手同歸。 其虛其邪、既亟只且。</p> <p>莫赤匪狐、莫黑匪烏。 惠而好我、攜手同車。 其虛其邪、既亟只且。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 3. THE ODES OF BEI</p> <p>Cold blows the north wind ; Thick falls the snow . Ye who love and regard me , Let us join hands and go together . Is it a time for delay ? The urgency is extreme !</p> <p>The north wind whistles ; The snow falls and drifts about . Ye who love and regard me , Let us join hands , and go away for ever . Is it a time for delay ? The urgency is extreme !</p> <p>Nothing red is seen but foxes , Nothing black but crows . Ye who love and regard me , Let us join hands , and go together in our carriages . Is it a time for delay ? The urgency is extreme !</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 3. ПЕСНИ ЦАРСТВА БЭЙ</p> <p>СЕВЕРНЫЙ ВЕТЕР</p> <p>Северный ветер дыханьем пахнул ледяным, Снежные хлопья упали покровом густым... Если ты любишь, если жалеешь меня, Руку подай мне — вместе отсюда бежим. Можем ли ныне медлить с тобою, когда, Всё приближаясь, надвинулась грозно беда?</p> <p>Северный ветер... Пронзительный слышится вой — Снежные хлопья летят над моей головой. Если ты любишь, если жалеешь меня, Руку подай мне — в путь мы отправимся свой. Можем ли ныне медлить с тобою, когда, Всё приближаясь, надвинулась грозно беда?</p> <p>Край этот страшный — рыжих лисиц сторона. Признак зловещий — воронов стая черна, Если ты любишь, если жалеешь меня, Руку подай мне — у нас колесница одна! Можем ли ныне медлить с тобою, когда, Всё приближаясь, надвинулась грозно беда?</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	--	--

42. 20220620. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 42 (1.3.17) Цзин ну 靜女 Тихая девушка.

靜女其姝、俟我於城隅。
愛而不見、搔首踟躕。
靜女其變、貽我彤管。
彤管有煒、說懌女美。
自牧歸荇、洵美且異。
匪女以為美、美人之貽。

Тихая девушка так хороша и нежна!
Крепко люблю я, но к ней подойти не могу;
Тихая девушка так хороша и мила!
Красный гуань сверкает, как будто в огне;
С пастбища свежие травы она принесла.
Только вы, травы, красивы не сами собой —

Там, под стеною, меня ожидает она.
Чешешь затылок, а робость, как прежде, сильна.
Красный гуань в подарок она принесла.
Красный гуань сверкает, как будто в огне;
Как хороши и красивы побеги травы!
Тем, что красавицей милой подарены вы!



美匪洵自說彤管靜搔愛俟靜
人女美牧擇管我女首而我女
之以歸女有彤其踟不於其
貽為異美美管變踟見城汝
美 啓

Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 42 (1.3.17) Цзин ну 靜女 Тихая девушка. Пер. А.А. Штукина

20 июня 2022. 1412x3336 px

靜女其姝、俟我於城隅。
愛而不見、搔首踟躕。
靜女其變、貽我彤管。
彤管有煒、說懌女美。
自牧歸荇、洵美且異。
匪女以為美、美人之貽。

Коэффициент регулярности 1,28.

<p>國風 邶風</p> <p>(I, III, 17) = 42. 靜女 JING NU</p> <p>靜女其姝、俟我於城隅。 愛而不見、搔首踟躕。</p> <p>靜女其嬈、貽我彤管。 彤管有煒、說懌女美。</p> <p>自牧歸蕘、洵美且異。 匪女以為美、美人之貽。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 3. THE ODES OF BEI</p> <p>How lovely is the retiring girl ! She was to await me at a corner of the wall . Loving and not seeing her , I scratch my head , and am in perplexity .</p> <p>How handsome is the retiring girl ! She presented to me a red tube . Bright is the red tube ; -- I delight in the beauty of the girl .</p> <p>From the pasture lands she gave a shoet of the white grass , Truly elegant and rare . It is not you , O grass , that are elegant ; -- You are the gift of an elegant girl .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 3. ПЕСНИ ЦАРСТВА БЭЙ</p> <p>ТИХАЯ ДЕВУШКА</p> <p>Тихая девушка так хороша и нежна! Там, под стеною, меня ожидает она. Крепко люблю я, но к ней подойти не могу; Чешешь затылок, а робость, как прежде, сильна.</p> <p>Тихая девушка так хороша и мила! Красный гуань в подарок она принесла. Красный гуань сверкает, как будто в огне; Как полюбилась краса этой девушки мне.</p> <p>С пастбища свежие травы она принесла. Как хороши и красивы побеги травы! Только вы, травы, красивы не сами собой — Тем, что красавицей милой подарены вы!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	---

Примечание Штукина:

19 Гуань — деревянный духовой инструмент.

Примечание И.Б.:

Гуань — китайский духовой язычковый инструмент, род гобоя. Инструмент состоит из цилиндрического ствола с 8 или 9 игровыми отверстиями.

43. 20220621. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №43 (1.3.18) *Синь тай* 新臺 Новая башня.
新臺有泚、河水彌彌。 Светла эта новая башня, ярка,
Под ней полноводная плещет река...



新臺有泚、河水彌彌。

Светла эта новая башня, ярка,

Под ней полноводная плещет река...

Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 43 (1.3.18) *Синь тай* 新臺 Новая башня. Пер. А.А. Штукина

21 июня 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 2,90.

<p>國風 邶風</p> <p>(I, III, 18) = 43. 新臺 XIN TAI</p> <p>新臺有泚、河水彌彌。 燕婉之求、籩籛不鮮。</p> <p>新臺有洒、河水浼浼。 燕婉之求、籩籛不殄。</p> <p>魚網之設、鴻則離之。 燕婉之求、得此戚施。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 3. THE ODES OF BEI</p> <p>Fresh and bright is the New Tower , On the waters of the He , wide and deep . A pleasant , genial mate she sought , [And has got this] vicious bloated mass !</p> <p>Lofty is the New Tower , On the waters of the He , flowing still . A pleasant , genial mate she sought , [And has got this] vicious bloated mass !</p> <p>It was a fish net that was set , And a goose has fallen into it . A pleasant , genial mate she sought , And she has got this hunchback .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 3. ПЕСНИ ЦАРСТВА БЭЙ</p> <p>НОВАЯ БАШНЯ</p> <p>Светла эта новая башня, ярка, Под ней полноводная плещет река... Ты к милому мужу стремилась — и вот Больного водянкой нашла старика.</p> <p>Там новая башня чистойшей стеной Над ровною высится гладью речной... Ты к милому мужу стремилась, тебе Старик стал супругом — опухший, больной!</p> <p>Для рыбы речная поставлена сеть, Да серого гуся поймала она... Ты к милому мужу стремилась — и вот В супруги больного взяла горбуна!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	--

44. 20220624. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 44 (1.3.19) Эр цзы чэн чжоу 二子乘舟 Двое детей садятся в лодку.
二子乘舟、汎汎其逝。 Двое детей садятся в лодку простую,
Лодка, колеблясь, уходит по глади воды.



Коэффициент регулярности 3,62.

<p>國風 邶風</p> <p>(I, III, 19) = 44. 二子乘舟 ER ZI CHENG ZHOU</p> <p>二子乘舟、汎汎其景。 願言思子、中心養養。</p> <p>二子乘舟、汎汎其逝。 願言思子、不瑕有害。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 3. THE ODES OF BEI</p> <p>The two youths got into their boats , Whose shadows floated about [on the water] . I think longingly of them , And my heart is tossed about in uncertainty .</p> <p>The two youths got into their boats , Which floated away [on the stream] . I think longingly of them , Did they not come to harm ?</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 3. ПЕСНИ ЦАРСТВА БЭЙ</p> <p>ДВОЕ ДЕТЕЙ САДЯТСЯ В ЛОДКУ</p> <p>Двое детей садятся в лодку простую, Тени, я вижу, на глади колеблются вод, Думаю только о детях, тянусь к ним душою, В сердце сомненье, в сердце тревога растёт.</p> <p>Двое детей садятся в лодку простую, Лодка, колеблясь, уходит по глади воды. Думаю только о детях, тянусь к ним душою, В сердце тревога: не было б с ними беды.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	---

<p>國風 鄘風</p> <p>(I, IV, 1) = 45. 柏舟 BO ZHOU</p> <p>汎彼柏舟、在彼中河。 髮彼兩髦、實維我儀。 之死矢靡它。 母也天只、不諒人只。</p> <p>汎彼柏舟、在彼河側。 髮彼兩髦、實維我特。 之死矢靡慝。 母也天只、不諒人只。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 4. THE ODES OF YONG</p> <p>It floats about , that boat of cypress wood , There in the middle of the He . With his two tufts of hair falling over his forehead , He was my mate ; And I swear that till death I will have no other . O mother , O Heaven , Why will you not understand me ?</p> <p>It floats about , that boat of cypress wood , There by the side of the He . With his two tufts of hair falling over his forehead , He was my only one ; And I swear that till death I will not do the evil thing . O mother , O Heaven , Why will you not understand me ?</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 4. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЮН</p> <p>КИПАРИСОВЫЙ ЧЕЛНОК</p> <p>Кипарисовый этот челнок унесло, И плывёт он средь глади речной... Ниспадали две пряди ему на чело, Был он муж мне, и клятва осталась со мной: Я другому до смерти не буду женой. Ты, о мать моя, вы, небеса в вышине, Отчего вы не верите мне?</p> <p>Кипарисовый этот челнок унесло Вдоль по краю реки, без весла... Ниспадали две пряди ему на чело, Он единственный мой был, я клятву дала, Что до смерти не сделаю зла. Ты, о мать моя, вы, небеса в вышине, Отчего вы не верите мне?</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	---

Примечания Штукина:

1 *Царство Юн* — удел в пределах уезда Цзи нынешней провинции Хэнань; был, как и княжество Бэй, поглощён царством Вэй. Песни этой главы традиция также связывает с событиями, имевшими место в Вэй.

2 Второе замужество для вдовы считалось в Китае до недавнего времени поступком предосудительным.

46. 20220706.1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). №46 (1.4.2) Цян ю цы 牆有茨 Чертополох.
牆有茨、不可埽也。 Так по стене чертополох пополз — Не справится с колючками метла.



Коэффициент регулярности 8,04.

國風
鄘風

(I, IV, 2) = 46. 牆有茨 QIANG YOU CI

牆有茨、不可埽也。
中冓之言、不可道也。
所可道也、言之醜也。

牆有茨、不可襄也。
中冓之言、不可詳也。
所可詳也、言之長也。

牆有茨、不可束也。
中冓之言、不可讀也。
所可讀也、言之辱也。

LESSONS FROM THE STATES
4. THE ODES OF YONG

The tribulus grows on the wall ,
And cannot be brushed away .
The story of the inner chamber ,
Cannot be told .
What would have to be told ,
Would be the vilest of recitals .

The tribulus grow on the wall ,
And cannot be removed .
The story of the inner chamber ,
Cannot be particularly related .
What might be particularly related
Would be a long story .

The tribulus grow on the wall ,
And cannot be bound together , [and taken away] .
The story of the inner chamber
Cannot be recited ,
What might be recited ,
Would be the most disgraceful of things .

(Пер. J. Legge)

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
4. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЮН

ЧЕРТОПОЛОХ

Так по стене чертополох пополз —
Не справится с колючками метла.
Что о гареме нашем говорят —
Я никому поведать не могла.
Когда б о том поведать я могла —
Как много было б и стыда и зла!

Так по стене чертополох пополз,
Что и не вырвешь, заросла стена.
Есть про покои женские молва —
Её передавать я не должна.
О, если всё я передать должна —
Я знаю, будет речь моя длинна.

Так по стене чертополох пополз —
Его колючки не связать в пучок.
Что про покои наши говорят —
Никто из нас пересказать не мог.
Когда б об этом ты проведать мог, —
О стыд! — тогда бы был твой суд жесток!

(Пер. А.А. Штукин)

47. 20220707.1412x3336 px.Ши цзин 詩經 (Канон стихов).№ 47 (1.4.3) Цзюнь цзы се лао君子偕老С супругом вместе встретишь старость ты.
君子偕老、副笄六珈。 С супругом вместе встретишь старость ты... В подвесках к шпилькам яшмы белизна



Коэффициент регулярности 2,64.

國風
鄘風

(I, IV, 3) = 47. 君子偕老 JUN ZI XIE LAO

君子偕老、副笄六珈。
委委佗佗、如山如河、象服是宜。
子之不淑、云如之何。

玼兮玼兮、其之翟也。
鬢髮如云、不屑髢也。
玉之瑱也、象之掣也、揚且之皙也。
胡然而天也、胡然而帝也。

嗟兮嗟兮、其之展也。
蒙彼縵絺、是繼祥也。
子之清揚、揚且之顏也。
展如之人兮、邦之媛也

LESSONS FROM THE STATES
4. THE ODES OF YONG

The husband's to their old age ,
In her headdress , and the cross-pins , with their six jewels ;
Easy and elegant in her movements ;
[Stately] as a mountain , [majestic]as a river ,
Well beseeming her pictured robes : --
[But] with your want of virtue , O lady ,
What have you to do with these things ?

How rich and splendid
Is her pleasant-figured robe !
Her black hair in masses like clouds ,
No false locks does she descend to .
There are her ear-plugs of jade ,
Her comb-pin of ivory ,
And her high forehead , so white .
She appears like a visitant from heaven !
She appears like a goddess !

How rich and splendid
Is her robe of state !
It is worn over the finest muslin of dolichos ,
The more cumbrous and warm garment being removed .
Clear are her eyes ; fine is her forehead ;
Full are her temples .
Ah !such a woman as this !
The beauty of the country !

(Пер. J. Legge)

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
4. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЮН

С СУПРУГОМ ВМЕСТЕ
ВСТРЕТИШЬ СТАРОСТЬ ТЫ

С супругом вместе встретишь старость ты...
В подвесках к шпилькам яшмы белизна,
В наkolке ты — спокойна и стройна,
Как горный пик ты, как река плавна.
В наряд узорный ты облачена.
Но если в сердце нет добра — зачем
В наряды облачается жена?

Он ярко блещет — пышный твой наряд,
Фазанами расшитый, расписной!
И словно туча чернь твоих волос —
В причёске нет ни пряди накладной,
И яшмовые серьги у тебя,
Слоновой кости гребень твой резной,
Твоё чело сияет белизной.
И кажется: с небес явилась ты,
И кажется: вот дух передо мной!

И ярко-ярко, точно яшмы блеск,
Твои одежды пышные горят,
Сорочку тонкую из конопли
Обтягивает плотно твой наряд.
И вижу я, как твой прекрасен лоб,
Округлены виски и ясен взгляд.
О, эта женщина! Подобной ей
Красы в стране нет больше, говорят.

(Пер. А.А. Штукин)

48. 20220708.1412x3336 рх.Ши цзин 詩經 (Канон стихов) .№ 48 (1.4.4) Сан чжун 桑中 В тутах.

美孟姜矣 Красавица старшая из Цзян
美孟弋矣 Красавица старшая из И
美孟庸矣 Красавица старшая из Юн
期我乎桑中 Меня поджидает в роще тутов одна



美孟姜矣 Красавица старшая из Цзян
美孟弋矣 Красавица старшая из И
美孟庸矣 Красавица старшая из Юн
期我乎桑中 Меня поджидает в роще тутов одна

Ши цзин 詩經 "Канон стихов"

№ 48 (1.4.4) Сан чжун 桑中 В тутах. Пер. А.А. Штукина

08 июля 2022. 1412x3336 рх

國風
鄘風

(I, IV, 4) = 48. 桑中 SANG ZHONG

爰采唐矣、沫之鄉矣。
云誰之思、美孟姜矣。
期我乎桑中、要我乎上宮、送我乎淇之上矣。

爰采麥矣、沫之北矣。
云誰之思、美孟弋矣。
期我乎桑中、要我乎上宮、送我乎淇之上矣。

爰采葑矣、沫之東矣。
云誰之思、美孟庸矣。
期我乎桑中、要我乎上宮、送我乎淇之上矣。

LESSONS FROM THE STATES
4. THE ODES OF YONG

I am going to gather the dodder ,
In the fields of Mei .
But of whom are my thoughts ?
Of that beauty , the eldest of the Jiang .
She made an appointment with me in Sangzhong ;
She will meet me in Shanggong ;
She will accompany me to Qishang.

I am going to gather the wheat,
In the north of Mei.
But of whom are my thoughts?
Of that beauty, the eldest of the Yi.
She made an appointment with me in Sangzhong;
She will meet me in Shanggong;
She will accompany me to Qishang.

I am going to gather the mustard plant,,
In the east of Mei.
But of whom are my thoughts?
Of that beauty, the eldest of the Yong.
She made an appointment with me in Sangzhong;
She will meet me in Shanggong;
She will accompany me to Qishang.

(Пер. J. Legge)

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
4. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЮН

В ТУТАХ

Вот иду собирать я повилику-траву,
На полях, что за Мэй, повилики нарву.
Но о ком я тоскую, мои думы о ком?
Ах, прекрасною Цзян ту подругу зову.
Цзян меня поджидает в роще тутов одна,
Цзян в Шангуне сегодня встретить друга должна,
Цзян, меня ты проводишь над рекою — над Ци!

Время сбора пшеницы, ухожу я за ней —
Я её собираю там, на север от Мэй.
Но о ком я тоскую, мои думы о ком?
Ах, прекрасная И — имя милой моей.
И меня поджидает в роще тутов одна,
И в Шангуне сегодня встретить друга должна,
И, меня ты проводишь над рекою — над Ци.

Репу рвать выхожу я, репа нынче крупна —
Там, от Мэй на восток, созревает она.
Но о ком я тоскую, мои думы о ком?
Юн красавицу эту называют у нас!
Юн меня поджидает в роще тутов одна,
Юн в Шангуне сегодня встретить друга должна,
Юн, меня ты проводишь над рекою — над Ци!

(Пер. А.А. Штукин)

Примечания Штукина:

3 Мэй — город в царстве Вэй.

49. 20220711. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов).№ 49 (1.4.5) Чунь цзы бэнь бэнь 鶉之奔奔 Четой перепёлки кружат у гнезда.
鶉之奔奔、 Четой перепёлки кружат у гнезда;
鵲之疆疆。 Четою повсюду сороки кружат.



鶉之奔奔、 鵲之疆疆。 Четой перепёлки кружат у гнезда; Четою повсюду сороки кружат.

Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 49 (1.4.5) Чунь цзы бэнь бэнь 鶉之奔奔 Четой перепёлки кружат у гнезда. Пер. А.А. Штукина

11 июля 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 6,34.

國風
鄘風

(I, IV, 5) = 49. 鶉之奔奔 CHUN ZI BEN BEN

鶉之奔奔、鶉之疆疆。
人之無良、我以為兄。

鶉之疆疆、鶉之奔奔。
人之無良、我以為君。

LESSONS FROM THE STATES
4. THE ODES OF YONG

Boldly faithful in their pairings are quails ;
Vigorously so are magpies .
This man is all vicious ,
And I consider him my brother !

Vigorously faithful in their pairings are magpies ;
Boldly so are quails .
This woman is all vicious ,
And I regard her as marchioness .

(Пер. J. Legge)

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
4. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЮН

ЧЕТОЙ ПЕРЕПЁЛКИ КРУЖАТ
У ГНЕЗДА

Четой перепёлки кружат у гнезда;
Четою повсюду сороки кружат.
Недобрый он был человек, говорят,
А мной почитался как старший мой брат.

Четою повсюду сороки кружат,
Четой перепёлки кружат у гнезда,
Недобрый он был человек, говорят,
Его господином считал я всегда.

(Пер. А.А. Штукин)

50. 20220713. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов).№ 50 (1.4.6) Дин чжи фан чжун定之方中Созвездие Дин высоко наконец.
定之方中、作于楚宮。 Созвездие Дин высоко наконец, Он в Чу воздвигать начинает дворец.



定之方中、作于楚宮。 Созвездие Дин высоко наконец, Он в Чу воздвигать начинает дворец.

Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 50 (1.4.6) Дин чжи фан чжун 定之方中 Созвездие Дин высоко наконец. Пер. А.А. Штукина

13 июля 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 0,62.

<p>國風 鄘風</p> <p>(I, IV, 6) = 50. 定之方中 DING ZHI FANG ZHONG</p> <p>定之方中、作于楚宮。 揆之以日、作于楚室。 樹之榛栗、椅桐梓漆、爰伐琴瑟。</p> <p>升彼虛矣、以望楚矣。 望楚與堂、景山與京。 降觀于桑、卜云其吉、終然允臧。</p> <p>靈雨既零、命彼倌人。 星言夙駕、說于桑田。 匪直也人、秉心塞淵、騶牝三千。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 4. THE ODES OF YONG</p> <p>When [Ding] culminated [at night fall], He began to build the palace at Chu . Determining its aspects by means of the sun , He built the mansion at Chu . He planted about it hazel and chesnut trees , The yi , the tong , the zi , and the varnish-tree , Which , when cut down , might afford materials for lutes .</p> <p>He ascended those old walls , And thence surveyed [the site of] Chu . He surveyed Chu and Tang , With the high hills and lofty elevations about : He descended and examined the mulberry trees ; He then divined , and got a fortunate response ; And thus the issue has been truly good .</p> <p>When the good rain had fallen , He would order his groom , By starlight , in the morning , to yoke his carriage , And would then stop among the mulberry trees and fields . But not only thus did he show what he was ; -- Maintaining in his heart a profound devotion to his duties , His tall horses and mares amounted to three thousand .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 4. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЮН</p> <p>СОЗВЕЗДИЕ ДИН ВЫСОКО НАКОНЕЦ</p> <p>Созвездие Дин высоко наконец, Он в Чу воздвигать начинает дворец. По солнцу, по тени размерил шестом Пространство и чуский он выстроил дом. Орех и каштан посадил он кругом, И тис, и сумах, и катальпу над рвом — На цитры и гусли их срубят потом.</p> <p>Поднялся на древний разрушенный вал И чуские земли кругом озирал. Он долго взирал и на Чу, и на Тан, Он смерил и тень от горы, и курган, Туговник осматривать в чуский свой стан Сошёл... На щите черепахи гадал, И добрый ответ был властителю дан!</p> <p>Дожди благодатные пали с весны — Приказ дал вознице властитель страны Коней на звезде заревой запрягать: В поля надо ехать, где туты видны. Не прям ли душою властитель страны? — В нём помыслы все глубоки и ясны. Прекрасны большие его табуны!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	---

Примечания Штукина:

4 Песнь о том, как князь Вэнь переносил свою столицу из местности Цао (см. I, III, 6) в местность Чу после разгрома её варварами в 659 г. до н. э. Наивысшее положение над горизонтом созвездия Дин поздней осенью, в десятую луну по календарю древней династии Ся, служило знаком окончания земледельческих работ для крестьян и начала строительных (повинность в пользу князя).

5 Тан — город в близком соседстве с местностью Чу.

6 Речь идёт о древнейшем из известных в Китае способов гадания. Археологами обнаружены гадательные черепаховые щиты, относящиеся ко II тысячелетию до н. э.

51. 20220724. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 51 (1.4.7) *Ди дун* 蜩螗 Радуга.
朝濟于西、崇朝其雨。 Радуга утром на западе всходит — Будет всё утро дождь без конца.
女子有行、遠兄弟父母。 Девушка к мужу идёт, покидает Братьев своих, и мать, и отца.



朝濟于西、崇朝其雨。 Радуга утром на западе всходит — Будет всё утро дождь без конца.
女子有行、遠兄弟父母。 Девушка к мужу идёт, покидает Братьев своих, и мать, и отца.

Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 51 (1.4.7) *Ди дун* 蜩螗 Радуга. Пер. А.А. Штукина
24 июля 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 1,16.

<p>國風 鄘風</p> <p>(I, IV, 7) = 51. 蜺蜺 DI DONG</p> <p>蜺蜺在東、莫之敢指。 女子有行、遠兄弟父母。</p> <p>朝濟于西、崇朝其雨。 女子有行、遠兄弟父母。</p> <p>乃如之人也、懷昏姻也。 大無信也、不知命也。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 4. THE ODES OF YONG</p> <p>There is a rainbow in the east , And no one dares to point to it . When a girl goes away [from her home] , She separates from her parents and brothers .</p> <p>In the morning [a rainbow] rises in the west , And [only] during the morning is there rain . When a girl goes away [from her home] , She separates from her brothers and parents .</p> <p>This person Has her heart only on being married . Greatly is she untrue to herself , And does not recognize [the law of] her lot .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 4. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЮН</p> <p>РАДУГА</p> <p>Радуга встала в небе с востока — Никто не смеет рукой указать...⁷ Девушка к мужу идёт, покидает Братьев своих, и отца, и мать.</p> <p>Радуга утром на западе всходит — Будет всё утро дождь без конца. Девушка к мужу идёт, покидает Братьев своих, и мать, и отца.</p> <p>Брака с любимым желает дева! Видишь: в слиянье с солнцем вода, Не знаешь ни воли небесной, ни гнева И, верно, совсем не знаешь стыда!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	---

Примечания Штукина:

⁷ Радуга представляется древнему комментатору примером предосудительного соития светлого мужского начала в природе (солнце) стёмным женским (дождь), то есть зримым проявлением безудержности неба и земли. Появление радуги указывает на то, что брак, к которому стремится девушка, не удовлетворяет строгим нормам обычая и осуждается её близкими, которых она, пренебрегая знамением, безрассудно покидает.

52. 20220804.1412x3336 px.Ши цзин 詩經 (Канон стихов).№ 52 (1.4.8) Сян шу相鼠 Ты на крысу взгляни...
相鼠有皮、人而無儀。 Ты на крысу взгляни — щеголяет кожей, А в тебе нет ни вида, ни осанки пригожей!



相鼠有皮、人而無儀。 Ты на крысу взгляни — щеголяет кожей, А в тебе нет ни вида, ни осанки пригожей!

Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 52 (1.4.8) Сян шу 相鼠 Ты на крысу взгляни.... Пер. А.А. Штукина

4 августа 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 6,43.

<p>國風 鄘風</p> <p>(I, IV, 8) = 52. 相鼠 XIANG SHU</p> <p>相鼠有皮、人而無儀。 人而無儀、不死何為。</p> <p>相鼠有齒、人而無止。 人而無止、不死何俟。</p> <p>相鼠有體、人而無禮。 人而無禮、胡不遄死。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 4. THE ODES OF YONG</p> <p>Look at a rat , -- it has its skin ; But a man should be without dignity of demeanour . If a man have no dignity of demeanour , What should he but die ?</p> <p>Look at a rat , -- it has its teeth ; But a man shall be without any right deportment . If a man have not right deportment , What should he wait for but death ?</p> <p>Look at a rat , -- it has its limbs ; But a man shall be without any rules of propriety . If a man observe no rules of propriety , Why does he not quickly die ?</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 4. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЮН</p> <p>ТЫ НА КРЫСУ ВЗГЛЯНИ...</p> <p>Ты на крысу взгляни — щеголяет кожей, А в тебе нет ни вида, ни осанки пригожей! Коль в тебе нет ни вида, ни осанки пригожей, Почему не умрёшь ты, на людей не похожий?</p> <p>Посмотри ты на крысу — у неё есть зубы, А ведь ты человек без удержу, грубый, Если ты человек без удержу, грубый, Чего ждёшь, кроме смерти? Что тебе любо?</p> <p>Посмотри-ка: всё слажено в теле крысином. Ты — не знаешь обряда и не славен ты чином, Коль ни чина нет у тебя, ни обряда, Что же, ранняя смерть для тебя — не награда?</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	---

53. 20220824. 1412x3336 рх. Ши цзин 詩經 (Канон стихов).№ 53 (1.4.9) Гань мао 干旄 Встреча знатного гостя.
子子干旄、在浚之都。 И сокол поднялся на ткани знамён, То в наших селеньях он был вознесён!



子子干旄、在浚之都。 И сокол поднялся на ткани знамён, То в наших селеньях он был вознесён!

Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 53 (1.4.9) Гань мао 干旄 Встреча знатного гостя. Пер. А.А. Штукина

24 августа 2022. 1412x3336 рх

Коэффициент регулярности 6,60.

<p>國風 鄘風</p> <p>(I, IV, 9) = 53. 干旄 GAN MAO</p> <p>子子干旄、在浚之郊。 素絲紕之、良馬四之。 彼姝者之、何以畀之。</p> <p>子子干旄、在浚之都。 素絲組之、良馬五之。 彼姝者之、何以予之。</p> <p>子子干旄、在浚之城。 素絲祝之、良馬六之。 彼姝者之、何以告之。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 4. THE ODES OF YONG</p> <p>Conspicuously rise the staffs with their ox-tails , In the distant suburbs of Jun , Ornamented with the white silk bands ; There are four carriages with their good horses , That admirable gentleman , -- What will he give them for [this] ?</p> <p>Conspicuously rise the staffs with their falcon-banners , In the nearer suburbs of Jun , Ornamented with the white silk ribbons ; There are four carriages with their good horses , That admirable gentleman , -- What will he give them for [this] ?</p> <p>Conspicuously rise the staffs with their feathered streamers , At the walls of Jun , Bound with the white silk cords ; There are six carriages with their good horses , That admirable gentleman , -- What will he give them for [this] ?</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 4. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЮН</p> <p>ВСТРЕЧА ЗНАТНОГО ГОСТЯ</p> <p>Высоко-высоко вознеслись бунчуки — За Сюнь, за селеньем полки далеки... Шнуры были белого шёлка у них, Добры были кони в четверках у них. Со свитой приехал прекрасный наш гость, Какими дарами встречаем мы их?</p> <p>И сокол поднялся на ткани знамён, То в наших селеньях он был вознесён! Шнурами повиты знамёна у них, И кони в пятерках могучи у них. Со свитой приехал прекрасный наш гость, Какими встречаем подарками их?</p> <p>И в перьях цветных в высоте засверкал Их знак, лишь взошли колесницы на вал. На знаке белели шнуры — для него, Их кони в шестёрках добры — для него. Со свитой приехал прекрасный наш гость. О чём же рассказы пойдут у него?</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	--

54. 20220909. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов).№ 54 (1.4.10) Цзай чи 載馳 Мчалась утешить.
陟彼阿丘、言采其虻。 Вот поднялась я на этот обрывистый холм, Царских кудрей, чтоб рассеять печаль, набрала.



陟彼阿丘、言采其虻。 Вот поднялась я на этот обрывистый холм, Царских кудрей, чтоб рассеять печаль, набрала.

Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 54 (1.4.10) Цзай чи 載馳 Мчалась утешить. Пер. А.А. Штукина

9 сентября 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 1,28.

<p>國風 鄘風</p> <p>(I, IV, 10) = 54. 載馳 ZAI CHI</p> <p>載馳載驅、歸唁衛侯。 驅馬悠悠、言至于漕。 大夫跋涉、我心則憂。</p> <p>既不我嘉、不能旋反。 視而不臧、我思不遠。 既不我嘉、不能旋濟。 視而不臧、我思不閔。</p> <p>陟彼阿丘、言采其虻。 女子善懷、亦各有行。 許人尤之、眾穉且狂。</p> <p>我行其野、芄芃其麥。 控于大邦、誰因誰極。 大夫君子、無我有尤。 百爾所思、不如我所之。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 4. THE ODES OF YONG</p> <p>I would have galloped my horses and whipt them , Returning to condole with the marquis of Wei . I would have urged them all the long way , Till I arrived at Cao . A great officer has gone , over the hills and through the rivers ; But my heart is full of sorrow .</p> <p>You disapproved of my [proposal] , And I cannot return to [Wei] ; But I regard you as in the wrong , And cannot forget my purpose . You disapproved of my purpose , But I cannot return across the streams ; But I regard you as in the wrong , And cannot shut out my thoughts .</p> <p>I will ascend that mound with the steep side , And gather the mother-of-pearl lilies . I might, as a woman , have many thoughts , But every one of them was practicable . The people of Xu blame me , But they are all childish and hasty [in their conclusions] .</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 4. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЮН</p> <p>МЧАЛАСЬ УТЕШИТЬ</p> <p>I</p> <p>Мчалась утешить, коней подгоняла бичом, К вэйскому князю спешила в родимый свой дом. Лошади вскачь, но дорога княгини длинна — Города Цао достичь не сумеет она. Скачет чрез реки и степи вельможа за ней — Он догоняет, и грудь её болью полна!</p> <p>II</p> <p>Думы мои не считаете добрыми вы — Я не могу возвратиться в родимое Вэй. Вижу сама, как меня осуждаете вы, — Думы мои не избуду в печали моей. Думы мои не считаете добрыми вы — Мне не вернуться чрез реки из суйской земли. Вижу сама, как меня осуждаете вы, Только вы думы мои оборвать не смогли!</p> <p>III</p> <p>Вот поднялась я на этот обрывистый холм, Царских кудрей, чтоб рассеять печаль, набрала. Много желаний в женской таится груди — Если б я эти желанья исполнить могла! В княжестве Суй мой народ осуждает меня — Все вы, как дети, безумны от гнева и зла!</p>
---	---	--

	<p>I would have gone through the country , Amidst the wheat so luxuriant . I would have carried the case before the great State . On whom should I have relied ? Who would come [to the help of Wei] ? Ye great officers and gentlemen , The hundred plans you think of Are not equal to the course I was going to take .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>IV</p> <p>Едет назад меж полей колесница моя, Вижу, как пышно желтеет пшеница кругом. Помощь мне надо искать у сильнейшей страны, Кто мне опора, найду я прибежище в ком? Вы, о вельможи! И вы, благородства мужи! Не осуждайте напрасно княгини своей. Много советов, я знаю, у вас, но для Вэй Лучше их всех исполнение воли моей!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	--

Примечания Штукина:

8 *Мчалась утешить* — жалоба вэйской княжны, выданной в царство Сюй, на то, что ей препятствуют посетить в нарушение обычая свою родину после смерти родителей и утешить брата, находящегося в беде.

9 *Царские кудри* — растение, считавшееся целебным средством, разгоняющим печаль.

10 Вэй подверглось набегу варваров и не в состоянии защищаться своими силами; Сюй слишком мало и не может оказать помощь Вэй. Нужно просить помощи в чужом, более сильном царстве.

55. 20220909. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 55 (1.5.1) Ци Ао 淇奥 У меня есть милый.
瞻彼淇奥、綠竹猗猗。 Полюбуйся на эти извивы у берега Ци, Что так пышно одеты бамбуком зелёным, густым.



瞻彼淇奥、綠竹猗猗。 Полюбуйся на эти извивы у берега Ци, Что так пышно одеты бамбуком зелёным, густым.

Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 55 (1.5.1) Ци Ао 淇奥 У меня есть милый. Пер. А.А. Штукина

9 сентября 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 3,61.

<p>國風 衛風</p> <p>(I, V, 1) = 55. 淇奧 QI AO</p> <p>瞻彼淇奧、綠竹猗猗。 有匪君子、如切如磋、如琢如磨。 瑟兮僩兮、赫兮咺兮。 有匪君子、終不可諼兮。</p> <p>瞻彼淇奧、綠竹青青。 有匪君子、充耳琇瑩、會弁如星。 瑟兮僩兮、赫兮咺兮。 有匪君子、終不可諼兮。</p> <p>瞻彼淇奧、綠竹如簣。 有匪君子、如切如錫、如圭如璧。 寬兮綽兮、猗重較兮。 善戲謔兮、不為虐兮。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 5. THE ODES OF WEI</p> <p>Look at those recesses in the banks of the Qi , With their green bamboos , so fresh and luxuriant ! There is our elegant and accomplished prince , -- As from the knife and the file , As from the chisel and the polisher ! How grave is he and dignified ! How commanding and distinguished ! Our elegant and accomplished prince , -- Never can he be forgotten !</p> <p>Look at those recesses in the banks of the Qi , With their green bamboos , so strong and luxuriant ! There is our elegant and accomplished prince , -- With his ear-stoppers of beautiful pebbles , And his cap , glittering as with stars between the seams ! How grave is he and dignified ! How commanding and distinguished ! Our elegant and accomplished prince , -- Never can he be forgotten !</p> <p>Look at those recesses in the banks of the Qi , With their green bamboos , so dense together ! There is our elegant and accomplished prince , -- [Pure] as gold and as tin , [Soft and rich] as a sceptre of jade ! How magnanimous is he and gentle ! There he is in his chariot with its two high sides ! Skilful is he at quips and jokes , But how does he keep from rudeness from them ! (Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 5. ПЕСНИ ЦАРСТВА ВЭЙ</p> <p>У МЕНЯ ЕСТЬ МИЛЫЙ I Полюбуйся на эти извивы у берега Ци, Что так пышно одеты бамбуком зелёным, густым. Благородный и тонкий душою есть друг у меня — Словно рог он резной, что обточен искусным резцом Как нефрит огранённый, до блеска натёртый песком! Величав он собою, степенен и важен на вид, Он достоинства строгого полон и нравом открыт. Благородный и тонкий душою есть друг у меня. Мне его не забыть, он вовеки не будет забыт!</p> <p>II Полюбуйся на эти извивы у берега Ци! Бирюзово-зелёный бамбук отразила вода. Благородный и тонкий душою есть друг у меня — Два прекрасных нефрита в ушах его блещут всегда И расшитая яшмою шапка его, как звезда! Он степенен и важен, собой величав он на вид, И достоинства строгого полон, и нравом открыт. Благородный и тонкий душою есть друг у меня, Мне его не забыть, он вовеки не будет забыт!</p> <p>III Полюбуйся на эти извивы у берега Ци! Как на ложе циновка, густеет зелёный бамбук. Благородный и тонкий душою есть друг у меня — Словно золото чист, будто олово светел мой друг, Как нефритовый жезл он, как княжеский яшмовый круг! Сколь душою широк он, как сердцем безмерно велик! Он стоять в колеснице с двойною опорой привык. Посмеяться умеет — он шутки искусство постиг, — Но жестоким и грубым его не бывает язык. (Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	---

Примечания Штукина:

¹ *Царство Вэй* было одним из мощных удельных княжеств, сохранившим свою территориальную целостность и независимость во времена правления династии Чжоу вплоть до объединения всего Китая в единую империю династией Цинь в III в. до н. э. Князья Вэй принадлежали к роду царей Чжоу. Государство это занимало части территорий нынешних провинций Хэнань, Хэбэй и Шаньдун.

² Удельные князья в древнем Китае по своему достоинству делились на пять степеней: *гун, хоу, бо, цзы, нань*. Эмблемой достоинства первых трёх степеней был нефритовый жезл — каменная пластинка продолговатой формы, двух последующих — яшмовый кружок с отверстием внутри.

³ Речь идет о колесницах с двумя вертикальными гнутыми столбиками впереди, на которые опирались, когда ехали стоя. Ездить на таких колесницах могли только лица знатного происхождения.

56. 20220917. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 56 (1.5.2) Као пань 考槃 Там радость явилась...
考槃在澗 Там радость явилась — в долине, где плещет поток...



考槃在澗 Там радость явилась — в долине, где плещет поток...

Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 56 (1.5.2) Као пань 考槃 Там радость явилась... Пер. А.А. Штукина

17 сентября 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 4,70.

<p>國風 衛風</p> <p>(I, V, 2) = 56. 考槃 KAO PAN</p> <p>考槃在澗、碩人之寬。 獨寐寤言、永矢弗諼。</p> <p>考槃在阿、碩人之邁。 獨寐寤歌、永矢弗過。</p> <p>考槃在陸、碩人之軸。 獨寐寤宿、永矢弗告。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 5. THE ODES OF WEI</p> <p>He has reared his hut by the stream in the valley , -- That large man , so much at his ease . Alone he sleeps , and wakes , and talks . He swears he will never forgets [his true joy] .</p> <p>He has reared his hut in the bend of the mound , -- That large man , with such an air of indifference . Alone he sleeps , and wakes , and sings . He swears he will never pass from the spot .</p> <p>He has reared his hut on the level height , -- That large man , so self-collected . Alone , he sleeps and wakes , and sleeps again . He swears he will never tell [of his delight] .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 5. ПЕСНИ ЦАРСТВА ВЭЙ</p> <p>ТАМ РАДОСТЬ ЯВИЛАСЬ...</p> <p>Там радость явилась — в долине, где плещет поток... О, как величав ты и как ты душою широк! Ты спишь иль проснёшься, но всё ж без меня одинок. Клянись: никогда бы забыть эту радость не мог!</p> <p>Там радость явилась, где холм возвышался большой. О, как величав ты с твоею широкой душой! Ты спишь иль проснёшься — один ты, так песню запой. Клянись же, что грешен не станешь ты передо мной.</p> <p>Там радость одна для двоих, где высокая гладь... О, как величав ты! Твоей ли души не узнать? Ты спишь иль проснёшься один — засыпаешь опять. Клянись! Никому ты об этом не вправе сказать!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	---

57. 20220917.1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов)..№ 57 (1.5.3) Шо жэнь 碩人 Ты величава собой.
碩人敖敖 Ты высока, величавой полна красоты!



Коэффициент регулярности 0,60.

<p>國風 衛風</p> <p>(I, V, 3) = 57. 碩人 SHUO REN</p> <p>碩人其碩、衣錦褰衣。 齊侯之子、衛侯之妻、東宮之妹、 邢侯之姨、譚公維私。</p> <p>手如柔荑。 膚如凝脂。 領如蝤蠧。 齒如瓠犀。 螭首蛾眉。 巧笑倩兮。 美目盼兮。</p> <p>碩人敖敖、說于農郊。 四牡有驕、朱幘鑣鑣、翟芘以朝。 大夫夙退、無使君勞。</p> <p>河水洋洋、北流活活。 施罟濞濞、鱣鮪發發、葭葦揭揭。 庶姜孽孽、庶士有暵。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 5. THE ODES OF WEI</p> <p>Large was she and tall , In her embroidered robe , with a [plain] single garment over it : -- The daughter of the marquis of Qi . The wife of the marquis of Wei , The sister of the heir-son of Tong The sister-in-law of the marquis of Xing , The viscount of Tan also her brother-in-law .</p> <p>Her fingers were like the blades of the young white-grass ; Her skin was like congealed ointment ; Her neck was like the tree-grub ; Her teeth were like melon seeds ; Her forehead cicada-like ; her eyebrows like [the antennae of] the silkworm moth ; What dimples , as she artfully smiled ! How lovely her eyes , with the black and white so well defined !</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 5. ПЕСНИ ЦАРСТВА ВЭЙ</p> <p>ТЫ ВЕЛИЧАВА СОБОЙ</p> <p>I Ты величава собой, высока и стройна, Виден узорный наряд под одеждою из полотна. Оновобрачная, циского князя ты дочь, Нашему вэйскому князю теперь ты жена. Брат твой отныне в покоях восточных дворца, Ты повелителю Сина в супруги дана. Таньский правитель — твой шурина теперь, о княжна!</p> <p>II Пальцы — как стебли травы, что бела и нежна... Кожа — как жир затвердевший, белеет она! Шея — как тело червя древоточца, длинна, Зубы твои — это в тыкве рядом семена. Лоб — от цикады, от бабочки — брови... Княжна! О, как улыбки твои хороши и тонки, Светят-сверкают в глазах твоих нежных зрачки.</p>
---	---	--

	<p>Large was she and tall , When she halted in the cultivated suburbs . Strong looked her four horses , With the red ornaments so rich about their bits . Thus in her carriage , with its screens of pheasant feathers , she proceeded to our court . Early retire , ye great officers , And do not make the marquis fatigued !</p> <p>The waters of the He , wide and deep , Flow northwards in majestic course . The nets are dropt into them with a plashing sound , Among shoals of sturgeon , large and small , While the rushes and sedges are rank about . Splendidly adorned were her sister ladies ; Martial looked the attendant officers .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>III Ты высока, величавой полна красоты! Стала на отдых меж нив за предместьями ты; Кони в четвёрках сильны, удила их свиты В пышно-красивые красного шёлка жгуты, В перьях фазаньих стоят над повозкой щиты, Близок твой поезд. Вельможи! Спешите домой — Пусть не томится наш князь ожиданьем пустым.</p> <p>IV В княжестве Ци сколь водой изобильна Река, Резво струится она и на север течёт... С плеском там сети забросят, бывало, — и вот Стая в сетях осетровая рвётся и бьёт... Пышен тростник у зелёного берега вод. Сёстры готовы к походу. Богат их наряд. Грозен у воинов, нас провожающих, взгляд.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	---

Примечания Штукина:

- 4 Песня о приезде в царство Вэй невесты князя Чжуана циской княжны Чжуан-цзян, о её красоте, знатности её рода. См. также (I, III, 3).
- 5 Восточные покои отводились обычно наследнику княжеской власти.
- 6 Син — древнее княжество в пределах нынешней провинции Хэбэй; в 634 г. до н. э. было поглощено царством Вэй. Сестра Чжуан-цзян была выдана замуж за синского князя.
- 7 Тань — соседнее с Ци мелкое княжество, присоединённое впоследствии циским князем Хуаном к своим владениям. За таньского князя также была выдана замуж одна из сестер Чжуан-цзян.
- 8 Щиты скрывали от постоянных глаз едущую в повозке женщину.
- 9 Вельможи! Спешите домой — не задерживайтесь на приёме у князя, не мешайте ему скорее увидеть невесту.
- 10 Река. — Имеется в виду р. Хуанхэ.

58. 20220918. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов).№ 58 (1.5.4) *Ман*民 Ты юношей простым пришёл весной.

- | | | | |
|--|-----|--|---|
| 氓之蚩蚩、抱布貿絲。
匪來貿絲、來即我謀。
送子涉淇、至于頓丘。
匪來愆期、子無良媒。
將子無怒、秋以為期。 | I | Ты юношей простым пришёл весной,
Не пряжу ты менял на шёлк цветной,
Чрез Ци с тобой я шла в весенний зной,
Отложен срок — не я тому виной,
Так не сердись же, милый, на меня — | Ты пряжу выменял на шёлк цветной.
Ты к нам пришел увидеться со мной.
Пришла в Дуньцю — назад идти одной!
Не слал ты сватов вовремя за мной,
Срок будет осенью — не я виной... |
| 乘彼坳垣、以望復關。
不見復關、泣涕漣漣。
既見復關、載笑載言。
爾卜爾筮、體無咎言。
以爾車來、以我賄遷。 | II | Взойду ль на обветшалый палисад,
Когда тебя мой не встречает взгляд —
Но лишь тебя поймает жадный взгляд —
«Ты на щите и тростнике гадал —
В повозке за приданым приезжай — | Спешишь ли ты обратно — брошу взгляд...
Потоки слёз глаза мои струят.
Звучит мой смех и губы говорят:
Несчастья нам не будет, говорят.
Меня с собою увезёшь назад». |
| 桑之未落、其葉沃若。
于嗟鳩兮、無食桑葢。
于嗟女兮、無與士耽。
士之耽兮、猶可說也、
女之耽兮、不可說也。 | III | В листве зелёной — как наряжен тут,
Но ягодой его, голубка, ты
Будь осторожна, девушка, и ты:
Коль завелась утеха у дружка,
А девушке про милого дружка | Пока листья его не опадут!
Не лакомься, хоть ягода сладка.
Не принимай ты ласки от дружка!
О ней он всё же может рассказать...
На свете никому нельзя сказать! |
| 桑之落矣、其黃而隕。
自我徂爾、三歲食貧。
淇水湯湯、漸車帷裳。
女也不爽、士貳其行。
士也罔極、二三其德。 | IV | Но высохнут туговника листья,
В твой дом ушла я — и три года там
Разлились воды Ци, шумит волна,
Три года я была тебе верна,
Ты, господин, женою пренебрёг — | На землю свалятся они, желты.
С тобой вкушала горечь нищеты!
Моей повозки занавесь влажна...
Твой путь иной, я брошена, одна!
Менялся часто, лгал как только мог. |
| 三歲為婦、靡室勞矣。
夙興夜寐、靡有朝矣。
言既遂矣、至于暴矣。
兄弟不知、啞其笑矣。
靜言思之、躬自悼矣。 | V | Три года я была женой, в дому
Едва заснув, вставала на заре
Блюла я клятву — кто виновен в том,
Не знают братья всей моей беды:
Одной терзаюсь думой и — молчу. | Я счёта не вела своим трудам;
И — день-деньской нет отдыха ногам.
Что ты со мною стал жестоким сам?
Вернуться к ним? Насмешки встречу там.
Себя жалею, волю дав слезам. |
| 及爾偕老、老使我怨。
淇則有岸、隰則有泮。
總角之宴、言笑晏晏。
信誓旦旦、不思其反。
反是不思、亦已焉哉。 | VI | Состарились с тобою мы, а ты
Так Ци сжимают берега кругом,
Я помню: волосы сплела узлом,
Быть верным клятву дал ты ясным днем!
И в мыслях не держала я, поверь! | Мне в старости наполнил сердце злом!
Так сушей сжат в низине водоём.
Беседовали мы, смеясь, вдвоём...
Ты обманул... Могла ли знать о том?
Что делать мне? Всеми конец теперь. |

國風
衛風

(I, V, 4) = 58. 氓 MANG

氓之蚩蚩、抱布貿絲。
匪來貿絲、來即我謀。
送子涉淇、至于頓丘。
匪來愆期、子無良媒。
將子無怒、秋以為期。

乘彼墉垣、以望復關。
不見復關、泣涕漣漣。
既見復關、載笑載言。
爾卜爾筮、體無咎言。
以爾車來、以我賄遷。

LESSONS FROM THE STATES
5. THE ODES OF WEI

A simple-looking lad you were ,
Carrying cloth to exchange it for silk .
[But] you came not so to purchase silk ; --
You came to make proposals to me .
I convoyed you through the Qi ,
As far as Dunqiu .
' It is not I , ' [I said] , ' who would protract the time ;
But you have had no good go-between .
I pray you be not angry ,
And let autumn be the time . '

I ascended that ruinous wall ,
To look towards Fuguan ;
And when I saw [you] not [coming from] it ;
My tears flowed in streams .
When I did see [you coming from] Fuquan ,
I laughed and I spoke .
You had consulted , [you said] , the tortoise-shell and the reeds ,
And there was nothing unfavourable in their response .
' Then come , ' [I said] , ' with your carriage ,
And I will remove with my goods .

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
5. ПЕСНИ ЦАРСТВА ВЭЙ

ТЫ ЮНОШЕЙ ПРОСТЫМ
ПРИШЁЛ ВЕСНОЙ

I

Ты юношей простым пришёл весной,
Ты пряжу выменял на шёлк цветной.
Не пряжу ты менял на шёлк цветной,
Ты к нам пришел увидеться со мной.
Чрез Ци с тобой я шла в весенний зной,
Пришла в Дуньцю — назад идти одной!
Отложен срок — не я тому виной,
Не слал ты сватов вовремя за мной,
Так не сердись же, милый, на меня —
Срок будет осенью — не я виной...

II

Взойду ль на обветшалый палисад,
Спешишь ли ты обратно — брошу взгляд...
Когда тебя мой не встречает взгляд —
Потоки слёз глаза мои струят.
Но лишь тебя поймает жадный взгляд —
Звучит мой смех и губы говорят:
«Ты на щите и тростнике гадал —
Несчастья нам не будет, говорят.
В повозке за приданым приезжай —
Меня с собою увезёшь назад».

桑之未落、其葉沃若。
于嗟鳩兮、無食桑葚。
于嗟女兮、無與士耽。
士之耽兮、猶可說也、
女之耽兮、不可說也。

Before the mulberry tree has shed its leaves ,
How rich and glossy are they !
Ah ! thou dove ,
Eat not its fruit [to excess] .
Ah ! thou young lady ,
Seek no licentious pleasure with a gentleman .
When a gentleman indulges in such pleasure ,
Something may still be said for him ;
When a lady does so ,
Nothing can be said for her .

桑之落矣、其黃而隕。
自我徂爾、三歲食貧。
淇水湯湯、漸車帷裳。
女也不爽、士貳其行。
士也罔極、二三其德。

When the mulberry tree sheds its leaves ,
They fall yellow on the ground .
Since I went with you ,
Three years have I eaten of your poverty ;
And [now] the full waters of the Qi ,
Wet the curtains of my carriage .
There has been no difference in me ,
But you have been double in your ways .
It is you , Sir , who transgress the right ,
Thus changeable in your conduct .

III

В листе зелёной — как наряден тут,
Пока листы его не опадут!
Но ягодой его, голубка, ты
Не лакомясь, хоть ягода сладка.
Будь осторожна, девушка, и ты:
Не принимай ты ласки от дружка!
Коль завелась утеха у дружка,
О ней он всё же может рассказать...
А девушке про милого дружка
На свете никому нельзя сказать!

IV

Но высохнут тутовника листы,
На землю свалятся они, желты.
В твой дом ушла я — и три года там
С тобой вкушала горечь нищеты!
Разлились воды Ци, шумит волна,
Моей повозки занавесь влажна...
Три года я была тебе верна,
Твой путь иной, я брошена, одна!
Ты, господин, женою пренебрёг —
Менялся часто, лгал как только мог.

<p>三歲為婦、靡室勞矣。 夙興夜寐、靡有朝矣。 言既遂矣、至于暴矣。 兄弟不知、啞其笑矣。 靜言思之、躬自悼矣。</p>	<p>For three years I was your wife , And thought nothing of my toil in your house . I rose early and went to sleep late , Not intermitting my labours for a morning . Thus [on my part] our contract was fulfilled , But you have behaved thus cruelly . My brothers will not know [all this] , And will only laugh at me . Silently I think of it , And bemoan myself .</p>	<p>V Три года я была женой, в дому Я счёта не вела своим трудам; Едва заснув, вставала на заре И — день-деньской нет отдыха ногам. Блюла я клятву — кто виновен в том, Что ты со мною стал жестоким сам? Не знают братья всей моей беды: Вернуться к ним? Насмешки встречу там. Одной терзаюсь думой и — молчу. Себя жалею, волю дав слезам.</p>
<p>及爾偕老、老使我怨。 淇則有岸、隰則有泮。 總角之宴、言笑晏晏。 信誓旦旦、不思其反。 反是不思、亦已焉哉。</p>	<p>I was to grow old with you ; -- Old , you give me cause for sad repining . The Qi has its banks , And the marsh has its shores . In the pleasant time of my girlhood , with my hair simply gathered in a knot , Harmoniously we talked and laughed . Clearly were we sworn to good faith , And I did not think the engagement would be broken . That it would be broken I did not think , And now it must be all over ! (Пер. J. Legge)</p>	<p>VI Состарились с тобою мы, а ты Мне в старости наполнил сердце злом! Так Ци сжимают берега кругом, Так сушей сжат в низине водоём. Я помню: волосы сплела узлом, Беседовали мы, смеясь, вдвоём... Быть верным клятву дал ты ясным днем! Ты обманул... Могла ли знать о том? И в мыслях не держала я, поверь! Что делать мне? Всему конец теперь. (Пер. А.А. Штукин)</p>

Примечания Штукина:

- 11 Ци — река, Дуньцю — местность в царстве Вэй.
- 12 Имеется в виду гадание на щите черепахи. Гадали на тростнике, определяли сочетания непрерывных и прерванных прямых линий на стебле тростника и отыскивали такое же сочетание их и ответ в «Книге перемен», которая использовалась для гадания.
- 13 Ягоды тута одурманивают голубей. Точно так же любовь юноши может привести к печальным для девушки последствиям.
- 14 И то и другое имеет свои сдерживающие границы, и только ты не сдерживаешь своих поступков никакими нормами поведения.
- 15 Женщина вспоминает время своей юности, когда она ещё носила девичью причёску.

59. 20220921. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 59 (1.5.5) Чжу гань 竹竿 Тоска женщины, выданной в чужую сторону.
藿藿竹竿、以釣于淇。 Длинен и тонок бамбук уды — / Рыбу ты удишь на Ци реке.



藿藿竹竿、以釣于淇。 Длинен и тонок бамбук уды — / Рыбу ты удишь на Ци реке.
Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 59 (1.5.5) Чжу гань 竹竿 Тоска женщины, выданной в чужую сторону. Пер. А.А. Штукина
21 сентября 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 1,08.

<p>國風 衛風</p> <p>(I, V, 5) = 59. 竹竿 ZHU GAN</p> <p>籊籊竹竿、以釣于淇。 豈不爾思、遠莫致之。</p> <p>泉源在左、淇水在右。 女子有行、遠兄弟父母。</p> <p>淇水在右、泉源在左。 巧笑之璿、佩玉之儺。</p> <p>淇水泂泂、檜楫松舟。 駕言出遊、以寫我憂。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 5. THE ODES OF WEI</p> <p>With your long and tapering bamboo rods , You angle in the Qi . Do I not think of you ? But I am far away , and cannot get you .</p> <p>The Quanyuan is on the left , And the waters of the Qi are on the right . But when a young lady goes away , [and is married] , She leaves her brothers and parents .</p> <p>The waters of the Qi are on the right And the Quanyuan is on the left . How shine the white teeth through the artful smiles ! How the girdle gems move to the measured steps !</p> <p>The waters of the Qi flow smoothly ; There are the oars of cedar and boats of pine . Might I but go there in my carriage and ramble , To dissipate my sorrow !</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 5. ПЕСНИ ЦАРСТВА ВЭЙ</p> <p>ТОСКА ЖЕНЩИНЫ, ВЫДАННОЙ В ЧУЖУЮ СТОРОНУ</p> <p>Длинен и тонок бамбук уды — Рыбу ты удишь на Ци реке. Мысли тоскливые — лишь о тебе. Мне не прийти — я одна вдалеке.</p> <p>Слева течет там Цюаньюань, Справа там воды Ци без конца... Девушка в дом уйдет к жениху, Братьев покинет, и мать, и отца.</p> <p>Справа там воды Ци, левой Воды Цюаньюань струит... Яшмой улыбка моя блестит, Выйду — о пояс звенит нефрит.</p> <p>Там воды Ци текут плавней, Знаю: сосновый чёлн на ней, Вёсла из кедра... Запрячь ли коней, Горечь развеять тоски моей?</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	--	---

Примечания Штукина:

16 Цюаньюань (Фэйцюань) — река в царстве Вэй.

60. 20220921. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов).№ 60 (1.5.6) Вань лань 芄蘭 Песнь об отроке, украсившем себя поясом зрелого мужа.
童子佩觿 Отрок свой пояс украсил иглой костяной...



童子佩觿 Отрок свой пояс украсил иглой костяной...

Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 60 (1.5.6) Вань лань 芄蘭 Песнь об отроке, украсившем себя поясом зрелого мужа. Пер. А.А. Штукина

21 сентября 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 2,98.

<p>國風 衛風</p> <p>(I, V, 6) = 60. 芄蘭 WAN LAN</p> <p>芄蘭之支、童子佩觿。 雖則佩觿、能不我知。 容兮遂兮、垂帶悸兮。</p> <p>芄蘭之葉、童子佩鞮。 雖則佩鞮、能不我甲。 容兮遂兮、垂帶悸兮。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 5. THE ODES OF WEI</p> <p>There are the branches of the sparrow-gourd ; -- There is that lad , with the spike at his girdle . Though he carries a spike at his girdle , He does not know us .</p> <p>How easy and conceited is his manner , With the ends of his girdle hanging down as they do !</p> <p>There are the leaves of the sparrow-gourd ; -- There is that lad with the archer's thimble at his girdle . Though he carries an archer's thimble at his girdle , He is not superior to us . How easy and conceited is his manner , With the ends of his girdle hanging down as they do !</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 5. ПЕСНИ ЦАРСТВА ВЭЙ</p> <p>ПЕСНЬ ОБ ОТРОКЕ, УКРАСИВШЕМ СЕБЯ ПОЯСОМ ЗРЕЛОГО МУЖА</p> <p>Горькая тыква стебли простёрла весной... Отрок свой пояс украсил иглой костяной... Пусть он свой пояс украсил иглой костяной — Разве он мудростью может равняться со мной? Поясом зрелого мужа бахвалится он, Кисти повисли на поясе с разных сторон.</p> <p>Листья простёршая тыква мала и горька... Отрок на пояс привесил наперстье стрелка... Пусть он на пояс повесил наперстье стрелка, Разве с моею сравнится искусством рука? Поясом зрелого мужа бахвалится он, Кисти повисли на поясе с разных сторон.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	---

Примечания Штукина:

17 Пример неправомерного поступка: игла из слоновой кости являлась поясным украшением зрелого мужа, но не отрока.

61. 20220922. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 61 (1.5.7) Хэ гуан 河廣 Скорь матери, разлучённой с сыном.
誰謂河廣 Кто скажет теперь, что река эта, Хэ, широка?



誰謂河廣

Кто скажет теперь, что река эта, Хэ, широка?

Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 61 (1.5.7) Хэ гуан 河廣 Скорь матери, разлучённой с сыном. Пер. А.А. Штукина

22 сентября 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 3,44.

<p>國風 衛風</p> <p>(I, V, 7) = 61. 河廣 HE GUANG</p> <p>誰謂河廣、一葦杭之。 誰謂宋遠、跂予望之。</p> <p>誰謂河廣、曾不容刀。 誰謂宋遠、曾不崇朝。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 5. THE ODES OF WEI</p> <p>Who says that the He is wide ? With [a bundle of] reeds I can cross it . Who says that Song is distant ? On tiptoe I can see it .</p> <p>Who says that the He is wide ? It will not admit a little boat . Who says that Song is distant ? It would not take a whole morning to reach it .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 5. ПЕСНИ ЦАРСТВА ВЭЙ</p> <p>СКОРЬБЬ МАТЕРИ, РАЗЛУЧЁННОЙ С СЫНОМ</p> <p>Кто скажет теперь, что река эта, Хэ, широка? Её и с тростинкой бы легкой я переплыла. Кто скажет теперь, что земля эта, Сун, далека? Привстав на носки, я глазами б ту землю нашла.</p> <p>Кто скажет теперь, что река эта, Хэ, широка? Вместить не могла даже малую лодку вода! Кто скажет теперь, что земля эта, Сун, далека? Я меньше чем в утро одно добежала б туда!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	---

Примечания Штукина:

18 Дочь вэйской княгини Сюань-цзян, выданная замуж и княжество Сун за князя Хуаня, родила ему сына, но была затем разведена и выслана на родину. Обычай запрещал ей возвратиться в Сун, и мать не имела возможности повидать сына.

19 Хэ — р. Хуанхэ.

62. 20220923. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 62 (1.5.8) *Бо си* 伯兮 Тоска о муже, посланном в поход.
伯兮 朅兮、邦之桀兮。 Грозен и смел мой супруг на войне, / Всех он прекрасней и лучше в стране.



Коэффициент регулярности 1,16.

<p>國風 衛風</p> <p>(I, V, 8) = 62. 伯兮 BO XI</p> <p>伯兮揭兮、邦之桀兮。 伯也執殳、為王前驅。</p> <p>自伯之東、首如飛蓬。 豈無膏沐、誰適為容。</p> <p>其雨其雨、杲杲出日。 願言思伯、甘心首疾。</p> <p>焉得諼草、言樹之背。 願言思伯、使我心痲。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 5. THE ODES OF WEI</p> <p>My noble husband is now martial-like ! The hero of the country ! My husband , grasping his halberd , Is in the leading chariot of the king's [host] .</p> <p>Since my husband went to the east , My head has been like the flying [pappus of the] artemisia . It is not that I could not anoint and wash it ; But for whom should I adorn myself ?</p> <p>O for rain ! O for rain ! But brightly the sun comes forth . Longingly I think of my husband , Till my heart is weary , and my head aches .</p> <p>How shall I get the plant of forgetfulness ? I would plant it on the north of my house . Longingly I think of my husband , And my heart is made to ache .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 5. ПЕСНИ ЦАРСТВА ВЭЙ</p> <p>ТОСКА О МУЖЕ, ПОСЛАННОМ В ПОХОД</p> <p>Грозен и смел мой супруг на войне, Всех он прекрасней и лучше в стране. Палицу сжал он и мчится вперёд Прежде всех царских других воевод.</p> <p>Муж на востоке... Развился с тех пор Пухом летучим причёски убор... Голову нечем ли мне умастить? Чей красотой порадую взор?</p> <p>Часто мы просим у неба дождя — Солнце ж всё ярче блестит в синеве. Мыслями вечно к супругу стремлюсь, В сердце усталость и боль в голове!</p> <p>Где бы добыть мне забвенья траву? Я посажу её к северу, в тень. Мыслями вечно к супругу стремлюсь. Сердце тоскует больней что ни день.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	--

63. 20220923. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 63 (1.5.9) Ю ху 有狐 Рыщет, ищет подругу лис.
有狐綏綏、在彼淇厲。 Рыщет, ищет подругу лис, / Где через Ци есть брод...



有狐綏綏、在彼淇厲。 Рыщет, ищет подругу лис, / Где через Ци есть брод...

Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 63 (1.5.9) Ю ху 有狐 Рыщет, ищет подругу лис. Пер. А.А. Штукина

23 сентября 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 6,90.

<p>國風 衛風</p> <p>(I, V, 9) = 63. 有狐 YOU HU</p> <p>有狐綏綏、在彼淇梁。 心之憂矣、之子無裳。</p> <p>有狐綏綏、在彼淇厲。 心之憂矣、之子無帶。</p> <p>有狐綏綏、在彼淇側。 心之憂矣、之子無服。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 5. THE ODES OF WEI</p> <p>There is a fox , solitary and suspicious , At that dam over the Qi . My heart is sad ; -- That man has no lower garment .</p> <p>There is a fox , solitary and suspicious , At that deep ford of the Qi . My heart is sad ; -- That man has no girdle .</p> <p>There is a fox , solitary and suspicious , By the side there of the Qi . My heart is sad ; -- That man has no clothes .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 5. ПЕСНИ ЦАРСТВА ВЭЙ</p> <p>РЫЩЕТ, ИЩЕТ ПОДРУГУ ЛИС</p> <p>Рыщет, ищет подругу лис Там, где над Ци есть гать. Сердце болит, что негде вам Одежду исподнюю взять!</p> <p>Рыщет, ищет подругу лис, Где через Ци есть брод... Сердце болит, никто для вас Пояса не найдёт!</p> <p>Рыщет, ищет подругу лис — Виден по берегу след... Сердце моё болит — у вас Даже одежды нет!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	---

Примечания Штукина:

20 Существует ряд толкований этой песни. Переводчик считает, что речь в ней идёт о похотливом и хитром мужчине, стремящемся воспользоваться бедностью понравившейся ему девушки.

64. 20220824.1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов).№ 64 (1.5.10) *Му гуа* 木瓜 Мне ты в подарок принёс плод айвы.
匪報也、 Не для того я дарила, чтоб нам обменяться дарами,
永以為好也。 А для того, чтобы вечной осталась любовь между нами.



匪報也、
永以為好也。

Не для того я дарила, чтоб нам обменяться дарами,
А для того, чтобы вечной осталась любовь между нами.

Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 64 (1.5.10) *Му гуа* 木瓜 Мне ты в подарок принёс плод айвы. Пер. А.А. Штукина

18 октября 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 7,41.

<p>國風 衛風</p> <p>(I, V, 10) = 64. 木瓜 MU GUA</p> <p>投我以木瓜、報之以瓊琚。 匪報也、永以為好也。</p> <p>投我以木桃、報之以瓊瑤。 匪報也、永以為好也。</p> <p>投我以木李、報之以瓊玖。 匪報也、永以為好也。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 5. THE ODES OF WEI</p> <p>There was presented to me a papaya , And I returned for it a beautiful Ju-gem ; Not as a return for it , But that our friendship might be lasting .</p> <p>There was presented to me a peach , And I returned for it a beautiful Yao-gem ; Not as a return for it , But that our friendship might be lasting .</p> <p>There was presented to me a plum , And I returned for it a beautiful Jiu-gem ; Not as a return for it , But that our friendship might be lasting .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 5. ПЕСНИ ЦАРСТВА ВЭЙ</p> <p>МНЕ ТЫ В ПОДАРОК ПРИНЁС ПЛОД АЙВЫ</p> <p>Мне ты в подарок принёс плод айвы ароматный, Яшмой прекрасною был мой подарок обратный. Не для того я дарила, чтоб нам обменяться дарами, А для того, чтобы вечной осталась любовь между нами.</p> <p>Мне ты в подарок принёс этот персик, мой милый! Я же прекрасным нефритом тебя одарила. Не для того я дарила, чтоб нам обменяться дарами, А для того, чтобы вечной осталась любовь между нами.</p> <p>Сливу в подарок принёс ты сегодня с приветом, Я же прекрасные в дар отдала самоцветы. Не для того я дарила, чтоб нам обменяться дарами, А для того, чтобы вечно осталась любовь между нами.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	---

65. 20220824. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 65 (1.6.1) Шу ли 黍離 Там просо склонилось теперь.
知我者、谓我心忧 И всякий, кто знает меня, говорит, Что скорбь в моём сердце и страх.



Коэффициент регулярности 4,07.

國風
王風

(I, VI, 1) = 65. 黍離 SHU LI

彼黍離離、彼稷之苗。
行邁靡靡、中心搖搖。
知我者、謂我心憂、不知我者、謂我何求。
悠悠蒼天、此何人哉。

彼黍離離、彼稷之穗。
行邁靡靡、中心如醉。
知我者、謂我心憂、不知我者、謂我何求。
悠悠蒼天、此何人哉。

彼黍離離、彼稷之實。
行邁靡靡、中心如噎。
知我者、謂我心憂、不知我者、謂我何求。
悠悠蒼天、此何人哉。

LESSONS FROM THE STATES
6. THE ODES OF WANG

There was the millet with its drooping heads ;
There was the sacrificial millet into blade .
Slowly I moved about ,
In my heart all-agitated .
Those who knew me ,
Said I was sad at heart .
Those who did not know me ,
Said I was seeking for something .
O distant and azure Heaven !
By what man was this [brought about] ?

There was the millet with its drooping heads ;
There was the sacrificial millet in the ear .
Slowly I moved about ,
My heart intoxicated , as it were , [with grief] .
Those who knew me ,
Said I was sad at heart .
Those who did not know me ,
Said I was seeking for something .
O thou distant and azure Heaven !
By what man was this [brought about] ?

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
6. ПЕСНИ ЦАРСКОЙ СТОЛИЦЫ

ТАМ ПРОСО СКЛОНИЛОСЬ ТЕПЕРЬ

I
Там просо склонилось теперь к бороздам,
Там всходы взошли ячменя...
И медленно я прохожу по полям,
В смятении дух у меня.
И всякий, кто знает меня, говорит,
Что скорбь в моём сердце и страх.
А тот, кто не знает меня, говорит:
«Что ищет он в этих полях?»
О неба лазурная даль в вышине,
Кто пыль запустенья разнёс по стране?

II
Там просо склонилось теперь к бороздам,
Ячмень колосится давно...
И медленно я прохожу по полям,
И сердце смятеньем полно.
И всякий, кто знает меня, говорит,
Что скорбь в моём сердце и страх.
А тот, кто не знает меня, говорит:
«Что ищет он в этих полях?»
О неба лазурная даль в вышине,
Кто пыль запустенья разнёс по стране?

	<p>There was the millet with its drooping heads ; There was the sacrificial millet in grain . Slowly I moved about , As if there were a stoppage at my heart . Those who knew me , Said I was sad at heart . Those who did not know me , Said I was seeking for something . O thou distant and azure Heaven ! By what man was this [brought about] ?</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>III</p> <p>Там просо склонилось теперь к бороздам, Зерно налилось ячменя... И медленно я прохожу по полям, Как тесно в груди у меня! И всякий, кто знает меня, говорит, Что скорбь в моём сердце и страх. И тот, кто не знает меня, говорит: «Что ищет он в этих полях?» О неба лазурная даль в вышине, Кто здесь запустенье разнёс по стране?</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	--

66. 20221019. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов).№ 66 (1.6.2) Цзюнь цзы юй и君子于役 Тоска о муже.

君子于役、 На службе у князя супруг далеко —
不知其期、 Не знаю, когда он вернется ко мне,
曷至哉。 И где он теперь, и в какой стороне?



君子于役、不知其期、曷至哉。 На службе у князя супруг далеко — Не знаю, когда он вернется ко мне, И где он теперь, и в какой стороне?

Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 66 (1.6.2) Цзюнь цзы юй и君子于役 Тоска о муже. Пер. А.А. Штукина

19 октября 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 2,40.

國風
王風

(I, VI, 2) = 66. 君子于役 JUN ZI YU YI

君子于役、不知其期、曷至哉。
雞棲于埘、日之夕矣、羊牛下來。
君子于役、如之何勿思。

君子于役、不日不月、曷其有佸。
雞棲于桀、日之夕矣、羊牛下括。
君子于役、苟無飢渴。

LESSONS FROM THE STATES
6. THE ODES OF WANG

My husband is away on service ,
And I know not when he will return .
Where is he now ?
The fowls roost in their holes in the walls ;
And in the evening of the day ,
The goats and cows come down [from the hill] ;
But my husband is away on service .
How can I but keep thinking of him ?

My husband is away on service ,
Not for days [merely] or for months .
When will he come back to me ?
The fowls roost on their perches ;
And in the evening of the day ,
The goats and cows come down and home ;
But my husband is away on service .
Oh if he be but kept from hunger and thirst !

(Пер. J. Legge)

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
6. ПЕСНИ ЦАРСКОЙ СТОЛИЦЫ

ТОСКА О МУЖЕ

На службе у князя супруг далеко —
Не знаю, когда он вернется ко мне,
И где он теперь, и в какой стороне?
Уж куры расселись по гнездам в стене,
Склоняется к вечеру день, и с полей
Коровы и овцы бредут в тишине.
На службе у князя супруг далеко —
Как думой к нему не стремиться жене?

На службе у князя супруг далеко...
Не день и не месяц проводит подряд!
Когда же домой возвратится солдат?
Уж куры давно по насестам сидят,
Склоняется к вечеру день, и с холмов
Коровы и овцы вернулись назад.
На службе у князя супруг далеко,
Пусть голод и жажда его пощадят!

(Пер. А.А. Штукин)

67. 20221213. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 67 (1.6.3) Цзюнь цзы ян ян 君子陽陽 Радость возвращения из похода.
君子陽陽、 Весел супруг мой — нет ни тревог, ни забот.
左執簧、 Вижу: он в левую руку шэн свой берёт



君子陽陽、左執簧、 Весел супруг мой — нет ни тревог, ни забот. Вижу: он в левую руку шэн свой берёт

Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 67 (1.6.3) Цзюнь цзы ян ян 君子陽陽 Радость возвращения из похода. Пер. А.А. Штукина

13 декабря 2022. 1412x3336 px

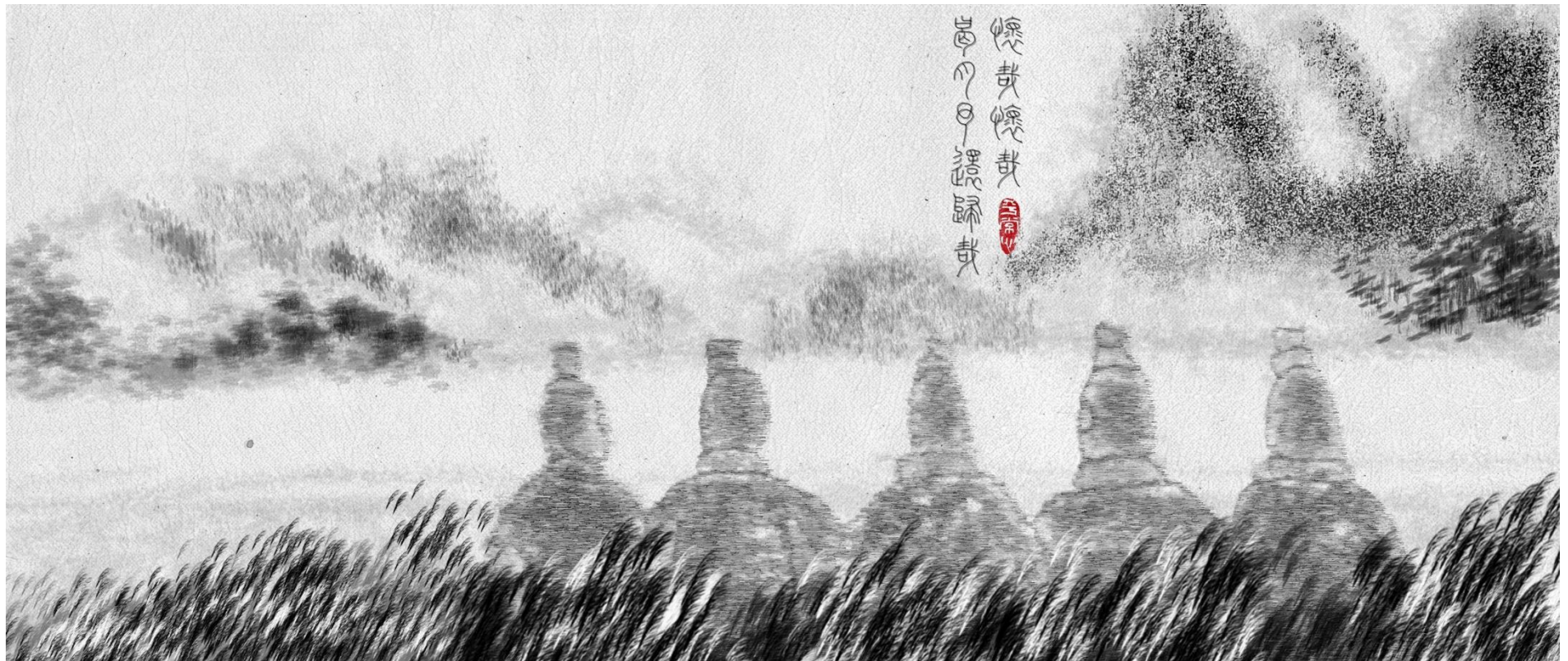
Коэффициент регулярности 2,35.

<p>國風 王風</p> <p>(I, VI, 3) = 67. 君子陽陽 JUN ZI YANG YANG</p> <p>君子陽陽、左執簧、右招我由房。 其樂只且。 君子陶陶、左執翮、右招我由敖。 其樂只且。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 6. THE ODES OF WANG</p> <p>My husband looks full of satisfaction . In his left hand he holds his reed-organ , And with his right he calls me to the room . Oh the joy !</p> <p>My husband looks delighted . In his left hand he holds his screen of feathers , And with his right he calls me to the stage . Oh the joy !</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 6. ПЕСНИ ЦАРСКОЙ СТОЛИЦЫ</p> <p>РАДОСТЬ ВОЗВРАЩЕНИЯ ИЗ ПОХОДА</p> <p>Весел супруг мой — нет ни тревог, ни забот. Вижу: он в левую руку шэн свой берёт, Машет мне правой — в дом за собою зовёт. Как наша радость, моя и его, велика!</p> <p>Весел супруг мой — он мирную радость хранит. Вижу: для пляски в левой руке его щит, Машет мне правой — взойти на площадку велит. Как наша радость, моя и его, велика!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	--

Примечания Штукина:

- 2 Шэн — духовой язычковый музыкальный инструмент, состоящий из многочисленных бамбуковых трубок, вставленных в тыкву.
- 3 Щит, состоящий из пучка перьев, прикрепленных к древку, являлся обычной принадлежностью танцора.

68. 20230101. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов).№ 68 (1.6.4) Ян чжи шуй揚之水 Думы солдата о доме.
懷哉懷哉、 Мы думу одну лишь о наших родных бережём!
曷月子還歸哉。 В какую луну мы вернёмся в родимый свой дом?



懷哉懷哉、曷月子還歸哉。 Мы думу одну лишь о наших родных бережём! В какую луну мы вернёмся в родимый свой дом?

Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 68 (1.6.4) Ян чжи шуй 揚之水 Думы солдата о доме. Пер. А.А. Штукина

01 января 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 4,93.

<p>國風 王風</p> <p>(I, VI, 4) = 68. 揚之水 YANG ZHI SHUI</p> <p>揚之水、不流束薪。 彼其之子、不與我戍申。 懷哉懷哉、曷月予還歸哉。</p> <p>揚之水、不流束楚。 彼其之子、不與我戍甫。 懷哉懷哉、曷月予還歸哉。</p> <p>揚之水、不流束蒲。 彼其之子、不與我戍許。 懷哉懷哉、曷月予還歸哉。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 6. THE ODES OF WANG</p> <p>The fretted waters , Do not carry on their current a bundle of firewood ! Those , the members of our families , Are not with us here guarding Shen . How we think of them ! How we think of them ! What month shall we return home ?</p> <p>The fretted waters , Do not carry on their current a bundle of thorns ! Those , the members of our families , Are not with us here guarding Pu . How we think of them ! How we think of them ! What month shall we return ?</p> <p>The fretted waters , Do not carry on their current a bundle of osiers ! Those , the members of our families , Are not with us here guarding Xu . How we think of them ! How we think of them ! What month shall we return ?</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 6. ПЕСНИ ЦАРСКОЙ СТОЛИЦЫ</p> <p>ДУМЫ СОЛДАТА О ДОМЕ</p> <p>Пускай возмутятся ленивые воды реки, Но связанным брёвнам по страшен их грозный напор, Там наши родные от нас далеки, далеки!.. Здесь, в Шэнь, одиноки, надолго мы стали в дозор. Мы думу одну лишь о наших родных бережём! В какую луну мы вернёмся в родимый свой дом?</p> <p>Пускай возмутятся ленивые воды реки — Вязанку ветвей не размечут течением они! Там наши родные от нас далеки, далеки, Здесь, в Фу, мы дозором должны оставаться одни. Мы думу о них лишь, мы думу о них бережём! В какую луну мы вернёмся в родимый наш дом?</p> <p>Пускай возмутятся ленивые воды реки — Вязанка лозы уцелеет среди бешеных струй! Там наши родные от нас далеки, далеки, Совсем одиноки, мы стали дозором здесь, в Сюй. Мы думу о них лишь, мы думу о них бережём! В какую луну мы вернёмся в родимый наш дом?</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	---

Примечания Штукина:

4 Людей, связанных узами родства, не разъединят даже самые неблагоприятные обстоятельства.

5 Шэнь — древнее княжество, управлявшееся князьями из рода Цзян. К роду Цзян принадлежала мать чжоуского царя Пина (см. I, II, 13); Шэнь подвергалось нападениям со стороны сильного царства Чу, и поэтому чжоуский Пин-ван послал войска для защиты Шэнь.

6 Фу и Сюй — княжества, расположенные вблизи Шэнь. Их князья также принадлежали к роду Цзян.

69. 20230105. 1412x3336 рх. Ши цзин 詩經 (Канон стихов).№ 69 (1.6.5) Чжун гу 中谷有蕓 Глухая крапива.
中谷有蕓 Глубоко в долине глухая крапива растёт



中谷有蕓 Глубоко в долине глухая крапива растёт

Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 69 (1.6.5) Чжун гу 中谷有蕓 Глухая крапива. Пер. А.А. Штукина

05 января 2023. 1412x3336 рх

Коэффициент регулярности 5,5.

<p>國風 王風</p> <p>(I, VI, 5) = 69. 中谷有蕓 ZHONG GU</p> <p>中谷有蕓、嘆其乾矣。 有女仳離、慨其歎矣。 慨其歎矣、遇人之艱難矣。</p> <p>中谷有蕓、嘆其修矣。 有女仳離、條其嘯矣。 慨其嘯矣、遇人之不淑矣。</p> <p>中谷有蕓、嘆其濕矣。 有女仳離、啜其泣矣。 啜其泣矣、嗟何及矣。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 6. THE ODES OF WANG</p> <p>In the valleys grows the mother-wort , But scorched is it in the drier places . There is a woman forced to leave her husband ; Sadly she sighs ! Sadly she sighs ! She suffers from his hard lot .</p> <p>In the valleys grows the mother-wort , But scorched is it where it had become long . There is a woman forced to leave her husband ; Long-drawn are her groanings ! Long-drawn are her groanings ! She suffers from his misfortune .</p> <p>In the valleys grows the mother-wort , But scorched is it even in the moist places . There is a woman forced to leave her husband ; Ever flow her tears ! Ever flow her tears ! But of what avail is her lament ?</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 6. ПЕСНИ ЦАРСКОЙ СТОЛИЦЫ</p> <p>ГЛУХАЯ КРАПИВА</p> <p>Глубоко в долине глухая крапива растёт, Но долгою сушью и зноем крапиву сожгло. Покинуть супруга беда заставляет жену⁷, Его покидая, вздыхает она тяжело, Его покидая, вздыхает она тяжело, Увидеть пришлось от супруга и горе, и зло.</p> <p>Глубоко в долине глухая крапива растёт, Она увядает, и листья её сожжены. Покинуть супруга беда заставляет жену — Протяжны стенанья и плач уходящей жены, Протяжны стенанья и плач уходящей жены, И, злобу познав, расставаться супруги должны.</p> <p>Глубоко в долине глухая крапива растёт, А зной и в низинах сырых ту крапиву пожёт. Покинуть супруга беда заставляет жену, С рыданьями слёзы текут — непрерывен их ток. С рыданьями слёзы текут — непрерывен их ток; Зачем эти слёзы? Ужель отвратят они рок?</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	---

Примечания Штукина:

⁷ Древний комментатор полагает, что речь в песне идёт о вынужденном расставании мужа и жены из-за наступившей засухи и вызванного ею голода.

70. 20230106. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов).№ 70 (1.6.6) Ту юань 兔爰 Заяц медлителен.
逢此百凶。 Здесь беды со всех я встречаю сторон!
尚寐無聰。 О, пусть непробудный мне явится сон!



逢此百凶。尚寐無聰。 Здесь беды со всех я встречаю сторон! О, пусть непробудный мне явится сон!

Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 70 (1.6.6) Ту юань 兔爰 Заяц медлителен. Пер. А.А. Штукина

06 января 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 4,49.

<p>國風 王風</p> <p>(I, VI, 6) = 70. 兔爰 TU YUAN</p> <p>有兔爰爰、雉離于羅。 我生之初、尚無為。 我生之後、逢此百懼。 尚寐無吶。</p> <p>有兔爰爰、雉離于罟。 我生之初、尚無造。 我生之後、逢此百憂。 尚寐無覺。</p> <p>有兔爰爰、雉離于置。 我生之初、尚無庸。 我生之後、逢此百凶。 尚寐無聰。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 6. THE ODES OF WANG</p> <p>The hare is slow and cautious ; The pheasant plumps into the net . In the early part of my life , Time still passed without commotion . In the subsequent part of it , We are meeting with all these evils . I wish I might sleep and never move more .</p> <p>The hare is slow and cautious ; The pheasant plumps into the snare . In the early part of my life , Time still passed without anything stirring . In the subsequent part of it , We are meeting with all these sorrows . I wish I might sleep and never move more .</p> <p>The hare is slow and cautious ; The pheasant plumps into the trap . In the early part of my life , Time still passed without any call for our services . In the subsequent part of it , We are meeting with all these miseries . I would that I might sleep , and hear of nothing more .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 6. ПЕСНИ ЦАРСКОЙ СТОЛИЦЫ</p> <p>ЗАЯЦ МЕДЛИТЕЛЕН</p> <p>Заяц медлителен и осторожен, Фазан простодушен — попал он в силок. О, если б от жизни моей начала Того, что я сделал, не делать я мог! И вот во второй половине жизни Все эти печали послал мне рок! О, если б навеки уснуть без тревог!</p> <p>Заяц медлителен и осторожен, Фазан простодушен — он в сеть залетел. О, если б от жизни моей начала Вовек бы не делать мне сделанных дел! И вот во второй половине жизни Все эти страданья — мой горький удел! Уснуть, не проснуться б я ныне хотел!</p> <p>Заяц медлителен и осторожен, Фазан же... в тенетах запутался он! О, если б от жизни моей начала Так службою не был бы я утомлён, И вот во второй половине жизни Здесь беды со всех я встречаю сторон! О, пусть непробудный мне явится сон!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	---

71. 20230106. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 71 (1.6.7) Гэ лэй 葛藟 На чужбине.
綿綿葛藟、在河之滸。 Сплелись кругом побеги конопли // По берегу речному возле гор...
終遠兄弟 От милых братьев я навек вдали



綿綿葛藟、在河之滸。終遠兄弟 Сплелись кругом побеги конопли // По берегу речному возле гор... // От милых братьев я навек вдали

Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 71 (1.6.7) Гэ лэй 葛藟 На чужбине. Пер. А.А. Штукина

08 января 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 4,73.

<p>國風 王風</p> <p>(I, VI, 7) = 71. 葛藟 GE LEI</p> <p>綿綿葛藟、在河之滸。 終遠兄弟、謂他人父。 謂他人父、亦莫我顧。</p> <p>綿綿葛藟、在河之涘。 終遠兄弟、謂他人母。 謂他人母、亦莫我有。</p> <p>綿綿葛藟、在河之漘。 終遠兄弟、謂他人昆。 謂他人昆、亦莫我聞。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 6. THE ODES OF WANG</p> <p>Thickly they spread about , the dolichos creepers , On the borders of the He . For ever separated from my brothers , I call a stranger father . I call a stranger father , But he will not look at me .</p> <p>Thickly they spread about , the dolichos creepers , On the banks of the He . For ever separated from my brothers , I call a stranger mother . I call a stranger mother , But she will not recognize me .</p> <p>Thickly they spread about , the dolichos creepers , On the lips of the He . For ever separated from my brothers , I call a stranger elder-brother . I call a stranger elder-brother , But he will not listen to me ..</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 6. ПЕСНИ ЦАРСКОЙ СТОЛИЦЫ НА ЧУЖБИНЕ</p> <p>Сплелись кругом побеги конопли По берегу речному возле гор... От милых братьев я навек вдали, Чужого я зову отцом с тех пор... Чужого я зову отцом с тех пор — А он ко мне поднять не хочет взор.</p> <p>Сплелись кругом побеги конопли, Где берег ровную раскинул гладь... От милых братьев я навек вдали, К совсем чужой я обращаюсь — мать... К совсем чужой я обращаюсь — мать, Она ж меня совсем не хочет знать.</p> <p>Сплелись кругом побеги конопли, Где берег взрыт рекой подобно рву... От милых братьев я навек вдали, Чужого старшим братом я зову... Чужого старшим братом я зову — Не хочет он склонить ко мне главу.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	---

72. 20230109. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 72 (1.6.8) Цай гэ 采葛 Уйду ли, мой милый, на сбор конопли.

彼采葛兮。 Уйду ли, мой милый, на сбор конопли,
一日不見、如三月兮。 Лишь день мы в разлуке, но кажется мне: // Три месяца был ты вдали!
彼采蕭兮。 Сбирать ли душистые травы иду,
一日不見、如三秋兮。 Лишь день мы в разлуке, а кажется мне: // Три времени года я жду!
彼采艾兮。 Уйду ль собирать чернобыльник лесной,
一日不見、如三歲兮。 Лишь день мы в разлуке, а кажется мне: // Три года ты не был со мной!



彼采葛兮。一日不見、如三月兮。 Уйду ли, мой милый, на сбор конопли, // Лишь день мы в разлуке, но кажется мне: // Три месяца был ты вдали!
彼采蕭兮。一日不見、如三秋兮。 Сбирать ли душистые травы иду, // Лишь день мы в разлуке, а кажется мне: // Три времени года я жду!
彼采艾兮。一日不見、如三歲兮。 Уйду ль собирать чернобыльник лесной, // Лишь день мы в разлуке, а кажется мне: // Три года ты не был со мной!

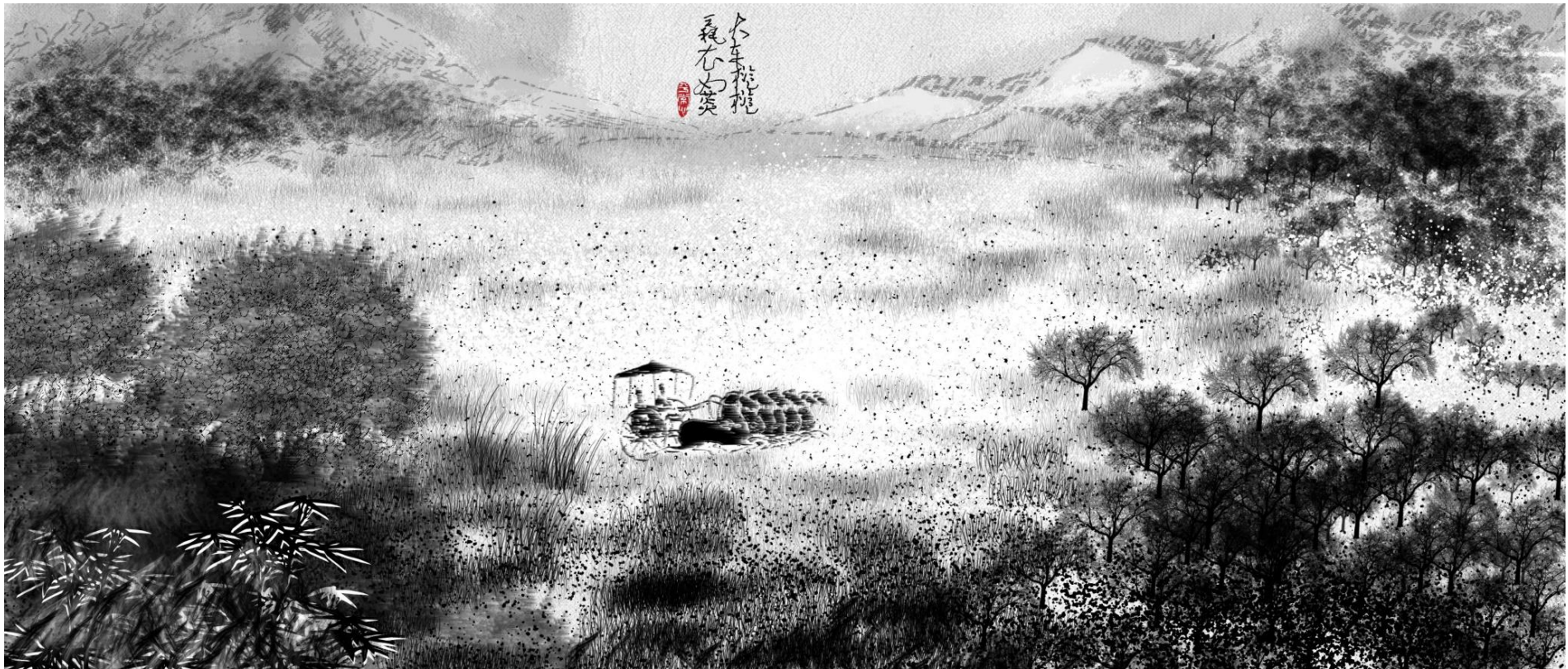
Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 72 (1.6.8) Цай гэ 采葛 Уйду ли, мой милый, на сбор конопли. Пер. А.А. Штукина

09 января 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 7,96.

<p>國風 王風</p> <p>(I, VI, 8) = 72. 采葛 CAI GE</p> <p>彼采葛兮。 一日不見、如三月兮。</p> <p>彼采蕭兮。 一日不見、如三秋兮。</p> <p>彼采艾兮。 一日不見、如三歲兮。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 6. THE ODES OF WANG</p> <p>There he is gathering the dolichos ! A day without seeing him , Is like three months !</p> <p>There he is gathering the oxtail-southern-wood ! A day without seeing him , Is like three seasons !</p> <p>There he is gathering the mugwort ! A day without seeing him , Is like three years !</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 6. ПЕСНИ ЦАРСКОЙ СТОЛИЦЫ</p> <p>УЙДУ ЛИ, МОЙ МИЛЫЙ, НА СБОР КОНОПЛИ</p> <p>Уйду ли, мой милый, на сбор конопли, Лишь день мы в разлуке, но кажется мне: Три месяца был ты вдали!</p> <p>Сбирать ли душистые травы иду, Лишь день мы в разлуке, а кажется мне: Три времени года я жду!</p> <p>Уйду ль собирать чернобыльник лесной, Лишь день мы в разлуке, а кажется мне: Три года ты не был со мной!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	--

73. 20230129.1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов).№ 73 (1.6.9) Да чэ 大車 Колесница большая грохочет.
大車檻檻、毳衣如菼。 Колесница большая грохочет — гремит на пути, // В ней зелёной осокой дворцовое платье блестит.



大車檻檻、毳衣如菼。 Колесница большая грохочет — гремит на пути, // В ней зелёной осокой дворцовое платье блестит.

Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 73 (1.6.9) Да чэ 大車 Колесница большая грохочет. Пер. А.А. Штукина

29 января 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 1,96.

<p>國風 王風</p> <p>(I, VI, 9) = 73. 大車 DA CHE</p> <p>大車檻檻、毳衣如綦。 豈不爾思、畏子不敢。</p> <p>大車噉噉、毳衣如璫。 豈不爾思、畏子不奔。</p> <p>穀則異室、死則同穴。 謂予不信、有如皦日。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 6. THE ODES OF WANG</p> <p>His great carriage rumbles along , And his robes of rank glitter like the young sedge . Do I not think of you ? But I am afraid of this officer , and dare not .</p> <p>His great carriage moves heavily and slowly , And his robes of rank glitter like a carnation-gem . Do I not think of you ? But I am afraid of this officer , and do not rush to you.</p> <p>While living , we may have to occupy different apartments ; But when dead , we shall share the same grave . If you say that I am not sincere , By the bright sun I swear that I am .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 6. ПЕСНИ ЦАРСКОЙ СТОЛИЦЫ</p> <p>КОЛЕСНИЦА БОЛЬШАЯ ГРОХОЧЕТ</p> <p>Колесница большая грохочет — гремит на пути, В ней зелёной осокой дворцовое платье блестит. Разве я не стремлюсь и душою и думой к тебе? Да боюсь я тебя и не смею к тебе подойти.</p> <p>Ехал медленно ты — колесница твоя тяжела, И одежда твоя, точно алая яшма, была. Разве я не стремлюсь и душою и думой к тебе? Да тебя побоялась — с тобою бежать не могла.</p> <p>Хоть с тобою, мой милый, и в разных домах мы живём, Мы умрём и могилу разделим под общим холмом. Если скажешь, любимый, что сердцем неискренна я — Светлым солнцем клянусь: правда в любящем сердце моём!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	---

Примечания Штукина:

8 Переводчик считает, что в песне поётся о девушке, которая не решается бежать с тем, кто, одетый в дворцовое платье, сидит в колеснице для царских сановников. Нерешительность той, от чьего лица поется песня, вполне понятна. Многие песни «Шицзина» говорят о печальных для девушки последствиях такого поступка.

74. 20230131. 1412x3336 рх. Ши цзин 詩經 (Канон стихов).№ 74 (1.6.10) Цю чжун ю ма 丘中有麻 Вижу, вдали конопля.
丘中有麻、彼留子嗟。 Вижу, вдали конопля поднялась над пологим холмом, // Кто-то Цзы-цзе задержал там — он, верно, с другою вдвоём..



Коэффициент регулярности 5,60.

<p>國風 王風</p> <p>(I, VI, 10) = 74. 丘中有麻 QIU ZHONG YOU MA</p> <p>丘中有麻、彼留子嗟。 彼留子嗟、將其來施施。</p> <p>丘中有麥、彼留子國。 彼留子國、將其來食。</p> <p>丘中有李、彼留之子。 彼留之子、貽我佩玖。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 6. THE ODES OF WANG</p> <p>His great carriage rumbles along , And his robes of rank glitter like the young sedge . Do I not think of you ? But I am afraid of this officer , and dare not .</p> <p>His great carriage moves heavily and slowly , And his robes of rank glitter like a carnation-gem . Do I not think of you ? But I am afraid of this officer , and do not rush to you.</p> <p>While living , we may have to occupy different apartments ; But when dead , we shall share the same grave . If you say that I am not sincere , By the bright sun I swear that I am .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 6. ПЕСНИ ЦАРСКОЙ СТОЛИЦЫ</p> <p>ВИЖУ, ВДАЛИ КОНОПЛЯ</p> <p>Вижу, вдали конопля поднялась над пологим холмом, Кто-то Цзы-цзе задержал там — он, верно, с другою вдвоём. Кто-то Цзы-цзе задержал там — он, верно, с другою вдвоём — Радость Цзы-цзе обещал, что придёт веселиться в мой дом!</p> <p>Там вдалеке над пологим холмом и пшеница видна, Кто-то Цзы-го удержал — я его ожидаю одна. Кто-то Цзы-го удержал — я его ожидаю одна — Он обещал мне прийти и отведать и явств, и вина!</p> <p>Слива вдали над холмом — одиноко той сливе расти, Юношей кто-то другой удержал у холмов на пути, Юношей кто-то другой удержал у холмов на пути — Яшмы для пояса мне обещали они принести.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	---

75. 20230205. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов).№ 75 (1.7.1) Цзы и 緇衣 Пригожи вы, князь.
緇衣之宜兮 Пригожи вы, князь, в чёрном платье своём



緇衣之宜兮 Пригожи вы, князь, в чёрном платье своём

Ши цзин 詩經 "Канон стихов" № 75 (1.7.1) Цзы и 緇衣 Пригожи вы, князь. Пер. А.А. Штукина

5 февраля 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 7,42.

<p>國風 鄭風</p> <p>(I, VII, 1) = 75. 緇衣 ZI YI</p> <p>緇衣之宜兮、敝、予又改為兮。 適子之館兮、還、予授子之粢兮。</p> <p>緇衣之好兮、敝、予又改造兮。 適子之館兮、還、予授子之粢兮。</p> <p>緇衣之蓆兮、敝、予又改作兮。 適子之館兮、還、予授子之粢兮。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 7. THE ODES OF ZHENG</p> <p>How well do the black robes befit you ! When worn out , we will make others for you . We will go to your court , And when we return [from it] , we will send you a feast !</p> <p>How good on you are the black robes ! When worn out , we will make others for you . We will go to your court , And when we return [from it] , we will send you a feast !</p> <p>How easy sit the black robes on you ! When worn out , we will make others for you . We will go to your court , And when we return [from it] , we will send you a feast !</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 7. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖЭН</p> <p>ПРИГОЖИ ВЫ, КНЯЗЬ</p> <p>Пригожи вы, князь, в чёрном платье своём, Износите это — другое сошьём, Ваш двор посетим и, домой возвратясь, Отборной едой угостим мы вас, князь.</p> <p>Как чёрное платье прекрасно на взгляд, Износите — новый скроем вам наряд, Ваш двор посетим и, домой возвратясь, Отборной едой угостим мы вас, князь.</p> <p>Как пышен одежд этих чёрный атлас! Износите — сыщем другие для вас, Ваш двор посетим и, домой возвратясь, Отборной едой угостим мы вас, князь.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	---

Примечания Штукина:

- 1 Чжэн — первоначальное название города, пожалованного чжоуским царём Сюанем (826-781 гг. до н. э.) своему младшему брату — князю Хуаню. Город находился в пределах территории нынешней провинции Шэньси. После нападения на царство Чжоу варваров жун и перенесения столицы Чжоу на восток удел Чжэн был перенесён сыном Хуаня в пределы нынешней провинции Хэнань. Впоследствии княжество Чжэн было поглощено княжеством Хань.
- 2 В стихах о посещении двора царей Чжоу чжэнскими князьями речь, видимо, идёт о подворье, отведённом князю в столице Чжоу на время его службы у царя.

76. 20230206. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов).№ 76 (1.7.2) Цзан чжун цзы 將仲子 Чжуна просила я слово мне дать.
將仲子兮 Чжуна просила я слово мне дать



將仲子兮 Чжуна просила я слово мне дать

Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 76 (1.7.2) Цзан чжун цзы 將仲子 Чжуна просила я слово мне дать Пер. А.А. Штукина

6 февраля 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 3,76.

國風
鄭風

(I, VII, 2) = 76. 將仲子 JIANG ZHONG ZI

將仲子兮、無踰我里、無折我樹杞。
豈敢愛之、畏我父母。
仲可懷也、父母之言、亦可畏也。

將仲子兮、無踰我墻、無折我樹桑。
豈敢愛之、畏我諸兄。
仲可懷也、諸兄之言、亦可畏也。

將仲子兮、無踰我園、無折我樹檀。
豈敢愛之、畏人之多言。
仲可懷也、人之多言、亦可畏也。

LESSONS FROM THE STATES
7. THE ODES OF ZHENG

I pray you , Mr. Zhong ,
Do not come leaping into my hamlet ;
Do not break my willow trees .
Do I care for them ?
But I fear my parents .
You , O Zhong , are to be loved ,
But the words of my par
ents ,
Are also to be feared .
I pray you , Mr. Zhong ,
Do not come leaping over my wall ;
Do not break my mulberry trees .
Do I care for them ?
But I fear the words of my brothers .
You , O Zhong , are to be loved ,
But the words of my brothers ,
Are also to be feared .

I pray you , Mr. Zhong ,
Do not come leaping into my garden ;
Do not break my sandal trees .
Do I care for them ?
But I dread the talk of people .
You , O Zhong , are to be loved ,
But the talk of people ,
Is also to be feared .

(Пер. J. Legge)

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
7. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖЭН

ЧЖУНА ПРОСИЛА Я СЛОВО МНЕ ДАТЬ

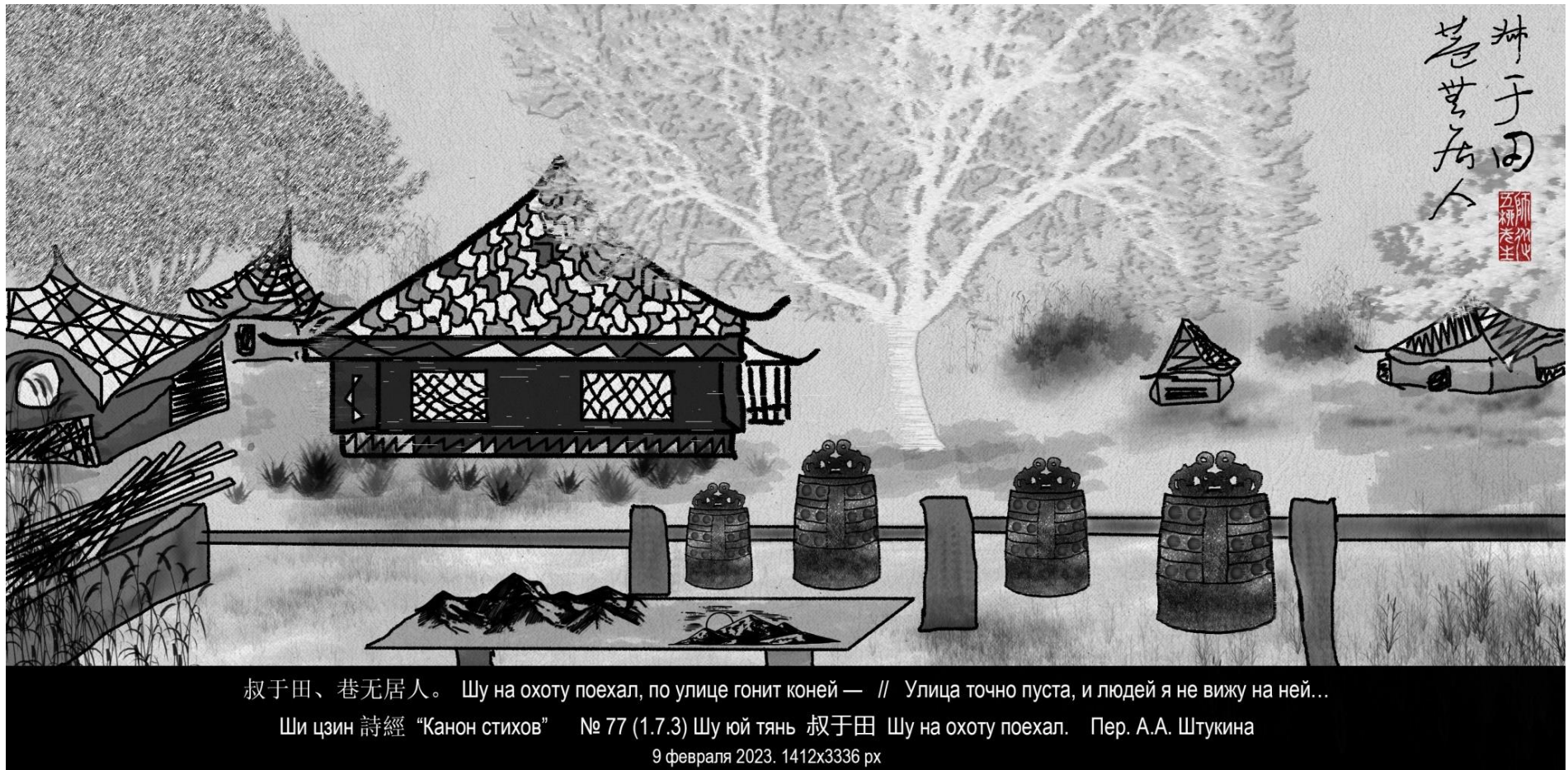
Чжуна просила я слово мне дать
Не приходите к нам в деревню опять,
Веток на ивах у нас не ломать.
Как я посмею его полюбить?
Страшно прогневать отца мне и мать!
Чжуна могла б я любить и теперь,
Только суровых родительских слов
Девушке нужно бояться, поверь!

Чжуна просила я слово мне дать
К нам не взбираться опять на забор,
Тутов у нас не ломать на позор.
Как я посмею его полюбить?
Страшен мне братьев суровый укор.
Чжуна могла б я любить и теперь,
Только вот братьев суровых речей
Девушке надо бояться, поверь!

Чжуна просила я слово мне дать
Больше не лазить в наш сад на беду
И не ломать нам сандалы в саду.
Как я посмею его полюбить?
Страшно мне: речи в народе пойдут.
Чжуна могла б я любить и теперь,
Только недоброй в народе молвы
Девушке надо бояться, поверь!

(Пер. А.А. Штукин)

77. 20230209. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 77 (1.7.3) Шу юй тянь 叔于田 Шу на охоту поехал.
叔于田、巷无居人。 Шу на охоту поехал, по улице гонит коней — // Улица точно пуста, и людей я не вижу на ней...



Коэффициент регулярности 4,62.

<p>國風 鄭風</p> <p>(I, VII, 3) = 77. 叔于田 SHU YU TIAN</p> <p>叔于田、巷無居人。 豈無居人、不如叔也、洵美且仁。</p> <p>叔于狩、巷無飲酒。 豈無飲酒、不如叔也、洵美且好。</p> <p>叔適野、巷無服馬。 豈無服馬、不如叔也、洵美且武。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 7. THE ODES OF ZHENG</p> <p>Shu has gone hunting ; And in the streets there are no inhabitants . Are there indeed no inhabitants ? [But] they are not like Shu , Who is truly admirable and kind .</p> <p>Shu has gone to the grand chase ; And in the streets there are none feasting . Are there indeed none feasting ? [But] they are not like Shu , Who is truly admirable and good .</p> <p>Shu has gone into the country ; And in the streets there are none driving about . Are there indeed none driving about ? [But] they are not like Shu , Who is truly admirable and martial .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 7. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖЭН</p> <p>ШУ НА ОХОТУ ПОЕХАЛ</p> <p>Шу на охоту поехал, по улице гонит коней — Улица точно пуста, и людей я не вижу на ней... Улица разве пуста и людей ты не видишь на ней? Нет между них никого, равного Шу моему, Всех он прекрасней лицом, всех он добрей и умней!</p> <p>Шу на охоту поехал — его колесница видна. Нет здесь, на улице нашей, умеющих выпить вина... Разве на улице нет умеющих выпить вина? Нет между них никого, равного Шу моему, Он так благороден и добр — знает про это страна!</p> <p>Шу по стране разъезжает — он ищет добычи для стрел. Юношей нет здесь таких, кто бы править конями умел... Разве здесь юношей нет, кто бы править конями умел? Нет между них никого, равного Шу моему. Как он собою пригож, как он отважен и смел!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	--

78. 20230210. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 78 (1.7.4) Да Шу юй тянь 大叔于田 Шу на охоте.
叔马慢忌 Лошади Шу утомились — тише и медленней ход



Коэффициент регулярности 2,61.

<p>國風 鄭風</p> <p>(I, VII, 4) = 78. 大叔于田 DA SHU YU TIAN</p> <p>叔于田、乘乘馬、 執轡如組、兩驂如舞。 叔在藪、火烈具舉。 禮褻暴虎、獻于公所。 將叔無狃、戒其傷女。</p> <p>叔于田、乘乘黃、 兩服上襄、兩驂雁行。 叔在藪、火烈具揚。 叔善射忌、又良御忌、抑磬 控忌、抑縱送忌。</p> <p>叔于田、乘乘鵠、 兩服齊首、兩驂如手。 叔在藪、火烈具阜。 叔馬慢忌、叔發罕忌、抑釋 搆忌、抑鬯弓忌。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 7. THE ODES OF ZHENG</p> <p>Shu has gone hunting , Mounted in his chariot and four . The reins are in his grasp like ribbons , While the two outside horses move [with regular steps] , as dancers do . Shu is at the marshy ground ; -- The fire flames out all at once , And with bared arms he seizes a tiger , And presents it before the duke . O Shu , try not [such sport] again ; Beware of getting hurt .</p> <p>Shu has gone hunting , Mounted in his chariot with four bay horses . The two insides are two finest possible animals , And the two outsides follow them regularly as in a flying flock of wild geese . Shu is at the marshy ground ; -- The fire blazes up all at once , A skillful archer is Shu ! A good charioteer also ! Now he gives his horse the reins ; now he brings them up ; Now he discharges his arrows ; now he follows it .</p> <p>Shu has gone hunting , Mounted in his chariot with four grey horses . His two insides have their heads in a line , And the two outsides come after like arms . Shu is at the marsh ; -- The fire spreads grandly all together .</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 7. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖЭН</p> <p>ШУ НА ОХОТЕ</p> <p>I Шу на большую охоту ехать собрался в поля, Вот в колесницу поднялся, правит четвёркой коней. Вожжи в руках натянул он шёлковой ленты ровней, Пляшут его пристяжные княжих танцоров плавней. Шу на охоту поехал — только болото кругом, Разом вздымается кверху пламя зажжённых огней. Торс обнажил он, руками тигра сжимает сильней; Князь в колеснице — он тигра прямо сложил перед ней. Шу я просила: не надо тигров руками ловить; Ран от когтей берегись ты — ран не бывает страшней!</p> <p>II Шу на большую охоту ехать собрался в поля, Вот в колесницу поднялся, правит четвёркой гнедых, Головы вздёнула кверху пара его коренных, Дикие гуси в полёте — пара его пристяжных. Шу на охоту поехал — только болото кругом. Разом огонь разъярённый в зарослях вспыхнул густых. Шу на охоте, наверно, лучший из лука стрелок. Даже искусством возницы он бы похвастаться мог. Вскачь он порою пускает, сдержит порою коней, Пустит стрелу он и мчится, быстрый, вдогонку за ней!</p> <p>III Шу на большую охоту ехать собрался в поля, Вот в колесницу поднялся — серых четвёрка пошла, Вровень несут коренные головы и удила, Две пристяжные, как руки, вслед им простёрли тела. Шу на охоту поехал — только болото кругом — Вспыхнул огонь, и повсюду всё он сжигает дотла.</p>
--	--	--

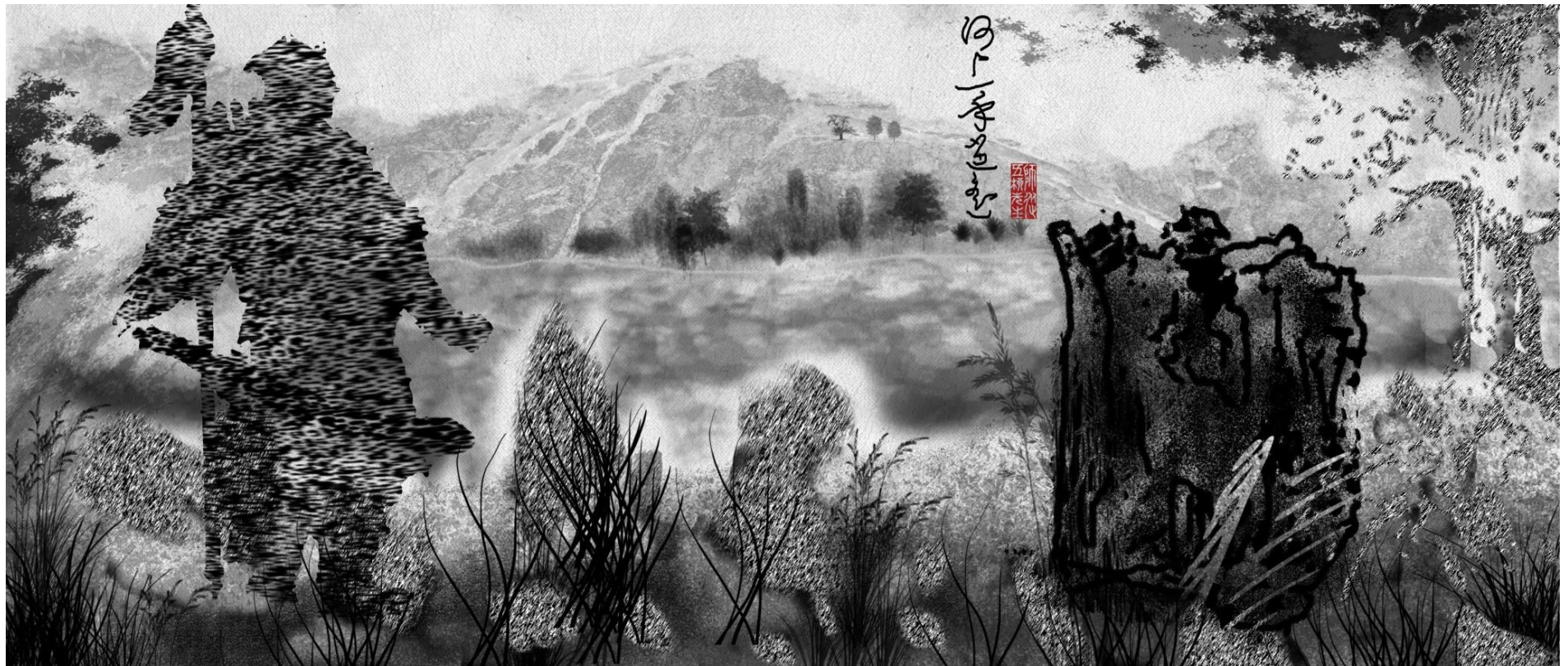
His horses move slowly ;
He shoots but seldom ;
Now he lays aside his quiver ;
Now he returns his bows to his case .

(Пер. J. Legge)

Лошади Шу утомились — тише и медленней ход,
Реже и реже из лука стрелы свершают полёт.
Вот свой колчан отвязал он, стрелы в колчане лежат,
Лук свой он к месту приладил — едет с охоты назад.

(Пер. А.А. Штукин)

79. 20230211. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов).№ 79 (1.7.5) Цин жэнь 清人 Цинские люди под городом Пэн.
河上乎逍遥 Воины бродят по берегу Желтой реки.



河上乎逍遥

Воины бродят по берегу Желтой реки.

Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 79 (1.7.5) Цин жэнь 清人 Цинские люди под городом Пэн. Пер. А.А. Штукина

13 февраля 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 2,08.

<p>國風 鄭風</p> <p>(I, VII, 5) = 79. 清人 QING REN</p> <p>清人在彭、駟介旁旁、 二矛重英、河上乎翱翔。</p> <p>清人在消、駟介庶庶、 二矛重喬、河上乎逍遙。</p> <p>清人在軸、駟介陶陶、 左旋右抽、中軍作好。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 7. THE ODES OF ZHENG</p> <p>The men of Qing are in Peng ; The chariot with its team in mail ever moves about ; The two spears in it , with their ornaments , rising , one above the other. So do they roam about the He .</p> <p>The men of Qing are in Xiao ; The chariot with its team in mail looks martial ; And the two spears in it , with their hooks , rise one above the other . So do they saunter about by the He .</p> <p>The men of Qing are in Zhou ; The mailed team of the chariot prance proudly . [The driver] on the left wheels it about , and [the spearman] on the right brandishes his weapon , While the general in the middle looks pleased .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 7. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖЭН</p> <p>ЦИНСКИЕ ЛЮДИ ПОД ГОРОДОМ ПЭН</p> <p>Цинские люди под городом Пэн, с этих пор Кони четвёрками мчатся, броня — их убор. Алый из перьев с двух копий свисает узор, Чуткий над Хэ колесница свершает дозор.</p> <p>Цинские ныне под Сяо в дозоре полки, Грозные кони в броне, колесницы тяжки, Подняты кверху двух копий двойные крюки; Воины бродят по берегу Желтой реки.</p> <p>Цинские люди под Чжу караулом стоят, Кони в броне выступают так весело в ряд. Правит возница, доспехи дозорных блестят. Военачальник проходит, доволен и рад!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	---

Примечания Штукина:

3 Цинские люди. — Имеется в виду войско, набранное в городе Чжэн и посланное князем для защиты границ от варваров ди.

4 Пэн, Сяо, Чжу — названия пунктов (местностей) на р. Хуанхэ.

80. 20230211. 1412x3336 рх. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 80 (1.7.6) Гао цю 羔裘 Баранья придворная шуба.
羔裘如濡、洵直且侯。 Баранья придворная шуба блестит, Мягка, и гладка, прекрасна на вид.
彼其之子、舍命不渝。 О, это такой человек, говорят, Судьбой он доволен и верность хранит



羔裘如濡、洵直且侯。 Баранья придворная шуба блестит, Мягка, и гладка, прекрасна на вид.
彼其之子、舍命不渝。 О, это такой человек, говорят, Судьбой он доволен и верность хранит.

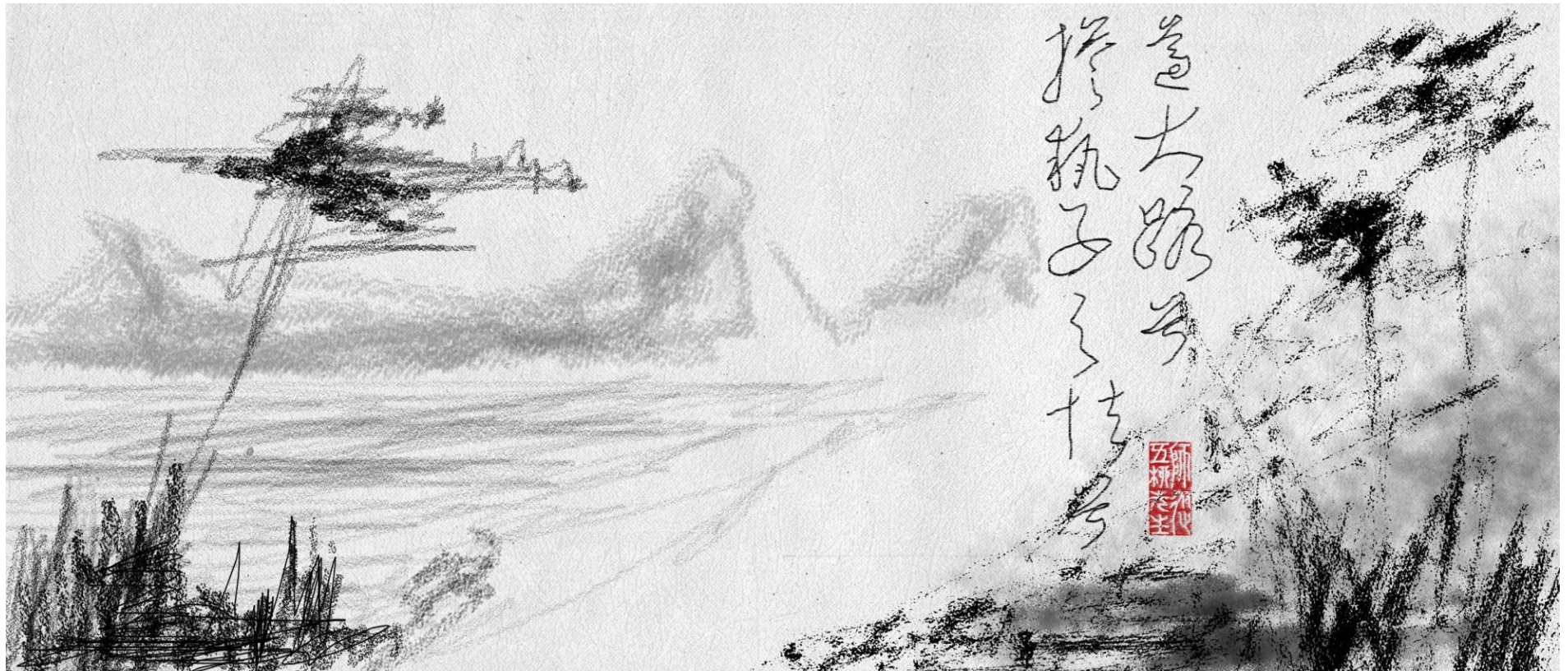
Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 80 (1.7.6) Гао цю 羔裘 Баранья придворная шуба. Пер. А.А. Штукина

16 февраля 2023. 1412x3336 рх

Коэффициент регулярности 3,29.

<p>國風 鄭風</p> <p>(I, VII, 6) = 80. 羔裘 GAO QIU</p> <p>羔裘如濡、洵直且侯。 彼其之子、舍命不渝。</p> <p>羔裘豹飾、孔武有力。 彼其之子、邦之司直。</p> <p>羔裘晏兮、三英粲兮。 彼其之子、邦之彥兮。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 7. THE ODES OF ZHENG</p> <p>His lambs's fur is glossy , Truly smooth and beautiful . That officer , Rests in his lot and will not change .</p> <p>His lambs's fur , with its cuffs of leopard-skin . Looks grandly martial and strong . That officer , In the country will ever hold to the right .</p> <p>How splendid is his lamb's fur ! How bright are its three ornaments ! That officer , Is the ornament of the country .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 7. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖЭН</p> <p>БАРАНЬЯ ПРИДВОРНАЯ ШУБА</p> <p>Баранья придворная шуба блестит, Мягка, и гладка, прекрасна на вид. О, это такой человек, говорят, Судьбой он доволен и верность хранит. А барсовый мех к рукавам прикреплён. Отважен сей подданный, смел и силен. О, это такой человек, говорят, — В отчизне был правды ревнителем он.</p> <p>Пышна эта шуба баранья на нём — На ней украшенья сверкают огнем, О, это такой человек, говорят, Достойнейшим был он в отчизне бойцом!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	--

81. 20230211. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов).№ 81 (1.7.7) Цзунь да лу 遵大路 Вдоль дороги большой я прошла.
遵大路兮、摻執子之怯兮。 Вдоль дороги большой я прошла, не устав, Я держала тебя за рукав.



遵大路兮、摻執子之怯兮。 Вдоль дороги большой я прошла, не устав, Я держала тебя за рукав.

Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 81 (1.7.7) Цзунь да лу 遵大路 Вдоль дороги большой я прошла. Пер. А.А. Штукина

23 февраля 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 3,65.

<p>國風 鄭風</p> <p>(I, VII, 7) = 81. 遵大路 ZUN DA LU</p> <p>遵大路兮、摯執子之祛兮。 無我惡兮、不寔故也。</p> <p>遵大路兮、摯執子之手兮。 無我醜兮、不寔好也。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 7. THE ODES OF ZHENG</p> <p>Along the highway , I hold you by the cuff . Do not hate me ; -- Old intercourse should not be suddenly broken off .</p> <p>Along the highway , I hold you by the hand . Do not think me vile ; -- Old friendship should not hastily be broken off .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 7. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖЭН</p> <p>ВДОЛЬ ДОРОГИ БОЛЬШОЙ Я ПРОШЛА</p> <p>Вдоль дороги большой я прошла, не устав, — Я держала тебя за рукав. О, не надо теперь ненавидеть меня, Сразу нежность былую поправ.</p> <p>Вдоль дороги большой я прошла, не устав, — Твою руку сжимая весь путь... И теперь ты со мною жестоким не будь, Вдруг былую любовь не забудь.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	--	---

82. 20230423. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 82 (1.7.8) *Ну юэ цзи мин* 女曰雞鳴 Жена сказала.
女曰雞鳴、士曰昧旦。 Жена сказала: «Петух пропел». Ей муж ответил: «Редет мрак».



Коэффициент регулярности 3,05.

國風
鄭風

(I, VII, 8) = 82. 女曰雞鳴 NU YUE JI MING

女曰雞鳴、士曰昧旦。
子興視夜、明星有爛。
將翱將翔、弋鳧與雁。

弋言加之、與子宜之。
宜言飲酒、與子偕老。
琴瑟在御、莫不靜好。

知子之來之、雜佩以贈之。
知子之順之、雜佩以問之。
知子之好之、雜佩以報之。

LESSONS FROM THE STATES
7. THE ODES OF ZHENG

Says the wife , ' It is cock-crow ; '
Says the husband , ' It is grey dawn . '
' Rise , Sir , and look at the night , -- '
If the morning star be not shining .
Bestir yourself , and move about ,
To shoot the wild ducks and geese .

When your arrows and line have found them ,
I will dress them fitly for you .
When they are dressed , we will drink [together over them] ,
And I will hope to grow old with you .
Your lute in your hands ,
Will emit its quiet pleasant tones .

When I know those whose acquaintance you wish ,
I will give them off the ornaments of my girdle .
When I know those with whom you are cordial ,
I will send to them of the ornaments of my girdle .
When I know those whom you love ,
I will repay their friendship from the ornaments of my girdle .

(Пер. J. Legge)

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
7. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖЭН

ЖЕНА СКАЗАЛА

Жена сказала: «Петух пропел». Ей муж ответил: «Редет мрак». «Вставай, супруг мой, и в ночь взгляни, Рассвета звёзды горят, пора! Спеш на охоту, супруг, живей — Гусей и уток стрелять с утра!»

Летит твой дротик, нагонит их, Тебе, супруг, приготовлю их. С тобой мы выпьем вдвоём вина, Пусть будет старость у нас одна. Готовы цитра и гусли здесь, Пусть будет радость совсем полна.

Кто к мужу в гости к нам в дом придёт — Получит яшму на пояс тот. Кто другом станет тебе, супруг, Тот примет яшму из наших рук, Того, кто будет тобой любим, На пояс яшмою наградим!

(Пер. А.А. Штукин)

83. 20230424. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 83 (1.7.9) Ю ну тун чэ 有女同車 Дева вместе со мной в колеснице.
有女同行、顏如舜英。 С девушкой юной иду по дороге вдвоём, Сливы цветку она нежным подобна лицом.



有女同行、顏如舜英。 С девушкой юной иду по дороге вдвоём, Сливы цветку она нежным подобна лицом.
Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 83 (1.7.9) Ю ну тун чэ 有女同車 Дева вместе со мной в колеснице. Пер. А.А. Штукина
24 апреля 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 2,43.

<p>國風 鄭風</p> <p>(I, VII, 9) = 83. 有女同車 YOU NU TONG CHE</p> <p>有女同車、顏如舜華。 將翱將翔、佩玉瓊琚。 彼美孟姜、洵美且都。</p> <p>有女同行、顏如舜英。 將翱將翔、佩玉將將。 彼美孟姜、德音不忘。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 7. THE ODES OF ZHENG</p> <p>There is the lady in the carriage [with him] , With the countenance like the flower of the ephemeral hedge-tree . As they move about , The beautiful Ju-gems of her girdle-pendant appear . That beautiful eldest Jiang , Is truly admirable and elegant .</p> <p>There is the young lady walking [with him] , With a countenance like the ephemeral blossoms of the hedge-tree . As they move about , The gems of her girdle-pendant tinkle . Of that beautiful eldest Jiang , The virtuous fame is not to be forgotten .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 7. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖЭН</p> <p>ДЕВА ВМЕСТЕ СО МНОЙ В КОЛЕСНИЦЕ</p> <p>Дева, что вместе со мной в колеснице сидит, Сливы цветов мне напомнила цветом ланит. Видишь, стремительно едем дорогой кругом, Только в подвесках сверкнёт драгоценный нефрит. Старшую Цзян мы красавицей нашей зовём — Верно, достойна она и прелестна на вид.</p> <p>С этою девой иду по дороге вдвоём, Сливы цветку она нежным подобна лицом. Вдоль по дорогам мы долго гуляем кругом, Пояс в подвесках твой, яшмы бряцают на нём. Старшую Цзян мы красавицей нашей зовём, Добрую славу о ней навсегда сбережём!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	--

84. 20230425. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 84 (1.7.10) Шань ю фу су 山有扶蘇 На горе растут кусты.
山有橋松、隰有游龍。 Сосны на горах растут, В топях ирисы цветут...



山有橋松、隰有游龍。 Сосны на горах растут, В топях ирисы цветут...

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 84 (1.7.10) Шань ю фу су 山有扶蘇 На горе растут кусты. Пер. А.А. Штукина

25 апреля 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 3,08.

<p>國風 鄭風</p> <p>(I, VII, 10) = 84. 山有扶蘇 SHAN YOU FU SU</p> <p>山有扶蘇、隰有荷華。 不見子都、乃見狂且。</p> <p>山有橋松、隰有游龍。 不見子充、乃見狡童。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 7. THE ODES OF ZHENG</p> <p>On the mountain is the mulberry tree ; In the marshes is the lotus flower . I do not see Zidu , But I see this mad fellow .</p> <p>On the mountain is the lofty pine ; In the marshes is the psreading water-polygonum. I do not see Zichong , But I see this artful boy .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. НРАВЫ ЦАРСТВ 7. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖЭН</p> <p>НА ГОРЕ РАСТУТ КУСТЫ</p> <p>На горе растут кусты, В топях — лотоса цветы... Не видала красоты — Повстречался, глупый, ты.</p> <p>Сосны на горах растут, В топях ирисы цветут... Не нашла красавца тут, Повстречался мальчик-плут.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	---

85. 20230426. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 85 (1.7.11) *To si* 蓼兮 Лист пожелтый.
蓼兮蓼兮、風其漂女。 Лист пожелтый, лист пожелтый Ветер кружит и уносит с собой...



蓼兮蓼兮、風其漂女。 Лист пожелтый, лист пожелтый Ветер кружит и уносит с собой...

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 85 (1.7.11) *To si* 蓼兮 Лист пожелтый. Пер. А.А. Штукина

26 апреля 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 8,33.

<p>國風 鄭風</p> <p>(I, VII, 11) = 85. 蕻兮 TUO XI</p> <p>蕻兮蕻兮、風其吹女。 叔兮伯兮、倡予和女。</p> <p>蕻兮蕻兮、風其漂女。 叔兮伯兮、倡予要女。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 7. THE ODES OF ZHENG</p> <p>Ye withered leaves ! Ye withered leaves ! How the wind is blowing you away ! O ye uncles , Give us the first note , and we will join in with you .</p> <p>Ye withered leaves ! Ye withered leaves ! How the wind is carrying you away ! O ye uncles , Give us the first note , and we will complete [the song] .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 7. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖЭН</p> <p>ЛИСТ ПОЖЕЛТЕЛЬНЫЙ</p> <p>Лист пожелтельный, лист пожелтельный Ветер срывает и ночью и днём, Песню, родной мой, начни, — я хотела Песню продолжить, мы вместе споём.</p> <p>Лист пожелтельный, лист пожелтельный Ветер кружит и уносит с собой... Песню продолжи, родной, — я хотела Песню окончить вместе с тобой.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	--	---

86. 20230427. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 86 (1.7.12) Цзяо тун 狡童 Хитрый мальчишка.
彼狡童兮 Хитрый мальчишка



彼狡童兮 Хитрый мальчишка

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 86 (1.7.12) Цзяо тун 狡童 Хитрый мальчишка. Пер. А.А. Штукина

27 апреля 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 4,43.

<p>國風 鄭風</p> <p>(I, VII, 12) = 86. 狡童 JIAO TONG</p> <p>彼狡童兮、不與我言兮。 維子之故、使我不能餐兮。</p> <p>彼狡童兮、不與我食兮。 維子之故、使我不能息兮。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 7. THE ODES OF ZHENG</p> <p>That artful boy ! He will not speak with me ! But for the sake of you , Sir , Shall I make myself unable to eat ?</p> <p>That artful boy ! He will not eat with me ! But for the sake of you , Sir , Shall I make myself unable to rest ?</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 7. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖЭН</p> <p>ХИТРЫЙ МАЛЬЧИШКА</p> <p>Хитрый мальчишка Мне слова не скажет совсем. Иль без тебя я Больше не сплю и не ем?</p> <p>Хитрый мальчишка Со мной не разделит еду!.. Иль без тебя я Покоя теперь не найду?</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	--

87. 20230428. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 87 (1.7.13) Цянь чан 褰裳 Коль обо мне ты с любовью подумал.
狂童之狂也且 Самый ты глупый мальчишка из всех!



狂童之狂也且 Самый ты глупый мальчишка из всех!

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 87 (1.7.13) Цянь чан 褰裳 Коль обо мне ты с любовью подумал. Пер. А.А. Штукина

28 апреля 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 3,23.

<p>國風 鄭風</p> <p>(I, VII, 13) = 87. 褰裳 QIAN CHANG</p> <p>子惠思我、褰裳涉溱。 子不我思、豈無他人。 狂童之狂也且。</p> <p>子惠思我、褰裳涉洧。 子不我思、豈無他士。 狂童之狂也且。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 7. THE ODES OF ZHENG</p> <p>If you , Sir , think kindly of me , I will hold up my lower garments , and cross the Zhen . If you do not think of me , Is there no other person [to do so] ? You , foolish , foolish fellow !</p> <p>If you , Sir , think kindly of me , I will hold up my lower garments , and cross the Wei . If you do not think of me , Is there no other gentleman [to do so] ? You , foolish , foolish fellow !</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 7. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖЭН</p> <p>КОЛЬ ОБО МНЕ ТЫ С ЛЮБОВЬЮ ПОДУМАЛ</p> <p>Коль обо мне ты с любовью подумал — Подол приподняв, через Чжэнь перейду. Если совсем обо мне ты не думал — Нет ли другого на эту беду? Самый ты глупый мальчишка из всех!</p> <p>Коль обо мне ты с любовью подумал — Подол приподняв, перейду через Вэй. Если совсем обо мне ты не думал — Нет ли другого для милой твоей? Самый ты глупый мальчишка из всех!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	---

Примечания Штукина:

5 Чжэнь, Вэй — названия рек, протекающих по территории княжества Чжэн.

88. 20230429. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 88 (1.7.14) Фэн 丰 Как он дороден.
俟我乎巷兮 Он у дороги, меня ожидая, стоит



俟我乎巷兮 Он у дороги, меня ожидая, стоит

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 88 (1.7.14) Фэн 丰 Как он дороден. Пер. А.А. Штукина

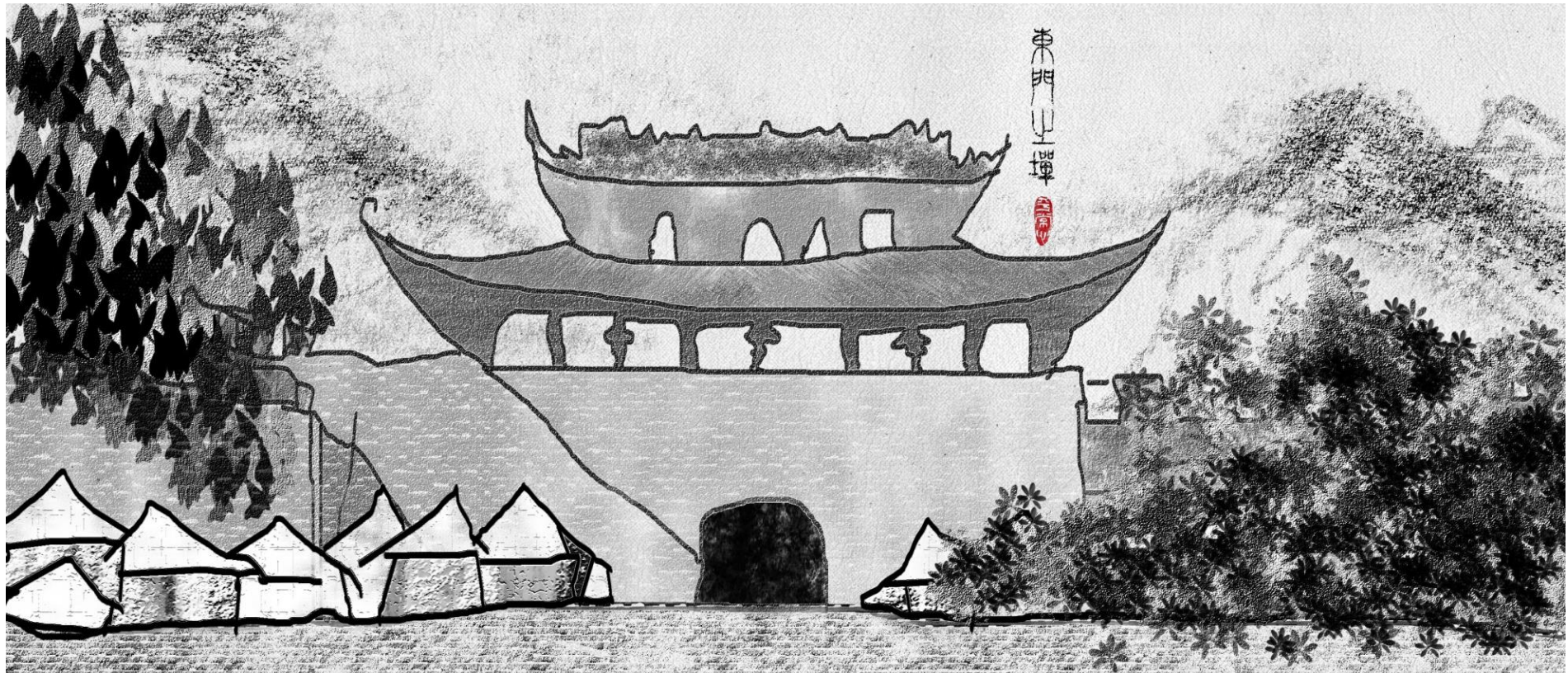
29 апреля 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 4,17.

<p>國風 鄭風</p> <p>(I, VII, 14) = 88. 丰 FENG</p> <p>子之丰兮、俟我乎巷兮。 悔予不送兮。</p> <p>子之昌兮、俟我乎堂兮。 悔予不將兮。</p> <p>衣錦褱裳、裳錦褱裳。 叔兮伯兮、駕予與行。</p> <p>裳錦褱裳、衣錦褱衣。 叔兮伯兮、駕予與歸。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 7. THE ODES OF ZHENG</p> <p>Full and good looking was the gentleman , Who waited for me in the lane ! I repent that I did not go with him .</p> <p>A splendid gentleman was he , Who waited for me in the hall ! I regret that I did not accompany him .</p> <p>Over my embroidered upper robe , I have put on a [plain] single garment ; Over my embroidered lower robe , I have done the same . O Sir , O Sir , Have your carriage ready to take me home with you .</p> <p>Over my embroidered lower robe , I have put on a [plain] single garment ; Over my embroidered upper robe , I have done the same . O Sir , O Sir , Have your carriage ready to take me home with you .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 7. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖЭН</p> <p>КАК ОН ДОРОДЕН</p> <p>Как он дороден, прекрасен собою на вид! Он у дороги, меня ожидая, стоит — Я ж не могу проводить его, сердце скорбит.</p> <p>Как величав он собою и как он силён! В дом наш вступает и ждёт меня в горнице он — Выйти нельзя мне, и скорбью мой дух удручён.</p> <p>Платьем простым я прикрою наряд расписной — Тканой сорочки узор я прикрою холстом — Милый, пора в колесницу коней запрягать, Вместе отсюда уедем с тобою вдвоём.</p> <p>Тканой сорочки узор я прикрою холстом, Платьем простым я прикрою наряд расписной — Милый, пора в колесницу коней запрягать, Вместе отсюда уедешь с твоею женой.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	---

89. 20230504. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 89 (1.7.15) Дун мэнь чжи шань 東門之墀 Площадь просторная есть у восточных ворот.

東門之墀 Площадь просторная есть у восточных ворот



東門之墀 Площадь просторная есть у восточных ворот

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 89 (1.7.15) Дун мэнь чжи шань 東門之墀 Площадь просторная есть у восточных ворот. Пер. А.А. Штукина

4 мая 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 1,09.

<p>國風 鄭風</p> <p>(I, VII, 15) = 89. 東門之墀 DONG MEN ZHI SHAN</p> <p>東門之墀、茹蘆在阪。 其室則邇、其人甚遠。</p> <p>東門之栗、有踐家室。 豈不爾思、子不我即。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 7. THE ODES OF ZHENG</p> <p>Near the level ground at the east gate , Is the madder plant on the bank . The house is near there , But the man is very far away .</p> <p>By the chestnut trees at the east gate , Is a row of houses . Do I not think of you ? But you do not come to me .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 7. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖЭН</p> <p>ПЛОЩАДЬ ПРОСТОРНАЯ ЕСТЬ У ВОСТОЧНЫХ ВОРОТ</p> <p>Площадь просторная есть у восточных ворот, Там по отлогому скату марена растёт, Здесь же и дом твой — он близко совсем от меня, Только далёко хозяин, что в доме живёт.</p> <p>Там и каштан у восточных ворот в стороне, Домики в ряд расположены вдоль по стене... Разве я думаю больше к тебе не стремлюсь? Что же теперь никогда не заходишь ко мне?</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	--	--

90. 20230505. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 90 (1.7.16) Фэн юй 風雨 Ветер с дождём.
風雨瀟瀟 Ветер бушует, он резок и дик...



風雨瀟瀟 Ветер бушует, он резок и дик...

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 90 (1.7.16) Фэн юй 風雨 Ветер с дождём. Пер. А.А. Штукина

5 мая 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 4,86.

<p>國風 鄭風</p> <p>(I, VII, 16) = 90. 風雨 FENG YU</p> <p>風雨淒淒、雞鳴喈喈。 既見君子、云胡不夷。</p> <p>風雨瀟瀟、雞鳴膠膠。 既見君子、云胡不瘳。</p> <p>風雨如晦、雞鳴不已。 既見君子、云胡不喜。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 7. THE ODES OF ZHENG</p> <p>Cold are the wind and the rain , And shrilly crows the cock . But I have seen my husband , And should I but feel at rest ?</p> <p>The wind whistles and the rain patters , While loudly crows the cock . But I have seen my husband , And could my ailment but be cured ?</p> <p>Through the wind and rain all looks dark , And the cock crows without ceasing . But I have seen my husband , And how should I not rejoice ?</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 7. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖЭН</p> <p>ВЕТЕР С ДОЖДЁМ</p> <p>Ветер с дождём холодны, словно лёд... Где-то петух непрерывно поёт. Только, я вижу, супруг мой со мной — Разве тревога в душе не замрёт?</p> <p>Ветер бушует, он резок и дик... Вновь петушиный доносится крик. Только, я вижу, супруг мой со мной — Разве мне в сердце покой не проник?</p> <p>Ветер с дождём, и повсюду темно... Крик петушиный несётся в окно. Только, я вижу, супруг мой со мной Разве не радостью сердце полно?</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	--

91. 20230505. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 91 (1.7.17) Цзы цзинь 子衿 Ворот одежды блестит бирюзовый на нём.
在城闕兮 Вечно торчит он на башне стены городской



在城闕兮 Вечно торчит он на башне стены городской

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 91 (1.7.17) Цзы цзинь 子衿 Ворот одежды блестит бирюзовый на нём. Пер. А.А. Штукина

5 мая 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 3,36.

<p>國風 鄭風</p> <p>(I, VII, 17) = 91. 子衿 ZI JIN</p> <p>青青子衿、悠悠我心。 縱我不往、子寧不嗣音。</p> <p>青青子佩、悠悠我思。 縱我不往、子寧不來。</p> <p>挑兮達兮、在城闕兮。 一日不見、如三月兮。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 7. THE ODES OF ZHENG</p> <p>O you , with the blue collar , Prolonged is the anxiety of my heart . Although I do not go [to you] , Why do you not continue your messages [to me] ?</p> <p>O you with the blue [strings to your] girdle-gems , Long , long do I think of you . Although I do not go [to you] , Why do you not come [to me] ?</p> <p>How volatile are you and dissipated , By the look-out tower on the wall ! One day without the sight of you , Is like three months .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 7. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖЭН</p> <p>ВОРОТ ОДЕЖДЫ БЛЕСТИТ БИРЮЗОВЫЙ НА НЁМ</p> <p>Ворот одежды блестит бирюзовый на нём. Сердце скорбит бесконечно о милом моём. Хоть никогда не хожу я его повидать — Сам почему не зайдёт он проведать наш дом?</p> <p>К поясу светло-зелёный привесил нефрит, Думы мои бесконечны, и сердце скорбит. Хоть никогда не хожу я его повидать — Сам он меня посетить почему не спешит?</p> <p>Вечно резвится он, вечно беспечный такой, Вечно торчит он на башне стены городской. День лишь его не увижу, а сердце моё Словно три месяца ждёт, истомится тоской!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	---

92. 20230505. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 92 (1.7.18) Ян чжи шуй揚之水Бурные воды реки.
揚之水 Бурные воды реки



揚之水 Бурные воды реки

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 92 (1.7.18) Ян чжи шуй 揚之水 Бурные воды реки. Пер. А.А. Штукина

5 мая 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 2,80.

國風
鄭風

(I, VII, 18) = 92. 揚之水 YANG ZHI SHUI

揚之水、不流束楚。
終鮮兄弟、維予與女。
無信人之言、人實迂女。

揚之水、不流束薪。
終鮮兄弟、維予二人。
無信人之言、人實不信。

LESSONS FROM THE STATES
7. THE ODES OF ZHENG

The fretted waters ,
Do not carry on their current a bundle of thorns .
Few are our brethren ;
There are only I and you .
Do not believe what people say ;
They are deceiving you .

The fretted waters ,
Do not carry on their current a bundle of firewood .
Few are our brethren ;
There are only we two .
Do not believe what people say ;
They are not to be trusted .

(Пер. J. Legge)

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
7. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖЭН

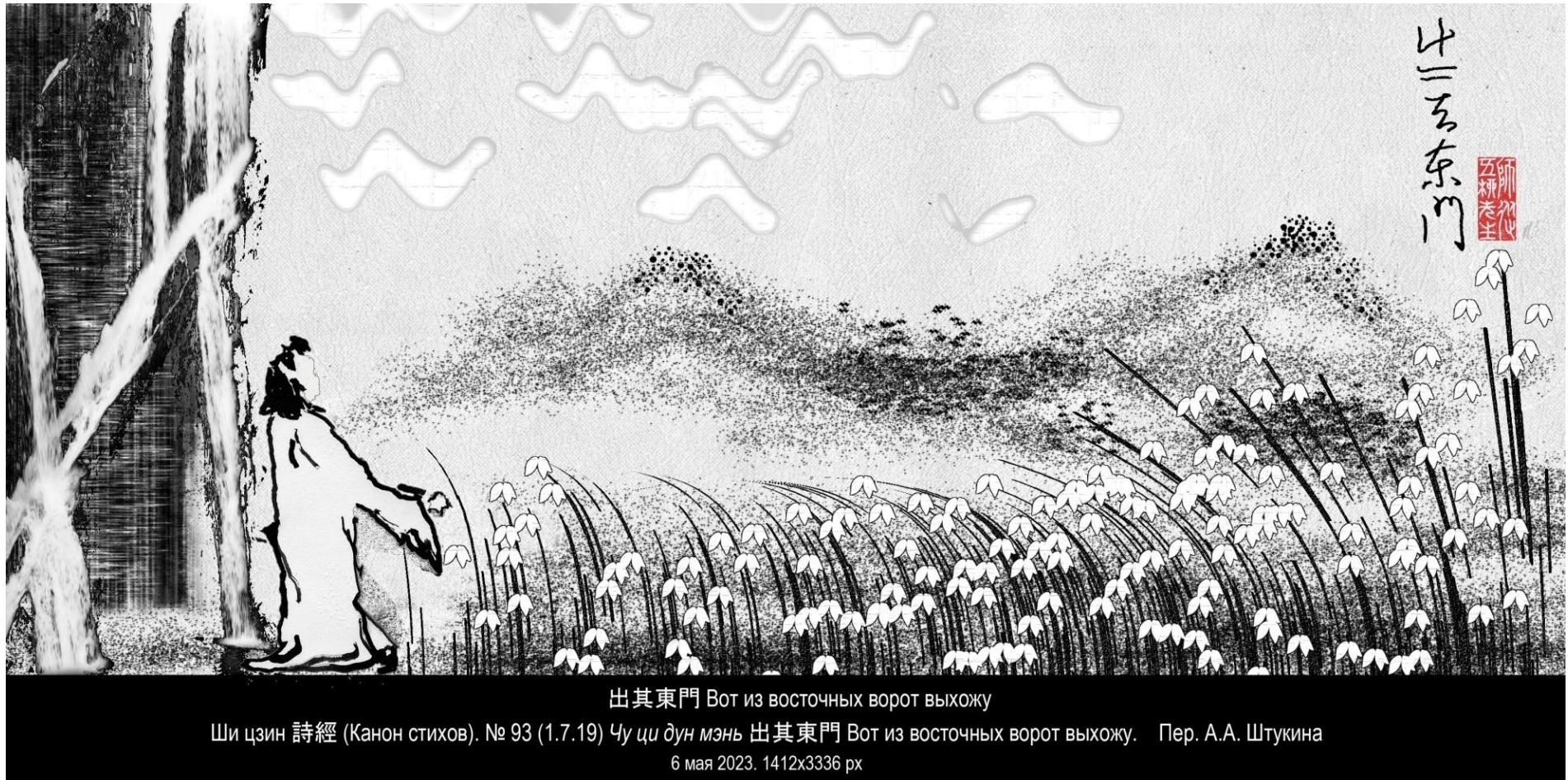
БУРНЫЕ ВОДЫ РЕКИ

Бурные воды реки —
Связка ж ветвей поплыла, невредима.
Кто так сердцами близки —
Я лишь и ты, мой любимый!
Слову людскому не верь,
Люди обманут, любимый...

Бурные воды — взгляни...
Нет, не растреплют плетёнку с дровами.
Кто нам душою сродни? —
Только друг другу мы сами!
Слову людскому не верь,
Люди неискренни с нами.

(Пер. А.А. Штукин)

93. 20230505. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 93 (1.7.19) Чу ци дун мэнь 出其東門 Вот из восточных ворот выхожу.
出其東門 Вот из восточных ворот выхожу



Коэффициент регулярности 1,72.

<p>國風 鄭風</p> <p>(I, VII, 19) = 93. 出其東門 CHU QI DONG MEN</p> <p>出其東門、有女如雲。 雖則如雲、匪我思存。 縞衣綦巾、聊樂我員。</p> <p>出其闈闔、有女如荼。 雖則如荼、匪我思且。 縞衣茹蘆、聊可與娛。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 7. THE ODES OF ZHENG</p> <p>I went out at the east gate , Where the girls were in clouds . Although they are like clouds , It is not on them that my thoughts rest . She in the thin white silk , and the grey coiffure , -- She is my joy !</p> <p>I went out by the tower on the covering wall , Where the girls were like flowering rushes . Although they are like flowering rushes , It is not of them that I think . She in the thin white silk , and the madder-[dyed coiffure] , -- It is she that makes me happy !</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 7. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖЭН</p> <p>ВОТ ИЗ ВОСТОЧНЫХ ВОРОТ ВЫХОЖУ</p> <p>Вот из восточных ворот выхожу я — там в ярких шелках Девушки толпами ходят, как в небе плывут облака. Пусть они толпами ходят, как в небе плывут облака, Та, о которой тоскую, не с ними она — далека. Белое платье ты носишь и ткань голубую платка — Бедный наряд, но с тобою лишь радость моя велика.</p> <p>Я выхожу из ворот через башню в наружной стене, Девушек много кругом, как тростинки они по весне. Пусть же толпятся кругом, как тростинки они по весне, Думой не к девушкам этим в сердца стремлюсь глубине. Белое платье простое и алый платок на тебе — Бедный наряд, но счастье, с тобой лишь приходит ко, мне!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	---

Примечания Штукина:

6 Имеется в виду башня на глинобитной стене изогнутой формы, сооружаемой вокруг ворот в главной стене города. Эта стена и башня на ней прикрывали таким образом доступ к воротам в город.

94. 20230505. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 94 (1.7.20) *Е ю мань цао* 野有蔓草 В поле за городом травы ползучие есть. 野有蔓草、零露漙兮。 В поле за городом травы ползучие есть, Вижу — на травах повисла роса тяжело.



野有蔓草、零露漙兮。 В поле за городом травы ползучие есть, Росы висят на траве тяжелы и густы.

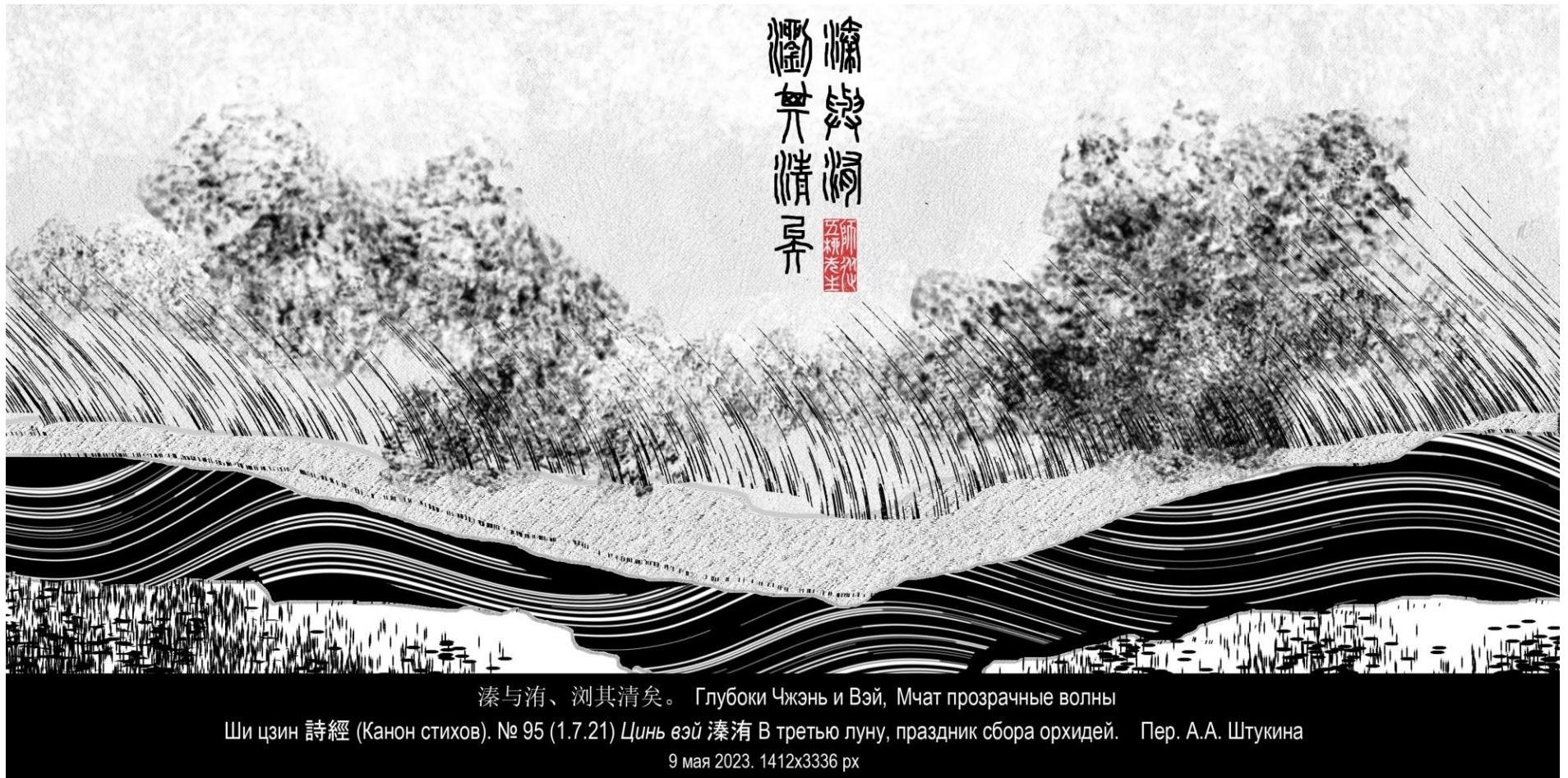
Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 94 (1.7.20) *Е ю мань цао* 野有蔓草 В поле за городом травы ползучие есть. Пер. А.А. Штукина

6 мая 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 2,12.

<p>國風 鄭風</p> <p>(I, VII, 20) = 94. 野有蔓草 YE YOU MAN CAO</p> <p>野有蔓草、零露漙兮。 有美一人、清揚婉兮。 邂逅相遇、適我願兮。</p> <p>野有蔓草、零露瀼瀼。 有美一人、婉如清揚。 邂逅相遇、與子偕臧。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 7. THE ODES OF ZHENG</p> <p>On the moor is the creeping grass , And how heavily is it loaded with dew ! There was a beautiful man , Lovely , with clear eyes and fine forehead ! We met together accidentally , And so my desire was satisfied .</p> <p>On the moor is the creeping grass , Heavily covered with dew ! There was a beautiful man , Lovely , with clear eyes and fine forehead ! We met together accidentally , And he and I were happy together .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 7. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖЭН</p> <p>В ПОЛЕ ЗА ГОРОДОМ ТРАВЫ ПОЛЗУЧИЕ ЕСТЬ</p> <p>В поле за городом травы ползучие есть, Вижу — на травах повисла роса тяжело. Знаю — прекрасный собою здесь юноша есть, Вижу, как чисто его и прекрасно чело. Так неожиданно мы повстречались — и вот Я утолила желанье, что в сердце легло.</p> <p>В поле за городом травы ползучие есть, Росы висят на траве тяжелы и густы. Знаю — прекрасный собою здесь юноша есть, Брови и лоб — как прекрасны они и чисты! Так неожиданно мы повстречались — и вот Радостно вместе с тобой мне, и радостен ты.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	---

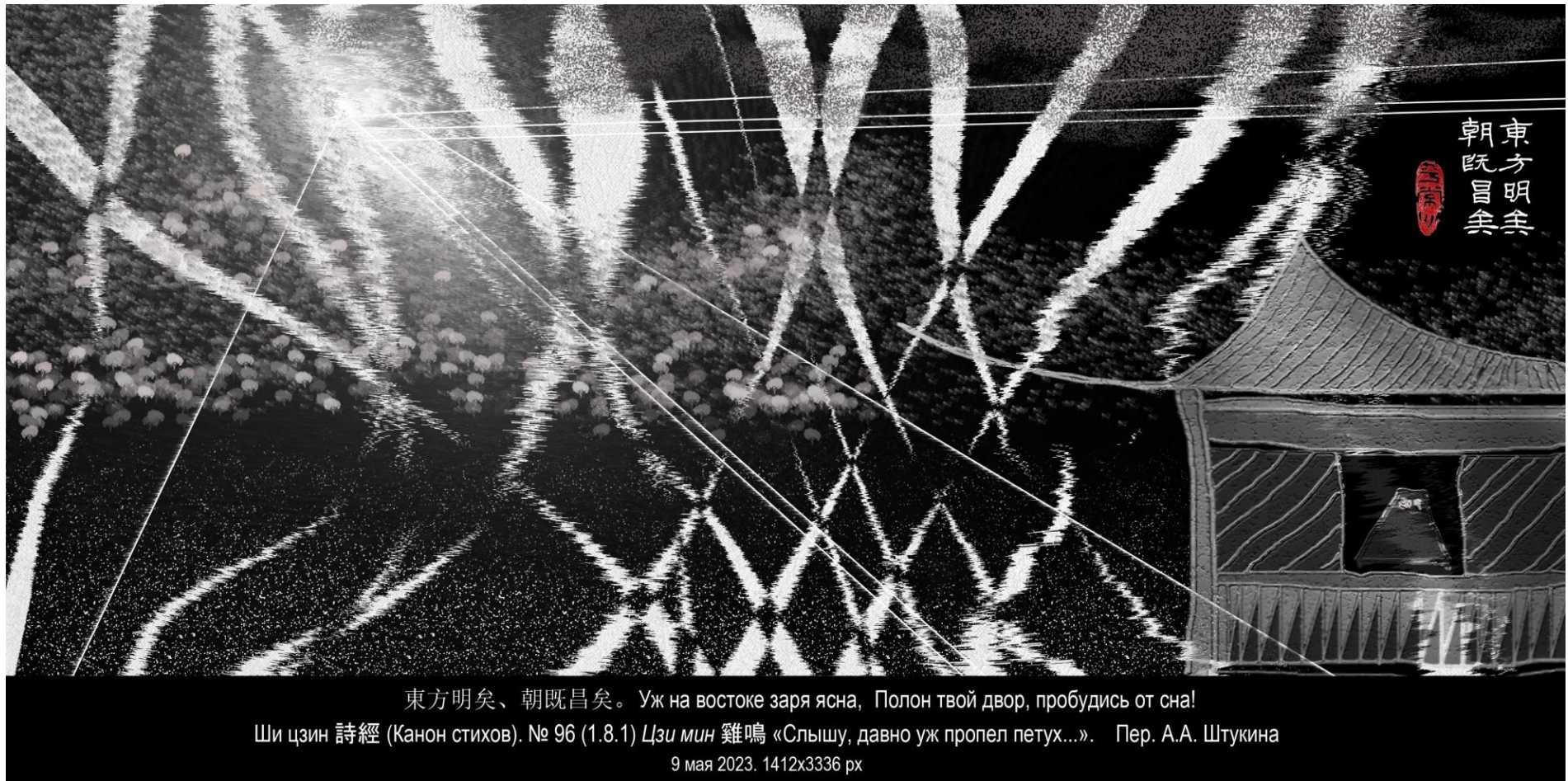
95. 20230509. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 95 (1.7.21) Цинь вэй 溱洧 В третью луну, праздник сбора орхидей.
溱与洧、浏其清矣。 Глубоки Чжэнь и Вэй, Мчат прозрачные волны



Коэффициент регулярности 2,32.

<p>國風 鄭風</p> <p>(I, VII, 21) = 95. 溱洧 QIN WEI</p> <p>溱與洧、方渙渙兮。 士與女、方秉蘭兮。 女曰觀乎。 士曰既且。 且往觀乎。 洧之外、洵訏且樂。 維士與女、伊其相謔、贈之以勺藥。</p> <p>溱與洧、瀏其清矣。 士與女、殷其盈兮。 女曰觀乎。 士曰既且。 且往觀乎。 洧之外、洵訏且樂。 維士與女、伊其將謔、贈之以勺藥。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 7. THE ODES OF ZHENG</p> <p>The Qin and Wei , Now present their broad sheets of water . Ladies and gentlemen , Are carrying flowers of valerian . A lady says , ' Have you been to see ? ' A gentleman replies , ' I have been . ' ' But let us go again to see. Beyond the Wei , The ground is large and fit for pleasure . ' So the gentlemen and ladies . Make sport together , Presenting one another with small peonies .</p> <p>The Qin and Wei , Show their deep , clear streams . Gentlemen and ladies , Appear in crowds . A lady says , ' Have you been to see ? ' A gentleman replies , ' I have been . ' ' But let us go again to see. Beyond the Wei , The ground is large and fit for pleasure . ' So the gentlemen and ladies . Make sport together , Presenting one another with small peonies .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 7. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЖЭН</p> <p>В ТРЕТЬЮ ЛУНУ, ПРАЗДНИК СБОРА ОРХИДЕЙ</p> <p>I</p> <table border="0"> <tr> <td>Той порой Чжэнь и Вэй И на сбор орхидей Молвит дева дружку: Он в ответ: «Я с тобой, «Нет, опять у реки На другом берегу На широком лугу С ней он бродит над Вэй, И подруге своей</td> <td>Разольются волнами Выйдут девы с дружками. «Мы увидимся ль, милый?» Разве ты позабыла?» Мы увидимся ль, милый? Знаю место за Вэй я — Будет нам веселее!» С ней резвится по склонам В дар подносит пионы.</td> </tr> </table> <p>II</p> <table border="0"> <tr> <td>Глубоки Чжэнь и Вэй, Берег, в день орхидей Дева молвит дружку: Он в ответ: «Я с тобой. «Нет, опять у реки На другом берегу На широком лугу С ней он бродит над Вэй, И подруге своей</td> <td>Мчат прозрачные волны, Дев и юношей полный... «Мы увидимся ль, милый?» Разве ты позабыла?» Мы увидимся ль, милый? Знаю место за Вэй я — Будет нам веселее!» С ней резвится по склонам В дар подносит пионы.</td> </tr> </table> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>	Той порой Чжэнь и Вэй И на сбор орхидей Молвит дева дружку: Он в ответ: «Я с тобой, «Нет, опять у реки На другом берегу На широком лугу С ней он бродит над Вэй, И подруге своей	Разольются волнами Выйдут девы с дружками. «Мы увидимся ль, милый?» Разве ты позабыла?» Мы увидимся ль, милый? Знаю место за Вэй я — Будет нам веселее!» С ней резвится по склонам В дар подносит пионы.	Глубоки Чжэнь и Вэй, Берег, в день орхидей Дева молвит дружку: Он в ответ: «Я с тобой. «Нет, опять у реки На другом берегу На широком лугу С ней он бродит над Вэй, И подруге своей	Мчат прозрачные волны, Дев и юношей полный... «Мы увидимся ль, милый?» Разве ты позабыла?» Мы увидимся ль, милый? Знаю место за Вэй я — Будет нам веселее!» С ней резвится по склонам В дар подносит пионы.
Той порой Чжэнь и Вэй И на сбор орхидей Молвит дева дружку: Он в ответ: «Я с тобой, «Нет, опять у реки На другом берегу На широком лугу С ней он бродит над Вэй, И подруге своей	Разольются волнами Выйдут девы с дружками. «Мы увидимся ль, милый?» Разве ты позабыла?» Мы увидимся ль, милый? Знаю место за Вэй я — Будет нам веселее!» С ней резвится по склонам В дар подносит пионы.					
Глубоки Чжэнь и Вэй, Берег, в день орхидей Дева молвит дружку: Он в ответ: «Я с тобой. «Нет, опять у реки На другом берегу На широком лугу С ней он бродит над Вэй, И подруге своей	Мчат прозрачные волны, Дев и юношей полный... «Мы увидимся ль, милый?» Разве ты позабыла?» Мы увидимся ль, милый? Знаю место за Вэй я — Будет нам веселее!» С ней резвится по склонам В дар подносит пионы.					

96. 20230509. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 96 (1.8.1) Цзи мин 雞鳴 «Слышу, давно уж пропел петух...».
東方明矣、朝既昌矣。 Уж на востоке заря ясна, Полон твой двор, пробудись от сна!



Коэффициент регулярности 1,64.

<p>國風 齊風</p> <p>(I, VIII, 1) = 96. 雞鳴 JI MING</p> <p>雞既鳴矣、朝既盈矣。 匪雞則鳴、蒼蠅之聲。</p> <p>東方明矣、朝既昌矣。 匪東方則明、月出之光。</p> <p>蟲飛薨薨、甘與子同夢。 會且歸矣、無庶予子憎。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 8. THE ODES OF QI</p> <p>' The cock has crowed ; The court is full . ' But it was not the cock that was crowing ; -- It was the sound of the blue flies .</p> <p>' The east is bright ; The court is crowded . ' But it was not the east that was bright ; -- It was the light of the moon coming forth .</p> <p>' The insects are flying in buzzing crowds ; It would be sweet to lie by you and dream . ' But the assembled officers will be going home ; -- Let them not hate both me and you . '</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 8. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЦИ</p> <p>«СЛЫШУ, ДАВНО УЖ ПРОПЕЛ ПЕТУХ...»</p> <p>«Слышу, давно уж пропел петух, Шум на дворе наполняет слух!» — «Рано ещё, не поёт петух, — Это гудение синих мух».</p> <p>«Уж на востоке заря ясна, Полон твой двор, пробудись от сна!» — «То не заря на востоке ясна — То поднялась и блесит луна». «Слышу я крыльев летящих звон. Сладок с тобой, господин мой, сон — Только собрался народ и ждёт, Нас ненавидеть не должен он!»</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	---

97. 20230511. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 97 (1.8.2) Сюань 還 Взаимные похвалы охотников.
遭我乎狃之間兮 Так повстречался я с ним возле Нао горы



遭我乎狃之間兮



遭我乎狃之間兮 Так повстречался я с ним возле Нао горы

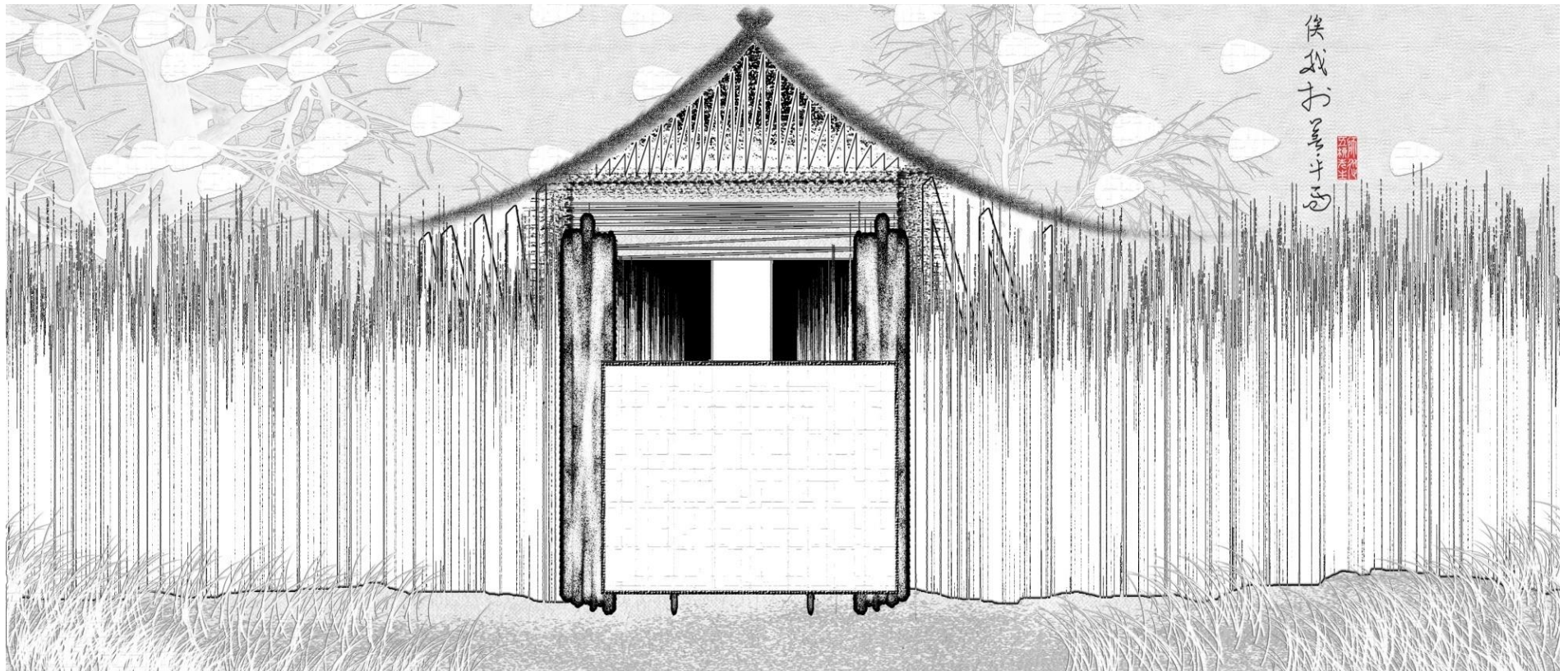
Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 97 (1.8.2) Сюань 還 Взаимные похвалы охотников. Пер. А.А. Штукина

11 мая 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 6,40.

<p>國風 齊風</p> <p>(I, VIII, 2) = 97. 還 XUAN</p> <p>子之還兮、遭我乎狺之間兮。 並驅從兩肩兮、揖我謂我儂兮。</p> <p>子之茂兮、遭我乎狺之道兮。 並驅從兩牡兮、揖我謂我好兮。</p> <p>子之昌兮、遭我乎狺之陽兮。 並驅從兩狼兮、揖我謂我臧兮。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 8. THE ODES OF QI</p> <p>How agile you are ! You met me in the neighbourhood of Nao , And we pursued together tow boars of three years . You bowed to me , and said that I was active .</p> <p>How admirable your skill ! You met me in the way to Nao , And we drove together after two males . You bowed to me , and said that I was skilful .</p> <p>How complete your art ! You met me on the south of Nao , And we pursued together two wolves . You bowed to me , and said that I was dexterous .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 8. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЦИ</p> <p>ВЗАИМНЫЕ ПОХВАЛЫ ОХОТНИКОВ</p> <p>«Как на охоте вы, сударь, ловки и быстры!» — Так повстречался я с ним возле Нао горы. Вместе двух вепрей матёрых мы гнали, и он Ловкость мою похвалил, отдавая поклон.</p> <p>«Сударь, прекрасней охотника трудно найти!» — Встретил его я пред Нао горой на пути, Там двух лосей мы погнали с ним вместе — и что ж, — Он поклонился, сказав, что и я был хорош!</p> <p>«Вы совершенны в искусстве охоты, о друг!» — Встретил его под горой я от Нао на юг. Вместе погнали мы двух под горою волков — Он мне, склоняясь, сказал, что и я, мол, таков!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	---

98. 20230512. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 98 (1.8.3) Чжу 著 Встреча невесты.
俟我于著乎而 Ты у ворот, где заслон перед входом, меня ожидал



俟我于著乎而 Ты у ворот, где заслон перед входом, меня ожидал

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 98 (1.8.3) Чжу 著 Встреча невесты. Пер. А.А. Штукина

12 мая 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 6,18.

<p>國風 齊風</p> <p>(I, VIII, 3) = 98. 著 ZHU</p> <p>俟我於著乎而、充耳以素乎而、尚之以瓊華乎而。 俟我於庭乎而、充耳以青乎而、尚之以瓊瑩乎而。 俟我於堂乎而、充耳以黃乎而、尚之以瓊英乎而。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 8. THE ODES OF QI</p> <p>He was waiting for me between the door and the screen . The strings of his ear-stoppers were of white silk , And there were appended to them beautiful Hua-stones .</p> <p>He was waiting for me in the open court . The strings of his ear-stoppers were of green silk , And there were appended to them beautiful Ying-stones .</p> <p>He was waiting for me in the hall . The strings of his ear-stoppers were of yellow silk , And there were appended to them beautiful Ying-stones .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 8. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЦИ</p> <p>ВСТРЕЧА НЕВЕСТЫ</p> <p>Ты у ворот, где заслон перед входом, меня ожидал, Белого шёлка шнуры ты к закладкам ушным привязал, К ним прикрепил самоцветы — каждый прекрасен и ал.</p> <p>Там на открытом дворе у крыльца ожидал меня ты. Вдеты в закладки ушные зелёного шелка жгуты, В уши свои самоцветы редчайшей вложил красоты!</p> <p>Встретив меня, по ступеням ты вводишь невесту в свой дом, Жёлтые ленты к закладкам в уборе твоём, Вижу — в ушах самоцветы искрятся-сверкают огнём!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	--

Примечание Штукина:

2 Заслон перед входом — экран или стена, поставленная непосредственно перед воротами и закрывавшая с улицы вид на дом и внутренний двор; загородка от злых духов, которые, как считалось, летают только по прямой.

99. 20230513. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 99 (1.8.4) Дун фан чжи жи 東方之日 Солнце ль с востока поднимется днём.
東方之日兮 Солнце ль с востока поднимется днём!



東方之日兮 Солнце ль с востока поднимется днём!

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 99 (1.8.4) Дун фан чжи жи 東方之日 Солнце ль с востока поднимется днём. Пер. А.А. Штукина

13 мая 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 5,94.

<p>國風 齊風</p> <p>(I, VIII, 4) = 99. 東方之日 DONG FANG ZHI RI</p> <p>東方之日兮。 彼姝者子、在我室兮。 在我室兮、履我即兮。</p> <p>東方之月兮。 彼姝者子、在我闔兮。 在我闔兮、履我發兮。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 8. THE ODES OF QI</p> <p>The sun is in the east , And that lovely girl , Is in my chamber . She is in my chamber ; She treads in my footsteps , and comes to me .</p> <p>The moon is in the east , And that lovely girl , Is inside my door . She is inside my door ; She treads in my footsteps , and hastens away .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 8. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЦИ</p> <p>СОЛНЦЕ ЛЬ С ВОСТОКА ПОДНИМЕТСЯ ДНЁМ</p> <p>Солнце ль с востока поднимется днём — Эта прекрасная дева придёт, День проведёт она в доме моём, День проведёт она в доме моём, Следом за мною пришла она в дом.</p> <p>Ночью луна ль на востоке видна — Эта прекрасная дева со мной: В доме за дверью моею она, В доме за дверью моею она, Следом за мною и выйти должна.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	---

100. 20230514. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 100 (1.8.5) *Дун фан вэй мин* 東方未明 В тумане.
東方未明 В тумане ещё не светлеет восток



東方未明 В тумане ещё не светлеет восток

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 100 (1.8.5) *Дун фан вэй мин* 東方未明 В тумане. Пер. А.А. Штукина

14 мая 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 2,82.

<p>國風 齊風</p> <p>(I, VIII, 5) = 100. 東方未明 DONG FANG WEI MING</p> <p>東方未明、顛倒衣裳。 顛之倒之、自公召之。</p> <p>東方未晞、顛倒裳衣。 倒之顛之、自公令之。</p> <p>折柳樊圃、狂夫瞿瞿。 不能辰夜、不夙則莫。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 8. THE ODES OF QI</p> <p>Before the east was bright , I was putting on my clothes upside down ; I was putting them on upside down , And there was one from the court calling me .</p> <p>Before there was a streak of dawn in the east , I was putting on my clothes upside down ; I was putting them on upside down , And there was one from the court with orders for me .</p> <p>You fence your garden with branches of willow , And the reckless fellows stand in awe . He , [however] , cannot fix the time of night ; If he be not too early , he is sure to be late .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 8. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЦИ</p> <p>В ТУМАНЕ</p> <p>В тумане ещё не светлеет восток, Он платье набросил поспешно, как мог; Сорочку он спутал с халатом своим — С приказом от князя прислали за ним.</p> <p>В тумане восток не сверкает в лучах, Он платье набросил своё впопыхах; Он спутал с сорочкой халат, торопясь, — Приказ передали, что требует князь.</p> <p>Я ив наломал и обнёс огород, Шёл мимо дурак — остерёлся и тот; А князь когда день, когда ночь, не поймёт Со светом не будит, так ночью зовёт!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	--

101. 20230518. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 101 (1.8.6) *Нань шань* 南山 Южные горы возвысились.
南山崔崔 Южные горы возвысились в той стороне



南山崔崔

Южные горы возвысились в той стороне

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 101 (1.8.6) *Нань шань* 南山 Южные горы возвысились. Пер. А.А. Штукина

18 мая 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 2,57.

國風
齊風

(I, VIII, 6) = 101. 南山 NAN SHAN

南山崔崔、雄狐綏綏。
魯道有蕩、齊子由歸。
既曰歸止、曷又懷止。
葛屨五兩、冠綏雙止。
魯道有蕩、齊子庸止。
既曰庸止、曷又從止。
蓺麻如之何、衡從其畝。
取妻如之何、必告父母。
既曰告止、曷又鞠止。
析薪如之何、匪斧不克。
取妻如之何、匪媒不得。
既曰得止、曷又極止。

LESSONS FROM THE STATES
8. THE ODES OF QI

High and large is the south hill ,
And a male fox is on it , solitary and suspicious .
The way to Lu is easy and plain ,
And the daughter of Qi went by it to her husband's .
Since she went to her husband's ,
Why do you further think of her ?
The five kinds of dolichos shoes are [made] in pairs ,
And the string-ends of a cap are made to match ;
The way to Lu is easy and plain ,
And the daughter of Qi travelled it .
Since she travelled it ,
Why do you still follow her ?
How do we proceed in planting hemp ?
The acres must be dressed lengthwise and crosswise .
How do we proceed in taking a wife ?
Announcement must first be made to our parents .
Since such announcement was made ,
Why do you still indulge her desires ?
How do we proceed in splitting firewood ?
Without an axe it cannot be done .
How do we proceed in taking a wife ?
Without a go-between it cannot be done .
Since this was done ,
Why do you still allow her to go to this extreme ?

(Пер. J. Legge)

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
8. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЦИ

ЮЖНЫЕ ГОРЫ ВОЗВЫСИЛИСЬ

I
Южные горы возвысились в той стороне,
Лис только бродит за самкой один в вышине.
В княжество Лу вся дорога проходит равна.
Циская наша княжна в дом проедет по ней,
Наша княжна в дом супруга уж едет по ней —
Вам для чего неустанно грустить в тишине?
II
Туфель пеньковых пять пар подобрала она,
Пара подвязок на шапке — равна их длина.
В княжество Лу там дорога проходит равна,
Наша княжна проезжает дорогою там,
Наша княжна уже едет дорогою там —
Вам для чего выезжать за княжной по следам?
III
В поле своём коноплю ты посеять хотел —
Поле вспаши поперёк и в длину до конца.
В дом свой супругу ты ныне ввести захотел —
Должен тогда известить ты и мать и отца.
Мать и отца известил ты, обряды уже свершены —
Мужу зачем выполнять все желанья жены?
IV
Как поступить, коль ты дров нарубить захотел?
Разве не станешь рубить, как и все, топором?
В дом свой супругу ты ныне ввести захотел —
Разве без сватов введёшь ты супругу в свой дом?
Ныне сосватал и ввёл ты супругу в свой дом —
Крайности эти зачем ещё в доме твоём?

(Пер. А.А. Штукин)

Примечание Штукина:

- 3 Южные горы возвысились. — Древние комментаторы указывают, что в песне нашли отзвук следующие события. В 708 г. до н. э. князь Хуань, владетель удела Лу, женился на циской княжне Вэнь-цзян, питавшей непозволительную склонность к своему брату, князю Сяну. Когда последний стал правителем в Ци, Хуань посетил Ци вместе с супругой, хотя обычай запрещал Вэнь-цзян возвращение на родину после смерти родителей. Встретившись, брат и сестра вступили в кровосмесительную связь, князь Хуань был убит.
- 4 Похотливому лису, обитающему в высоких горах, уподоблен князь Сян, занявший высокое положение и творивший несправедное.
- 5 Речь здесь идёт о приготовлениях к свадьбе, и парность вещей в данном случае символизирует брак.
- 6 Или, если отец и мать уже умерли, сделать провозглашение о будущей свадьбе перед их таблицами в храме предков.

102. 20230518. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 102 (1.8.7) Фу тянь 甫田 Не надо запахивать пашню, что так велика.
無田甫田、維莠驕驕。 Не надо запахивать пашню, что так велика, —
Лишь плевелы пышные там разрастутся вокруг.



無田甫田、維莠驕驕。 Не надо запахивать пашню, что так велика, — Лишь плевелы пышные там разрастутся вокруг.

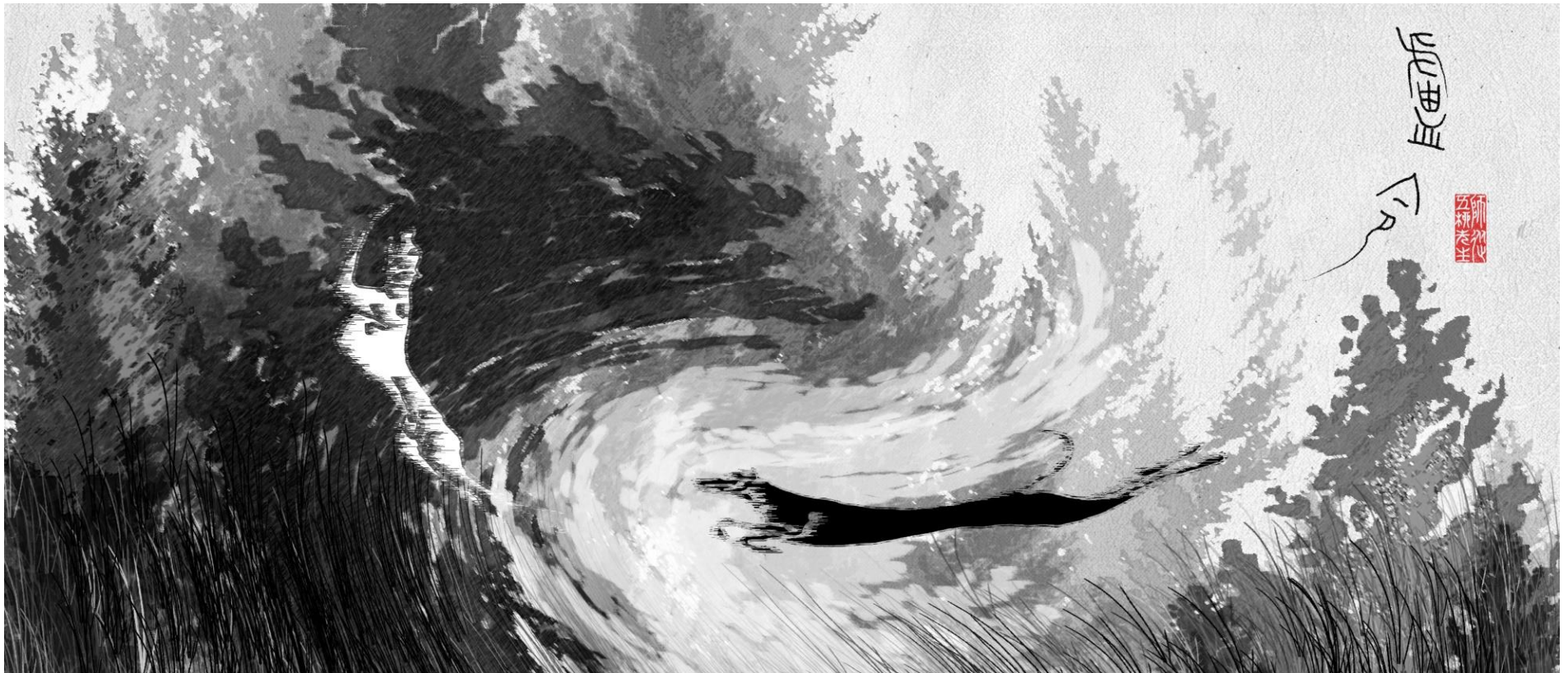
Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 102 (1.8.7) Фу тянь 甫田 Не надо запахивать пашню, что так велика. Пер. А.А. Штукина

18 мая 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 2,66.

<p>國風 齊風</p> <p>(I, VIII, 7) = 102. 甫田 FU TIAN</p> <p>無田甫田、維莠驕驕。 無思遠人、勞心忉忉。 無田甫田、維莠桀桀。 無思遠人、勞心怛怛。 婉兮變兮、總角丕兮。 未幾見兮、突而弁兮。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 8. THE ODES OF QI</p> <p>Do not try to cultivate fields too large ; -- The weeds will only grow luxuriantly . Do not think of winning people far away ; -- Your toiling heart will be grieved . Do not try to cultivate fields too large ; -- The weeds will only grow proudly . Do not think of winning people far away ; -- Your toiling heart will be distressed . How young and tender , Is the child with his two tufts of hair ! When you see him after not a long time , Lo ! he is wearing the cap !</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 8. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЦИ</p> <p>НЕ НАДО ЗАПАХИВАТЬ ПАШНЮ, ЧТО ТАК ВЕЛИКА</p> <p>Не надо запахивать пашню, что так велика, — Лишь плевелы пышные там разрастутся вокруг. Не надо о том вспоминать, кто далёко теперь, — Усталому сердцу опять исстрадаться от мук. Не надо запахивать пашню, что так велика, — Лишь плевелы встанут густые, густые на вид. Не надо о том вспоминать, кто далёко теперь, — Твоё утомлённое сердце опять заболит.</p> <p>Прекрасен, казалось, ребёнок, и нежен, и мал, И волосы он, как дитя, в два пучка собирал — Но малое время прошло, ты его повидал, Глядишь — он и в шапке теперь и мужчиною стал!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	--	--

103. 20230519. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 103 (1.8.8) Лу лин 盧令 Охотник.
盧令令。 То кольца на гончих собаках звенят



盧令令。 То кольца на гончих собаках звенят.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 103 (1.8.8) Лу лин 盧令 Охотник. Пер. А.А. Штукина

19 мая 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 7,26.

<p>國風 齊風</p> <p>(I, VIII, 8) = 103. 盧令 LU LING</p> <p>盧令令、其人美且仁。 盧重環、其人美且鬢。 盧重鉤、其人美且偲。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 8. THE ODES OF QI</p> <p>Ling-ling go the hounds ; -- Their master is admirable and kind . There go the hounds with their double rings ; -- Their master is admirable and good . There go the hounds with their triple rings ; -- Their master is admirable and able .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 8. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЦИ</p> <p>ОХОТНИК</p> <p>То кольца на гончих собаках звенят — Хозяин их добр, и пригож он на взгляд.</p> <p>Звенит на собаке двойное кольцо — С густой бородой он, прекрасно лицо.</p> <p>Тройное кольцо на собаке звенит — С густой бородой он, красавец на вид.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	---

Примечание Штукина:

7 Двойное, тройное кольцо — кольца с подвешенными внутри кольцами меньшего размера.

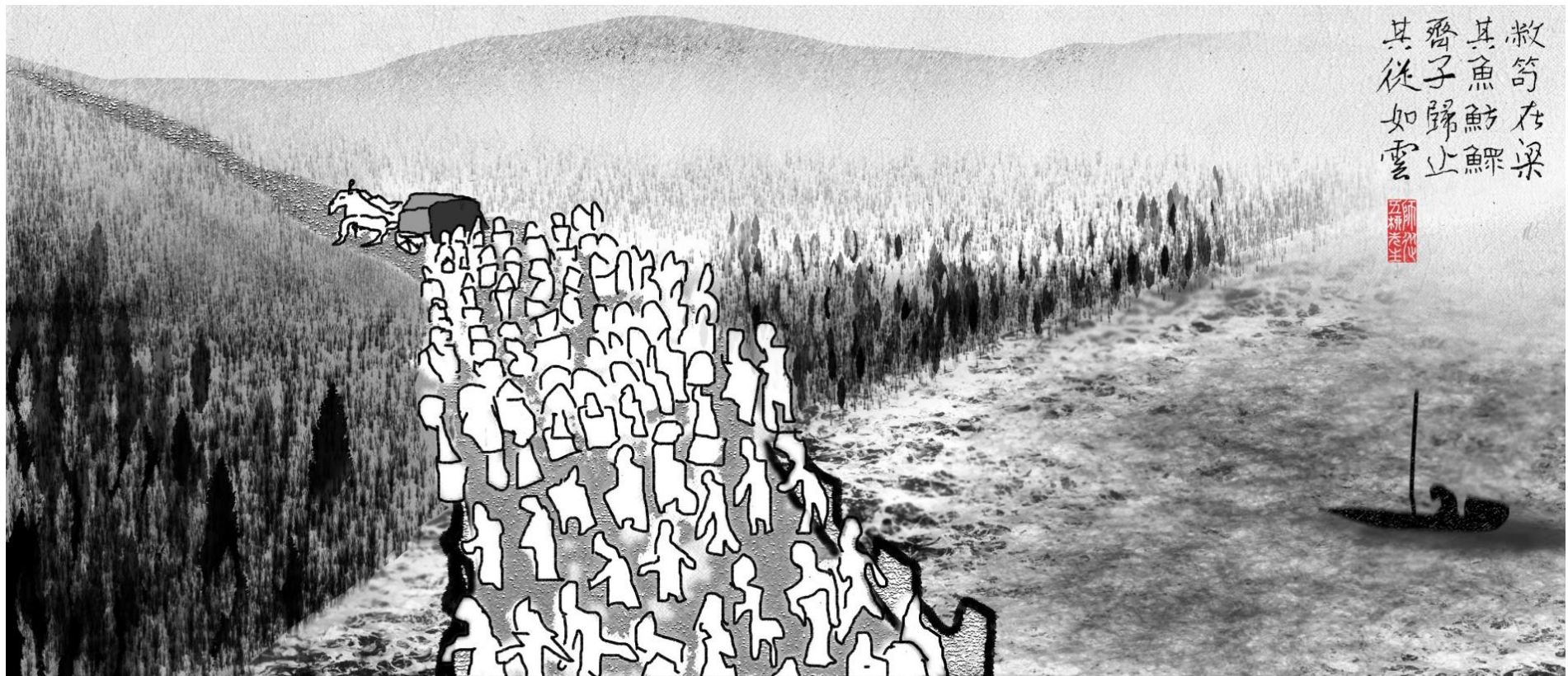
104. 20230519. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 104 (1.8.9) Би гоу 敝笱 Совсем обветшала мережа.

敝笱在梁、其魚魴鰈。 Совсем обветшала мережа в запруде у нас —

齊子歸止、其從如雲。 В неё только щука с лещом и попались пока.

То циская дочь выезжает в супружеский дом,

И свита её многочисленна, как облака.



敝笱在梁、其魚魴鰈。 Совсем обветшала мережа в запруде у нас — В неё только щука с лещом и попались пока.

齊子歸止、其從如雲。 То циская дочь выезжает в супружеский дом, И свита её многочисленна, как облака.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 104 (1.8.9) Би гоу 敝笱 Совсем обветшала мережа. Пер. А.А. Штукина

19 мая 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 5,96.

<p>國風 齊風</p> <p>(I, VIII, 9) = 104. 敝筍 BI GOU</p> <p>敝筍在梁、其魚魴鰈。 齊子歸止、其從如雲。 敝筍在梁、其魚魴鱖。 齊子歸止、其從如雨。 敝筍在梁、其魚唯唯。 齊子歸止、其從如水。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 8. THE ODES OF QI</p> <p>Worn out is the basket at the dam , And the fishes are the bream and the Guan , The daughter of Qi has returned , With a cloud of attendants . Worn out is the basket at the dam , And the fishes are the bream and the tench , The daughter of Qi has returned , With a shower of attendants . Worn out is the basket at the dam , And the fishes go in and out freely , The daughter of Qi has returned , With a stream of attendants .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 8. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЦИ</p> <p>СОВСЕМ ОБВЕТШАЛА МЕРЕЖА</p> <p>Совсем обветшала мережа в запруде у нас — В неё только щука с лещом и попались пока. То циска́я дочь выезжает в супружеский дом, И свита её многочисленна, как облака. Совсем обветшала мережа в запруде у нас — В неё только линь и попался сегодня с лещом. То циска́я дочь выезжает в супружеский дом, И движется свита за ней непрерывным дождём.</p> <p>Совсем обветшала мережа в запруде у нас — И рыба свободно проходит в мереже такой... То циска́я дочь выезжает в супружеский дом, И свита за нею течёт непрерывной рекой.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	--

105. 20230520. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 105 (1.8.10) Цзай цюй 載驅 Гонишь, торопишь коней.

四驪濟濟、垂轡瀾瀾。 Лошади скачут в четвёрке, прекрасны они и черны.
魯道有蕩、齊子豈弟。 Вожжи с четвёрки свисают, они и мягки и длинны.
Эта дорога из Лу пролегает, гладка и ровна —
Счастье и радость являет лицо этой циской княжны.



四驪濟濟、垂轡瀾瀾。
魯道有蕩、齊子豈弟。

Лошади скачут в четвёрке, прекрасны они и черны.
Эта дорога из Лу пролегает, гладка и ровна —

Вожжи с четвёрки свисают, они и мягки и длинны.
Счастье и радость являет лицо этой циской княжны.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 105 (1.8.10) Цзай цюй 載驅 Гонишь, торопишь коней. Пер. А.А. Штукина

20 мая 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 3,82.

<p>國風 齊風</p> <p>(I, VIII, 10) = 105. 載驅 ZAI QU</p> <p>載驅薄薄、簟弗朱鞞。 魯道有蕩、齊子發夕。 四驪濟濟、垂轡瀾瀾。 魯道有蕩、齊子豈弟。 汶水湯湯、行人彭彭。 魯道有蕩、齊子翱翔。 汶水滔滔、行人儻儻。 魯道有蕩、齊子游遨。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 8. THE ODES OF QI</p> <p>She urges on her chariot rapidly , With its screen of bamboos woven in squares , and its vermilion coloured leather . The way from Lu is easy and plain , And the daughter of Qi's started on it in the evening . Her four black horses are beautiful , And soft look their reins as they hang . The way from Lu is easy and plain , And the daughter of Qi's is delighted and complacent . The waters of the Wen flow broadly on ; The travellers are numerous . The way from Lu is easy and plain , And the daughter of Qi's moves on with unconcern . The waters of the Wen sweep on ; The travellers are in crowds . The way from Lu is easy and plain , And the daughter of Qi's proceeds at her ease .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 8. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЦИ</p> <p>ГОНИШЬ, ТОРОПИШЬ КОНЕЙ</p> <p>Гонишь, торопишь коней, и возок гроыхает, гремит; Алою кожей обит он, плетёным бамбуком закрыт. Эта дорога из Лу пролегает, гладка и ровна; Циская наша княжна в дом родимый с ночлега спешит. Лошади скачут в четвёрке, прекрасны они и черны. Вожжи с четвёрки свисают, они и мягки и длинны. Эта дорога из Лу пролегает, гладка и ровна — Счастье и радость являет лицо этой циской княжны.</p> <p>Вэнь многоводные волны широким потоком струит; Много по этой дороге людей проходящих спешит. Эта дорога из Лу пролегает, гладка и ровна; Циская наша княжна проезжает, беспечна на вид.</p> <p>Вэнь многоводные волны стремится, и струится вода; Толпы людей по дороге проходят туда и сюда. Эта дорога из Лу пролегает, гладка и ровна. Циская наша княжна проезжает, беспечна, горда.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	--

Примечания Штукина:

8 Лу — княжество, лежащее к югу от Ци на полуострове Шаньдун.

9 Вэнь — река, естественный рубеж между княжествами Ци и Лу.

106. 20230521. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 106 (1.8.11) И цзи 猗嗟 Сколь видом величав ты.
猗嗟昌兮 Сколь видом величав ты, о хвала!



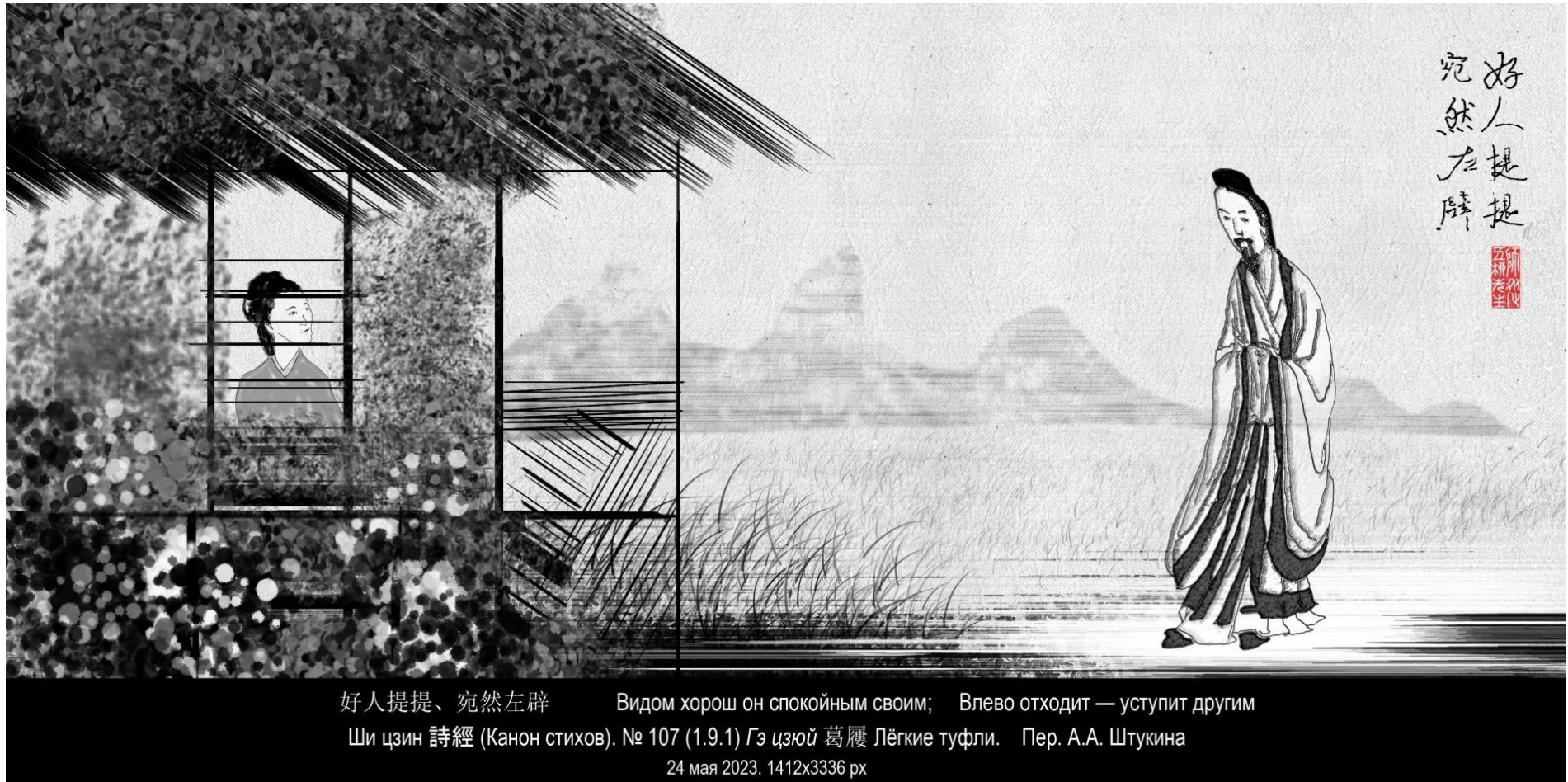
Коэффициент регулярности 6,19.

<p>國風 齊風</p> <p>(I, VIII, 11) = 106. 猗嗟 YI JIE</p> <p>猗嗟昌兮、頎而長兮、抑若揚兮、美目揚兮。 巧趨躑兮、射則臧兮。 猗嗟名兮、美目清兮。 儀既成兮。 終日射侯、不出正兮。 展我甥兮。 猗嗟變兮、清揚婉兮。 舞則選兮、射則貫兮。 四矢反兮、以禦亂兮。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 8. THE ODES OF QI</p> <p>Alas for him , so handsome and accomplished ! How grandly tall ! With what elegance in his high forehead ! With what motion of his beautiful eyes ! With what skill in the swift movements of his feet ! With what mastery of archery ! Alas for him , so famous ! His beautiful eyes how clear ! His manners how complete ! Shooting all day at the target , And never lodging outside the bird-square ! Indeed our [ruler's] nephew ! Alas for him , so beautiful ! His bright eyes and high forehead how lovely ! His dancing so choice ! Sure to send his arrows right through ! The four all going to the same place ! One able to withstand rebellion !.</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 8. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЦИ</p> <p>СКОЛЬ ВИДОМ ВЕЛИЧАВ ТЫ</p> <p>Сколь видом величав ты, о хвала! Как ты высок и строен, как мила Была краса широкого чела, Прекрасных глаз и твоего чела! Легка походка важная была, Всегда метка была твоя стрела. О сколь ты славен в блеске красоты, Твои глаза прекрасные чисты, Достоинства исполнены черты. Ты целый день из луки бьёшь в мишень, И стрелы не выходят за щиты. О, нам воистину племянник ты!</p> <p>Достоинствам твоим потерян счёт: Глаза чисты, прекрасен лоб, но вот Ты пляску начал — всё вокруг замрёт. Стрела взлетит и цель насквозь пробьёт, Все в точку стрелы устремляют лёт — В годину смут ты крепкий нам оплот!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	--

Примечания Штукина:

10 И стрелы не выходят за щиты — то есть за квадратные куски кожи, которые пришивались к центру мишеней.

107. 20230524. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 107 (1.9.1) *Гэ цзюй* 葛屨 Лёгкие туфли.
好人提提、宛然左辟 Видом хорош он спокойным своим;
Влево отходит — уступит другим



Коэффициент регулярности 1,21.

<p>國風 魏風</p> <p>(I, IX, 1) = 107. 葛屨 GE JU</p> <p>糾糾葛屨、可以履霜。 摻摻女手、可以縫裳。 要之襪之、好人服之。</p> <p>好人提提、宛然左辟、佩其象揅。 維是褊心、是以為刺。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 9. THE ODES OF WEI</p> <p>Shoes thinly woven of the dolichos fibre , May be used to walk on the hoarfrost . The delicate fingers of a bride , May be used in making clothes . [His bride] puts the waistband to his lower garment and the collar to his upper , And he , a wealthy man , wears them .</p> <p>Wealthy , he moves about quite at ease , And politely he stands aside to the left . From his girdle hangs his ivory comb-pin . It is the narrowness of his disposition , Which makes him a subject for satire .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 9. ПЕСНИ ЦАРСТВА ВЭЙ</p> <p>ЛЁГКИЕ ТУФЛИ</p> <p>Лёгкие туфли свои из пеньки Даже и в холод готов он носить — Нежные женские руки теперь Платье ему не поленятся сшить. Пояс и ворот я сшила — он рад, Мужу понравился сшитый наряд.</p> <p>Видом хорош он спокойным своим; Влево отходит — уступит другим. С гребнем на поясе он костяным. Низкие сердцем — в супруге моём Видят упрёки жестокие им!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	---

Примечания Штукина:

1 Удел Вэй, песни которого собраны в настоящей главе, в отличие от царства Вэй (см. примеч. к главам III, IV, V), представлял собой небольшое княжество, занимавшее незначительную территорию в пределах нынешней провинции Шаньси. В 660 г. до н. э. удел был поглощён княжеством Цзинь.

2 В древнем Китае правая сторона считалась более почётной, поэтому отойти в левую сторону, уступив другому место справа, являлось выражением вежливости.

108. 20230525. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 108 (1.9.2) Фэнь цзюй жу 汾沮洳 Над рекою Фэнь.
彼汾沮洳、言采其莫。 Щавель по низинам над Фэнь-рекой
Она собирает проворной рукой.



彼汾沮洳、言采其莫。 Щавель по низинам над Фэнь-рекой Она собирает проворной рукой.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 108 (1.9.2) Фэнь цзюй жу 汾沮洳 Над рекою Фэнь. Пер. А.А. Штукина

25 мая 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 4,17.

<p>國風 魏風</p> <p>(I, IX, 2) = 108. 汾沮洳 FEN JU RU</p> <p>彼汾沮洳、言采其莫。 彼其之子、美無度。 美無度、殊異乎公路。</p> <p>彼汾一方、言采其桑。 彼其之子、美如英。 美如英、殊異乎公行。</p> <p>彼汾一曲、言采其蕢。 彼其之子、美如玉。 美如玉、殊異乎公族。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 9. THE ODES OF WEI</p> <p>There in the oozy grounds of the Fen , They gather the sorrel . That officer , Is elegant beyond measure . He is elegant beyond measure . But , perhaps , he is not what the superintendent of the ruler's carriages ought to be .</p> <p>There along the side of the Fen , They gather the mulberry leaves . That officer , Is elegant as a flower . He is elegant as a flower ; But , perhaps , he is not what the marshaller of the carriages ought to be .</p> <p>There along the bend of the Fen , They gather the ox-lips . That officer , Is elegant as a gem . He is elegant as a gem ; But , perhaps , he is not what the superintendent of the ruler's relations should be .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 9. ПЕСНИ ЦАРСТВА ВЭЙ</p> <p>НАД РЕКОЮ ФЭНЬ</p> <p>Щавель по низинам над Фэнь-рекой Она собирает проворной рукой. Ты, сударь, конечно, нет спору о том, Прекрасен безмерно, красавец такой! Прекрасен безмерно, красавец такой, Но всё ж до правителя княжьих путей Тебе ещё так далеко!</p> <p>Над Фэнь над рекою, где берег высок, Сберёт она каждый на тутах листок. Ты, сударь, конечно, нет спору о том, Прекрасен собой, как весенний цветок! Прекрасен собой, как весенний цветок, Но всё ж от начальника колесниц Ты, сударь, обличьем далёк!</p> <p>Над Фэнь, там, где берег пологий извит, Она, подорожник срывая, стоит. Ты, сударь, конечно, нет спору о том, Прекрасен собою, как чистый нефрит! Прекрасен собою, как чистый нефрит, Но всё ж у правителя княжеских дел Получше бы должен быть вид!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	--

Примечания Штукина:

3 Фэнь — приток р. Хуанхэ, протекающий по территории современной провинции Шаньси.

4 Правитель княжьих путей — ведающий колесницами князя. Эти обязанности возлагались на лиц знатного происхождения.

109. 20230531. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 109 (1.9.3) Юань ю тао 園有桃 Персиком благоухают сады.
園有桃 Персиком благоухают сады



Коэффициент регулярности 2,50.

國風
魏風

(I, IX, 3) = 109. 園有桃 YUAN YOU TAO

園有桃、其實之穀。
心之憂矣、我歌且謠。
不我知者、謂我士也驕。
彼人是哉、子曰何其。
心之憂矣、其誰知之。
其誰知之、蓋亦勿思。

園有棘、其實之食。
心之憂矣、聊以行國。
不我知者、謂我士也罔極。
彼人是哉、子曰何其。
心之憂矣、其誰知之。
其誰知之、蓋亦勿思。

LESSONS FROM THE STATES
9. THE ODES OF WEI

Of the peach trees in the garden ,
The fruit may be used as food .
My heart is grieved ,
And I play and sing .
Those who do not know me ,
Say I am a scholar venting his pride .
' Those men are right ;
What do you mean by your words ? '
My heart is grieved ;
Who knows [the cause of] it ?
Who knows [the cause of] it ?
[They know it not] , because they will not think .

Of the jujube trees in the garden ,
The fruit may be used as food .
My heart is grieved ,
And I think I must travel about through the State .
Those who do not know me ,
Say I am an officer going to the verge of license .
' Those men are right ;
What do you mean by your words ? '
My heart is grieved ;
Who knows [the cause of] it ?
Who knows [the cause of] it ?
[They do not know it] , because they will not think .

(Пер. J. Legge)

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
9. ПЕСНИ ЦАРСТВА ВЭЙ

ПЕРСИКОМ БЛАГОУХАЮТСАДЫ

Персиком благоухают сады,
Годны для пищи, созрели плоды...
Сердце печалью томится, а я
Песни пою, точно нет и беды.
Те, кто не знает меня, говорят:
«Воин вы, сударь, и очень горды!»
Люди такие, пожалуй, правы, —
Что им на это ответите вы?
В сердце печаль и тоска у меня —
Кто из них знает причину? Увы!
Кто из них знает причину? Увы!
Не утруждает никто головы!

Есть и жужубы в саду, и у всех
В пищу годится созревший орех.
Сердце печалью томится, иль мне
Царство объехать для ради утех?
Те, кто не знает меня, говорят:
«Вы в беспредельный впадаете грех!»
Люди такие, пожалуй, правы, —
Что им на это ответите вы?
В сердце печаль и тоска у меня —
Кто из них знает причину! Увы!
Кто из них знает причину? Увы!
Не утруждает никто головы.

(Пер. А.А. Штукин)

110. 20230601. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 110 (1.9.4) Чжи ху 陟岵 Взбираюсь ли я на высокий хребет.



Коэффициент регулярности 3,23.

<p>國風 魏風</p> <p>(I, IX, 4) = 110. 陟岵 ZHI HU</p> <p>陟彼岵兮、瞻望父兮。 父曰嗟、予子行役、夙夜無已。 上慎旃哉、猶來無止。</p> <p>陟彼屺兮、瞻望母兮。 母曰嗟、予季行役、夙夜無寐。 上慎旃哉、猶來無棄。</p> <p>陟彼岡兮、瞻望兄兮。 兄曰嗟、予弟行役、夙夜必偕。 上慎旃哉、猶來無死。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 9. THE ODES OF WEI</p> <p>I ascend that tree-clad hill , And look towards [the residence of] my father . My father is saying , ' Alas ! my son , abroad on the public service , Morning and night never rests . May he be careful , That he may come [back] , and not remain there ! '</p> <p>I ascend that bare hill , And look towards [the residence of] my mother . My mother is saying , ' Alas ! my child , abroad on the public service , Morning and night has no sleep . May he be careful , That he may come [back] , and not leave his body there ! '</p> <p>I ascend that ridge , And look towards [the residence of] my elder brother . My brother is saying , ' Alas ! my younger brother , abroad on the public service , Morning and night must consort with his comrades . May he be careful , That he may come back , and not die ! '</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 9. ПЕСНИ ЦАРСТВА ВЭЙ</p> <p>ВЗБИРАЮСЬ ЛИ Я НА ВЫСОКИЙ ХРЕБЕТ</p> <p>Взбираюсь ли я на высокий хребет Поросших лесами гор, Всё к хижине той, где отец живёт, Я вновь обращаю взор. Я знаю: отец теперь тяжело вздохнёт: «Ведь сын мой на ратную службу идёт, Покоя на службе не будет ему Все ночи и дни напролёт. Смотри ж, береги себя, младший сын мой, Смотри же — вернись обратно домой, От дома родного вдали В земле не останься чужой».</p> <p>Всё выше всхожу на крутой хребет Нагих каменистых гор, И к хижине той, где мать живёт, Я вновь обращаю взор. И знаю я: мать моя горько вздохнёт: «Дитя моё к князю на службу идёт, Не будет он ведать покоя и сна Все ночи и дни напролёт. Смотри ж — берегись от близких вдали, Смотри ж — возвратись из чужой земли, Чтоб брошенный труп твой вдали от меня Лежать не остался в пыли».</p> <p>Всё выше и выше всхожу на хребет По склону отвесных гор, На хижину эту, где брат мой живёт, Последний бросаю взор...</p>
---	---	--

		<p>Я знаю, мой брат теперь тяжело вздохнёт: «Брат младший мой к князю на службу идёт, На службе с друзьями в согласии будь Все ночи и дни напролёт. Смотри ж, берегись, любимый мой брат, Смотри же, вернись с чужбины назад, Чтоб смерть не сразила тебя на пути, Домой возвратись, солдат!»</p>
--	--	---

(Пер. А.А. Штукин)

111. 20230620. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 111 (1.9.5) *Ши му чжи цзянь* 十畝之間 На сборе листьев тута.
十畝之外兮、桑者泄泄兮。 А дальше за садом, где туты посажены были,
行與子逝兮。 Там сборщики листьев гуляли и вместе бродили.
Шептали: «С тобою пройдемся мы», — и уходили...



Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 111 (1.9.5) *Ши му чжи цзянь* 十畝之間 На сборе листьев тута. Пер. А.А. Штукина

20 июня 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 4,6.

<p>國風 魏風</p> <p>(I, IX, 5) = 111. 十畝之間 SHI MU ZHI JIAN</p> <p>十畝之間兮、桑者閑閑兮。 行與子還兮。</p> <p>十畝之外兮、桑者泄泄兮。 行與子逝兮。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 9. THE ODES OF WEI</p> <p>Among their ten acres , The mulberry-planters stand idly about . ' Come , ' [says one to another] , ' I will go away with you . '</p> <p>Beyond those ten acres , The mulberry-planters move idly about . ' Come , ' [says one to another] , ' I will go away with you . '</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 9. ПЕСНИ ЦАРСТВА ВЭЙ</p> <p>НА СБОРЕ ЛИСТЬЕВ ТУТА</p> <p>Где занято несколько моу⁵ под тутовым садом, Там листья собирают и бродят в саду за оградой. Там шепчут: «Пройтись и вернуться с тобою я рада».</p> <p>А дальше за садом, где туты посажены были, Там сборщики листьев гуляли и вместе бродили. Шептали: «С тобою пройдемся мы», — и уходили...</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	--

Примечания Штукина:

5 Моу — мера земли; колебалась от 100 до 240 кв. бу (двойных шагов).

112. 20230625. 1412x3336 рх. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 112 (1.9.6) Фа тань 伐檀 Удары звучат далеки, далеки.
坎坎伐檀兮 Удары звучат далеки, далеки...



坎坎伐檀兮 Удары звучат далеки, далеки...

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 112 (1.9.6) Фа тань 伐檀 Удары звучат далеки, далеки. Пер. А.А. Штукина

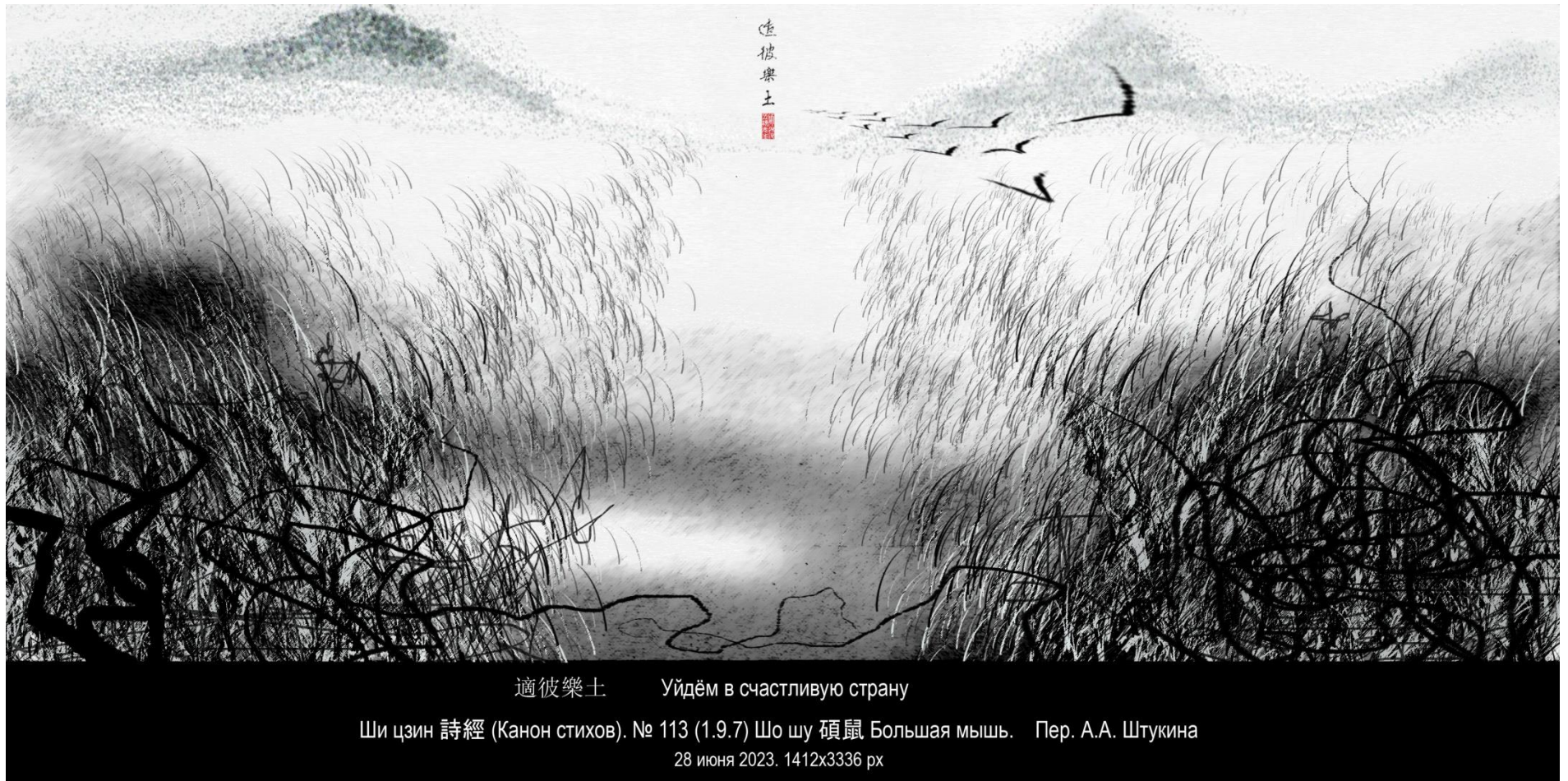
25 июня 2023. 1412x3336 рх

Коэффициент регулярности 3,9.

<p>國風 魏風</p> <p>(I, IX, 6) = 112. 伐檀 FA TAN</p> <p>坎坎伐檀兮、寘之河之干兮、河水清且漣漪。 不稼不穡、胡取禾三百廛兮。 不狩不獵、胡瞻爾庭有縣貍兮。 彼君子兮、不素餐兮。</p> <p>坎坎伐輻兮、寘之河之側兮、河水清且直漪。 不稼不穡、胡取禾三百億兮。 不狩不獵、胡瞻爾庭有縣特兮。 彼君子兮、不素食兮。</p> <p>坎坎伐輪兮、寘之河之漚兮、河水清且淪漪。 不稼不穡、胡取禾三百困兮。 不狩不獵、胡瞻爾庭有縣鶉兮。 彼君子兮、不素飧兮。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 9. THE ODES OF WEI</p> <p>Kan-kan go his blows on the sandal trees , And he places what he hews on the river's bank , Whose waters flow clear and rippling . You sow not nor reap ; -- How do you get the produce of those three hundred farms ? You do not follow the chase ; -- How do we see the badgers hanging up in your court yards ? O that superior man ! He would not eat the bread of idleness !</p> <p>Kan-kan go his blows on the wood for his spokes , And he places it by the side of the river , Whose waters flow clear and even . You sow not nor reap ; -- How do you get your three millions of sheaves ? You do not follow the chase ; -- How do we see the three-year-olds hanging up in your court yards ? O that superior man ! He would not eat the bread of idleness !</p> <p>Kan-kan go his blows on the wood for his wheels , And he places it by the lip of the river , Whose waters flow clear in rippling circles . You sow not nor reap ; -- How do you get the paddy for your three hundred round bins ? You do not follow the chase ; -- How do we see the quails hanging in your court yards ? O that superior man ! He would not eat the bread of idleness !</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 9. ПЕСНИ ЦАРСТВА ВЭЙ</p> <p>УДАРЫ ЗВУЧАТ ДАЛЕКИ,ДАЛЕКИ</p> <p>I Удары звучат далеки, далеки... То рубит сандал дровосек у реки, И там, где река оmyвает пески, Он сложит стволы и сучки... И тихие полны струятся — легки, Прозрачна речная вода... Вы ж, сударь, в посев не трудили руки И в жатву не знали труда — Откуда ж зерно с трёхсот полей В амбарах ваших тогда? С облавою вы не смыкались в круг, Стрела не летела из ваших рук — Откуда ж висит не один барсук На вашем дворе тогда? Мы вас благородным могли б считать, Но долго ли будете вы поедать Хлеб, собранный без труда?</p> <p>II Удары звучат далеко, далеко... Колёсные спицы привычной рукой Тесал дровосек над рекой. На берег он сложит те спицы свои. Над гладью недвижимой воды покой, Прозрачна речная вода. Но хлеб ваш посеян не вашей рукой, Вы в жатву не знали труда. Откуда же, сударь, так много снопов На ваших полях тогда? Мы вас благородным могли бы счесть,</p>
---	---	---

	<p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>Когда б перестали вы в праздности есть Хлеб, собранный без труда!</p> <p>Ш</p> <p>Далёкий топор всё звучал и звучал — Ободья колёс дровосек вырубал. И ныне обтёсанный, крепкий сандал Он сложит на берег реки. Кругами расходится медленный вал, Прозрачна речная вода... Нет, наш господин ни в посев не знал, Ни в жатву не знал труда — Откуда же триста амбаров его Наполнены хлебом тогда? Он с нами охоты не вёл заодно, И дичи из лука не бил он давно, Откуда ж теперь перепёлок полно На этом дворе тогда? Коль он благородным себя зовёт, Пускай же не ест без тревог и забот Хлеб, собранный без труда!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	------------------------	--

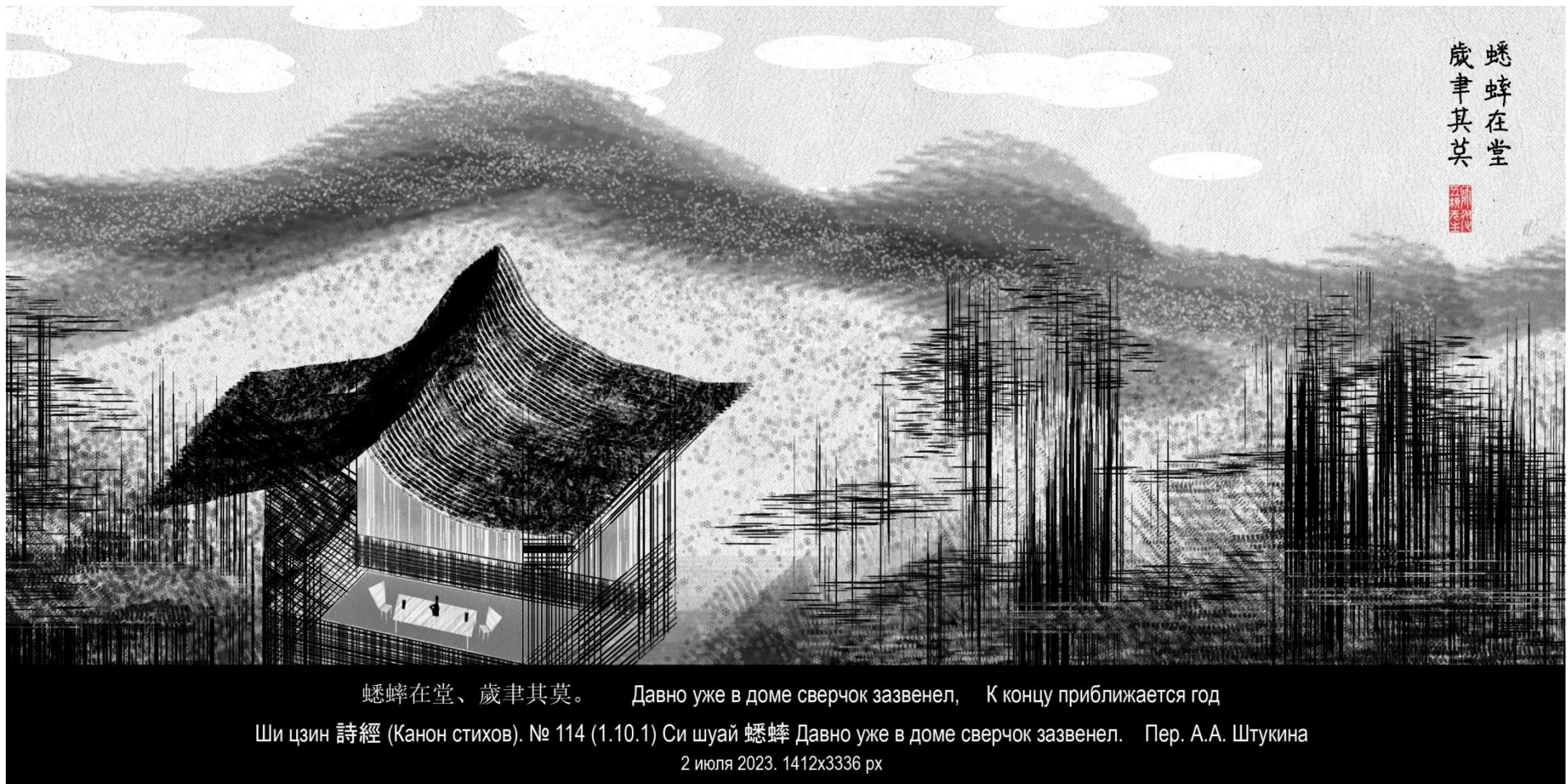
113. 20230628. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 113 (1.9.7) Шо шу 碩鼠 Большая мышь.
適彼樂土 Уйдём в счастливую страну



Коэффициент регулярности 3,82.

<p>國風 魏風</p> <p>(I, IX, 7) = 113. 碩鼠 SHUO SHU</p> <p>碩鼠碩鼠、無食我黍。 三歲貫女、莫我肯顧。 逝將去女、適彼樂土。 樂土樂土、爰得我所。</p> <p>碩鼠碩鼠、無食我麥。 三歲貫女、莫我肯德。 逝將去女、適彼樂國。 樂國樂國、爰得我直。</p> <p>碩鼠碩鼠、無食我苗。 三歲貫女、莫我肯勞。 逝將去女、適彼樂郊。 樂郊樂郊、誰之永號。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 9. THE ODES OF WEI</p> <p>Large rats ! Large rats ! Do not eat our millet . Three years have we had to do with you , And you have not been willing to show any regard for us . We will leave you , And go to that happy land . Happy land ! Happy land ! There shall we find our place .</p> <p>Large rats ! Large rats ! Do not eat our wheat . Three years have we had to do with you , And you have not been willing to show any kindness to us . We will leave you , And go to that happy State . Happy State ! Happy State ! There shall we find ourselves right .</p> <p>Large rats ! Large rats ! Do not eat our springing grain ! Three years have we had to do with you , And you have not been willing to think of our toil . We will leave you , And go to those happy borders . Happy borders ! Happy borders ! Who will there make us always to groan ?</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 9. ПЕСНИ ЦАРСТВА ВЭЙ</p> <p>БОЛЬШАЯ МЫШЬ</p> <p>Ты, большая мышь, жадна, Моего не ешь пшена. Мы трудились — ты хоть раз Бросить взгляд могла б на нас. Кинем мы твои поля — Есть счастливая земля, Да, счастливая земля! В той земле, в краю чужом Мы найдём свой новый дом.</p> <p>Ты, большая мышь, жадна, Моего не ешь зерна. Мы трудились третий год — Нет твоих о нас забот! Оставайся ты одна — Есть счастливая страна, Да, счастливая страна, Да, счастливая страна! В той стране, в краю чужом, Правду мы свою найдём.</p> <p>На корню не съешь, услышь, Весь наш хлеб, большая мышь! Мы трудились столько лет — От тебя пощады нет. Мы теперь уходим, знай, От тебя в счастливый край, Да, уйдём в счастливый край, Да, уйдём в счастливый край! Кто же в том краю опять Нас заставит так стонать? (Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	---

114. 20230702. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 114 (1.10.1) Си шуай 蟋蟀 Давно уже в доме сверчок зазвенел.
蟋蟀在堂、歲聿其莫。 Давно уже в доме сверчок зазвенел, К концу приближается год



Коэффициент регулярности 3,54.

<p>國風 唐風</p> <p>(I, X, 1) = 114. 蟋蟀 XI SHUAI</p> <p>蟋蟀在堂、歲聿其莫。 今我不樂、日月其除。 無已大康、職思其居。 好樂無荒、良士瞿瞿。</p> <p>蟋蟀在堂、歲聿其逝。 今我不樂、日月其邁。 無已大康、職思其外。 好樂無荒、良士蹶蹶。</p> <p>蟋蟀在堂、役車其休。 今我不樂、日月其慆。 無已大康、職思其憂。 好樂無荒、良士休休。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 10. THE ODES OF TANG</p> <p>The cricket is in the hall , And the year is drawing to a close . If we do not enjoy ourselves now , The days and months will be leaving us . But let us not go to great excess ; Let us first think of the duties of our position ; Let us not be wild in our love of enjoyment . The good man is anxiously thoughtful .</p> <p>The cricket is in the hall , And the year is passing away . If we do not enjoy ourselves now , The days and months will have gone . But let us not go to great excess ; Let us first send our thoughts beyond the present ; Let us not be wild in our love of enjoyment . The good man is ever diligent .</p> <p>The cricket is in the hall , And our carts stand unemployed . If we do not enjoy ourselves now , The days and months will have gone by . But let us not go to an excess ; Let us first think of the griefs that may arise ; Let us not be wild in our love of enjoyment . The good man is quiet and serene .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 10. ПЕСНИ ЦАРСТВА ТАН</p> <p>ДАВНО УЖЕ В ДОМЕ СВЕРЧОК ЗАЗВЕНЕЛ</p> <p>Давно уже в доме сверчок зазвенел, К концу приближается год, И коль не вкусили мы радость теперь — День минет и месяц уйдёт! Не радуйся слишком, как ты бы хотел, Но вспомни о жизни, что ждёт; Пусть радость и счастье имеют предел Ты должен бояться невзгод!</p> <p>Давно уже в доме сверчок зазвенел, И дни убегают в году, И коль не вкусили мы радость теперь — Дни минут и луны уйдут! Не радуйся слишком, как ты бы хотел, Но вспомни: труды ещё ждут; Пусть радость и счастье имеют предел Ты должен быть предан труду.</p> <p>Давно уже в доме сверчок зазвенел, Не слышно телег — тишина, И коль не вкусили мы радость теперь — День канет и минет луна! Не радуйся слишком, как ты бы хотел, Но вспомни, что горесть грозна; Пусть радость и счастье имеют предел, Да будет с тобой тишина!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	--	--

Примечания Штукина: Удел Тан был пожалован чжоуским царём Чэном своему младшему брату в 1106 г. до н. э. Впоследствии название удела было изменено на Цзинь, а столица его перенесена с территории в нынешней Шаньси на территорию в пределах нынешнего Шаньдуна. Удел Цзинь (Тан) был одним из самых могущественных княжеств эпохи династии Чжоу.

115. 20230703. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 115 (1.10.2) Шань ю шу 山有樞 Песнь о скупце.
山有樞、隰有榆。 С колючками ильм вырастает среди гор, А вяз над низиною ветви простёр.



山有樞、隰有榆。 С колючками ильм вырастает среди гор, А вяз над низиною ветви простёр.
Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 115 (1.10.2) Шань ю шу 山有樞 Песнь о скупце. Пер. А.А. Штукина
3 июля 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 3,26.

國風
唐風

(I, X, 2) = 115. 山有樞 SHAN YOU SHU

山有樞、隰有榆。
子有衣裳、弗曳弗婁。
子有車馬、弗馳弗驅。
宛其死矣、他人是愉。

山有栲、隰有杻。
子有廷內、弗洒弗埽。
子有鐘鼓、弗鼓弗考。
宛其死矣、他人是保。

山有漆、隰有栗。
子有酒食、何不日鼓瑟。
且以喜樂、且以永日。
宛其死矣、他人入室。

LESSONS FROM THE STATES
10. THE ODES OF TANG

On the mountains are the thorny elms ,
In the low , wet grounds are the white elms .
You have suits of robes ,
But you will not wear them ;
You have carriages and horses ,
But you will not drive them .
You will drop off in death ,
And another person will enjoy them .

On the mountains is the Kao ,
In the low wet grounds is the Niu .
You have courtyards and inner rooms ,
But you will not have them sprinkled or swept ;
You have drums and bells ,
But you will not have them beat or struck ,
You will drop off in death ,
And another person will possess them .

On the mountains are the varnish trees ,
In the low wet grounds are the chestnuts .
You have spirits and viands ; --
Why not daily play your lute ?
Both to give a zest to your joy ,
And to prolong the day ?
You will drop off in death ,
And another person will enter your chamber .

(Пер. J. Legge)

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
10. ПЕСНИ ЦАРСТВА ТАИ

ПЕСНЬ О СКУПЦЕ

С колючками ильм вырастает средь гор,
А вяз над низиною ветви простёр.
Есть много различных одежд у тебя,
Но ты не наденешь свой лучший убор;
Повозки и лошади есть у тебя,
Но ты не поскачешь на них на простор.
Ты скоро умрёшь, и другой человек
Весь скарб твой присвоит, захватит и двор.

Сумах вырастает средь горных высот,
А слива в низине растёт средь болот.
Есть внутренний дворик и дом у тебя —
Никто их как следует не подметёт.
Там есть барабаны и колокол есть,
Никто только в них не стучит и не бьёт.
Ты скоро умрёшь, и другой человек
Владеть твоим домом богатым придёт!

Сумах вырастает на склоне крутом,
Каштаны в низине растут под холмом.
Есть яства, хмельное вино у тебя,
Но гуслей не слышим мы в доме твоём.
Ты счастлив не будешь и дни не продлишь
Игрою на гусях своих за вином.
Ты скоро умрёшь, и другой человек
Хозяином вступит в оставленный дом.

(Пер. А.А. Штукин)

116. 20230704. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 116 (1.10.3) Ян чжи шуй 揚之水 Бурные, бурные воды.
揚之水、白石鑿鑿。 Бурные, бурные воды реки. Чисто омытые белые скалы.



揚之水、白石鑿鑿。 Бурные, бурные воды реки. Чисто омытые белые скалы.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 116 (1.10.3) Ян чжи шуй 揚之水 Бурные, бурные воды. Пер. А.А. Штукина

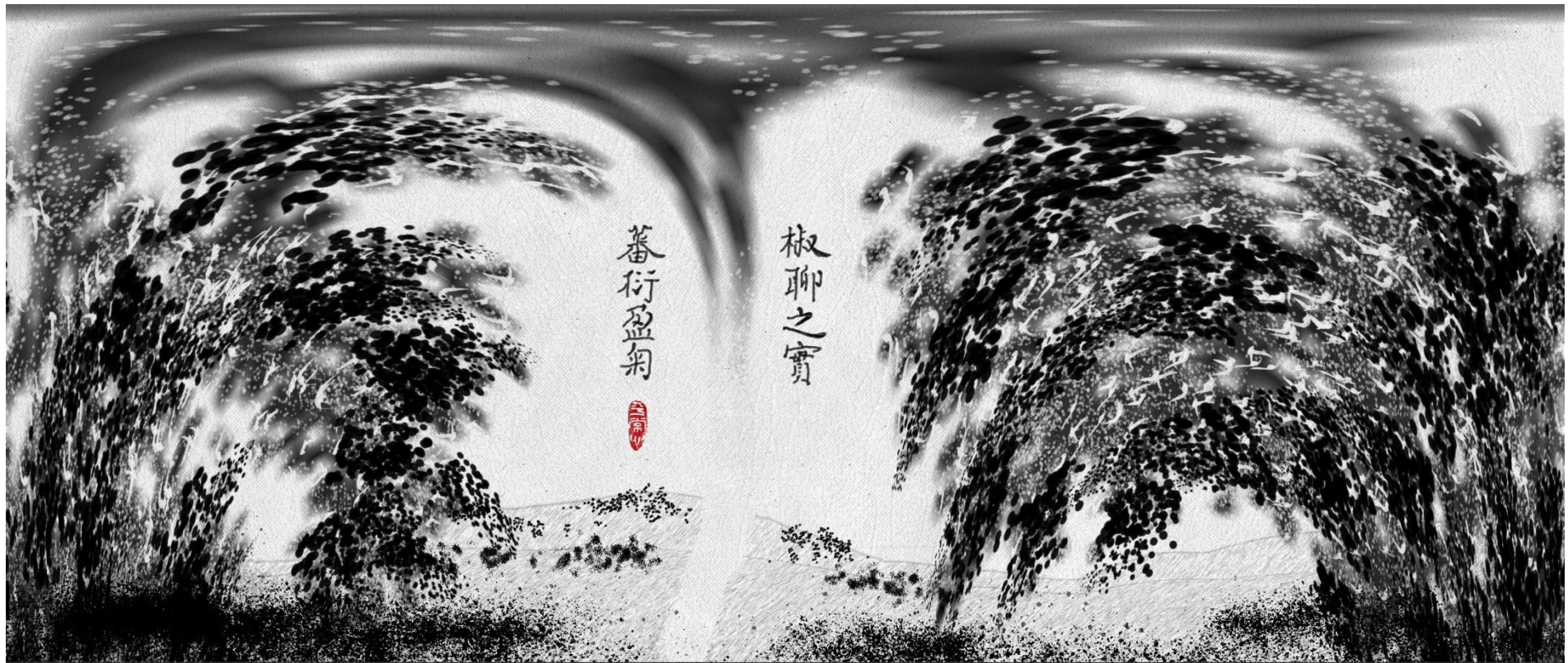
4 июля 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 2,10.

<p>國風 唐風</p> <p>(I, X, 3) = 116. 揚之水 YANG ZHI SHUI</p> <p>揚之水、白石鑿鑿。 素衣朱襮、從子于沃。 既見君子、云何不樂。</p> <p>揚之水、白石皓皓。 素衣朱繡、從子于鵠。 既見君子、云何其憂。</p> <p>揚之水、白石粼粼。 我聞有命、不敢以告人。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 10. THE ODES OF TANG</p> <p>Amidst the fretted waters , The white rocks stand up grandly . Bringing a robe of white silk , with a vermillion collar , We will follow you to Wo . When we have seen the princely lord , Shall we not rejoice ?</p> <p>Amidst the fretted waters , The white rocks stand glistening . Bringing a robe of white silk , with a vermillion collar , and embroidered , We will follow you to Hu . When we have seen the princely lord , What sorrow will remain to us ?</p> <p>Amidst the fretted waters , The white rocks clearly show . We have heard your orders , And will not dare to inform any one of them .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 10. ПЕСНИ ЦАРСТВА ТАН</p> <p>БУРНЫЕ, БУРНЫЕ ВОДЫ</p> <p>Бурные, бурные воды реки. Чисто омытые белые скалы. В белой одежде, что с воротом алым, В У я тебя, милый мой, провожала. Свижусь ли я, мой любимый, с тобою? Только о радости я помышляла.</p> <p>Здесь, в возмутившихся водах реки, Белые скалы до блеска омыло. Белое платье я алым расшила, В Ху за тобою иду я, мой милый. Скоро увижусь, любимый, с тобою — Вот и тревогу забыла.</p> <p>Бурные, бурные воды реки, Белые скалы видны над волнами. Слышу твой зов — не осмелимся сами Тайну кому-то поведать словами!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	---

Примечания Штукина: У и Ху — названия селений в Тан.

117. 20230706. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 117 (1.10.4) Цзяо ляо 椒聊 Песнь о процветании и могуществе рода.
椒聊之實、蕃衍盈升。 Перцового дерева крупные зёрна Обильны, уж полон для мерки сосуд



椒聊之實、蕃衍盈升。 Перцового дерева крупные зёрна Обильны, уж полон для мерки сосуд.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 117 (1.10.4) Цзяо ляо 椒聊 Песнь о процветании и могуществе рода.. Пер. А.А. Штукина

6 июля 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 3,69.

<p>國風 唐風</p> <p>(I, X, 4) = 117. 椒聊 JIAO LIAO</p> <p>椒聊之實、蕃衍盈升。 彼其之子、碩大無朋。 椒聊且、遠條且。</p> <p>椒聊之實、蕃衍盈匊。 彼其之子、碩大且篤。 椒聊且、遠條且。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 10. THE ODES OF TANG</p> <p>The clusters of the pepper plant , Large and luxuriant , would fill a pint . That hero there Is large and peerless . O the pepper plant ! How its shoots extend ! The clusters of the pepper plant , Large and luxuriant , would fill both your hands . That hero there Is large and generous . O the pepper plant ! How its shoots extend !</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 10. ПЕСНИ ЦАРСТВА ТАИ</p> <p>ПЕСНЬ О ПРОЦВЕТАНИИ МОГУЩЕСТВЕ РОДА</p> <p>Перцового дерева крупные зёрна Обильны, уж полон для мерки сосуд; Вы ж, сударь, могучи собою и рослы, Достоинством равного вам не найдут! Перцовое дерево выросло тут, На дереве шапкою ветви растут. Перцового дерева крупные зёрна Обильны, уж пригоршни обе полны; Вы ж, сударь, могучи собою, и рослы, И духом своим благородным сильны! Перцовое дерево выросло тут, На дереве шапкою ветви растут.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	--	---

118. 20230707. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 118 (1.10.5) Чоу моу 綢繆 Дважды хворост жгутом охватив, я вязанку сложила. 綢繆束薪、三星在天。 Дважды хворост жгутом охватив, я вязанку сложила, В эту пору тройное созвездие в небе светило.



Коэффициент регулярности 4,53.

<p>國風 唐風</p> <p>(I, X, 5) = 118. 綢繆 CHOU MOU</p> <p>綢繆束薪、三星在天。 今夕何夕、見此良人。 子兮子兮、如此良人何。</p> <p>綢繆束芻、三星在隅。 今夕何夕、見此邂逅。 子兮子兮、如此邂逅何。</p> <p>綢繆束楚、三星在戶。 今夕何夕、見此粲者。 子兮子兮、如此粲者何。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 10. THE ODES OF TANG</p> <p>Round and round the firewood is bound ; And the Three Stars appear in the sky . This evening is what evening , That I see this good man ? O me ! O me ! That I should get a good man like this !</p> <p>Round and round the grass is bound ; And the Three Stars are seen from the corner . This evening is what evening , That we have this unexpected meeting ? Happy pair ! Happy pair ! That we should have this unexpected meeting !</p> <p>Round and round the thorns are bound ; And the Three Stars are seen from the door . This evening is what evening , That I see this beauty ? O me ! O me ! That I should see a beauty like this !</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 10. ПЕСНИ ЦАРСТВА ТАИ</p> <p>ДВАЖДЫ ХВОРОСТ ЖГУТОМ ОХВАТИВ, Я ВЯЗАНКУ СЛОЖИЛА</p> <p>Дважды хворост жгутом охватив, я вязанку сложила, В эту пору тройное созвездие в небе светило. В этот вечер — не знаю, что это за вечер сегодня — Я тебя увидала — собою прекрасен мой милый. Почему же таким ты, почему же таким ты Был прекрасным и добрым, мой милый?</p> <p>Я связала охапку травы, положила на плечи... Три звезды нам светили на юго-востоке в тот вечер. В этот вечер — не знаю, что это за вечер сегодня — Но с тобою мы встретились — это неожиданная встреча! Почему же с тобою, почему же с тобою Так отрадна неожиданная встреча?</p> <p>Я из веток вязанку сложил, опоясал в два круга, Три звезды перед дверью моею светили нам с юга. В этот вечер — не знаю, что это за вечер сегодня, — Но тебя я увидел внезапно — прекрасна подруга! Почему же собой ты, почему же собой ты Так мила и прекрасна, подруга!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	---

Примечание Штукина: Тройное созвездие. — Имеются в виду три звезды из созвездия Скорпиона [созвездие Сердце: альфа, сигма и тау Скорпиона — И.Б.].

119. 20230912. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 119 (1.10.6) Ди ду 杕杜 Песнь об одиноком дереве.
有杕之杜、其葉湑湑。 Груша растёт от деревьев других в стороне, Ветви раскинулись в разные стороны, врозь



有杕之杜、其葉湑湑。 Груша растёт от деревьев других в стороне, Ветви раскинулись в разные стороны, врозь
Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 119 (1.10.6) Ди ду 杕杜 Песнь об одиноком дереве. Пер. А.А. Штукина
12 сентября 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 2,54.

<p>國風 唐風</p> <p>(I, X, 6) = 119. 杕杜 DI DU</p> <p>有杕之杜、其葉湑湑。 獨行踽踽。 豈無他人、不如我同父。 嗟行之人、胡不比焉。 人無兄弟、胡不飲焉。</p> <p>有杕之杜、其葉菁菁。 獨行翼翼。 豈無他人、不如我同姓。 嗟行之人、胡不比焉。 人無兄弟、胡不飲焉。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 10. THE ODES OF TANG</p> <p>There is a solitary russet pear tree , [But] its leaves are luxuriant . Alone I walk unbefriended ; -- Is it because there are no other people ? But none are like the sons of one's father . O ye travellers , Why do ye not sympathize with me ? Without brothers as I am , Why do ye not help me ?</p> <p>There is a solitary russet pear tree , [But] its leaves are abundant . Alone I walk uncared for ; -- Is it that there are not other people ? But none are like those of one's own surname . O ye travellers , Why do ye not sympathize with me ? Without brothers as I am , Why do ye not help me ?</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 10. ПЕСНИ ЦАРСТВА ТАИ</p> <p>ПЕСНЬ ОБ ОДИНОКОМ ДЕРЕВЕ</p> <p>Груша растёт от деревьев других в стороне, Ветви раскинулись в разные стороны, врозь, Так же и я одиноко брожу по стране. В спутники разве чужого не мог бы я взять? Но не заменит он брата родимого мне! Вы, что проходите здесь по тому же пути, Что ж не идёте вы с тем, кто совсем одинок? Близких и братьев лишён человек, почему В горе ему на дороге никто не помог?</p> <p>Груша растёт от деревьев других в стороне, Ветви раскинулись, густо листвой обросли... Так же один, без опоры скитаюсь вдали... В спутники разве чужого не мог бы я взять? Только чужие родных заменить не могли! Вы, что проходите здесь по тому же пути, Разве не жаль вам того, кто совсем одинок? Близких и братьев лишён человек — почему В горе ему на дороге никто не помог?</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	--	--

120. 20230913. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 120 (1.10.7) Гао цю 羔裘 Песня о верности господину.
羔裘豹祛、自我人居居。 В барашковой шубе с каймой из пантеры Ты с нами суров, господин наш, без меры.



羔裘豹祛、自我人居居。 В барашковой шубе с каймой из пантеры Ты с нами суров, господин наш, без меры.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 120 (1.10.7) Гао цю 羔裘 Песня о верности господину. Пер. А.А. Штукина

13 сентября 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 2,97.

<p>國風 唐風</p> <p>(I, X, 7) = 120. 羔裘 GAO QIU</p> <p>羔裘豹袂、自我人居居。 豈無他人、維子之故。</p> <p>羔裘豹褰、自我人究究。 豈無他人、維子之好。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 10. THE ODES OF TANG</p> <p>Lamb's fur and leopard's cuffs , You use us with unkindness . Might we not find another chief ? But [we stay] because of your forefathers .</p> <p>Lamb's fur and leopard's cuffs , You use us with cruel unkindness . Might we not find another chief ? But [we stay] from our regard to you .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 10. ПЕСНИ ЦАРСТВА ТАН</p> <p>ПЕСНЯ О ВЕРНОСТИ ГОСПОДИНУ</p> <p>В барашковой шубе с каймой из пантеры Ты с нами суров, господин наш, без меры. Другого ужели нам нет господина? Служили мы исстари правдой и верой.</p> <p>Рукав опушён твой пантерой по краю. Ты с нами жесток — мы в труде изнываем. Другого ужели нам нет господина? Мы старую верность тебе сохраняем.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	--

121. 20230920. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 121 (1.10.8) Бао юй 鵠羽 Гуси.
肅肅鵠羽、集于苞栩。 То дикие гуси крылами шумят, К могучему дубу их стаи летят



肅肅鵠羽、集于苞栩。 То дикие гуси крылами шумят, К могучему дубу их стаи летят

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 121 (1.10.8) Бао юй 鵠羽 Гуси. Пер. А.А. Штукина

20 сентября 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 3,15.

<p>國風 唐風</p> <p>(I, X, 8) = 121. 鵠羽 BAO YU</p> <p>肅肅鵠羽、集于苞栩。 王事靡盬、不能蓺稷黍、父母何怙。 悠悠蒼天、曷其有所。</p> <p>肅肅鵠翼、集于苞棘。 王事靡盬、不能蓺黍稷、父母何食。 悠悠蒼天、曷其有極。</p> <p>肅肅鵠行、集于苞桑。 王事靡盬、不能蓺稻粱、父母何嘗。 悠悠蒼天、曷其有常。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 10. THE ODES OF TANG</p> <p>Su-su go the feathers of the wild geese , As they settle on the bushy oaks . The king's affairs must not be slackly discharged , And [so] we cannot plant our sacrificial millet and millet ; -- What will our parents have to rely on ? O thou distant and azure Heaven ! When shall we be in our places again ?</p> <p>Su-su go the wings of the wild geese , As they settle on the bushy jujube trees . The king's affairs must not be slackly discharged , And [so] we cannot plant our millet and sacrificial millet ; -- How shall our parents be supplied with food ? O thou distant and azure Heaven ! When shall [our service] have an end ?</p> <p>Su-su go the rows of the wild geese , As they rest on the bushy mulberry trees . The king's business must not be slackly discharged , And [so] we cannot plant our rice and maize ; -- How shall our parents get food ? O thou distant and azure Heaven ! When shall we get [back] to our ordinary lot ?</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 10. ПЕСНИ ЦАРСТВА ТАИ</p> <p>ГУСИ</p> <p>То дикие гуси крылами шумят, К могучему дубу их стаи летят — На службе царю я усерден, солдат. Я просо не сеял, забросил свой сад. Мои старики без опоры... Мой взгляд К далёкой лазури небес устремлён: Когда ж мы вернёмся назад?</p> <p>То гуси, шумя, направляют полёт Туда, где жужуб густолистный растёт. Нельзя быть небрежным на службе царю — Я просо посеять не мог в этот год. Отец мой и мать моя... Голод их ждёт! Когда, о далёкое небо, скажи, Конец этой службе придёт?</p> <p>Пусть гуси свои вереницы сомкнут, Слетаясь на пышный, развесистый тут. Нельзя нерадиво служить — и в полях Ни рис, ни маис в этот год не растут. Отец мой и мать где пищу найдут? О дальнее синее небо, верни Солдату привычный труд!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	---

122. 20220902. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 122 (1.10.9) У и 無衣 Разве можно сказать.
豈曰無衣七兮 Разве скажу, что седьмого ранга нет платья



豈曰無衣七兮

Разве скажу, что седьмого ранга нет платья

Ши цзин 詩經 “Канон стихов”

№ 122 (1.10.9) У и 無衣 Разве можно сказать. Пер. А.А. Штукина

2 сентября 2022. 1412x3336 px

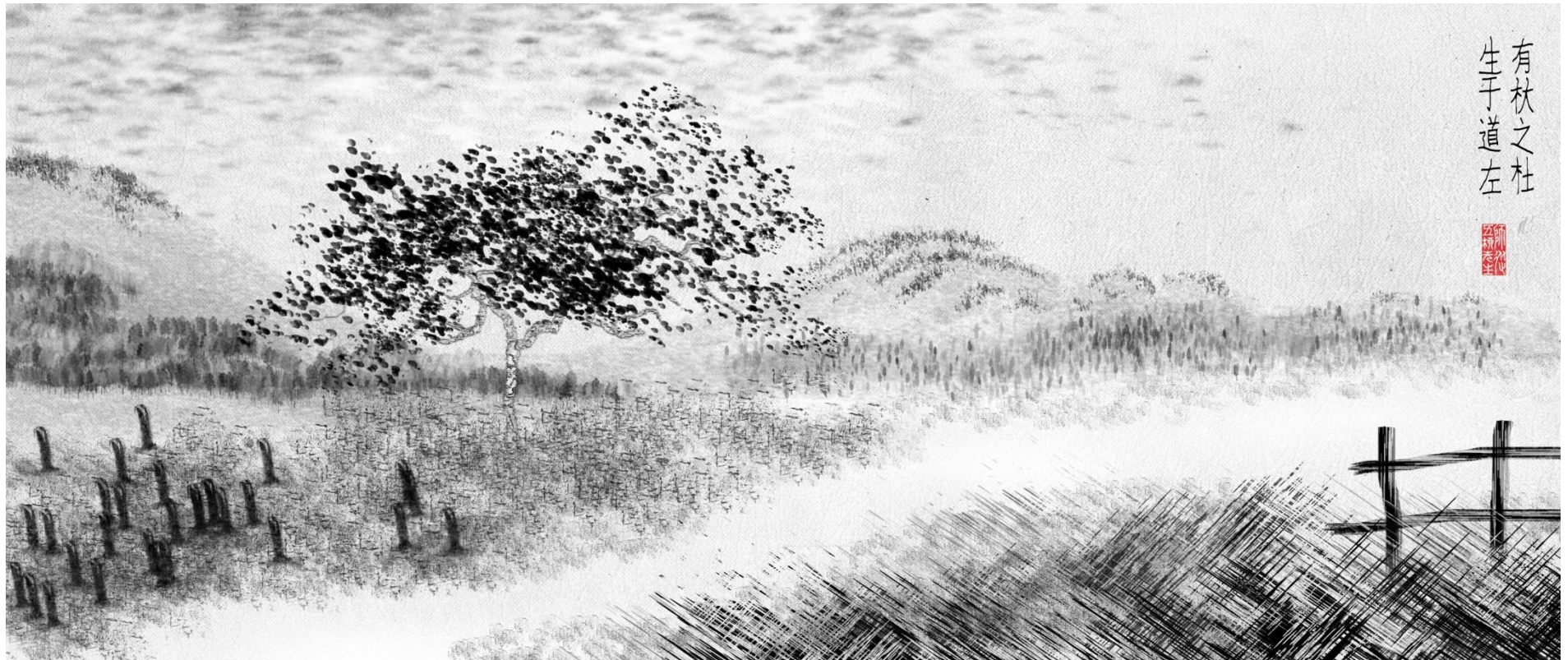
Коэффициент регулярности 3,49.

<p>國風 唐風</p> <p>(I, X, 9) = 122. 無衣 WU YI</p> <p>豈曰無衣七兮、不如子之衣、安且吉兮。 豈曰無衣六兮、不如子之衣、安且燠兮。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 10. THE ODES OF TANG</p> <p>How can it be said that he is without robes ? He has those of the seven orders ; But it is better that he get those robes from you . That will secure tranquillity and good fortune .</p> <p>How can it be said that he is without robes ? He has those of the six orders ; But it is better that he get those robes from you . That will secure tranquillity and permanence .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 10. ПЕСНИ ЦАРСТВА ТАИ</p> <p>РАЗВЕ МОЖНО СКАЗАТЬ</p> <p>Разве можно сказать, что я сам не имею одежды? Семь различных нарядов теперь у меня; Только нынешний дар твой, вот эти одежды Будут много удобней и лучше, поверь, для меня.</p> <p>Разве можно сказать, что я сам не имею одежды? Но различных одежд было шесть у меня. Только нынешний дар твой, вот эти одежды И теплей, и удобней нарядов, что есть у меня.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p> <p>Разве скажу, что седьмого ранга нет платья, но Вами данного, парадного всё же хуже оно!</p> <p>Разве скажу, что шестого ранга нет платья, но Вами данного, тёплого всё же хуже оно!</p> <p>(Перевод А.И. Кобзева и Н.А. Орловой)</p>
--	--	--

Примечание И.Б.:

Кобзев обратил вниманием, что согласно правилам древнекитайского языка (*вэнь-яня*) в стихотворении говорится не о «семи» и «шести одеждах», а о том, что «одежда семерична» и «шестерична». Английский переводчик Джеймс Легг ещё в XIX веке перевёл как *seven orders* и *six orders*, а в примечании написал, что ранговость одежды отмечалась количеством эмблем на одежде: принцы имели семь эмблем — три на верхней и четыре на нижней, но когда они служили при дворе, их ранг понижался на одну позицию. Легг указал также, что в этом стихотворении выражена просьба о праве ношения данной одежды в качестве правителя удела Цзинь (晉), обращённая князем У (武) к посланнику государя.

123. 20230921. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 123 (1.10.10) Ю ди чжи ду 有杖之杜 Одинокая груша.
有杖之杜、生于道左。 Вот одинокая груша растёт. Влево она от пути.



有杖之杜、生于道左。 Вот одинокая груша растёт. Влево она от пути.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 123 (1.10.10) Ю ди чжи ду 有杖之杜 Одинокая груша. Пер. А.А. Штукина

20 сентября 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 2,59.

國風
唐風

(I, X, 10) = 123. 有杕之杜 YOU DI ZHI DU

有杕之杜、生于道左。
彼君子兮、噬肯適我。
中心好之、曷飲食之。

有杕之杜、生于道周。
彼君子兮、噬肯來游。
中心好之、曷飲食之。

LESSONS FROM THE STATES
10. THE ODES OF TANG

There is a solitary russet pear tree ,
Growing on the left of the way .
That princely man there !
He might be willing to come to me .
In the centre of my heart I love him ,
[But] how shall I supply him with drink and food ?

There is a solitary russet pear tree ,
Growing where the way makes a compass .
That princely man there !
He might be willing to come and ramble [with me] .
In the centre of my heart I love him ,
[But] how shall I supply him with drink and food ?

(Пер. J. Legge)

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
10. ПЕСНИ ЦАРСТВА ТАИ

ОДИНОКАЯ ГРУША

Вот одинокая груша растёт.
Влево она от пути.
Милый ко мне, одинокой, домой
Всё собирался прийти.
Сердцем моим так люблю я его!
Чем напою, накормлю я его?

Вот одинокая груша растёт
Там, где пути поворот.
Милый ко мне, одинокой, домой
Звать на гулянье придёт.
Сердцем моим так люблю я его!
Чем напою, накормлю я его?

(Пер. А.А. Штукин)

124. 20230924. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 124 (1.10.11) *Гэ шэн* 葛生 Прочно окутан терновник плющом.
葛生蒙楚、薺蔓于野。 Прочно окутан терновник плющом, Поле с тех пор зарастает вьюнком.



葛生蒙楚、薺蔓于野。 Прочно окутан терновник плющом, Поле с тех пор зарастает вьюнком.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 124 (1.10.11) *Гэ шэн* 葛生 Прочно окутан терновник плющом. Пер. А.А. Штукина

24 сентября 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 2,01.

<p>國風 唐風</p> <p>(I, X, 11) = 124. 葛生 GE SHENG</p> <p>葛生蒙楚、薺蔓于野。 予美亡此、誰與獨處。</p> <p>葛生蒙棘、薺蔓于域。 予美亡此、誰與獨息。</p> <p>角枕粲兮、錦衾爛兮。 予美亡此、誰與獨旦。</p> <p>夏之日、冬之夜、百歲之後、歸於其居。 冬之夜、夏之日、百歲之後、歸於其室。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 10. THE ODES OF TANG</p> <p>The dolichos grows , covering the thorn trees ; The convolvulus spreads all over the waste . The man of my admiration is no more here ; With whom can I dwell ? -- I abide alone .</p> <p>The dolichos grows , covering the jujube trees ; The convolvulus spreads all over the tombs . The man of my admiration is no more here ; With whom can I dwell ? -- I rest alone .</p> <p>How beautiful was the pillow of horn ! How splendid was the embroidered coverlet ! The man of my admiration is no more here ; -- With whom can I dwell ? -- Alone [I wait for] the morning .</p> <p>Through the [long] days of summer , Through the [long] nights of winter [shall I be alone] , Till the lapse of a hundred years , When I shall go home to his abode .</p> <p>Through the [long] nights of winter , Through the [long] days of summer [shall I be alone] , Till the lapse of a hundred years , When I shall go home to his chamber .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 10. ПЕСНИ ЦАРСТВА ТАИ</p> <p>ПРОЧНО ОКУТАН ТЕРНОВНИК ПЛЮЩОМ</p> <p>Прочно окутан терновник плющом, Поле с тех пор зарастает вьюнком. Он, мой прекрасный, на поле погиб — Как проживу? Одиноким стал дом.</p> <p>Плющ протянулся — жужубы укрыл, Вьётся на поле вьюнок у могил. Он, мой прекрасный, на поле погиб — Я одинока, никто мне не мил.</p> <p>Рог изголовья красив и, как свет, Блещет парчой покрывало — и нет Мужа со мной, мой прекрасный погиб, Я одиноко встречаю рассвет.</p> <p>Летние дни без конца потекут, Будут мне зимние ночи долги... Кажется: минут века, лишь тогда Снова я свижусь с моим дорогим.</p> <p>Будут мне зимние ночи долги, Летние дни без конца потекут... Кажется: минут века, лишь тогда С ним обрету я в могиле приют.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	--	--

Примечания Штукина:

Рог изголовья — вырезанный из рога валик, который, отходя ко сну, подкладывают под голову.

Вдове кажется, что ещё очень не скоро соединится она с погибшим мужем в его последнем прибежище.

125. 20230927. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 125 (1.10.12) Цай линь 采苓 Собрала я лакрицу.
采苓采苓、首陽之巔。 Часто сбором я лакрицы занята На вершине Шоуянского хребта.



采苓采苓、首陽之巔。 Часто сбором я лакрицы занята На вершине Шоуянского хребта.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 125 (1.10.12) Цай линь 采苓 Собрала я лакрицу. Пер. А.А. Штукина

27 сентября 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 4,96.

國風
唐風

(I, X, 12) = 125. 采苓 CAI LING

采苓采苓、首陽之巔。
人之為言、苟亦無信。
舍旃舍旃、苟亦無然。
人之為言、胡得焉。

采苦采苦、首陽之下。
人之為言、苟亦無與。
舍旃舍旃、苟亦無然。
人之為言、胡得焉。

采葑采葑、首陽之東。
人之無言、苟亦無從。
舍旃舍旃、苟亦無然。
人之為言、胡得焉。

LESSONS FROM THE STATES
10. THE ODES OF TANG

Would you gather the liquorice , would you gather the liquorice ,
On the top of Shouyang ?
When men tell their stories ,
Do not readily believe them ;
Put them aside , put them aside .
Do not readily assent to them ;
And , when men tell their stories ,
How will they find course ?

Would you gather the sowthistle , would you gather the sowthistle ,
At the foot of Shouyang ?
When men tell their stories ,
Do not readily approve them ;
Put them aside , put them aside .
Do not readily assent to them ;
And , when men tell their stories ,
How will they find course ?

Would you gather the mustard plant , would you gather the mustard plant ,
On the east of Shouyang ?
When men tell their stories ,
Do not readily listen to them ; --
Put them aside , put them aside .
Do not readily assent to them ;
And , when men tell their stories ,
How will they find course ?

(Пер. J. Legge)

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
10. ПЕСНИ ЦАРСТВА ТАИ

СОБРАЛА Я ЛАКРИЦУ

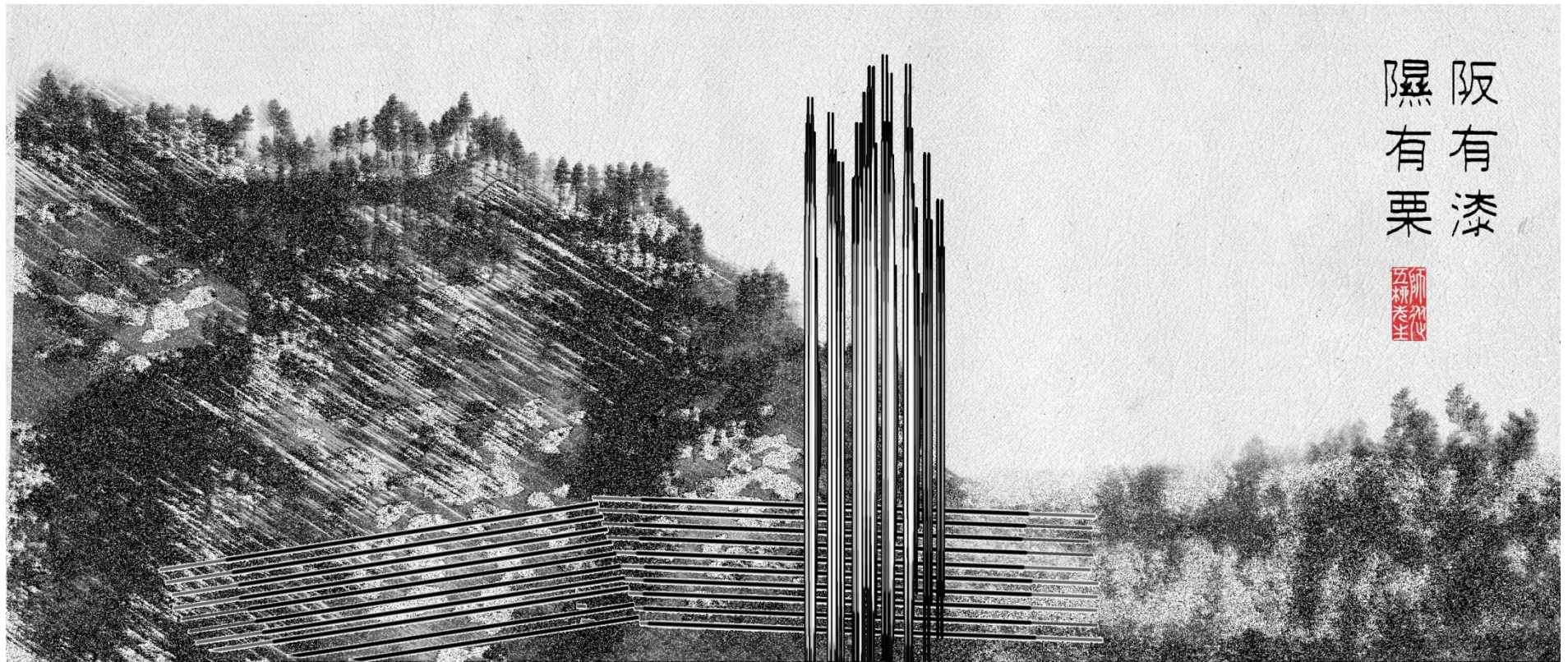
Часто сбором я лакрицы занята
На вершине Шоуянского хребта.
А что люди говорят, — всё лгут они,
Этим толкам не доверься ты спроста,
Эти речи, эти речи отклони!
Не считай их сплетни правдой, помяни:
Всё, что люди ни болтают, лгут они.
Что их речи? Толки лживые одни!

Собирала там я заячью траву,
Я её под Шоуяном рву да рву.
А что люди говорят, — всё лгут они,
Ты не верь, не слушай лживую молву,
Эти речи, эти речи отклони.
Не считай их речи правдой, помяни:
То, что люди говорят, — всё лгут они.
Что их речи? Толки лживые одни!

Собирать мне репу в поле там опять,
На восток от Шоуяна собирать!
А что люди говорят, — всё лгут они,
Ты не верь, не надо сплетням их внимать.
Эти речи, эти речи отклони.
Не считай их речи правдой, помяни:
Всё, что люди ни болтают, лгут они.
Что их речи? Толки лживые одни!

(Пер. А.А. Штукин)

126. 20230930. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 126 (1.11.1) Чэ линь 車鄰 Гром колесниц всё слышней.
阪有漆、隰有栗。 Вижу сумах я у горных высот. Вижу в низинах каштан у болот.



阪有漆、隰有栗。 Вижу сумах я у горных высот. Вижу в низинах каштан у болот.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 126 (1.11.1) Чэ линь 車鄰 Гром колесниц всё слышней. Пер. А.А. Штукина

30 сентября 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 2,40.

<p>國風 秦風</p> <p>(I, XI, 1) = 126. 車鄰 CHE LIN</p> <p>有車鄰鄰、有馬白顛。 未見君子、寺人之令。</p> <p>阪有漆、隰有栗。 既見君子、並坐鼓瑟。 今者不樂、逝者其臺。</p> <p>阪有桑、隰有楊。 既見君子、並坐鼓簧。 今者不樂、逝者其亡。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 11. THE ODES OF QIN</p> <p>He has many carriages , giving forth their Lin-Lin ; He has horses with their white foreheads . Before we can see our prince , We must get the services of eunuch .</p> <p>On the hill-sides are varnish trees ; In the low wet grounds are chestnuts . When we have seen our prince , We sit together with him , and they play on their lutes . If now we do not take our joy , The time will pass till we are octogenarians .</p> <p>On the hill-sides are mulberry trees ; In the low wet grounds are willows . When we have seen our prince , We sit together with him , and they play on their organs . If now we do not take our joy , The time will pass till we are no more .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 11. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЦИНЬ</p> <p>ГРОМ КОЛЕСНИЦ ВСЁ СЛЫШНЕЙ</p> <p>Гром колесниц всё слышней и слышней; Белые пятна на лбах у коней. В горнице мужа не вижу ещё, Только слуга наш по-прежнему в ней.</p> <p>Вижу сумах я у горных высот. Вижу в низинах каштан у болот. Только супруга завидела я, Рядом садимся, он гусли берёт. Радость ужель не вкусить нам теперь? Старость настанет, и время уйдёт.</p> <p>Вырос на взгорьях возвышенных тут, Тополи там по низинам растут. Только супруга завидела я, Рядом садимся мы, шэны поют. Радость ужель не вкусить нам теперь? Смерть приближается, годы уйдут!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	--	---

Примечание Штукина:

Цинь — крупное царство в древнем Китае; постепенно поглощая один удел за другим, подчинило себе весь Китай и впервые объединило его в III в. до н. э. в мощную империю. Древняя столица Цинь находилась на территории нынешней области Циньчжоу в провинции Ганьсу.

127. 20231028. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 127 (1.11.2) *Сы те* 詩經 Князь на охоте.
駟鐵孔阜。 Чёрная блещет железом четвёрка дородных коней..



Коэффициент регулярности 0,63.

<p>國風 秦風</p> <p>(I, XI, 2) = 127. 駟驥 SI TIE</p> <p>駟驥孔阜、六轡在手。 公之媚子、從公于狩。 奉時辰牡、辰牡孔碩。 公曰左之、舍拔則獲。 遊于北園、四馬既閑。 輶車鸞鑣、載獫歇驕。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 11. THE ODES OF QIN</p> <p>His four iron-black horses are in very fine condition ; The six reins are in the hand [of the charioteer] . The ruler's favourites , Follow him to the chase . The male animals of the season are made to present themselves , The males in season , of very large size . The ruler says , ' To the left of them ; ' Then he lets go his arrows and hits . He rambles in the northern park ; His four horses display their training . Light carriages , with bells at the horses' bits , Convey the long and short-mouthed dogs .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 11. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЦИНЬ</p> <p>КНЯЗЬ НА ОХОТЕ</p> <p>Чёрная блещет железом четвёрка дородных коней, Собраны в руку возницы три пары поводыев-ремней, Князь в колеснице сидит, и любимые слуги его Ныне охотиться будут и вслед выезжают за ней. Гонят по времени года пригодных для жертвы самцов, Те, что пригодны для жертвы, ныне самцы велики! Князь лишь прикажет вознице левой колесницу держать, Пустит стрелу и сразит он — все стрелы у князя метки.</p> <p>Северным парком с охотой теперь отправляется князь, Кони привычную рысью в четвёрке бегут, торопясь. Лёгкая едет повозка, звенят в бубенцах удила — Гончих собак и легавых для травли она повезла!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	---

Примечание Штукина:

Чжу Си отмечал, что зимой приносят в жертву волков, летом — кабаргу, весной и осенью — оленей и вепрей.

128. 20231031. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 128 (1.11.3) Сяо жун 小戎 Боевая колесница.
小戎儻收、五檠梁輶。 Для боевой колесницы кузов короткий — как раз!
Гнущее дышло красиво кожей повито пять раз



小戎儻收、五檠梁輶。 Для боевой колесницы кузов короткий — как раз! Гнущее дышло красиво кожей повито пять раз

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 128 (1.11.3) Сяо жун 小戎 Боевая колесница. Пер. А.А. Штукина

31 октября 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 0,44.

國風
秦風

(I, XI, 3) = 128. 小戎 XIAO RONG

小戎儻收、五檠梁輶。
游環脅驅、陰鞞縶續、文茵暢轂、駕我騏驎。
言念君子、溫其如玉。
在其板屋、亂我心曲。
四牡孔阜、六轡在手、騏驎是中、騏驎是驂、龍盾之合、縶以鰲輶。
言念君子、溫其在邑。
方何為期、胡然我念之。
儻駟孔群、舛矛縶鋸、蒙伐有苑、虎軛鏤膺、交鞞二弓、竹閉緄滕。
言念君子、載寢載興。
厭厭良人、秩秩德音。

LESSONS FROM THE STATES
11. THE ODES OF QIN

[There is] his short war carriage ; --
With the ridge-like end of its pole , elegantly bound in five places ;
With its slip rings and side straps ,
And the traces attached by gilt rings to the masked transverse ;
With its beautiful mat of tiger's skin , and its long naves ;
With its piebalds , and horses with white left feet .
When I think of my husband [thus] ,
Looking bland and soft as a piece of jade ;
Living there in his blank house ;
It sends confusion into all the corners of my heart .
His four horses are in very fine condition ,
And the six reins are in the hand [of the charioteer] .
Piebald , and bay with black mane , are the insides ;
Yellow with black mouth , and black , are the outsides ;
Side by side are placed the dragon-figured shields ;
Gilt are the buckles for the inner reins .
I think of my husband [thus] ,
Looking so mild in the cities there .
What time can be fixed for his return ?
Oh ! how I think of him !
His mail-covered team moves in great harmony ;
There are the trident spears with their gilt ends ;
And the beautiful feather-figured shield ;
With the tiger-skin bow-case , and the carved metal ornaments on its front .
The two bows are placed in the case ,
Bound with string to their bamboo frames .
I think of my husband ,
When I lie down and rise up .
Tranquil and serene is the good man ,
With his virtuous fame spread far and near .

(Пер. J. Legge)

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
11. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЦИНЬ

БОЕВАЯ КОЛЕСНИЦА

I
Для боевой колесницы кузов короткий — как раз!
Гнутое дышло красиво кожей повито пять раз,
В круге скользящем все вожжи, чтобы лежали ровней,
Посеребрённые кольца держат тяжи из ремней.
Втулки длинны колесницы, шкура тигровая в ней,
Пегих, а к ним белоногих впряг он могучих коней.
Я, о супруг благородный, думой с тобою всегда;
Твёрд, благороден, как яшма, сердцем же яшмы нежней!
В срубках дощатых ночуешь в дикой далёкой стране —
Скорь о тебе наполняет сердца изгибы во мне!

II
Мощные тучные кони — вся их четвёрка крепка,
Вместе ременные вожжи держит возницы рука.
Пегий с гнедым черногривым тянут в упряжке одной,
С ними — с боков — черномордый жёлтый,
а с ним — вороной.
Верно, с драконом на поле рядом упёрты щиты,
В посеребрённые пряжки средние вожжи взяты!
Я, о супруг благородный, думой с тобою всегда,
Там, благородный и нежный, в городе варварском ты!
Скоро ли, скоро ль настанет вам возвращения срок?
Вся я душой истомилась в думах о том, кто далёк!

III
Дружных коней покрывает тонкой брони чешуя,
Посеребрённая блещет ручка тройного копыя,
Щит, разукрашенный в перья, длань прижимает твоя.
Кони с резными значками, в шкуре тигровой твой лук;
В шкуру тигровую накрест всунул два лука супруг,
Чтобы не гнулись, привязан к лукам упругий бамбук.
Я, о супруг благородный, думой с тобою всегда,
Лягу ль на ложе, встаю ли —

в мыслях единственный друг!
Твёрд и спокоен, я знаю, кто благороден и прям, —
Добрая слава о муже, знаю, несётся вокруг.

(Пер. А.А. Штукин)

Примечание Штукина:

Вожжи колесницы продевались для облегчения управления ею в одно подвижное кольцо и затем уже собирались в руках возницы; кольцо это висело, таким образом, между передком колесницы и лошадыми.

Тройное копыё — трезубец, копыё с тремя остриями.

Кони с резными значками — с металлическими резными пряжками на груди.

129. 20231108. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 129 (1.11.4) Цзянь цзя 蒹葭 Тростники с осокой сини, сини.
蒹葭蒼蒼、白露為霜。 Тростники с осокой сини, сини,
Белая роса сгустилась в иней.



蒹葭蒼蒼
白露為霜



蒹葭蒼蒼、白露為霜。 Тростники с осокой сини, сини, Белая роса сгустилась в иней.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 129 (1.11.4) Цзянь цзя 蒹葭 Тростники с осокой сини, сини. Пер. А.А. Штукина
8 ноября 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 3,31.

國風
秦風

(I, XI, 4) = 129. 蒹葭 JIAN JIA

蒹葭蒼蒼、白露為霜。
所謂伊人、在水一方。
溯洄從之、道阻且長。
溯游從之、宛在水中央。
蒹葭淒淒、白露未晞。
所謂伊人、在水之湄。
溯洄從之、道阻且躋。
溯游從之、宛在水中坻。
蒹葭采采、白露未已。
所謂伊人、在水之涘。
溯洄從之、道阻且右。
溯游從之、宛在水中沚。

LESSONS FROM THE STATES
11. THE ODES OF QIN

The reeds and rushes are deeply green ,
And the white dew is turned into hoarfrost .
The man of whom I think ,
Is somewhere about the water .
I go up the stream in quest of him ,
But the way is difficult and long .
I go down the stream in quest of him ,
And lo ! he is right in the midst of the water .
The reeds and rushes are luxuriant ,
And the white dew is not yet dry .
The man of whom I think ,
Is on the margin of the water .
I go up the stream in quest of him ,
But the way is difficult and steep .
I go down the stream in quest of him ,
And lo ! he is on the islet in the midst of the water .
The reeds and rushes are abundant ,
And the white dew is not yet ceased .
The man of whom I think ,
Is on the bank of the river .
I go up the stream in quest of him ,
But the way is difficult and turns to the right .
I go down the stream in quest of him ,
And lo ! he is on the island in the midst of the water .

(Пер. J. Legge)

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
11. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЦИНЬ

ТРОСТНИКИ С ОСОКОЙ СИНИ, СИНИ

Тростники с осокой сини, сини,
Белая роса сгустилась в иней.
Тот, о ком рассказываю вам я,
Верно, где-нибудь в речной долине.
По реке навверх иду за ним я —
Труден кажется мне путь и длинен;
По теченью я за ним спускаюсь —
Он средь вод — такой далёкий ныне.

Синь тростник и зелена осока —
Не обсохли от росы глубокой.
Тот, о ком рассказываю вам я,
Где-нибудь у берега потока.
По реке навверх иду за ним я —
Путь мой труден, путь лежит высоко;
По теченью я за ним спускаюсь —
Он средь вод на островке далёко.

Блѣкнет зелень в сини тростниковой.
Белая роса сверкает снова.
Тот, о ком рассказываю вам я,
Где-нибудь у берега речного.
По реке навверх иду за ним я —
Труден путь, я вправо взять готова;
По теченью я за ним спускаюсь —
Он средь вод у острова большого.

(Пер. А.А. Штукин)

130. 20231108. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 130 (1.11.5) Чжун нань 終南 Песнь о посещении циньским князем чжуннаньских гор.

終南何有 Что сыщешь ты там, у чжуннаньских высот?



終南何有

Что сыщешь ты там, у чжуннаньских высот?

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 130 (1.11.5) Чжун нань 終南 Песнь о посещении циньским князем чжуннаньских гор. Пер. А.А. Штукина

11 ноября 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 2,01.

<p>國風 秦風</p> <p>(I, XI, 5) = 130. 終南 ZHONG NAN</p> <p>終南何有、有條有梅。 君子至止、錦衣狐裘。 顏如渥丹、其君也哉。</p> <p>終南何有、有紀有堂。 君子至止、黻衣繡裳、佩玉將將、壽考不忘。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 11. THE ODES OF QIN</p> <p>What are there on Zhongnan ? There are white firs and plum trees . Our prince has arrived at it , Wearing an embroidered robe over his fox-fur , And with his countenance rouged as with vermilion . May he prove a ruler indeed !</p> <p>What are there on Zhongnan ? There are nooks and open glades . Our prince has arrived at it , With the symbol of distinction embroidered on his lower garment , And the gems at his girdle emitting their thinking . May long life and an endless name be his ?</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 11. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЦИНЬ</p> <p>ПЕСНЬ О ПОСЕЩЕНИИ ЦИНЬСКИМ КНЯЗЕМ ЧЖУННАНЬСКИХ ГОР</p> <p>Что сыщешь ты там, у чжуннаньских высот? Там слива с катальпою горной вдвоём. Муж доблести прибыл на этот хребет, Он в шубе из лис, под узорным плащом, И лик, точно киноварь, ал у него! Его мы своим государем зовём.</p> <p>Что сыщешь ты там, у чжуннаньских высот? Утёсы да глади широкие плит. Муж доблести прибыл на этот хребет, Халат его пёстрым узором расшит, О пояс в подвесках бряцает нефрит. Пусть век он живёт и не будет забыт!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	--	---

131. 20231108. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 131 (1.11.6) Хуан няо 黃鳥 Там иволги.
交交黃鳥、止于棘。 Там иволги, вижу, летают кругом,
На ветви жужуба слетаясь, кружат.



交交黃鳥、止于棘。 Там иволги, вижу, летают кругом, На ветви жужуба слетаясь, кружат.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 131 (1.11.6) Хуан няо 黃鳥 Там иволги. Пер. А.А. Штукина

12 ноября 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 2,40.

<p>國風 秦風</p> <p>(I, XI, 6) = 131. 黃鳥 HUANG NIAO</p> <p>交交黃鳥、止于棘。 誰從穆公、子車奄息。 維此奄息、百夫之特。 臨其穴、惴惴其慄。 彼蒼者天、殲我良人。</p> <p>如可贖兮、人百其身。 交交黃鳥、止于桑。 誰從穆公、子車仲行。 維此仲行、百夫之防。 臨其穴、惴惴其慄。 彼蒼者天、殲我良人。</p> <p>如可贖兮、人百其身。 交交黃鳥、止于楚。 誰從穆公、子車鍼虎。 維此鍼虎、百夫之禦。 臨其穴、惴惴其慄。 彼蒼者天、殲我良人。 如可贖兮、人百其身。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 11. THE ODES OF QIN</p> <p>They flit about , the yellow birds , And rest upon the jujube trees . Who followed duke Mu [to the grave] ? Ziche Yansi . And this Yansi , Was a man above a hundred . When he came to the grave , He looked terrified and trembled . Thou azure Heaven there ! Thou art destroying our good men . Could he have been redeemed , We should have given a hundred lives for him .</p> <p>They flit about , the yellow birds , And rest upon the mulberry trees . Who followed duke Mu [to the grave] ? Ziche Zhongheng . And this Zhongheng , Was a match for a hundred . When he came to the grave , He looked terrified and trembled . Thou azure Heaven there ! Thou art destroying our good men . Could he have been redeemed , We should have given a hundred lives for him .</p> <p>They flit about , the yellow birds , And rest upon the thorn trees . Who followed duke Mu [to the grave] ? Ziche Qianhu . And this Ziche Qianhu , Could withstand a hundred men . When he came to the grave , He looked terrified and trembled . Thou azure Heaven there ! Thou art destroying our good men . Could he have been redeemed , We should have given a hundred lives for him .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 11. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЦИНЬ</p> <p>ТАМ ИВОЛГИ</p> <p>Там иволги, вижу, летают кругом, На ветви жужуба слетаясь, кружат. Кто с князем Му-гуном в могилу пойдёт? Цзы-цзюй Янь-си выполняет обряд. И этот Янь-си, что исполнит обряд, Был самым храбрейшим из сотен солдат. Но только к могиле приблизился он, Как весь задрожал он и был устрaшён. А ты, о лазурное небо вдали, Так губишь ты лучших из нашей земли! Как выкуп за тех, кто живьём погребён, Сто жизней мы отдали б, если б могли.</p> <p>Там иволги, вижу, летают кругом, Кружат, собираясь на тут под курган. Кто с князем Му-гуном в могилу пойдёт? Из рода Цзы-цзюй могучий Чжун-хан. О, этот из рода Цзы-цзюй Чжун-хан! Он сотню солдат отражал, великан! Но только к могиле приблизился он, Как весь задрожал он и был устрaшён. А ты, о лазурное небо вдали, Так губишь ты лучших из нашей земли! Как выкуп за тех, кто живым погребён, Сто жизней мы отдали б, если б могли.</p> <p>Там иволги, вижу, летают кругом, Садясь меж колючих терновых кустов. Кто с князем Му-гуном в могилу пойдёт? Чжэнь-ху с ним в могильный уляжется ров, И этот Чжэнь-ху, что разделит с ним ров, Был с сотнею воинов биться готов! Но только к могиле приблизился он, Как весь задрожал он и был устрaшён. А ты, о лазурное небо вдали, Так губишь ты лучших из нашей земли! Как выкуп за тех, кто живым погребён, Сто жизней мы отдали б, если б могли!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	--

Комментарий Штукина: Факт, о котором здесь идёт речь, имел место в 621 г. до н. э. Традиция погребения живых людей вместе с покойными князьями держалась в Цинь очень долго. В III в. до н. э. она была соблюдена при погребении первого циньского императора. В других царствах Китая эпохи Чжоу этот обычай сохранился лишь в виде пережитка — захоронения кукол.

132. 20231116. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 132 (1.11.7) Чэнь фэн 晨風 Тоска по мужу.
山有苞櫟、隰有六駁。 Ветвистые вижу дубы над горой,
Шесть вязов я вижу в долине сырой.



山有苞櫟、隰有六駁。 Ветвистые вижу дубы над горой, Шесть вязов я вижу в долине сырой.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 132 (1.11.7) Чэнь фэн 晨風 Тоска по мужу. Пер. А.А. Штукина

16 ноября 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 3,57.

國風
秦風

(I, XI, 7) = 132. 晨風 CHEN FENG

歎彼晨風、鬱彼北林。
未見君子、憂心欽欽。
如何如何、忘我實多。

山有苞櫟、隰有六駁。
未見君子、憂心靡樂。
如何如何、忘我實多。

山有苞棣、隰有樹檖。
未見君子、憂心如醉。
如何如何、忘我實多。

LESSONS FROM THE STATES
11. THE ODES OF QIN

Swift flies the falcon ,
To the thick-wooded forest in the north .
While I do not see my husband ,
My heart cannot forget its grief .
How is it , how is it ,
That he forgets me so very much ?

On the mountain are the bushy oaks ;
In the low wet grounds are six elms .
While I do not see my husband ,
My sad heart has no joy .
How is it , how is it ,
That he forgets me so very much ?

On the mountain are the bushy sparrow-plums ;
In the low wet grounds are the high , wild pear trees .
While I do not see my husband ,
My heart is as if intoxicated with grief .
How is it , how is it ,
That he forgets me so very much ?

(Пер. J. Legge)

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
11. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЦИНЬ

ТОСКА ПО МУЖУ

То сокол, как ветер, летит в небесах,
Он в северных рыщет дремучих лесах.
Давно уж супруга не видела я,
Великая скорбь в моём сердце и страх.
О, как это случилось? Ужель я одна,
Надолго забытой остаться должна?

Ветвистые вижу дубы над горой,
Шесть вязов я вижу в долине сырой.
Давно уж супруга не видела я,
И боль безысходная в сердце порой.
О, как это случилось? Ужель я одна,
Надолго забытой остаться должна?

Там сливы на горных вершинах густы,
В низинах там дикие груши часты.
Давно уж супруга не видела я...
О сердце, от боли как пьяное ты!
О, как это случилось? Ужель я одна,
Надолго забытой остаться должна?

(Пер. А.А. Штукин)

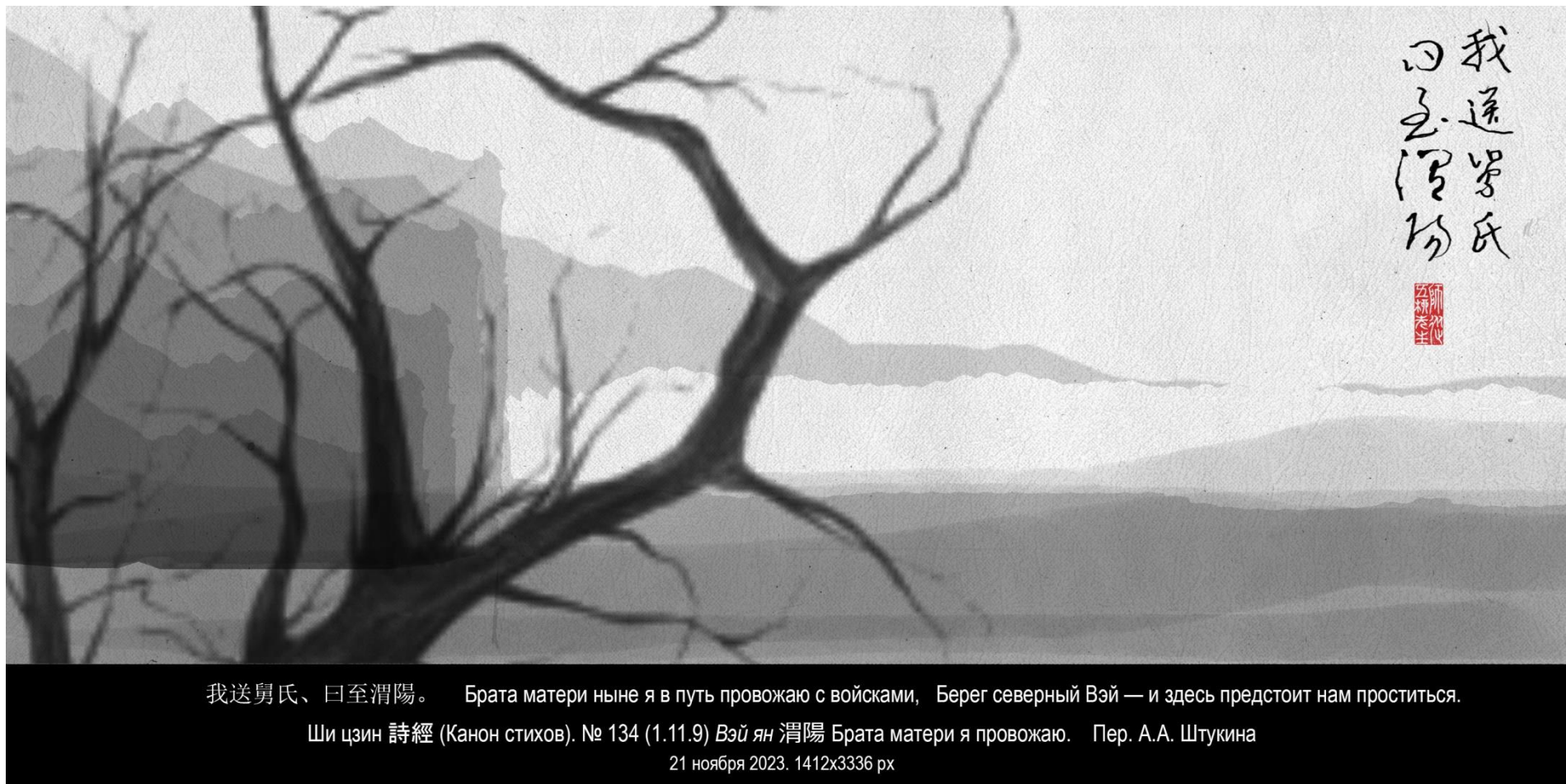
133. 20231116. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 133 (1.11.8) У и 無衣 Кто сказал: нет одежды.
豈曰無衣、與子同袍。 Кто сказал: нет одежды в поход снарядить бедняка?
Плащ с тобой пополам разделю я в походе любой!



Коэффициент регулярности 4,82.

<p>國風 秦風</p> <p>(I, XI, 8) = 133. 無衣 WU YI</p> <p>豈曰無衣、與子同袍。 王于興師、修我戈矛、與子同仇。</p> <p>豈曰無衣、與子同澤。 王于興師、修我矛戟、與子偕作。</p> <p>豈曰無衣、與子同裳。 王于興師、修我甲兵、與子偕行。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 11. THE ODES OF QIN</p> <p>How shall it be said that you have no clothes ? I will share my long robes with you . The king is raising his forces ; I will prepare my lance and spear , And will be your comrade .</p> <p>How shall it be said that you have no clothes ? I will share my under clothes with you . The king is raising his forces ; I will prepare my spear and lance , And will take the field with you .</p> <p>How shall it be said that you have no clothes ? I will share my lower garments with you . The king is raising his forces ; I will prepare my buffcoat and sharp weapons , And will march along with you .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 11. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЦИНЬ</p> <p>КТО СКАЗАЛ: НЕТ ОДЕЖДЫ</p> <p>Кто сказал: нет одежды в поход снарядить бедняка? Плащ с тобой пополам разделю я в походе любой! Царь собирается в путь и свои поднимает войска — Приготовил я дротик и длинную пику и в бой! Вместе выйдем на битву, ведь враг у нас общий с тобой.</p> <p>Кто сказал: нет одежды в поход снарядить бедняка? Мы разделим с тобою исподнее платье моё. Царь собирается в путь и свои поднимает войска — Приготовил я дротик и с ним боевое копьё. Встанем вместе на битву за дело моё и твоё!</p> <p>Кто сказал: нет одежды в поход снарядить бедняка? Есть рубашка у нас, мы рубашку разделим вдвоём. Царь собирается в путь и свои поднимает войска — Латы я приготовил и острым запасся мечом. Знаю, вместе с тобою мы в битву с врагами пойдём.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	---

134. 20231121. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 134 (1.11.9) Вэй ян 渭陽 Брата матери я провожаю.
我送舅氏、曰至渭陽。 Брата матери ныне я в путь провожаю с войсками,
Берег северный Вэй — и здесь предстоит нам проститься.

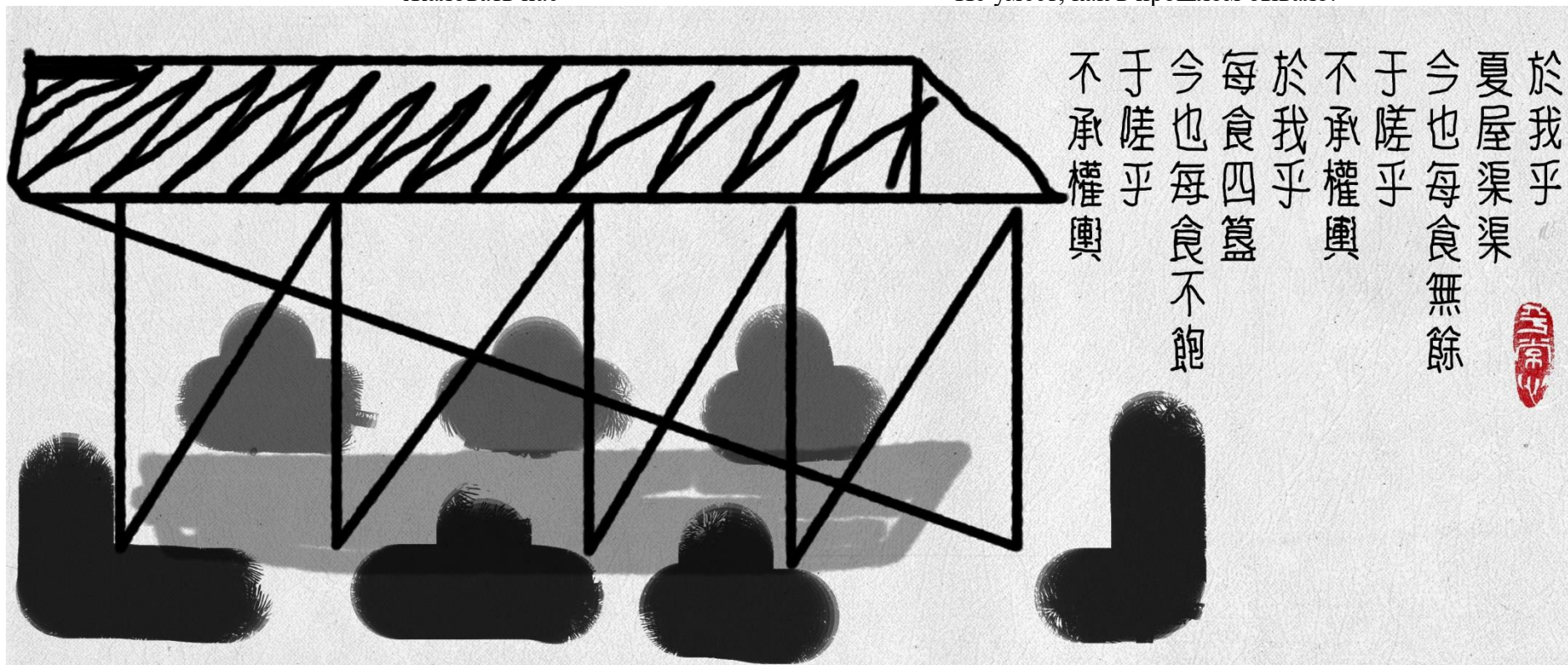


Коэффициент регулярности 1,99.

<p>國風 秦風</p> <p>(I, XI, 9) = 134. 渭陽 WEI YANG</p> <p>我送舅氏、曰至渭陽。 何以贈之、路車乘黃。 我送舅氏、悠悠我思。 何以贈之、瓊瑰玉佩。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 11. THE ODES OF QIN</p> <p>I escorted my mother's nephew , To the north of the Wei , What did I present to him ? Four bay horses for his carriage of state . I escorted my mother's nephew , Long , long did I think of him . What did I present to him ? A precious jasper , and gems for his girdle-pendant .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 11. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЦИНЬ</p> <p>БРАТА МАТЕРИ Я ПРОВОЖАЮ</p> <p>Брата матери ныне я в путь провожаю с войсками, Берег северный Вэй — и здесь предстоит нам проститься. Чем его одарить, я не знаю, — какими дарами? Подарю я гнедую четвёрку с большой колесницей. Брата матери ныне я в путь провожаю с войсками, Бесконечная дума о нём в моём сердце сокрыта. Чем его одарить, я не знаю, — какими дарами? Подарю самоцветы и пояс с прекрасным нефритом!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	--

135. 20231121. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 135 (1.11.10) Цюань юй 權輿 О скупости князя.

於我乎、夏屋渠渠、今也每食無餘。	Жаловал нас	В большой горнице, как подобало:
于嗟乎、不承權輿。	Ныне ж от яств на пиру ничего не осталось —	Не умеет, как в прошлом бывало.
	Жаловать нас	
於我乎、每食四簋、今也每食不飽。	Жаловал нам	От всех яств по четыре сосуда;
于嗟乎、不承權輿。	Ныне ж не ели мы досыта с каждого блюда.	Не умеет, как в прошлом бывало.
	Жаловать нас	



於我乎、夏屋渠渠、今也每食無餘。	Жаловал нас	В большой горнице, как подобало:	Ныне ж от яств на пиру ничего не осталось —
于嗟乎、不承權輿。	Жаловать нас	Не умеет, как в прошлом бывало.	
於我乎、每食四簋、今也每食不飽。	Жаловал нам	От всех яств по четыре сосуда;	Ныне ж не ели мы досыта с каждого блюда.
于嗟乎、不承權輿。	Жаловать нас	Не умеет, как в прошлом бывало.	

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 134 (1.11.9) Вэй ян 渭陽 Брата матери я провожаю. Пер. А.А. Штукина
21 ноября 2023. 1412x3336 px

國風
秦風

(I, XI, 10) = 135. 權輿 QUAN YU

於我乎、夏屋渠渠、今也每食無餘。
于嗟乎、不承權輿。

於我乎、每食四簋、今也每食不飽。
于嗟乎、不承權輿。

LESSONS FROM THE STATES
11. THE ODES OF QIN

He assigned us a house large and spacious ;
But now at every meal there is nothing left .
Alas that he could not continue as he began !

He assigned us at every meal four dishes of grain ;
But now at every meal we do not get our fill .
Alas that he could not continue as he began !

(Пер. J. Legge)

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
11. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЦИНЬ

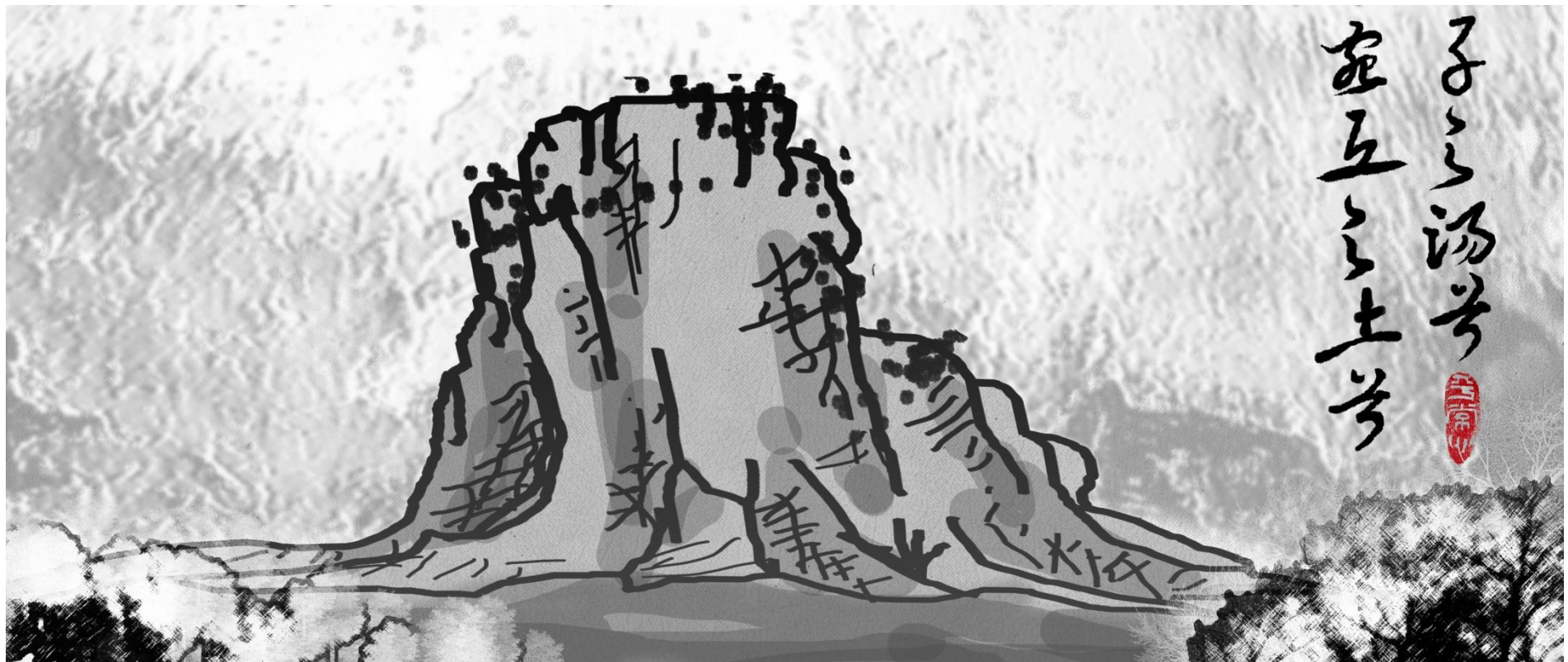
О СКУПОСТИ КНЯЗЯ

Жаловал нас
В большой горнице, как подобало:
Ныне ж от яств на пиру ничего не осталось —
Жаловать нас
Не умеет, как в прошлом бывало.

Жаловал нам
От всех яств по четыре сосуда;
Ныне ж не ели мы досыта с каждого блюда.
Жаловать нас
Не умеет, как в прошлом бывало.

(Пер. А.А. Штукин)

136. 20231122. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 136 (1.12.1) Вань цюе 宛丘 Ты стал безрассуден.
子之湯兮、宛丘之上兮。 Ты стал безрассуден, гуляешь с тех пор, Букв. перевод: О, как распутствуете вы на Юаньцю-холмах!
Поднявшись на холм, на крутой косогор!



子之湯兮、宛丘之上兮。 Ты стал безрассуден, гуляешь с тех пор, Поднявшись на холм, на крутой косогор!
Букв. перевод: О, как распутствуете вы на Юаньцю-холмах!

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 136 (1.12.1) Вань цюе 宛丘 Ты стал безрассуден. Пер. А.А. Штукина

22 ноября 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 3,44.

<p>國風 陳風</p> <p>(I, XII, 1) = 136. 宛丘 WAN QIU</p> <p>子之湯兮、宛丘之上兮。 洵有情兮、而無望兮。</p> <p>坎其擊鼓、宛丘之下。 無冬無夏、值其鷺羽。</p> <p>坎其擊缶、宛丘之道。 無冬無夏、值其鷺翻。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 12. THE ODES OF CHEN</p> <p>How gay and dissipated you are , There on the top of Wanqiu ! You are full of kindly affection indeed , But you have nothing to make you looked up to !</p> <p>How your blows on the drum resound , At the foot of Wanqiu ! Be it winter , be it summer , You are holding your egret's feather !</p> <p>How you beat your earthen vessel , On the way to Wanqiu ! Be it winter , be it summer , You are holding your egret-fan !</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 12. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЭНЬ</p> <p>ТЫ СТАЛ БЕЗРАССУДЕН</p> <p>Ты стал безрассуден, гуляешь с тех пор, Поднявшись на холм, на крутой косогор!. Хоть добрые чувства к тебе я храню, К тебе не поднять мне с надеждою взор.</p> <p>Ты бьёшь в барабан, и разносится гром, Внизу ты гуляешь под этим холмом. Порою ли зимнею, летним ли днём Там с белым стоишь ты от цапли пером.</p> <p>Ты в накры из глины ударил, опять Идёшь по дороге на холм погулять. Порою ли зимнею, летним ли днём Готов с опахалом из перьев плясать!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	--	---

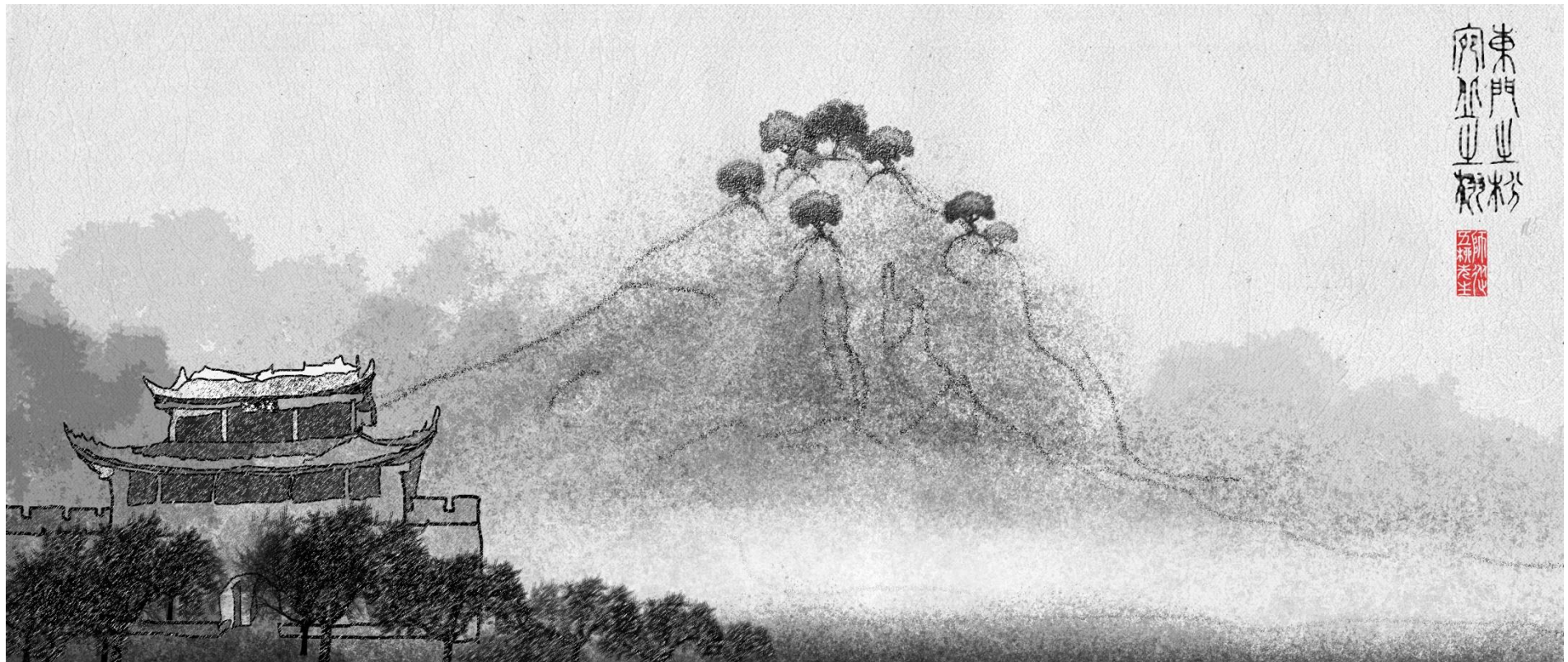
Примечания Штукина:

Чэнь — мелкое удельное княжество древнего Китая в пределах территории нынешней провинции Хэнань. Родовое имя чэньских князей было Гуй, они не принадлежали к роду царей Чжоу.

Перо белой цапли — принадлежность танцора.

Накры — ударный музыкальный инструмент, напоминающий литавры.

137. 20231201. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 137 (1.12.2) Дун мэнь чжи фэнь 東門之枌 Там вяза растут у восточных ворот.
東門之枌、宛丘之栩。 Там вяза растут у восточных ворот,
Дубы на вершине крутого холма.



東門之枌、宛丘之栩。 Там вяза растут у восточных ворот, Дубы на вершине крутого холма.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 137 (1.12.2) Дун мэнь чжи фэнь 東門之枌 Там вяза растут у восточных ворот. Пер. А.А. Штукина

1 декабря 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 1,02.

<p>國風 陳風</p> <p>(I, XII, 2) = 137. 東門之枌 DONG MEN ZHI FEN</p> <p>東門之枌、宛丘之栩。 子仲之子、婆娑其下。</p> <p>穀旦于差、南方之原。 不績其麻、市也婆娑。</p> <p>穀旦于逝、越以鞿邁。 視爾如菽、貽我握椒。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 12. THE ODES OF CHEN</p> <p>[There are] the white elms at the east gate . And the oaks on Wanqiu ; The daughter of Zizhong , Dances about under them .</p> <p>A good morning having been chosen , For the plain in the South , She leaves twisting her hemp , And dances to it through the market-place .</p> <p>The morning being good for excursion , They all proceed together . ' I look on you as the flower of the thorny mallow ; You give me a stalk of the pepper plant .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 12. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЭНЬ</p> <p>ТАМ ВЯЗЫ РАСТУТ У ВОСТОЧНЫХ ВОРОТ</p> <p>Там вязы растут у восточных ворот, Дубы на вершине крутого холма. Сегодня, я знаю, Цзычжунова дочь Под теми дубами нам спляшет сама! Прекрасное утро избрали — вдали, По южной долине мы будем гулять... Сегодня не треплет никто конопли, От площади рыночной пляски пошли!</p> <p>В прекрасное утро мы вышли с тобой! Идём по дороге все вместе гурьбой. Ты — яркая мальва в цвету по весне, Душистых дай перечных зёрнышек мне!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	--	--

138. 20231204. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 138 (1.12.3) Хэн мэнь 衡門 Радость удалившегося от княжеского двора.
衡門之下、可以棲遲。 За дверью из простой доски Возможен отдых без тревог;
泌之洋洋、可以樂飢。 Я у бегущего ключа, Голодный, радоваться мог!



東門之粉、可以棲遲。 За дверью из простой доски Возможен отдых без тревог;
泌之洋洋、可以樂飢。 Я у бегущего ключа, Голодный, радоваться мог!

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 138 (1.12.3) Хэн мэнь 衡門 Радость удалившегося от княжеского двора. Пер. А.А. Штукина

4 декабря 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 3,21.

<p>國風 陳風</p> <p>(I, XII, 3) = 138. 衡門 HENG MEN</p> <p>衡門之下、可以棲遲。 泌之洋洋、可以樂飢。</p> <p>豈其食魚、必河之魴。 豈其取妻、必齊之姜。</p> <p>豈其食魚、必河之鯉。 豈其取妻、必宋之子。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 12. THE ODES OF CHEN</p> <p>Beneath my door made of cross pieces of wood , I can rest at my leisure ; By the wimpling stream from my fountain , I can joy amid my hunger .</p> <p>Why , in eating fish ; Must we have bream from the He ? Why , in taking a wife , Must we have a Jiang of Qi ?</p> <p>Why , in eating fish ; Must we have carp from the He ? Why , in taking a wife , Must we have a Zi of Song ?</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 12. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЭНЬ</p> <p>РАДОСТЬ УДАЛИВШЕГОСЯ ОТ КНЯЖЕСКОГО ДВОРА</p> <p>За дверью из простой доски Возможен отдых без тревог; Я у бегущего ключа, Голодный, радоваться мог!</p> <p>Ужели рыбой на обед Должны быть хэские лещи? Жену берёшь — ужель и здесь Ты только Цзян из Ци ищи?</p> <p>Ужели рыба на обед — Лишь карп из Хэ, и нет иной? Ужели только Цзы из Сун Достойна стать твоей женой?</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	--	---

Примечания Штукина:

Хэские лещи — лещи из р. Хуанхэ.

Цзян из Ци ищи. — Цзян — родовое имя циских князей. Ужели в жёны обязательно брать девушку, принадлежащую к княжескому роду?

Цзы — родовое имя сунских князей.

139. 20231205. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 139 (1.12.4) *Дун мэнь чжи чи* 東門之池 Есть у восточных ворот водоём.
東門之池 Есть у восточных ворот водоём



東門之池 Есть у восточных ворот водоём

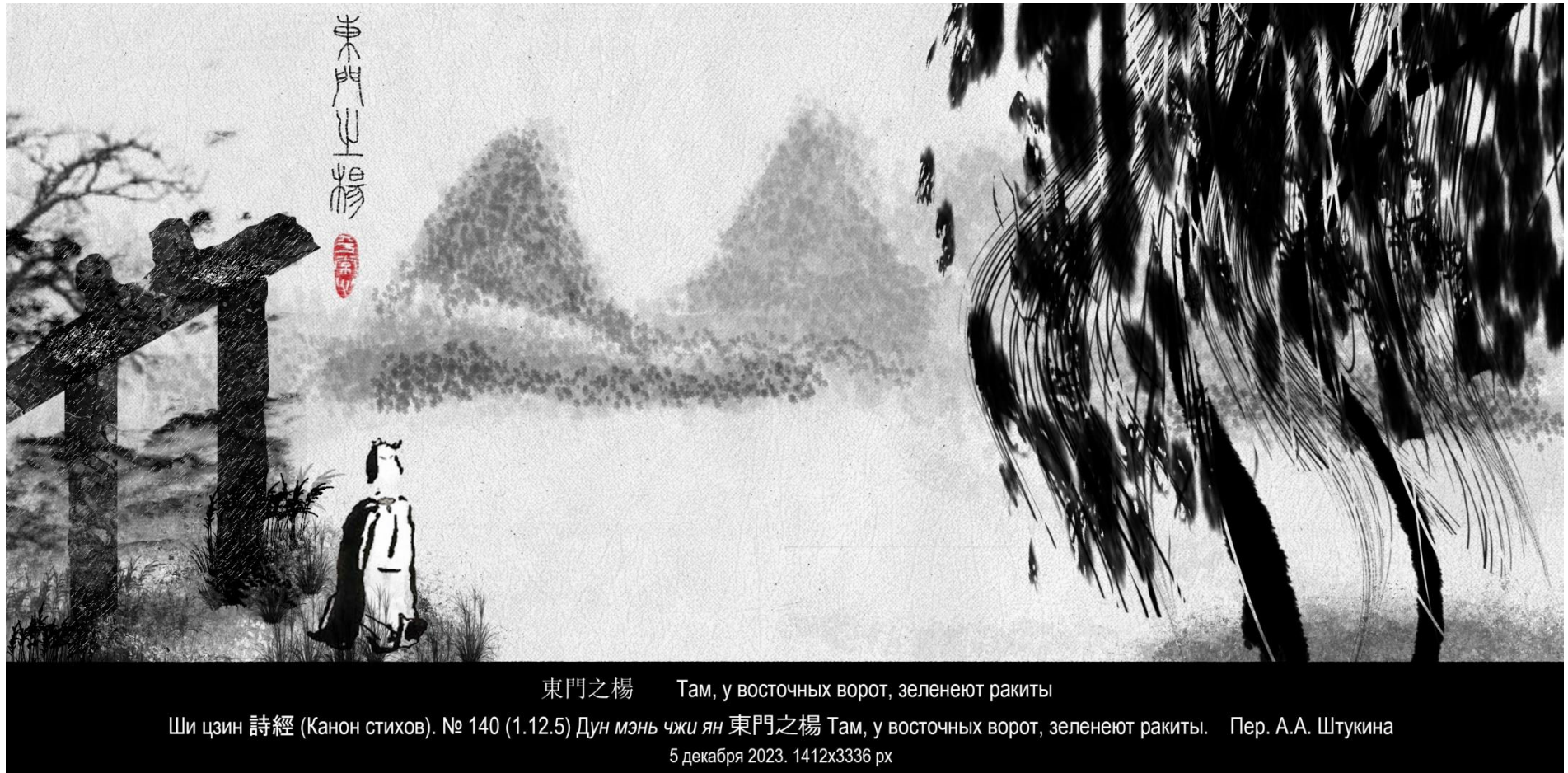
Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 139 (1.12.4) *Дун мэнь чжи чи* 東門之池 Есть у восточных ворот водоём. Пер. А.А. Штукина

5 декабря 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 2,54.

<p>國風 陳風</p> <p>(I, XII, 4) = 139. 東門之池 DONG MEN ZHI CHI</p> <p>東門之池、可以漚麻。 彼美淑姬、可與晤歌。</p> <p>東門之池、可以漚紵。 彼美淑姬、可與晤語。</p> <p>東門之池、可以漚菅。 彼美淑姬、可與晤言。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 12. THE ODES OF CHEN</p> <p>The moat at the east gate , Is fit to steep hemp in . That beautiful , virtuous , lady , Can respond to you in songs .</p> <p>The moat at the east gate , Is fit to steep the boehmeria in . That beautiful , virtuous , lady , Can respond to you in discourse .</p> <p>The moat at the east gate , Is fit to steep the rope-rush in . That beautiful , virtuous lady , Can respond to you in conversation .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 12. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЭНЬ</p> <p>ЕСТЬ У ВОСТОЧНЫХ ВОРОТ ВОДОЁМ</p> <p>Есть у восточных ворот водоём, И коноплю можно вымочить в нём. Цзи, ты собой хороша и мила, — Песню я спел бы с тобою вдвоём.</p> <p>Есть у восточных ворот водоём, Носим крапиву мочить в этот ров. Цзи, ты собой хороша и мила — Речи вести я с тобою готов!</p> <p>Есть у восточных ворот водоём, Вымочить можно в том рву камыши. Цзи, ты собой хороша и мила, — Поговорить мне с тобой разреши!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	--

140. 20231205. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 140 (1.12.5) *Дун мэнь чжи ян* 東門之楊 Там, у восточных ворот, зеленеют ракиты.
東門之楊 Там, у восточных ворот, зеленеют ракиты



Коэффициент регулярности 2,9.

國風
陳風

(I, XII, 5) = 140. 東門之楊 DONG MEN ZHI YANG

東門之楊、其葉牂牂。
昏以為期、明星煌煌。

東門之楊、其葉肺肺。
昏以為期、明星哲哲。

LESSONS FROM THE STATES
12. THE ODES OF CHEN

On the willows at the east gate ,
The leaves are very luxuria....
The evening was the time agreed on ,
And the morning star is shining bright .

On the willows at the east gate ,
The leaves are dense .
The evening was the time agreed on ,
And the morning star is shining bright .

(Пер. J. Legge)

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
12. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЭНЬ

ТАМ, У ВОСТОЧНЫХ ВОРОТ,
ЗЕЛЕНЕЮТ РАКИТЫ

Там, у восточных ворот, зеленеют ракиты —
Пышной густою листвою их ветви покрыты.
Встретиться в сумерки мы сговорились с тобою,
Звёзды рассвета блестят, обещанья забыты.

Там, у восточных ворот, зеленеют ракиты —
Ветви их скрыты густою и пышной листвою.
Встретиться в сумерки мы сговорились с тобою,
Звёзды рассвета блестят над моей головою.

(Пер. А.А. Штукин)

141. 20231206. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 141 (1.12.6) *Му мэнь* 墓門 У врат могильных.
墓門有棘 У врат могильных разрослись жужубы



墓門有棘 У врат могильных разрослись жужубы

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 141 (1.12.6) *Му мэнь* 墓門 У врат могильных. Пер. А.А. Штукина

6 декабря 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 1,65.

<p>國風 陳風</p> <p>(I, XII, 6) = 141. 墓門 MU MEN</p> <p>墓門有棘、斧以斯之。 夫也不良、國人知之。 知而不已、誰昔然矣。</p> <p>墓門有梅、有鴟萃止。 夫也不良、歌以訊之。 訊予不顧、顛倒思予。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 12. THE ODES OF CHEN</p> <p>At the gate to the tombs there are jujube trees ; -- They should be cut away with an axe . That man is not good , And the people of the State know it . They know it , but he does not give over ; -- Long time has it been thus with him .</p> <p>At the gate to the tombs there are plum trees ; And there are owls collecting on them . That man is not good , And I sing [this song] to admonish him . I admonish him , but he will not regard me ; -- When he is overthrown , he will think of me .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 12. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЭНЬ</p> <p>У ВРАТ МОГИЛЬНЫХ</p> <p>У врат могильных разрослись жужубы; Срежь их топор — они несут нам беды. Правитель наш неправый и недобрый, И нрав его в стране всем людям ведом. Хоть ведом — нет предела и управы — Был издавна таков правитель нравом.</p> <p>У врат могильных разрослись и сливы; Слетясь на них, грозят бедою совы. Правитель наш неправый и недобрый, Все люди князя обличать готовы. Моим словам не внемлет он, но вскоре, Поверженный, о них он вспомнит в горе.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	--	--

142. 20231206. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 142 (1.12.7) *Фан ю цюе чао* 防有鵲巢 Въѣт гнездо сорока на плотине.
防有鵲巢、邛有旨苕。 Въѣт гнездо сорока на плотине;
На горе хорош горошек синий.



防有鵲巢、邛有旨苕。 Въѣт гнездо сорока на плотине; На горе хорош горошек синий.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 142 (1.12.7) *Фан ю цюе чао* 防有鵲巢 Въѣт гнездо сорока на плотине. Пер. А.А. Штукина

6 декабря 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 2,9.

<p>國風 陳風</p> <p>(I, XII, 7) = 142. 防有鵲巢 FANG YOU QUE CHAO</p> <p>防有鵲巢、邛有旨苕。 誰俯予美、心焉忉忉。</p> <p>中唐有甃、邛有旨鷓。 誰俯予美、心焉惕惕。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 12. THE ODES OF CHEN</p> <p>On the embankment are magpies' nests ; On the height grows the beautiful pea . Who has been imposing on the object of my admiration ?</p> <p>-- My heart is full of sorrow . The middle path of the temple is covered with its tiles ; On the height is the beautiful medallion plant . Who has been imposing on the object of my admiration ? -- My heart is full of trouble .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 12. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЭНЬ</p> <p>ВЬЁТ ГНЕЗДО СОРОКА НА ПЛОТИНЕ</p> <p>Вьёт гнездо сорока на плотине; На горе хорош горошек синий. Кто сказал прекрасному неправду? Сердце скорбь наполнила отныне.</p> <p>Черепицей к храму путь устлали; Пёстр, хорош ятрышник в горных далях. Кто сказал прекрасному неправду? Сжалось сердце в страхе и печали.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	--

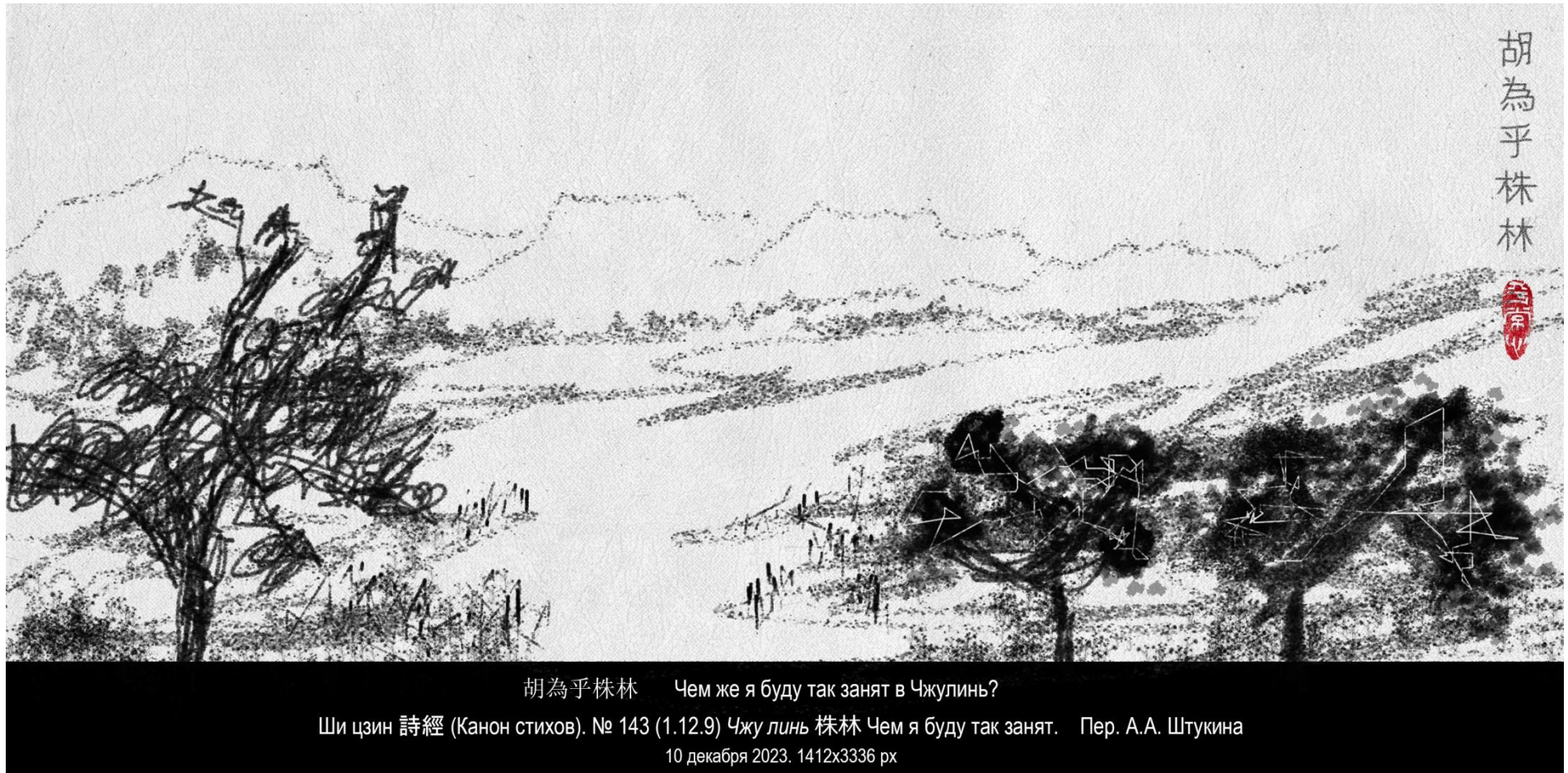
143. 20231209. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 143 (1.12.8) Юэ чу 月出 Вышла на небо луна.
月出皎兮 Вышла на небо луна и ярка, и светла...



Коэффициент регулярности 8,54.

<p>國風 陳風</p> <p>(I, XII, 8) = 143. 月出 YUE CHU</p> <p>月出皎兮、佼人僚兮。 舒窈糾兮、勞心悄兮。</p> <p>月出皓兮、佼人憫兮。 舒懣受兮、勞心慄兮。</p> <p>月出照兮、佼人燎兮。 舒夭紹兮、勞心慘兮。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 12. THE ODES OF CHEN</p> <p>The moon comes forth in her brightness ; How lovely is that beautiful lady ! O to have my deep longings for her relieved ! How anxious is my toiled heart ! The moon comes forth in her splendour ; How attractive is that beautiful lady ! O to have my anxieties about her relieved ! How agitated is my toiled heart ! The moon comes forth and shines ; How brilliant is that beautiful lady ! O to have the chains of my mind relaxed ! How miserable is my toiled heart !</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 12. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЭНЬ</p> <p>ВЫШЛА НА НЕБО ЛУНА</p> <p>Вышла на небо луна и ярка, и светла... Эта красавица так хороша и мила! Горечь тоски моей ты бы утешить могла; Сердце устало от думы, и скорбь тяжела. Светлая, светлая вышла на небо луна... Эта красавица так хороша и нежна! Горечь печали могла бы утешить она; Сердце устало, душа моя грусти полна.</p> <p>Вышла луна, озарила кругом облака — Так и краса моей милой сверкает, ярка. Путы ослабь, что на сердце связала тоска, Сердце устало, печаль моя так велика!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	--

144. 20231210. 1412x3336 рх. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 144 (1.12.9) Чжу линь 株林 Чем я буду так занят.
胡為乎株林 Чем же я буду так занят в Чжулинь?



Коэффициент регулярности 2,87.

<p>國風 陳風</p> <p>(I, XII, 9) = 144. 株林 ZHU LIN</p> <p>胡為乎株林、從夏南。 匪適株林、從夏南。</p> <p>駕我乘馬、說于株野。 乘我乘駒、朝食于株。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 12. THE ODES OF CHEN</p> <p>What does he in Zhulin ? He is going after Xianan . He is not going to Zhulin ; He is going after Xianan .</p> <p>' Yoke for me my team of horses ; I will rest in the country about Zhu . I will drive my team of colts , And breakfast at Zhu .' </p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 12. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЭНЬ</p> <p>ЧЕМ Я БУДУ ТАК ЗАНЯТ</p> <p>Чем же я буду так занят в Чжулинь? Следом иду, провожаю Ся Нинь. Это иду я не в город Чжулинь — Следом иду, провожаю Ся Нинь.</p> <p>«Вы запрягите четвёрку коней — В Чжу отдыхать я поеду на ней. Сам погоню я коней молодых — Завтракать в Чжу я поеду на них!»</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	--

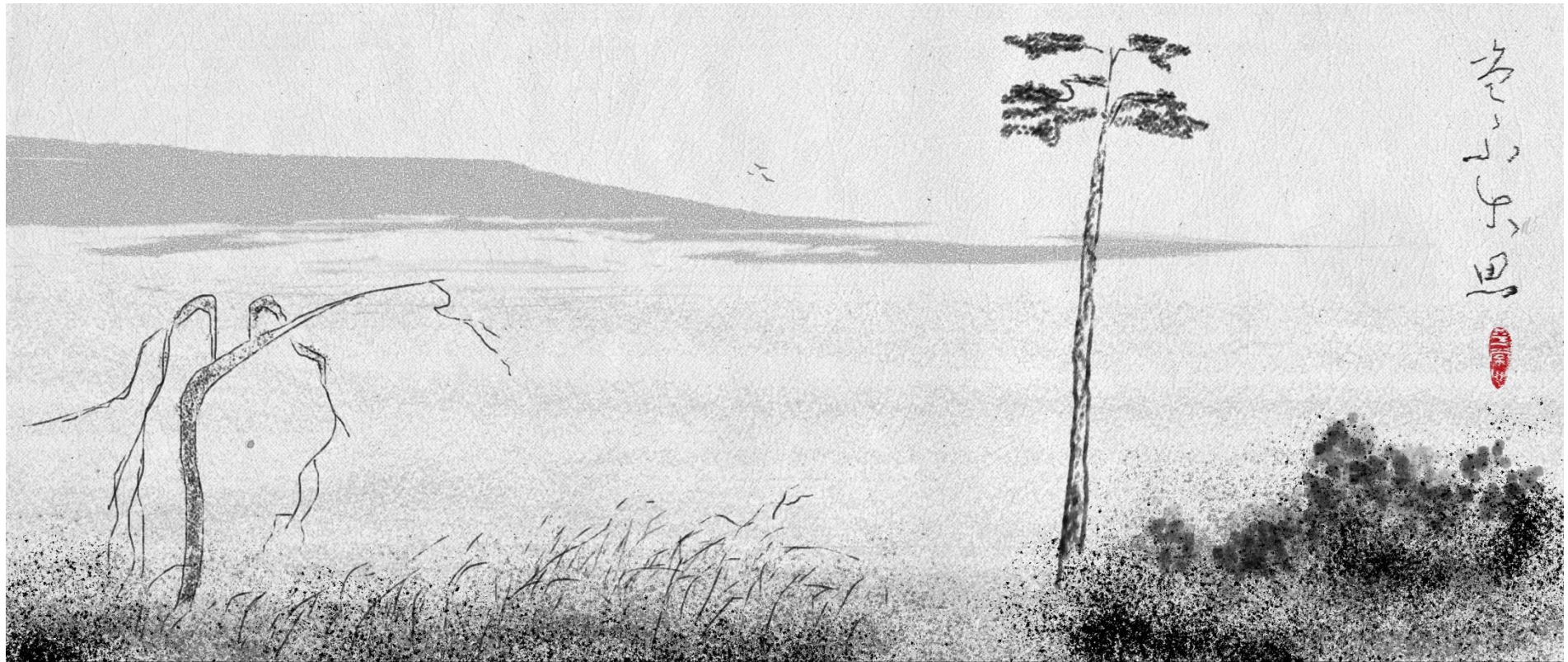
145. 20231210. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 145 (1.12.10) Цзе по 澤陂 Там где плотина.
彼澤之陂 Там, где плотина сжимает наш пруд



Коэффициент регулярности 2,96.

<p>國風 陳風</p> <p>(I, XII, 10) = 145. 澤陂 ZE PO</p> <p>彼澤之陂、有蒲與荷。 有美一人、傷如之何。 寤寐無為、涕泗滂沱。</p> <p>彼澤之陂、有蒲與蔞。 有美一人、碩大且卷。 寤寐無為、中心悁悁。</p> <p>彼澤之陂、有蒲菡萏。 有美一人、碩大且儼。 寤寐無為、輾轉伏枕。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 12. THE ODES OF CHEN</p> <p>By the shores of that marsh , There are rushes and lotus plants . There is the beautiful lady ; -- I am tortured for her , but what avails it ? Waking or sleeping , I do nothing ; From my eyes and nose the water streams .</p> <p>By the shores of that marsh , There are rushes and the valerian . There is the beautiful lady ; Tall and large , and elegant . Waking or sleeping , I do nothing ; My inmost heart is full of grief .</p> <p>By the shores of that marsh , There are rushes and lotus flowers . There is the beautiful lady ; Tall and large , and majestic . Waking or sleeping , I do nothing ; On my side , on my back , with my face on the pillow , I lie .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 12. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЧЭНЬ</p> <p>ТАМ, ГДЕ ПЛОТИНА</p> <p>Там, где плотина сжимает наш пруд, Лотосы там с тростниками растут. Есть здесь прекрасная дева одна... Кто мне поможет? — Печали гнетут; Встану ль, прилягу ль — напрасен мой труд, Слёзы обильным потоком текут.</p> <p>Там, где плотина сжимает наш пруд, Там с валерьяной росли тростники. Есть здесь прекрасная дева одна, Стан её пышен, прекрасны виски. Встану ль, прилягу ль — напрасен мой труд, В сердце лишь боль бесконечной тоски.</p> <p>Там, где плотина сжимает наш пруд, Лотосы там расцветают меж трав. Есть здесь прекрасная дева одна, Стан её пышен и вид величав. Встану ль, прилягу ль — напрасен мой труд, Долго томлюсь, к изголовью припав!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	--

146. 20231211. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 146 (1.13.01) Гао цю 羔裘 Вы в шубе бараньей.
豈不爾思 Могу ли о вас я не думать в тоске и в тревоге?



豈不爾思 Могу ли о вас я не думать в тоске и в тревоге?

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 146 (1.13.01) Гао цю 羔裘 Вы в шубе бараньей. Пер. А.А. Штукина

11 декабря 2023. 1412x3336 px

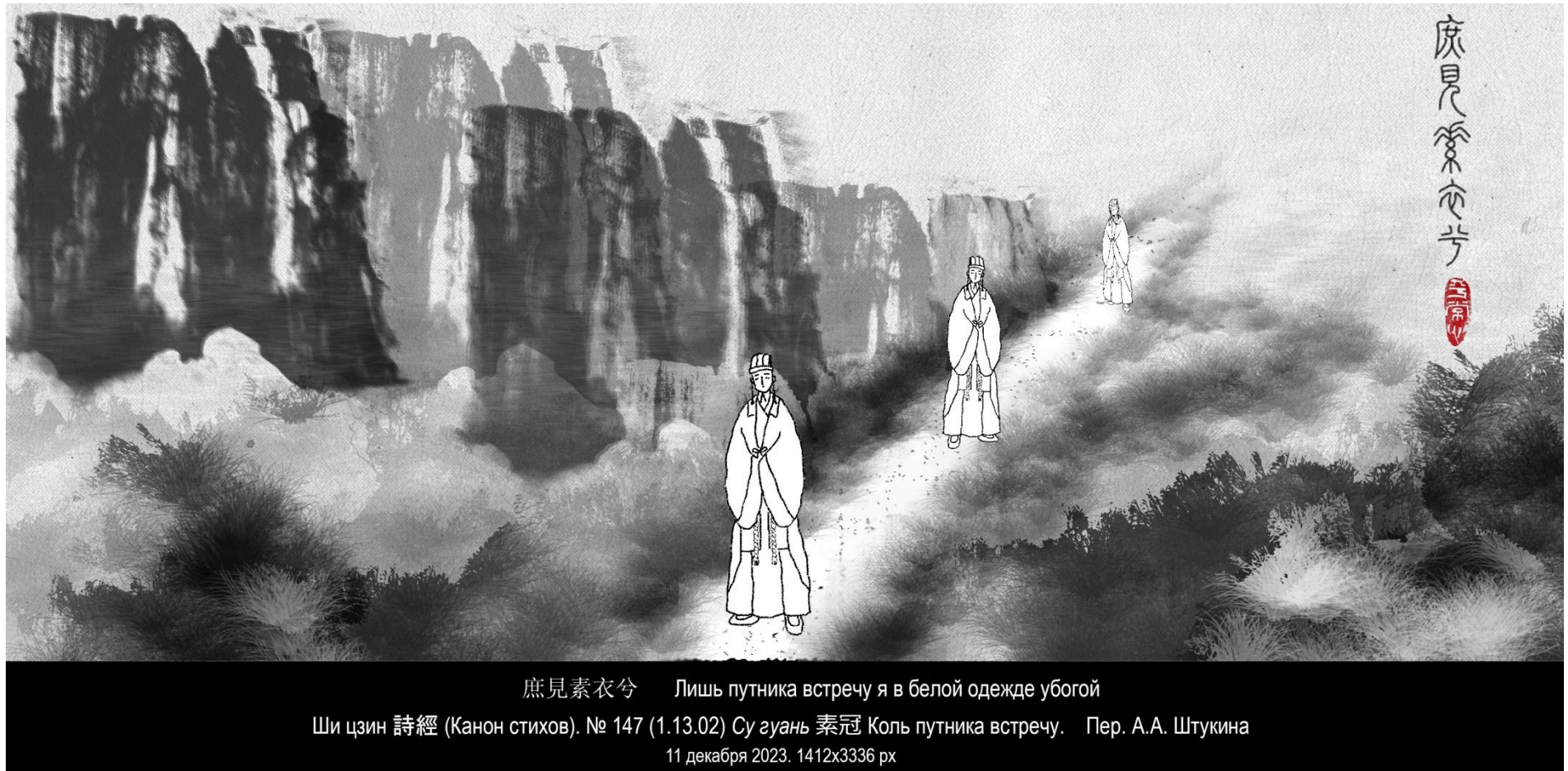
Коэффициент регулярности 3,45.

<p>國風 檜風</p> <p>(I, XIII, 1) = 146. 羔裘 GAO QIU</p> <p>羔裘逍遙、狐裘以朝。 豈不爾思、勞心忉忉。</p> <p>羔裘翱翔、狐裘在堂。 豈不爾思、我心憂傷。</p> <p>羔裘如膏、日出有曜。 豈不爾思、中心是悼。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 13. THE ODES OF KUAI</p> <p>In your lamb's fur you saunter about ; In your fox's fur you hold your court . How should I not think anxiously about you ? My toiled heart is full of grief .</p> <p>In your lamb's fur you wander aimlessly about ; In your fox's fur you appear in your hall . How should I not think anxiously about you ? My heart is wounded with sorrow .</p> <p>Your lamb's fur , as if covered with ointment ; Glistens when the sun comes forth . How should I not think anxiously about you ? To the core of my heart I am grieved .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 13. ПЕСНИ ЦАРСТВА ГУЙ</p> <p>ВЫ В ШУБЕ БАРАНЬЕЙ</p> <p>Вы в шубе бараньей опять беззаботно гуляли, А в лисьей опять на дворцовом приёме стояли. Могу ли о вас я не думать в тоске и в тревоге? Уж сердце устало — болит и болит от печали.</p> <p>Вы в шубе бараньей гуляете всюду без цели, А лисью вы, сударь, в дворцовых покоях надели. Могу ли о вас я не думать в тоске и в тревоге? Вы сердце мне скорбью глубоко поранить успели.</p> <p>Баранья та шуба как будто намазана салом, Лишь выглянет солнце — и шуба в лучах заблистала, Могу ли о вас я не думать в тоске и в тревоге? Давно уж печаль так глубоко мне в сердце запала.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	---

Примечание Штукина:

Гуй — мелкое удельное княжество в пределах территории нынешней провинции Хэнань; в VIII в. до н. э. было присоединено к владениям княжества Чжэн.

147. 20231211. 1412x3336 рх. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 147 (1.13.02) Су гуань 素冠 Коль путника встречу.
庶見素衣兮 Лишь путника встречу я в белой одежде убогой



Коэффициент регулярности 4,54.

<p>國風 檜風</p> <p>(I, XIII, 2) = 147. 素冠 SU GUAN</p> <p>庶見素冠兮、棘人樂樂兮、勞心博博兮。</p> <p>庶見素衣兮、我心傷悲兮、聊與子同歸兮。</p> <p>庶見素韡兮、我心蘊結兮、聊與子如一兮。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 13. THE ODES OF KUAI</p> <p>If I could but see the white cap , And the earnest mourner worn to leanness ! -- My toiled heart is worn with grief !</p> <p>If I could but see the white [lower] dress ! -- My heart is wounded with sadness ! I should be inclined to go and live with the wearer !</p> <p>If I could but see the white knee-covers ! -- Sorrow is knotted in my heart ! I should almost feel as of one soul with the wearer !</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 13. ПЕСНИ ЦАРСТВА ГУЙ</p> <p>КОЛЬ ПУТНИКА ВСТРЕЧУ</p> <p>Коль путника встречу порою под шапкою белой, А путник от скорби по близким — худой, пожелтый, Опять утомленное сердце моё заболело!</p> <p>Лишь путника встречу я в белой одежде убогой — Как ранено сердце моё и тоской и тревогой, И следом за ним я отправился б той же дорогой!</p> <p>Увижу: у путника белым колени прикрыты — Вновь путами скорби и сердце и дух мой повиты, И, кажется, скорбью одной воедино мы слиты.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	--

Примечание Штукина:

Под шапкою белой... в белой одежде — то есть в трауре.

148. 20231212. 1412x3336 рх. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 148 (1.13.03) *Си ю чан чу* 隰有萋楚 Дикая вишня.
隰有萋楚 Дикая вишня в той влажной низине растёт



Коэффициент регулярности 6,34.

<p>國風 檜風</p> <p>(I, XIII, 3) = 148. 隰有萋楚 XI YOU CHANG CHU</p> <p>隰有萋楚、猗儺其枝。 天之沃沃、樂子之無知。</p> <p>隰有萋楚、猗儺其華。 天之沃沃、樂子之無家。</p> <p>隰有萋楚、猗儺其實。 天之沃沃、樂子之無室。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 13. THE ODES OF KUAI</p> <p>In the low wet grounds is the carambola tree ; Soft and pliant are its branches , With the glossiness of tender beauty . I should rejoice to be like you , [O tree] , without consciousness .</p> <p>In the low , damp grounds is the carambola tree ; Soft and delicate are its flowers , With the glossiness of its tender beauty . I should rejoice to be like you , [O tree] , without a family .</p> <p>In the low , damp grounds is the carambola tree ; Soft and delicate is its fruit , With the glossiness of its tender beauty . I should rejoice to be like you , [O tree] , without a household .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 13. ПЕСНИ ЦАРСТВА ГУЙ</p> <p>ДИКАЯ ВИШНЯ</p> <p>Дикая вишня в той влажной низине растёт, Нежные ветви на вишне слабы и гибки... Вишня, ты блещешь своей молодой красотой; Рад я, что вишня не знает забот и тоски!</p> <p>Дикая вишня в той влажной низине растёт, Нежные, хрупкие вижу на вишне цветы... Вишня, ты блещешь своей молодой красотой, Рад я, что дум о семействе не ведаешь ты!</p> <p>Дикая вишня в той влажной низине растёт, Нежный, прекрасный на ней наливается плод. Вишня, ты блещешь своей молодой красотой, Рад я, что вишня не знает о доме забот!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	---

149. 20231214. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 149 (1.13.04) Фэй фэн 匪風 Не ветер порывист.
顧瞻周道、中心怛兮。 Смотрю на дорогу, что в Чжоу вела,
И в сердце опять западает тоска.



顧瞻周道、中心怛兮。 Смотрю на дорогу, что в Чжоу вела, И в сердце опять западает тоска.
Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 149 (1.13.04) Фэй фэн 匪風 Не ветер порывист. Пер. А.А. Штукина
14 декабря 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 2,37.

<p>國風 檜風</p> <p>(I, XIII, 4) = 149. 匪風 FEI FENG</p> <p>匪風發兮、匪車偈兮、顧瞻周道、中心怛兮。</p> <p>匪風飄兮、匪車嘒兮。 顧瞻周道、中心弔兮。</p> <p>誰能烹魚、漑之釜鬻。 誰將西歸、懷之好音。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 13. THE ODES OF KUAI</p> <p>Not for the violence of the wind ; Not for a rushing motion of a chariot ; -- But when I look to the road to Zhou , Am I pained to the core of my heart .</p> <p>Not for the whirlwind ; Not for the irregular motion of a chariot ; -- But when I look to the road to Zhou , Am I sad to the core of my heart .</p> <p>Who can cook fish ? I will wash his boilers for him . Who will loyally go to the west ? I will cheer him with good words .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 13. ПЕСНИ ЦАРСТВА ГУЙ</p> <p>НЕ ВЕТЕР ПОРЫВИСТ</p> <p>Не ветер порывист и буря дика, Не мчит колесница как вихрь седока — Смотрю на дорогу, что в Чжоу вела, И в сердце опять западает тоска.</p> <p>Не ветра порыв и не вихря полёт, Не бег колесницы, в которой трясёт, — Взглянул на дорогу, что в Чжоу вела, На сердце легли мне печали и гнёт.</p> <p>О, если б кто рыбу сумел отварить — Я вымыл бы сам приготовленный таз. О, если б кто ехать на Запад хотел — Я доброе слово сложил бы о вас!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	--	---

Примечания Штукина:

Песнь об упадке царства Чжоу, о том, что не осталось уже зависимых от чжоуского двора князей.
...ехать на Запад — то есть в столицу Чжоу.

150. 20231214. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 150 (1.14.01) 蚺蜩 Жук-однодневка (Подёнка — И.Б.).

蚺蜩之羽、衣裳楚楚。
心之憂矣、於我歸處。

Чешуйки жука-однодневки блестят —
Как светел, как светел твой новый наряд!
Но сердце печалью объято моё —
О, если б ко мне ты вернулся назад.



Коэффициент регулярности 4,47.

<p>國風 曹風</p> <p>(I, XIV, 1) = 150. 蜉蝣 FU YOU</p> <p>蜉蝣之羽、衣裳楚楚。 心之憂矣、於我歸處。</p> <p>蜉蝣之翼、采采衣服。 心之憂矣、於我歸息。</p> <p>蜉蝣掘閱、麻衣如雪。 心之憂矣、於我歸說。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 14. THE ODES OF CAO</p> <p>The wings of the ephemera , Are robes , bright and splendid . My heart is grieved ; -- Would they but come and abide with me !</p> <p>The wings of the ephemera , Are robes , variously adorned . My heart is grieved ; -- Would they but come and rest with me ! The ephemera bursts from its hole ,</p> <p>With a robe of hemp like snow . My heart is grieved ; -- Would they but come and lodge with me !</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 14. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЦАО</p> <p>ЖУК-ОДНОДНЕВКА</p> <p>Чешуйки жука-однодневки блестят — Как светел, как светел твой новый наряд! Но сердце печалью объято моё — О, если б ко мне ты вернулся назад.</p> <p>То крылья жука-однодневки весной — Как ярок, как ярок наряд расписной! Но сердце печалью объято моё — Вернись и останься отныне со мной!</p> <p>То выглянул жук-скарабей из земли, Он в платье из белой, как снег, конопли; Но сердце печалью объято моё — Вернись и жилище со мной раздели!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	--	---

Примечания Штукина:

Цао — небольшой удел, находившийся в пределах нынешней провинции Шаньдун. В конце XII в. до н. э. был пожалован чжоуским царём У своему младшему брату Чжэньдо. Впоследствии удел был присоединён к сильному княжеству Сун.

151. 20231215. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 151 (1.14.02) Хоу жэнь 候人 Ходят они на приёмы.
三百赤芾 В алых стоят наколенниках триста вельмож



三百赤芾 В алых стоят наколенниках триста вельмож

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 151 (1.14.02) Хоу жэнь 候人 Ходят они на приёмы. Пер. А.А. Штукина

15 декабря 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 2,66.

<p>國風 曹風</p> <p>(I, XIV, 2) = 151. 候人 HOU REN</p> <p>彼候人兮、何戈與袂。 彼其之子、三百赤芾。</p> <p>維鷓在梁、不濡其翼。 彼其之子、不稱其服。</p> <p>維鷓在梁、不濡其味。 彼其之子、不遂其媾。</p> <p>蒼兮蔚兮、南山朝隰。 婉兮孌兮、季女斯飢。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 14. THE ODES OF CAO</p> <p>Those officers of escort , Have their carriers of lances and halberds . But these creatures , With their three hundred red covers for the knees ! --</p> <p>The pelican is on the dam , And will not wet his wings ! These creatures , Are not equal to their dress !</p> <p>The pelican is on the dam , And will not wet his beak ! These creatures , Do not respond to the favour they enjoy .</p> <p>Extensive and luxuriant is the vegetation , And up the south hill in the morning rise the vapours . Tender is she and lovely , But the young lady is suffering from hunger .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 14. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЦАО</p> <p>ХОДЯТ ОНИ НА ПРИЁМЫ</p> <p>Ходят они на приёмы, встречают гостей, Палицы с копьями носят с собою — и что ж! Люди пустые на княжеской службе у нас — В алых стоят наколенниках триста вельмож2.</p> <p>Там на плотине ленивый сидит пеликан, Крыльев мочить не хотел он, за рыбой гонясь. Люди пустые на княжеской службе у нас — Даже не стоят одежд, что пожаловал князь.</p> <p>Там па плотине ленивый сидит пеликан, Клюв он мочить не хотел и не ведал забот. Люди пустые на княжеской службе у нас — Княжеских больше не стоят похвал и щедрот,</p> <p>Видишь, у нас и деревья, и травы густы, Дымка поутру над южной горою видна. Юная девушка там... Но хотя и мила — Бедная девушка — голод познала она!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	--

Примечания Штукина:

Алые наколенники являлись знаком высокого достоинства их носителя.

Примечание Бурдонова:

Как отмечено в «М. В. Крюков, М. В. Софронов, Н.Н. Чебоксаров. Древние китайцы: проблемы этногенеза» со ссылкой на В. Эберхарда (1946 г.), так называемые «наколенники» в действительности представляют собой «передник», «фартук».

152. 20231215. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 152 (1.14.03) *Ши цзю* 鳩鳩 На той шелковице голубка сидит.
鳩鳩在桑 На той шелковице голубка сидит



鳩鳩在桑 На той шелковице голубка сидит

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 152 (1.14.03) *Ши цзю* 鳩鳩 На той шелковице голубка сидит. Пер. А.А. Штукина

15 декабря 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 4,96.

國風
曹風

(I, XIV, 3) = 152. 鵲鳩 SHI JIU

鵲鳩在桑、其子七兮。
淑人君子、其儀一兮。
其儀一兮、心如結兮。

鵲鳩在桑、其子在梅。
淑人君子、其帶伊絲。
其帶伊絲、其弁伊騏。

鵲鳩在桑、其子在棘。
淑人君子、其儀不忒。
其儀不忒、正是四國。

鵲鳩在桑、其子在榛。
淑人君子、正是國人。
正是國人、胡不萬年。

LESSONS FROM THE STATES
14. THE ODES OF CAO

The turtle dove is in the mulberry tree ,
And her young ones are seven .
The virtuous man , the princely one ,
Is uniformly correct in his deportment .
He is uniformly correct in his deportment ,
His heart is as if it were tied to what is correct .

The turtle dove is in the mulberry tree ,
And her young ones are in the plum tree .
The virtuous man , the princely one ,
Has his girdle of silk .
His girdle is of silk ,
And his cap is of spotted deer-skin .

The turtle dove is in the mulberry tree ,
And her young ones are in the jujube tree .
The virtuous man , the princely one ,
Has nothing wrong in his deportment .
He has nothing wrong in his deportment ,
And thus he rectifies the four quarters of the State .

The turtle dove is in the mulberry tree ,
And her young ones are in the hazel tree .
The virtuous man , the princely one ,
Rectifies the people of the State .
He rectifies the people of his State : --
May he continue for ten thousand years !

(Пер. J. Legge)

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
14. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЦАО

НА ТОЙ ШЕЛКОВИЦЕ ГОЛУБКА СИДИТ

На той шелковице голубка сидит,
Семь деток вскормила она.
Сколь доблести муж совершенен собой,
Всё в нем — величавость одна.
В поступках его величавость одна —
В ней крепость и сдержанность сердца видна!

На той шелковице голубка сидит,
На сливу птенец залетел.
Сколь доблести муж совершенен собой,
Как пояс твой шёлковый бел!
Я вижу, как пояс твой шёлковый бел,
Ты чёрную с проседью шапку надел!

На той шелковице голубка сидит,
Птенцы на жужубе видны.
Сколь доблести муж совершенен собой —
В поступках не сыщешь вины!
В деяньях его не отыщешь вины —
Исправил четыре предела страны!

На той шелковице голубка сидит,
В орешнике вижу птенца.
Сколь доблести муж совершенен собой!
Народа исправил сердца.
Примером исправил народа сердца —
Пусть тысячи лет он живёт без конца!

(Пер. А.А. Штукин)

153. 20231219. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 153 (1.14.04) *Ся цуань* 下泉 Течёт на поля ледяная вода...
冽彼下泉 Холодны те нижние ключи (пер. И. Бурдонова)

Переводы на другие языки или указания на такие переводы, а также подробный анализ стихотворения смотри в моей статье «“Центральное” стихотворение “Ши цзина”»: https://china.ivran.ru/f/Burdonov_I.B._%60%60Centralnoe%60%60_stihotvorenie_SHi-czina.pdf

Главное — это понимание и перевод названия 下泉, которое также встречается 3 раза в тексте оригинала. Буквально «нижний источник». Все переводчики переводят как «источник», «родник», «ключ», но у него есть также второе значение: «загробный мир», «тот свет». Я пытаюсь в статье обосновать именно второе значение. Поэтому в моём переводе «нижние ключи», в переводе Орловой, сделанном после ознакомления с моим переводом и предварительной версией статьи, «подземный ключ».



冽彼下泉 Холодны те нижние ключи (пер. И. Бурдонова)

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 153 (1.14.04) *Ся цуань* 下泉 Течёт на поля ледяная вода... Пер. А.А. Штукина

19 декабря 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 3,87.

<p>國風 曹風</p> <p>(I, XIV, 4) = 153. 下泉 XIA QUAN</p> <p>冽彼下泉、浸彼苞稂。 愴我寤嘆、念彼周京。</p> <p>冽彼下泉、浸彼苞蕭。 愴我寤嘆、念彼京周。</p> <p>冽彼下泉、浸彼苞著。 愴無寤歎、念彼京師。</p> <p>芄芄黍苗、陰雨膏之。 四國有王、郇伯勞之。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 14. THE ODES OF CAO</p> <p>Cold come the waters down from that spring , And overflow the bushy wolf's-tail grass , Ah me ! I awake and sigh , Thinking of that capital of Zhou .</p> <p>Cold come the waters down from that spring , And overflow the bushy southernwood , Ah me ! I awake and sigh , Thinking of that capital of Zhou .</p> <p>Cold come the waters down from that spring , And overflow the bushy divining plants, Ah me ! I awake and sigh , Thinking of that capital-city .</p> <p>Beautifully grew the fields of young millet , Enriched by fertilizing rains . The States had their sovereign , And there was the chief of Xun to reward their princes .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 14. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЦАО</p> <p>ТЕЧЁТ НА ПОЛЯ ЛЕДЯНАЯ ВОДА...</p> <p>Течёт на поля ледяная вода родника, Густой чернобыльник она залила па лугу. Восстану от сна и вздыхаю, и скорбь велика, Столичного города Чжоу забыть не могу!</p> <p>Течёт на поля ледяная вода родника, Густую полынь, по пути увлажняя, зальёт. Восстану от сна и вздыхаю, и скорбь велика, О городе этом я полон тревог и забот.</p> <p>Течёт на поля ледяная вода родника, И в тысячелистниках пышных разлился поток. Восстану от сна и вздыхаю, и скорбь велика, О городе этом я полон забот и тревог!</p> <p>Как просо, бывало, прекрасно всходило везде, И тучи питанье полям приносили в дожде! Имели царя все четыре предела страны. И сюньский правитель царю был опорой в труде!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	---

Примечания Штукина:

Княжество Сюнь, позднее поглощённое княжеством Цзинь, было расположено в пределах территории нынешней провинции Шаньси. Сюньский князь — потомок первого чжоуского царя Вэня, являясь наместником царя Чжоу, ведал делами нескольких удельных княжеств.

<p>國風 曹風</p> <p>(I, XIV, 4) = 153. 下泉 XIA QUAN</p> <p>冽彼下泉、浸彼苞稂。 愀我寤嘆、念彼周京。</p> <p>冽彼下泉、浸彼苞蕭。 愀我寤嘆、念彼京周。</p> <p>冽彼下泉、浸彼苞著。 愀無寤歎、念彼京師。</p> <p>芄芄黍苗、陰雨膏之。 四國有王、郇伯勞之。</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 14. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЦАО</p> <p>НИЖНИЕ КЛЮЧИ</p> <p>Холодны те нижние ключи, что залили те густые травы. Ах! Проснусь я и в кручине думаю о той столице Чжоу.</p> <p>Холодны те нижние ключи, что залили ту полынь густую. Ах! Проснусь я и в кручине думаю о Чжоуской столице.</p> <p>Холодны те нижние ключи, что залили тот тысячелистник. Ах! Проснусь я и в кручине думаю о городе столичном.</p> <p>Побеги проса обильны-пышны, Если дожди угучняют их. Четыре царства имели вана, Сюньский наместник теперь у них.</p> <p>(Пер. И. Б. Бурдонова)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 14. ПЕСНИ ЦАРСТВА ЦАО</p> <p>ПОДЗЕМНЫЙ КЛЮЧ</p> <p>Там подземный ключ студен, Там густой бурьян залит, Скорбен мой бессонный стон – Чжоу-град тот не забыт!</p> <p>Там подземный ключ студен, Чернобыль густой залит, Скорбен мой бессонный стон – Стольный Чжоу не забыт!</p> <p>Там подземный ключ студен, Густ кровавник там залит, Скорбен мой бессонный стон – Предок Чжоу не забыт!</p> <p>Сила в просяных ростках, Дождь с туманом их поил. Царь был в четырех краях, Сюньский князь ему служил.</p> <p>(Пер. Н.А. Орловой)</p>
--	---	---

154. 20231231. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 154 (1.15.01) Ци юэ 七月 Песня о седьмой луне.
七月流火、九月授衣。 В седьмую луну звезда Огня Всё ниже на небе день ото дня.



七月流火、九月授衣。 В седьмую луну звезда Огня Всё ниже на небе день ото дня.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 154 (1.15.01) Ци юэ 七月 Песня о седьмой луне. Пер. А.А. Штукина

31 декабря 2023. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 1,10.

<p>國風 邠風</p> <p>(I, XV, 1) = 154. 七月 QI YUE</p> <p>七月流火、九月授衣。 一之日鬻發、二之日栗烈。 無衣無褐、何以卒歲。 三之日于耜、四之日舉趾。 同我婦子、饁彼南畝、 田峻至喜。</p> <p>七月流火、九月授衣。 春日載陽、有鳴倉庚。 女執懿筐、遵彼微行、 爰求柔桑。</p> <p>春日遲遲、采芣祁祁。 女心傷悲、殆及公子同歸。</p> <p>七月流火、八月萑葦。 蠶月條桑、取彼斧斨、 以伐遠揚、猗彼女桑。</p> <p>七月鳴鵙、八月載績。 載玄載黃、我朱孔陽、 為公子裳。</p> <p>四月秀葽、五月鳴蜩。 八月其穫、十月隕穽。 一之日于貉、取彼狐狸、 為公子裘。</p> <p>二之日其同、載纘武功、 言私其豸、獻豸于公。</p> <p>五月斯螽動股、六月莎雞振羽。 七月在野、八月在宇、 九月在戶。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 15. THE ODES OF BIN</p> <p>In the seventh month , the Fire Star passes the meridian ; In the 9th month , clothes are given out . In the days of [our] first month , the wind blows cold ; In the days of [our] second , the air is cold ; -- Without the clothes and garments of hair , How could we get to the end of the year ? In the days of [our] third month , they take their ploughs in hand ; In the days of [our] fourth , they take their way to the fields . Along with my wife and children , I carry food to them in those south-lying acres . The surveyor of the fields comes , and is glad .</p> <p>In the seventh month , the Fire Star passes the meridian ; In the ninth month , clothes are given out . With the spring days the warmth begins , And the oriole utters its song . The young women take their deep baskets , And go along the small paths , Looking for the tender [leaves of the] mulberry trees . As the spring days lengthen out , They gather in crowds the white southernwood . That young lady's heart is wounded with sadness , For she will [soon] be going with one of our princess as his wife .</p> <p>In the seventh month , the Fire Star passes the meridian ; In the eighth month are the sedges and reeds . In the silkworm month they strip the mulberry branches of their leaves , And take their axes and hatchets ,</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 15. ПЕСНИ ЦАРСТВА БИНЬ</p> <p>ПЕСНЯ О СЕДЬМОЙ ЛУНЕ</p> <p>I В седьмую луну звезда Огня Всё ниже на небе день ото дня. И вот теперь, к девятой луне, Одежду из шерсти выдали мне. В дни первой луны пахнёт холодок, В луну вторую мороз жесток, Без тёплой одежды из шерсти овцы Кто год бы закончить мог? За сохи берёмся мы в третьей луне, В четвёртую в поле пора выходить — А детям теперь и каждой жене Нам пищу на южные пашни носить. Надсмотрщик полей пришёл и рад, Что вышли в поле и стар и млад.</p> <p>II В седьмую луну звезда Огня Всё ниже на небе день ото дня. И вот теперь, к девятой луне, Одежду из шерсти выдали мне. Тепло с собою несёт весна, Уж иволги песня вдали слышна. Вот девушка вышла с корзинкой в руках, По узкой тропинке идёт она. И всё она ищет, где листья нежней; Тутовника ветки пригрела теплынь, Весенние дни всё длинней и длинней, Уж в поле подруги собирают польнь. На сердце печаль у неё лишь одной: В дом князя войдёт она скоро женой.</p>
---	--	---

十月蟋蟀、入我床下。
穹室熏鼠。
塞向墜戶。
嗟我婦子、曰為改歲、
入此室處。

六月食鬱及藁、七月亨葵及菽。
八月剝棗、十月穫稻。
為此春酒、以介眉壽。
七月食瓜、八月斷壺、
九月叔苴、采荼薪樗。
食我農夫。

九月築場圃、十月納禾稼。
黍稷重穋、禾麻菽麥。
嗟我農夫、我稼既同、
上入執宮功。
晝爾于茅、宵爾索綯。
亟其乘屋、其始播百穀。

二之日鑿冰沖沖、
三之日納于凌陰。
四之日其蚤、獻羔祭韭。
九月肅霜、十月滌場。
朋酒斯饗、曰殺羔羊。
躋彼公堂、稱彼兕觥、
萬壽無疆。

To lop off those that are distant and high ;
Only stripping the young trees of their leaves .
In the seventh month , the shrike is heard ;
In the eighth month , they begin their spinning ; --
They make dark fabrics and yellow .
Our red manufacture is very brilliant ,
It is for the lower robes of our young princes .

In the fourth month , the Small grass is in seed .
In the fifth , the cicada gives out its note .
In the eighth , they reap .
In the tenth , the leaves fall .
In the days of [our] first month , they go after badgers ,
And take foxes and wild cats ,
To make furs for our young princes .
In the days of [our] second month , they have a general hunt ,
And proceed to keep up the exercises of war .
The boards of one year are for themselves ;
Those of three years are for our prince .

In the fifth month , the locust moves its legs ;
In the sixth month , the spinner sounds its wings .
In the seventh month , in the fields ;
In the eighth month , under the eaves ;
In the ninth month , about the doors ;
In the tenth month , the cricket
Enters under our beds .
Chinks are filled up , and rats are smoked out ;
The windows that face [the north] are stopped up ;
And the doors are plastered .
' Ah ! our wives and children ,
' Changing the year requires this :
Enter here and dwell . '

In the sixth month they eat the sparrow-plums and grapes ;
In the seventh , they cook the Kui and pulse ,

III

В седьмую луну звезда Огня
Всё ниже на небе день ото дня.
В восьмую луну крепки тростники —
Мы режем тростник и камыш у реки.
Луна шелкопрядов — зелёный тут...
Мужчины тогда топоры берут —
Верхушки со старых срежет топор,
А с юных — зелёный убор сорвут!
Кричит балабан о седьмой луне.
В восьмую — за пряжу садиться жене.
Мы чёрные ткани и жёлтые ткём,
А ту, что сверкает багряным огнём,
Что ярче всех и красивей всех,
Мы княжичу в дар на халат отдаём.

IV

К четвёртой луне трава зацветёт,
О пятой луне цикада поёт.
В восьмую луну мы сберём урожай,
В десятую — падают листья, кружа.
И первая вновь наступает луна —
Барсучьей охотой начнётся она;
И ловим лисиц мы и диких котов —
Ведь княжичу теплая шуба нужна.
Но вот на облаву выходит рать,
Привычная в пору второй луны, —
Себе поросёнка должны мы взять,
А князю мы вепря отдать должны!

V

Вот время пришло, и о пятой луне
Кузнечика стрёкот слышался мне...
В шестую луну донеслось до меня,
Как крылья стрекоз задрожали, звеня.

In the eighth , they knock down the dates ;
In the tenth , they reap the rice ;
And make the spirits for the spring ,
For the benefit of the bushy eyebrows .
In the seventh month , they eat the melons ;
In the eighth , they cut down the bottle-gourds ;
In the ninth , they gather the hemp-seed ;
They gather the sowthistle and make firewood of the Fetid tree
;
To feed our husbandmen .

In the ninth month , they prepare the vegetable gardens for their
stacks ,
And in the tenth they convey the sheaves to them ;
The millets , both the early sown and the late ,
With other grain , the hemp , the pulse , and the wheat .
' O my husbandmen ,
Our harvest is all collected .
Let us go to the town , and be at work on our houses .
In the day time collect the grass ,
And at night twist it into ropes ;
Then get up quickly on our roofs ; --
We shall have to recommence our sowing . '

In the days of [our] second month , they hew out the ice with
harmonious blows ;
And in those of [our] third month , they convey it to the ice-
houses ,
[Which they open] in those of the fourth , early in the morning ,
Having offered in sacrifice a lamb with scallions .
In the ninth month , it is cold , with frost ;
In the tenth month , they sweep clean their stack-sites .
The two bottles of spirits are enjoyed ,
And they say , ' Let us kill our lambs and sheep ,
And go to the hall of our prince ,
There raise the cup of rhinoceros horn ,

В седьмую — мы в поле сверчка найдём,
В восьмую — сверчок уже здесь, под крышей.
В девятую он заползает в дом,
В десятую — он под постелью слышен!
В доме замазывать щели пора,
Выкурить дымом мышей со двора!
Крепко закрыто на север окно,
Глиной обмазаны двери давно.
Жёны и дети, мы вас зовём:
Год изменился, пришли холода,
В дом свой войдите, живите в нём.

VI

В шестую луну отведать мы рады
Багряные сливы и гроздь винограда.
В седьмую отведать бобы на пару,
В восьмую луну я жужубы сберу.
Мы рис собираем десятой луной —
К весне приготовим хмельное вино,
Чтоб старцев почтенных с седыми бровями
На долгие годы бодрило оно.
Седьмая луна — стала тыква вкусна,
В восьмую горлянки срезает жена.
Девятой луною кунжутные зерна
И горькие травы собрала она.
В запас нарубила и сучьев и дров —
Обед для крестьянина будет готов!

VII

Девятой луною мы ток расчищаем,
В моём огороде прибита земля;
Десятой луной урожай убираем:
Здесь просо, пшеница, бобы, конопля.
Супругу жена говорит своему:
«О муж мой, мы всю нашу жатву собрали,
Работа нас ждёт в нашем зимнем доме —

	<p>And wish him long life , -- that he may live for ever .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>Сбираться в селение нам не пора ли?» Сбираем мы травы осенние днём, А ночью глубокой — верёвки совьём. Лишь кровлю поправить успел я — опять Пора и весенний посев начинать!</p> <p>VIII</p> <p>Лёд бьём мы со звоном — вторая луна, Им в третью широкая яма полна, И утром в четвёртой, как жертву зимы, Чеснок и барашка приносим мы! В девятой — вновь иней на травах жесток, Десятой луной расчищаем мы ток... У нас на пиру два кувшина с вином, Овцу и барашка мы князю снесём. Рога носорога полны вина, Поднимем их выше и выпьем до дна, Чтоб жизнь ваша, князь, длилась тысячи лет И чтоб никогда не кончалась она!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	---

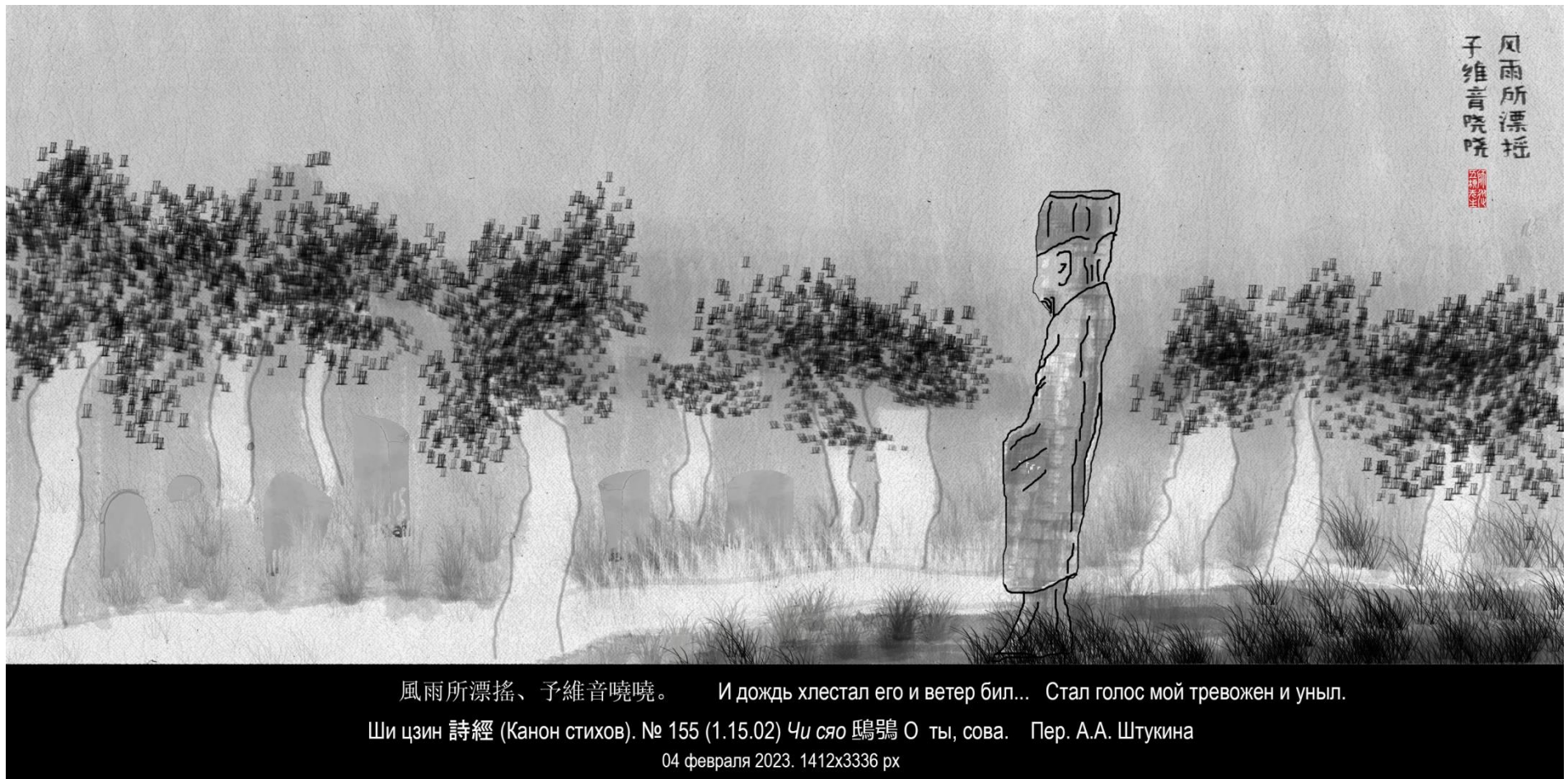
Примечания Штукина:

Бинь называлась территория (современная область Биньчжоу в провинции Шэньси), занимаемая племенем чжоу до его вторжения в XII в. до н. э. на восток и создания царства Чжоу. Песни, собранные в настоящей главе, приписываются князю Чжоу (Чжоу-гуну), регенту царства и опекуну юного царя Чэна (1115-1078 гг. до н. э.). Первая из них воссоздаёт порядок хозяйственных работ и нравы народа, которые он наблюдал в Бинь.

Отсюда и название главы.

Звезда Огня — Антар в созвездии Скорпиона.

155. 20240204. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 155 (1.15.02) *Чи сяо* 鷓鴣 О ты, сова.
風雨所漂搖、予維音嘒嘒。 И дождь хлестал его и ветер бил... Стал голос мой тревожен и уныл.



Коэффициент регулярности 1,63.

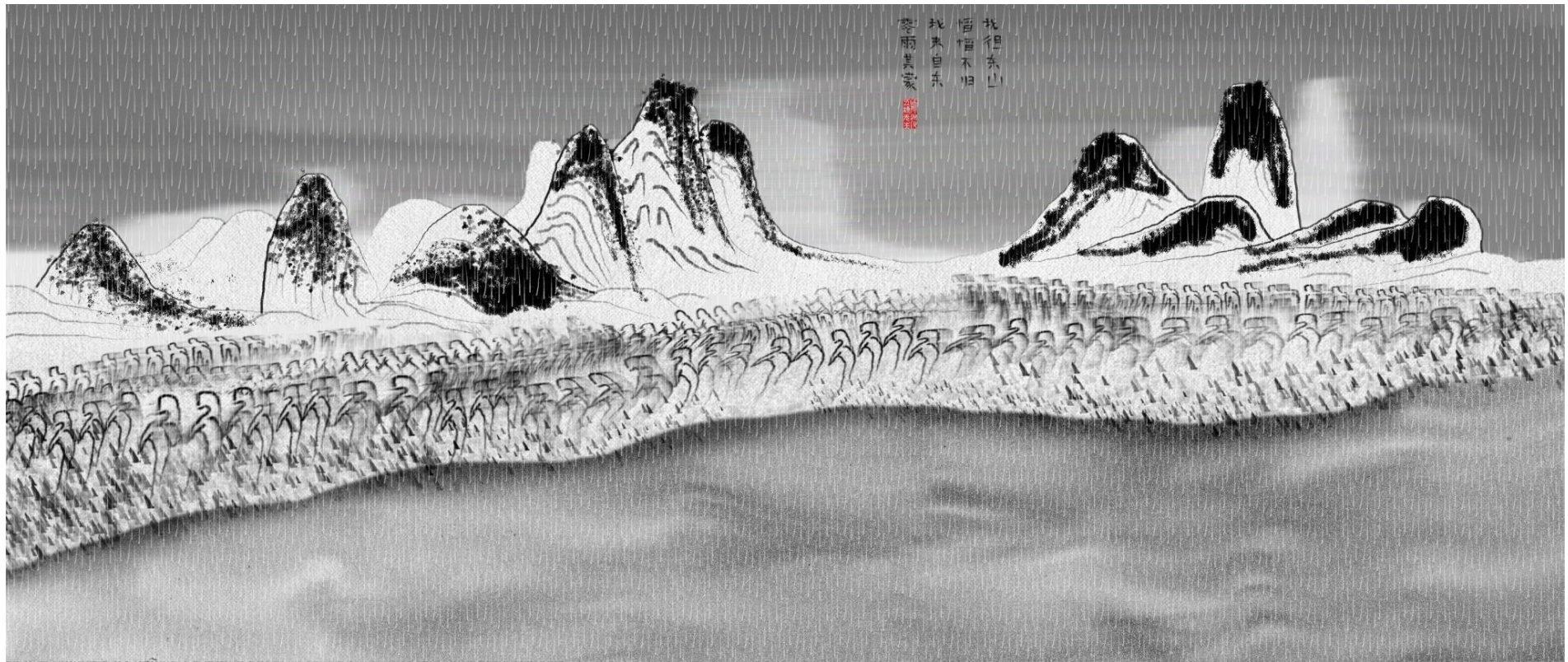
<p>國風 豳風</p> <p>(I, XV, 2) = 155. 鷓鴣 CHI XIAO</p> <p>鷓鴣鷓鴣、既取我子、無毀我室。 恩斯勤斯、鬻子之閔斯。</p> <p>迨天之未陰雨、徹彼桑土、綢繆牖戶。 今女下民、或敢侮予。</p> <p>予手拮据、予所捋荼、予所蓄租、 予口卒瘡、曰予未有室家。</p> <p>予羽譙譙、予尾脩脩、予室翹翹、 風雨所漂搖、予維音嘒嘒。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 15. THE ODES OF BIN</p> <p>O owl , O owl , You have taken my young ones ; -- Do not [also] destroy my nest . With love and with toil , I nourished them . -- I am to be pitied .</p> <p>Before the sky was dark with rain , I gathered the roots of the mulberry tree , And bound round and round my window and door . Now ye people below , Dare any of you despise my house ?</p> <p>With my claws I tore and held . Through the rushes which I gathered , And all the materials I collected , My mouth was all sore ; -- I said to myself , ' I have not yet got my house complete . '</p> <p>My wings are all-injured ; My tail is all-broken ; My house is in a perilous condition ; It is tossed about in the wind and rain : -- I can but cry out with this note of alarm .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 15. ПЕСНИ ЦАРСТВА БИНЬ</p> <p>О ТЫ, СОВА</p> <p>О ты, сова, ты, хищная сова, Птенца похитила, жадна и зла! Не разрушай гнезда, что я свила. С трудом, с любовью я вскормила их, Моих птенцов, — так пожалей же их! Пока не скрылся в тучах небосвод, Кору с корней древесных птица рвёт. Я вью гнездо, сплела из веток вход... Ужели ты, живущий там, внизу, Меня посмеешь обижать, народ?</p> <p>Когтями я рвала траву кругом, Издран клюв мой жёстким тростником И всем, что я собирала, — и потом Мой клюв был в ранах весь!</p> <p>Но что мне в том, — Сказала я, — коль не готов мой дом? Иссякла мощь моих разбитых крыл, И хвост ослаб — он весь изломан был. Гнездо в беде; бороться нету сил; И дождь хлестал его и ветер бил... Стал голос мой тревожен и уныл.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	--

Примечания И. Бурдонова:

Чжу Син 鍾惺 (1574-1625) учёный и писатель эпохи Мин сказал:

«Каменный человек плакал» (Критический комментарий к «Канону стихов» 《評點詩經》).

156. 20240203. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 156 (1.15.03) *Дун шань* 東山 Возвращение из похода.
我徂東山、惓惓不歸。 Мы ходили походом к восточным горам, Долго, долго мы пробыли там.
我來自東、零雨其濛。 И обратно с востока нам время идти — Мелкий дождь нас мочил по пути.



我徂东山、惓惓不归。 Мы ходили походом к восточным горам, Долго, долго мы пробыли там.
我来自东、零雨其蒙。 И обратно с востока нам время идти — Мелкий дождь нас мочил по пути.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 156 (1.15.03) *Дун шань* 東山 Возвращение из похода. Пер. А.А. Штукина

3 февраля 2024. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 1,87.

國風
豳風

(I, XV, 3) = 156. 東山 DONG SHAN

我徂東山、惴惴不歸。
我來自東、零雨其濛。
我東曰歸、我心西悲。
制彼裳衣、勿士行枚。
蜎蜎者蠋、烝在桑野。
敦彼獨宿、亦在車下。

我徂東山、惴惴不歸。
我來自東、零雨其濛。
果臝之實、亦施于宇。
伊威在室、蠨蛸在戶。
町疇鹿場、熠燿宵行。
不可畏也、伊可懷也。

我徂東山、惴惴不歸。
我來自東、零雨其濛。
鸛鳴于垤、婦歎于室。
洒掃穹窒、我征聿至。
有敦瓜苦、烝在栗薪。
自我不見、于今三年。

我徂東山、惴惴不歸。
我來自東、零雨其濛。
倉庚于飛、熠燿其羽。
之子于歸、皇駁其馬。
親結其縵、九十其儀。
其新孔嘉、其舊如之何。

LESSONS FROM THE STATES

15. THE ODES OF BIN

We went to the hills of the east ,
And long were we there without returning ,
When we came from the east ,
Down came the rain drizzlingly .
When we were in the east , and it was said we should return ,
Our hearts were in the west and sad ;
But there were they preparing our clothes for us ,
As to serve no more in the ranks with the gags .
Creeping about were the caterpillars ,
All over the mulberry grounds ;
And quietly and solitarily did we pass the night ,
Under our carriages .

We went to the hills of the east ,
And long were we there without returning ,
When we came from the east ,
Down came the rain drizzlingly .
The fruit of the heavenly gourd ,
Would be hanging about our eaves ;
The sowbug would be in our chambers ;
The spiders webs would be in our doors ;
Our paddocks would be deer-fields ;
The fitful light of the glow-worms would be all about .
These thoughts made us apprehensive ,
And they occupied our breasts .

We went to the hills of the east ,
And long were we there without returning ,
On our way back from the east ,
Down came the rain drizzlingly .
The cranes were crying on the ant-hills ;

ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ
15. ПЕСНИ ЦАРСТВА БИНЬ

ВОЗВРАЩЕНИЕ ИЗ ПОХОДА

Мы ходили походом к восточным горам,
Долго, долго мы пробыли там.
И обратно с востока нам время идти —
Мелкий дождь нас мочил по пути.
Но с востока на запад при слове «назад»
Устремились все мысли солдат —
Там сошьют земледельцу привычный наряд.
Рот не сжат, не поставят нас в ряд.
Только черви простые теперь поползли
На полях у моих шелковиц...
И одни мы ночуем от близких вдали
Под покровом своих колесниц.

Мы ходили походом к восточным горам,
Долго, долго мы пробыли там.
И обратно с востока нам время идти —
Мелкий дождь всё мочил нас в пути.
Дикой тыквы плоды налились и кругом
Обвисают по кровле теперь,
И мокрицы проникли в оставленный дом,
Паутиною заткана дверь;
И олени пасутся в полях у домов
Да мерцают огни светляков...
Как тревожит само это слово «назад»,
И волнение в сердцах у солдат!

Мы ходили походом к восточным горам,
Долго, долго мы пробыли там.
И обратно с востока нам время идти —
Мелкий дождь нас всё мочит в пути.
Там, у куч муравьиных, лишь цапли кричат,

	<p>Our wives were sighing in their rooms ; They had sprinkled and swept , and stuffed up all the crevices . Suddenly we arrived from the expedition , And there were the bitter gourds hanging , From the branches of the chestnut trees . Since we had seen such a sight , Three years were now elapsed .</p> <p>We went to the hills of the east , And long were we there without returning , On our way back from the east , Down came the rain drizzlingly . The oriole is flying about , Now here , now there , are its wings . Those young ladies are going to be married , With their bay and red horses , flecked with white . Their mothers have tied their sashes ; Complete are their equipments . The new matches are admirable ; -- How can the reunions of the old be expressed ?</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>Жёны дома вздыхают, молчат; Дома щели заткнули, полы подмели — Тут и мы из похода пришли! Плети тыкв одичалых обвили одни Дров каштановых груды кругом, И с тех пор, как ушли мы, до нынешних дней Я три года не видел свой дом!</p> <p>Мы ходили походом к восточным горам, Долго, долго мы пробыли там! И обратно с востока нам время идти — Мелкий дождь нас всё мочит в пути. Только иволги, вижу, летают вдали, И лишь крылья сверкают у них... То невеста сбирается в путь — запрягли Тёмно-рыжих коней и гнедых. Вот уж матерью пояс вокруг стана обвит, В украшениях невеста стоит, И жених её новый прекрасен на вид — Что же старый, ужели забыт?!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	--

Примечания Штукина:

Рот не сжат. — Каждый солдат держал во рту кляп, чем обеспечивалась бесшумность передвижения войск.

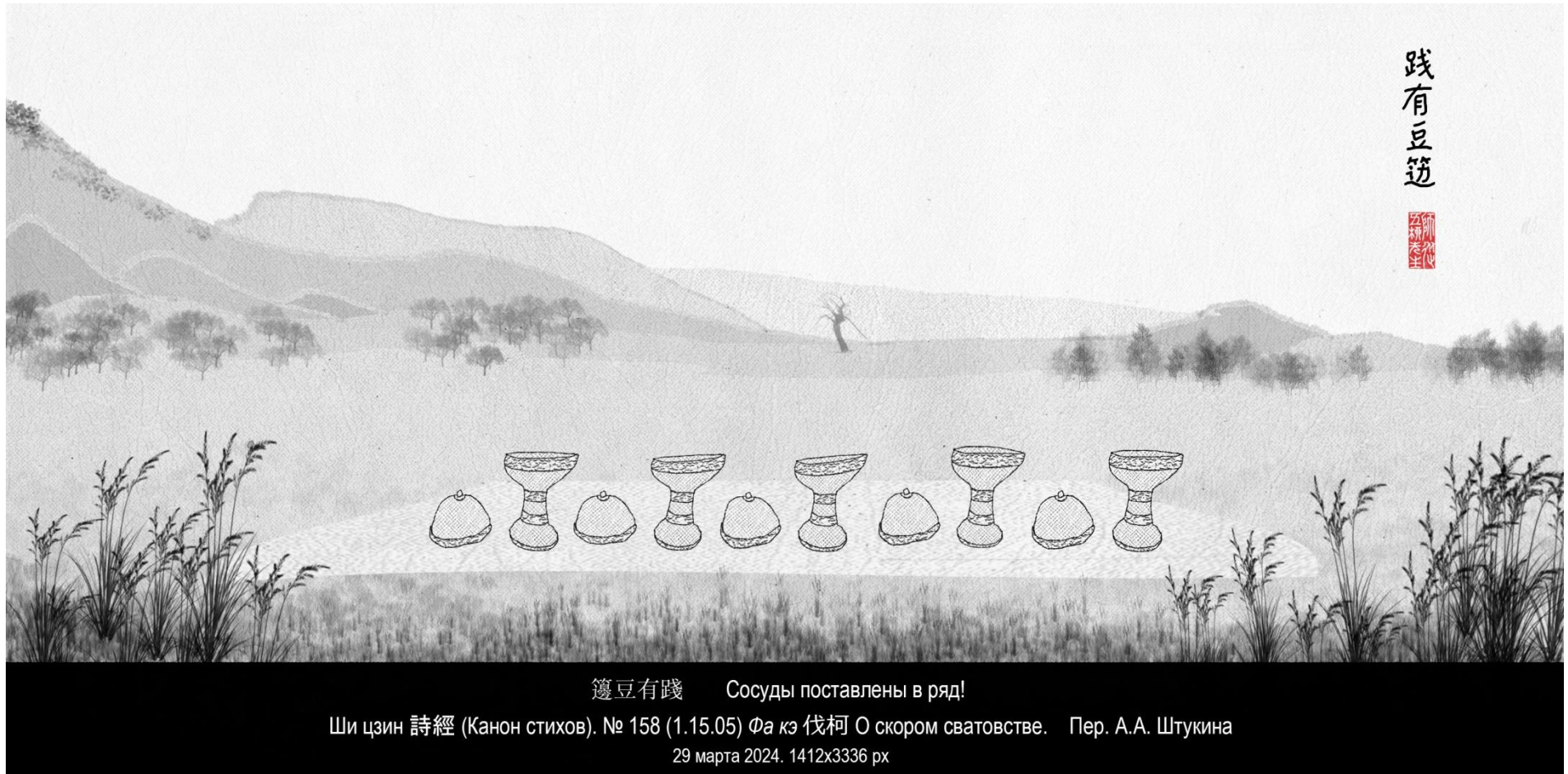
157. 20240311. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 157 (1.15.04) *По фу* 破斧 Песнь о походе князя Чжоу на восток.
既破我斧、又缺我斨。 Были разбиты в походе у нас топоры, Наши секиры расколоты были в куски.



Коэффициент регулярности 4,49.

<p>國風 豳風</p> <p>(I, XV, 4) = 157. 破斧 PO FU</p> <p>既破我斧、又缺我斨。 周公東征、四國是皇。 哀我人斯、亦孔之將。</p> <p>既破我斧、又缺我錡。 周公東征、四國是吡。 哀我人斯、亦孔之嘉。</p> <p>既破我斧、又缺我鍬。 周公東征、四國是適。 哀我人斯、亦孔之休。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 15. THE ODES OF BIN</p> <p>We broke our axes , And we splintered our hatchets ; But the object of the duke of Zhou , in marching to the east , Was to put the four States to rights . His compassion for us people , Is very great .</p> <p>We broke our axes , And we splintered our chisels ; But the object of the duke of Zhou , in marching to the east , Was to reform the four States . His compassion for us people , Is very admirable .</p> <p>We broke our axes , And splintered our clubs . But the object of the duke of Zhou , in marching to the east , Was to save the alliance of the four States . His compassion for us people , Is very excellent .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 15. ПЕСНИ ЦАРСТВА БИНЬ</p> <p>ПЕСНЬ О ПОХОДЕ КНЯЗЯ ЧЖОУ НА ВОСТОК</p> <p>Были разбиты в походе у нас топоры, Наши секиры расколоты были в куски. Чжоуский князь выступает в поход на восток — Царства четыре границы да будут крепки! Сколь, о народ, состраданья он полон к тебе, Сколь о народе заботы его велики!</p> <p>Были разбиты в походе у нас топоры, Были расколоты острые наши жезлы. Чжоуский князь выступает в поход на восток — Царства пределы к добру он выводит из мглы! Сколь, о народ, состраданья он полон к тебе, Сколь о народе заботы достойны хвалы!</p> <p>Были разбиты в походе у нас топоры, Наши секиры расколоты были давно. Чжоуский князь выступает в поход на восток — Царства пределы крепит он и вяжет в одно! Сколь, о народ, состраданья он полон к тебе, Сколь похвалы, восхищенья достойно оно!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	---

158. 20240329. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 158 (1.15.05) Фа кэ 伐柯 О скором сватовстве.
籩豆有踐 Сосуды поставлены в ряд!



Коэффициент регулярности 2,17.

<p>國風 邶風</p> <p>(I, XV, 5) = 158. 伐柯 FA KE</p> <p>伐柯如何、匪斧不克。 取妻如何、匪媒不得。</p> <p>伐柯伐柯、其則不遠。 我覯之子、籩豆有踐。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 15. THE ODES OF BIN</p> <p>In hewing [the wood for] an axe-handle , how do you proceed ? Without [another] axe it cannot be done . In taking a wife , how do you proceed ? Without a go-between it cannot be done .</p> <p>In hewing an axe-handle , in hewing an axe-handle , The pattern is not far off . I see the lady , And forthwith the vessels are arranged in rows .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 15. ПЕСНИ ЦАРСТВА БИНЬ</p> <p>О СКОРОМ СВАТОВСТВЕ</p> <p>Когда топориче ты рубишь себе Ты рубишь его топором. И если жену избираешь себе — Без свах не возьмёшь её в дом.</p> <p>Когда топориче рублю топором, То мерка близка, говорят. Увидел я девушку эту — и вот Сосуды поставлены в ряд!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	---

Примечания Штукина:

Меркой для нового топорича служит старое, которое я, мастер, держу в руках.

Сосуды поставлены в ряд — для свадебного торжества.

159. 20240404. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 159 (1.15.06) Цзю юй 九罭 С девятью кошелями поставлена сеть.
九罭之魚 С девятью кошелями поставлена сеть



九罭之魚 С девятью кошелями поставлена сеть

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 159 (1.15.07) Цзю юй 九罭 С девятью кошелями поставлена сеть. Пер. А.А. Штукина

4 апреля 2024. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 1,38.

<p>國風 豳風</p> <p>(I, XV, 6) = 159. 九罭 JIU YU</p> <p>九罭之魚、鱗魴。 我覲之子、袞衣繡裳。</p> <p>鴻飛遵渚、公歸無所、於女信處。</p> <p>鴻飛遵陸、公歸不復、於女信宿。</p> <p>是以有袞衣兮、無以我公歸兮、無使我心悲兮。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 15. THE ODES OF BIN</p> <p>In the net with its nine bags , Are rud and bream . We see this prince , With his grand-ducal robe and embroidered skirt .</p> <p>The wild geese fly [only] about the islets . The duke is returning ; -- is it not to his proper place ? He was stopping with you [and me] but for a couple of nights .</p> <p>The wild geese fly about the land . The duke is returning , and will not come back here ? He was lodging with you [and me] but for a couple of nights .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 15. ПЕСНИ ЦАРСТВА БИНЬ</p> <p>С ДЕВЯТЬЮ КОШЕЛЯМИ ПОСТАВЛЕНА СЕТЬ</p> <p>С девятью кошелями поставлена сеть, Рыбы там — краснопёрка с лещом. Мы увидели князя — был выткан дракон На одеждах, что были на нёмб.</p> <p>То над островом правит журавль свой полёт... Или места наш князь не найдёт? Он две ночи с тобой проведёт!</p> <p>Журавли над высокой равниной летят... Или князь не вернётся назад? Он с тобою две ночи подряд.</p> <p>Так могли мы на платье с драконом взглянуть. Князь, в обратный не трогайся путь — Пусть не льётся печаль в мою грудь!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	--	---

Примечания Штукина:

Изображениями дракона могли украшаться только парадные одежды царя и его высших советников. Царская одежда украшалась изображениями взлетающего и опускающегося дракона, а одежда советника только изображением опускающегося дракона.

160. 20240405. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 160 (1.15.07) Лан ба 狼跋 Подгрудок отвисший волк лапой прижал.

狼跋其胡、載寔其尾。 Подгрудок отвисший волк лапой прижал, оступясь; Отпрянув назад, он ударился тотчас хвостом...
公孫碩膚、赤舄几几。 Преславный потомок, велик и прекрасен был князь, Спокоен и важен, — багряные туфли на нём.

狼寔其尾、載跋其胡。 Отпрянув назад, волк ударился тотчас хвостом, Подгрудок отвисший он лапой прижал, оступясь.
公孫碩膚、德音不瑕。 Преславный потомок, велик и прекрасен был князь, И славе его, как нефриту, неведома грязь!



狼跋其胡、載寔其尾。 Подгрудок отвисший волк лапой прижал, оступясь; Отпрянув назад, он ударился тотчас хвостом...
公孫碩膚、赤舄几几。 Преславный потомок, велик и прекрасен был князь, Спокоен и важен, — багряные туфли на нём.
狼寔其尾、載跋其胡。 Отпрянув назад, волк ударился тотчас хвостом, Подгрудок отвисший он лапой прижал, оступясь.
公孫碩膚、德音不瑕。 Преславный потомок, велик и прекрасен был князь, И славе его, как нефриту, неведома грязь!

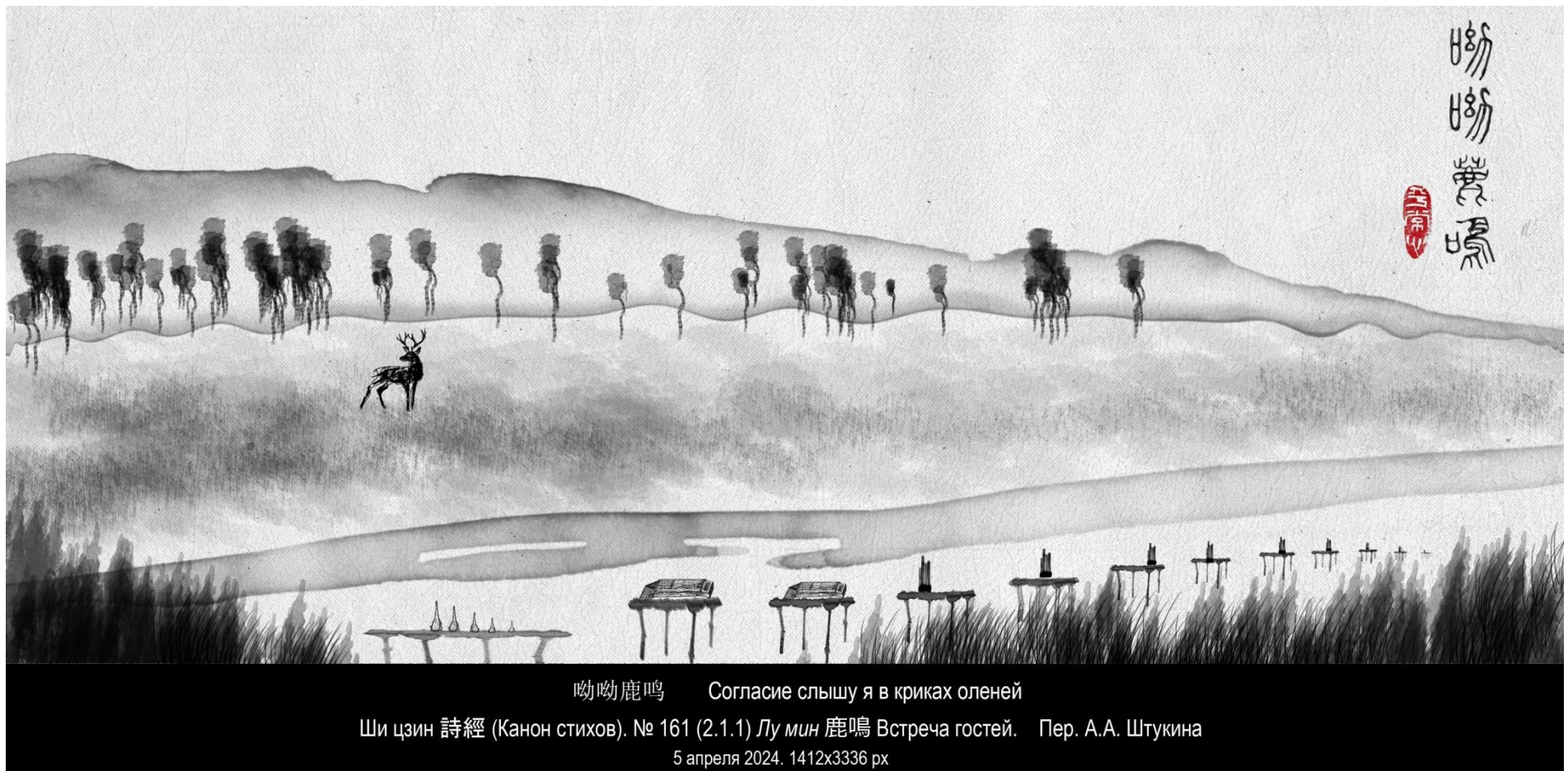
Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 160 (1.15.07) Лан ба 狼跋 Подгрудок отвисший волк лапой прижал. Пер. А.А. Штукина

5 апреля 2024. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 3,08.

<p>國風 豳風</p> <p>(I, XV, 7) = 160. 狼跋 LANG BA</p> <p>狼跋其胡、載寔其尾。 公孫碩膚、赤舄几几。</p> <p>狼寔其尾、載跋其胡。 公孫碩膚、德音不瑕。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 15. THE ODES OF BIN</p> <p>The wolf springs forward on his dewlap , Or trips back on his tail . The duke was humble , and greatly admirable , Self-composed in his red slippers .</p> <p>The wolf springs forward on his dewlap , Or trips back on his tail . The duke was humble , and greatly admirable , There is no flaw in his virtuous fame .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>ГОФЫН. ПРАВЫ ЦАРСТВ 15. ПЕСНИ ЦАРСТВА БИНЬ</p> <p>ПОДГРУДОК ОТВИСШИЙ ВОЛК ЛАПОЙ ПРИЖАЛ</p> <p>Подгрудок отвисший волк лапой прижал, оступясь; Отпрянув назад, он ударился тотчас хвостом... Преславный потомок, велик и прекрасен был князь, Спокоен и важен, — багряные туфли на нём.</p> <p>Отпрянув назад, волк ударился тотчас хвостом, Подгрудок отвисший он лапой прижал, оступясь. Преславный потомок, велик и прекрасен был князь, И славе его, как нефриту, неведома грязь!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	---

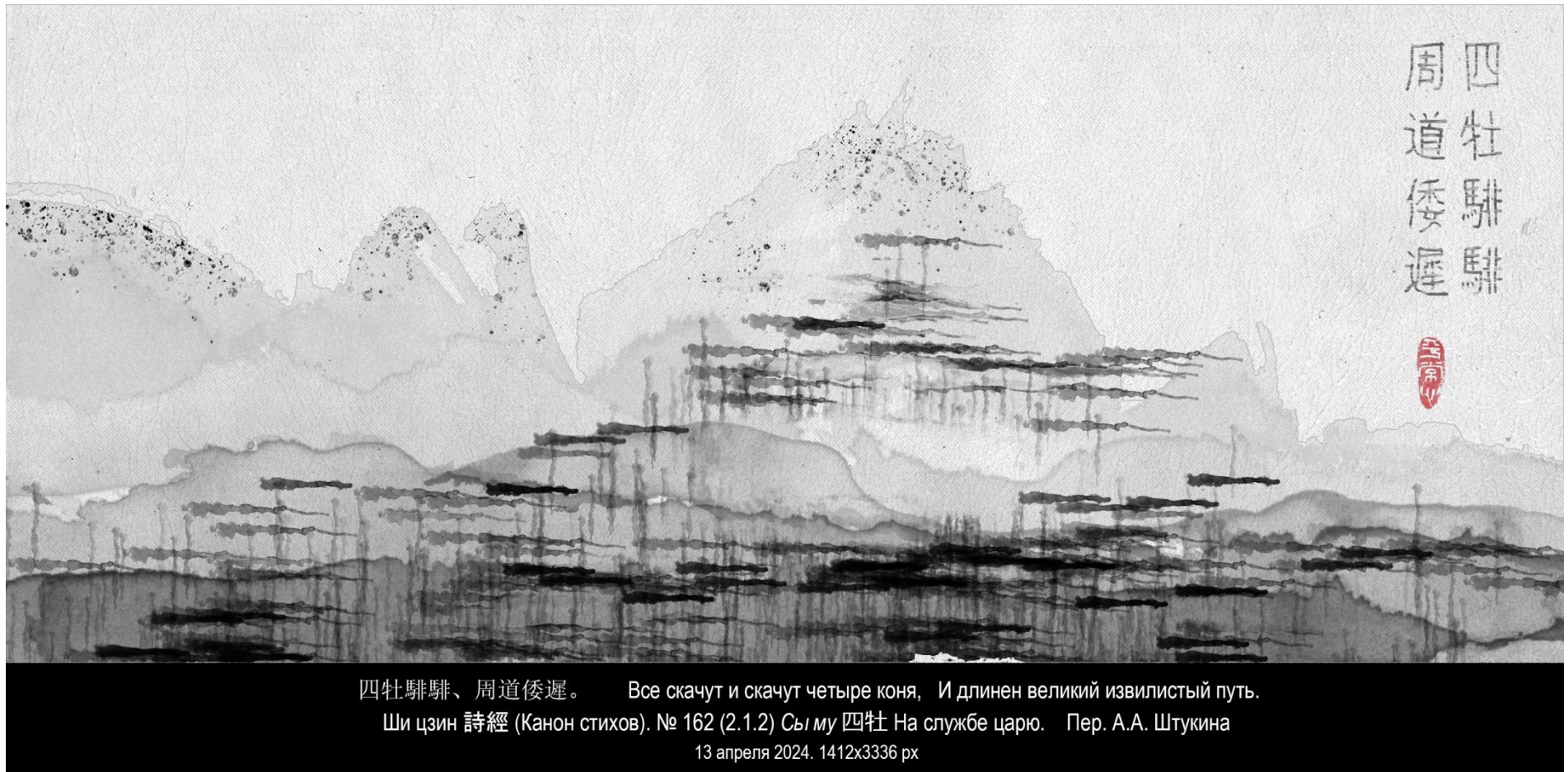
161. 20240405. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 161 (2.1.1) Лу мин 鹿鳴 Встреча гостей.
呦呦鹿鸣 Согласие слышу я в криках оленей



Коэффициент регулярности 2,33.

<p>小雅 鹿鳴之什</p> <p>(II, I, 1) = 161. 鹿鳴 LU MING</p> <p>呦呦鹿鳴、食野之苹。 我有嘉賓、鼓瑟吹笙。 吹笙鼓簧、承筐是將。 人之好我、示我行周。</p> <p>呦呦鹿鳴、食野之蒿。 我有嘉賓、德音孔昭。 視民不怵、君子是則是傲。 我有旨酒、嘉賓式燕以敖。</p> <p>呦呦鹿鳴、食野之芩。 我有嘉賓、鼓瑟鼓琴。 鼓瑟鼓琴、和樂且湛。 我有旨酒、以嘉樂嘉賓之心。</p>	<p>MINOR ODES OF THE KINGDOM 1. DECADE OF LU MING</p> <p>With pleased sounds the deer call to one another , Eating the celery of the fields . I have here admirable guests ; The lutes are struck , and the organ is blown [for them] ; -- The organ is blown till its tongues are all moving . The baskets of offerings [also] are presented to them . The men love me , And will show me the perfect path .</p> <p>With pleased sounds the deer call to one another , Eating the southernwood of the fields . I have here admirable guests ; Whose virtuous fame is grandly brilliant . They show the people not to be mean ; The officers have in them a pattern and model . I have good wine , Which my admirable guests drink , enjoying themselves .</p> <p>With pleased sounds the deer call to one another , Eating the salsola of the fields . I have here admirable guests ; For whom are struck the lutes , large and small . The lutes , large and small , are struck , And our harmonious joy is long-continued . I have good wine , To feast and make glad the hearts of my admirable guests .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>СЯО Я. МАЛЫЕ ОДЫ 1.</p> <p>ВСТРЕЧА ГОСТЕЙ</p> <p>Согласие слышу я в криках оленей, Что сочные травы на поле едят. Достойных гостей я сегодня встречаю — На гусях играют и шэны¹ звучат, И трубки у шэнов настроены в лад, Корзины подарков расставлены в ряд. Те люди мне путь совершенств показали; Я вижу любовь их, и счастлив, и рад.</p> <p>Согласие слышу я в криках оленей, Что сочные травы едят на полях. Достойных гостей я сегодня встречаю, Их доблесть сверкает, им славу суля, Для всех благородных пример подражания, Народ поучая, пороки целя, Отменным их ныне вином угощаю, Достойных гостей на пиру веселя.</p> <p>Согласие слышу я в криках оленей Что травы едят на полях поутру. Достойных гостей я сегодня встречаю, И слышу я цитры и гуслей игру, Согласье и радость в удел изберу. Отменным их ныне вином угощаю — Достойных гостей веселю на пиру.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	---

162. 20240413. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 162 (2.1.2) *Сы му* 四牡 На службе царю.
四牡騤騤、 Все скачут и скачут четыре коня,
周道倭遲。 И длинен великий извилистый путь..



Коэффициент регулярности 1,59.

<p>小雅 鹿鳴之什</p> <p>(II, I, 2) = 162. 四牡 SIMU</p> <p>四牡騑騑、周道倭遲。 豈不懷歸、王事靡盬、我心傷悲。</p> <p>四牡騑騑、嘽嘽駘馬。 豈不懷歸、王事靡盬、不遑啟處。</p> <p>翩翩者騅、載飛載下、集于苞栩。 王事靡盬、不遑將父。</p> <p>翩翩者騅、載飛載止、集于苞杞。 王事靡盬、不遑將母。</p> <p>駕彼四駘、載驟馵馵。 豈不懷歸、是用作歌、將母來諗。</p>	<p>MINOR ODES OF THE KINGDOM 1. DECADE OF LU MING</p> <p>My four steeds advanced without stopping ; The way from Zhou was winding and tedious . Did I not have the wish to return ? But the king's business was not to be slackly performed ; And my heart was wounded with sadness .</p> <p>My four steeds advanced without stopping ; They panted and snorted , the white steeds black-maned . Did I not have the wish to return ? But the king's business was not to be slackly performed ; And I had not leisure to kneel or to sit .</p> <p>The Filial doves keep flying about , Now soaring aloft , and now descending , Collecting on the bushy oaks ; But the king's business was not to be slackly performed ; And I had not leisure to nourish my father .</p> <p>The Filial doves keep flying about , Now flying , now stopping , Collecting on the bushy medlars ; But the king's business was not to be slackly performed ; And I had not leisure to nourish my mother .</p> <p>I yoked my four white steeds , black-maned ; They hurried away with speed . [But] did I not wish to return ? Therefore I make this song , Announcing my wish to nourish my mother .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>СЯО Я. МАЛЫЕ ОДЫ 1.</p> <p>НА СЛУЖБЕ ЦАРЮ</p> <p>Все скачут и скачут четыре коня, И длинен великий извилистый путь... Иль думы о доме назад не манят? Мы службой царю пренебречь не должны, И ранено сердце тоской у меня.</p> <p>Усталые скачут четыре коня, Белы они сами, их гривы черны... Иль думы о доме назад не манят? Мы службой царю пренебречь не должны, Покоя и отдыха мы лишены.</p> <p>То голуби реют и реют, взгляни: То взмоют, то вдруг упадут с вышины. Вот сели на куще дубовой они... Мы ж службой царю пренебречь не должны, И старость отцов не покоят сыны.</p> <p>То голуби реют и реют, взгляни: То сядут, то ввысь устремляются, взмыв, Вот сели на ветви раскидистых ив. Мы ж службой царю пренебречь не должны, И матери наши забот лишены.</p> <p>Четверку запряг черногривых коней, И скачут они все резвей и резвей... Иль думы о доме назад не манят? Я песню сложил, чтоб напомнить о ней — О матери, брошенной без сыновей.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	--

163. 20240414. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 163 (2.1.3) Хуан хуан чже хуа 皇皇者華 На службе царю.
載馳載驅 И лошади мчатся, и хлещут бичи.



載馳載驅 И лошади мчатся, и хлещут бичи.

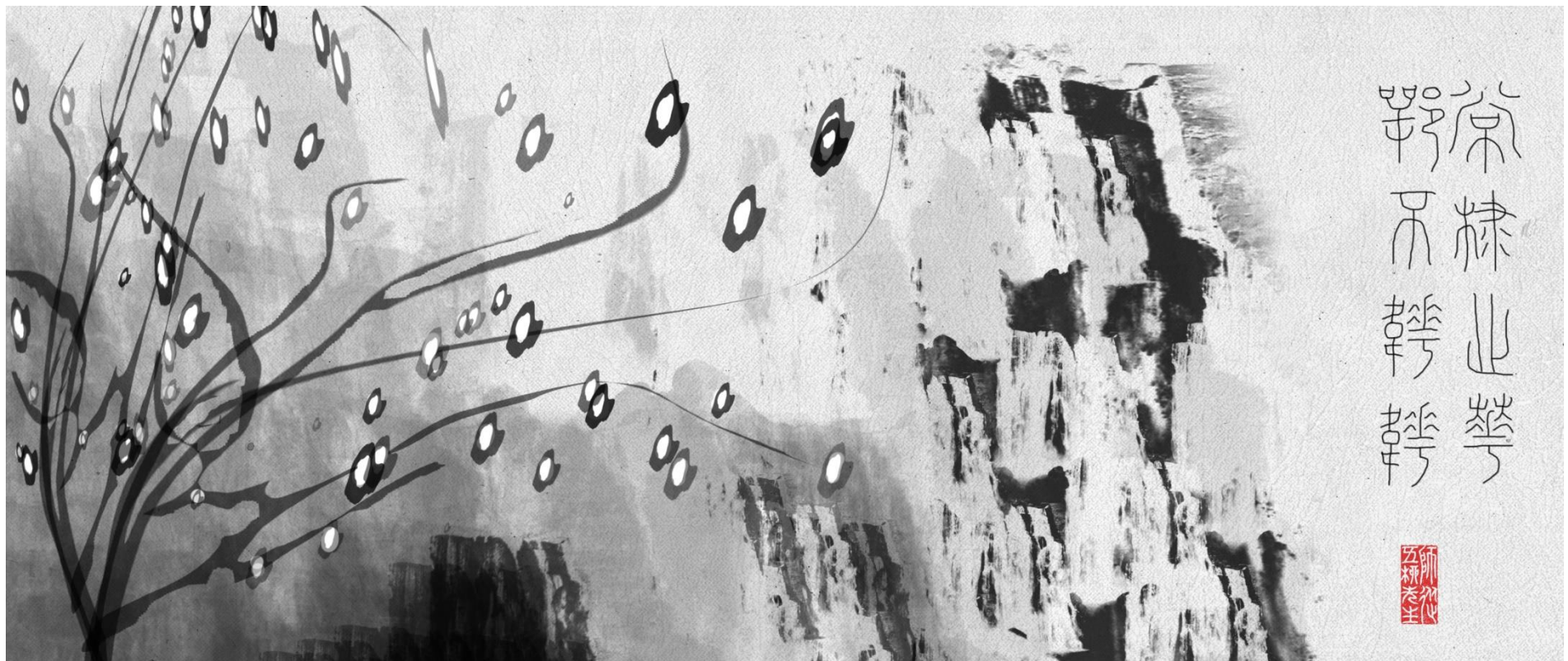
Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 163 (2.1.3) Хуан хуан чже хуа 皇皇者華 На службе царю. Пер. А.А. Штукина

14 апреля 2024. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 4,65.

<p>小雅 鹿鳴之什</p> <p>(II, I, 3) = 163. 皇皇者華 HUANG HUANG ZHE HUA</p> <p>皇皇者華、于彼原隰。 駉駉征夫、每懷靡及。</p> <p>我馬維駒、六轡如濡。 載馳載驅、周爰咨諏。</p> <p>我馬維騏、六轡如絲。 載馳載驅、周爰咨謀。</p> <p>我馬維駱、六轡沃若。 載馳載驅、周爰咨度。</p> <p>我馬維駟、六轡既均。 載馳載驅、周爰咨詢。</p>	<p>MINOR ODES OF THE KINGDOM 1. DECADE OF LU MING</p> <p>Brilliant are the flowers , On those level heights and the low grounds. Complete and alert is the messenger , with his suite , Ever anxious lest he should not succeed .</p> <p>My horses are young ; The six reins look as if they were moistened . I gallop them , and urge them on , Everywhere pushing my inquiries .</p> <p>My horses are piebald ; The six reins are like silk . I gallop them , and urge them on , Everywhere seeking information and counsel . My horses are white and black-maned ;</p> <p>The six reins look glossy . I gallop them , and urge them on , Everywhere seeking information and advice .</p> <p>My horses are grey ; The six reins are well in hand . I gallop them , and urge them on , Everywhere seeking information and suggestions .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>СЯО Я. МАЛЫЕ ОДЫ 1.</p> <p>НА СЛУЖБЕ ЦАРИЮ</p> <p>Цветы распустились, сверкают, горя По взгорьям широким, в низинах у нас... И мчатся и мчатся посланцы царя — Боятся, что в срок не исполнят приказ.</p> <p>А резвые коня мои горячи, Три пары вожжей увлажнились, блестят, И лошади мчатся, и хлещут бичи. Посланец, повсюду совета ищи.</p> <p>И серые в яблоках кони легки, И вожжи, как будто из шелка, мягки, И лошади мчатся, и хлещут бичи. Повсюду, посланец, совет получи.</p> <p>Белы мои кони, их гривы черны. И вожжи влажны и блестят вдоль спины. И лошади мчатся, и хлещут бичи. Совета ищу у мудрейших страны.</p> <p>Легки мои кони, цвет масти их сив... И ровно ложатся все вожжи у грив, И лошади мчатся, и хлещут бичи. Учись, у мудрейших совета спросив!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
---	---	--

164. 20240415. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 164 (2.1.4) Чан ди 常棣 Братская любовь.
常棣之華、鄂不韡韡。 Гляди: цветы у наших слив, Не краше ль всех они горят!



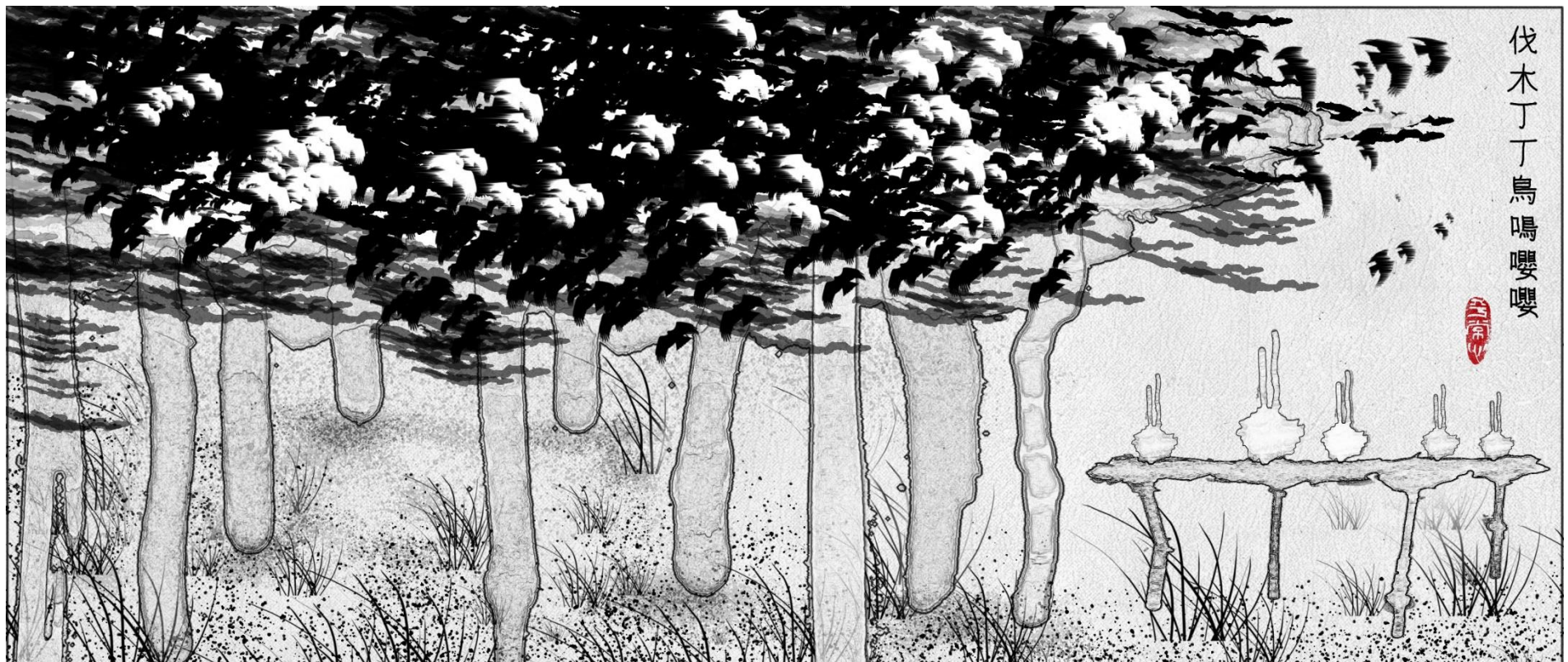
常棣之華、鄂不韡韡。 Гляди: цветы у наших слив, Не краше ль всех они горят!
Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 164 (2.1.4) Чан ди 常棣 Братская любовь. Пер. А.А. Штукина
15 апреля 2024. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 0,94.

<p>小雅 鹿鳴之什</p> <p>(II, I, 4) = 164. 常棣 CHANG DI</p> <p>常棣之華、鄂不韡韡。 凡今之人、莫如兄弟。</p> <p>死喪之威、兄弟孔懷。 原隰哀矣、兄弟求矣。</p> <p>脊今在原、兄弟急難。 每有良朋、況也永歎。</p> <p>兄弟鬩于牆、外禦其務。 每有良朋、烝也無戎。</p> <p>喪亂既平、既安且寧。 雖有兄弟、不如友生。</p> <p>儻爾籩豆、飲酒之飶。 兄弟既具、和樂且孺。</p> <p>妻子好合、如鼓瑟琴。 兄弟既翕、和樂且湛。</p> <p>宜爾室家、樂爾妻帑。 是究是圖、亶其然乎。</p>	<p>MINOR ODES OF THE KINGDOM 1. DECADE OF LU MING</p> <p>The flowers of the cherry tree -- Are they not gorgeously displayed ? Of all the men in the world , There are none equal to brothers .</p> <p>On the dreaded occasions of death and burial , It is brothers who greatly sympathize . When fugitives are collected on the heights and low grounds , They are brothers who will seek one another out .</p> <p>There is the wagtail on the level height ; -- When brothers are in urgent difficulties , Friends , though they may be good , Will [only] heave long sighs .</p> <p>Brothers may quarrel inside the walls , But they will oppose insult from without , When friends , however good they may be , Will not afford help .</p> <p>When death and disorder are past , And there are tranquillity and rest ; Although they have brothers , [Some] reckon them not equal to friends .</p> <p>Your dishes may be set in array , And you may drink to satiety ; But it is when your brothers are all present , That you are harmonious and happy , with child-like joy .</p> <p>Loving union with wife and children ,</p>	<p>СЯО Я. МАЛЫЕ ОДЫ 1.</p> <p>БРАТСКАЯ ЛЮБОВЬ I Гляди: цветы у наших слив, Не краше ль всех они горят! Никто друг другу так не мил, Как брату мил бывает брат.</p> <p>II Пред смертным ужасом одна Лишь братская любовь сильна. И в грудах тел среди долин Труп брата ищет брат один!</p> <p>III В долине иволга живет... Страдают братья от невзгод. У всех есть лучшие друзья — Их вздохи множат скорби гнет.</p> <p>IV Пусть дома ссорится семья — У ней отпор врагу един. У всех есть лучшие друзья — Их помощи не видел я.</p> <p>V Но смерть и мрак побеждены, Покой и мир внутри страны. Иль больше брата своего Мы чтить друзей своих должны?</p> <p>VI Ковши и чаши ставьте в ряд, И выпьем вволю. С нами вновь Согласье, радость и любовь, Ковши и чаши ставьте в ряд,</p> <p>VII Любовь детей и ваших жен,</p>
---	---	---

	<p>Is like the music of lutes ; But it is the accord of brothers , Which makes the harmony and happiness lasting .</p> <p>For the ordering of your family , For your joy in yor wife and children , Examine this and study it ; -- Will you not find that it is truly so ?</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>Как гуслей с цитрой общий звук, И если с братом дружен брат — Им радость будет вечный друг. VIII</p> <p>Когда в порядке держишь дом — Всем домочадцам радость в нем. Друзья, помыслите о сем,— Мы в этом истину найдем!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	--

165. 20240415. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 165 (2.1.5) Фа му 伐木 О дружбе.
伐木丁丁、鳥鳴嚶嚶。 Согласно стучит по деревьям топор И птичий исполнен согласия хор.



伐木丁丁鳥鳴嚶嚶



伐木丁丁、鳥鳴嚶嚶。 Согласно стучит по деревьям топор И птичий исполнен согласия хор.

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 165 (2.1.5) Фа му 伐木 О дружбе. Пер. А.А. Штукина

15 апреля 2024. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 0,92.

<p>小雅 鹿鳴之什</p> <p>(II, I, 5) = 165. 伐木 FA MU</p> <p>伐木丁丁、鳥鳴嚶嚶。 出自幽谷、遷于喬木。 嚶其鳴矣、求其友聲。 相彼鳥矣、猶求友聲。 矧伊人矣、不求友生。 神之聽之、終和且平。</p> <p>伐木許許、醞酒有藇。 既有肥羜、以速諸父。 寧適不來、微我弗顧。 於粲洒掃、陳饋八簋。 既有肥牡、以速諸舅。 寧適不來、微我有咎。</p> <p>伐木于阪、醞酒有衍。 籩豆有踐、兄弟無遠。 民之失德、乾餱以愆。 有酒湑我、無酒酤我。 坎坎鼓我、蹲蹲舞我。 迨我暇矣、飲此湑矣。</p>	<p>MINOR ODES OF THE KINGDOM 1. DECADE OF LU MING</p> <p>On the trees go the blows ding-ding ; And the birds cry out ying-ying . One issues from the dark valley , And removes to the lofty tree , While ying goes its cry , Seeking with its voice its companion . Look at the bird , Bird as it is , seeking with its voice its companion ; And shall a man , Not seek to have his friends ? Spiritual beings will then hearken to him ; He shall have harmony and peace .</p> <p>Xu-xu they go , as they fell the trees . I have strained off my spirits , till they are fine , And the fatted lambs are provided , To which to invite my paternal uncles . It is better that something should keep them from coming , Than that I should not have regarded them . Oh ! brightly I have sprinkled and swept my courtyard , And arranged my viands , with eight dishes of grain, along with my fatted meat, To which to invite my maternal uncles . It is better that something should keep them from coming , Than that there should be blame attaching to me .</p>	<p>СЯО Я. МАЛЫЕ ОДЫ 1.</p> <p>О ДРУЖБЕ</p> <p>I</p> <p>Согласно стучит по деревьям топор, И птичий исполнен согласия хор. Вся стая, из темной долины взлетев, Расселась в вершинах высоких дерев. Звучат голосистые песни среди гор — Подруга с подругой ведет разговор. Смотри: если птица подругу зовет. Подруга с подругой ведет разговор, То как человеку друзей не искать, Не к другу ль его устремляется взор? И светлые духи, услышав о сем, Даруют согласие, и сгинет раздор.</p> <p>II</p> <p>Стук в чаще... Топор с топором заодно — Прозрачное я приготовил вино, И жирный ягненок для этого дня Зарезан, и позвана в гости родня; А коль не придут, да не скажет никто, Что, мол, непочтителен был, про меня! Опрыскан и начисто выметен пол, И восемь в порядке расставлено блюд, И жирный теленок поставлен на стол — Родню моей матери в гости зовут. А коль не придут, да не скажет никто, Что я виноват — в поношенье и в суд.</p>
---	--	--

	<p>They fell down the trees along the hill-side . I have strained off my spirits in abundance ; The dishes stand in rows , And none of my brethren are absent . The loss of kindly feeling among people , May arise from faults in the matter of dry provisions . If I have spirits I strain them , do I ; If I have no spirits , I buy them , do I ; I make the drums beat , do I ; I lead on the dance , do I . Whenever we have leisure , Let us drink the sparkling spirits .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>Ш</p> <p>Стучит по деревьям топор над холмом. Наш стол изобилен прозрачным вином, И в полном порядке сосуды на нем, И братья мои наполняют мой дом. Достоинство духа народ утерял, Гоняясь за лишним засохшим куском. Вино есть — его процедите для нас, А нету вина, так купите для нас, Как гром, барабаны, гремите для нас, Живей, плясуны, попляшите для нас! А время придет отдохнуть нам — опять Прозрачное будем вино попивать.</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	--

Примечания Штукина:

...позвана в гости родня — родственники по отцу, носящие одно с хозяином родовое имя. В этой же строфе есть специальное упоминание о приглашении родственников по матери.

Достоинство духа... — Утверждение с таким, видимо, смыслом: не пристало нам быть жадными, принимая гостей.

166. 20240417. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 166 (2.1.6) Тянь бао 天保 Славословие царю.
天保定爾 Небо навеки храни тебя, царь!



天保定爾 Небо навеки храни тебя, царь!

Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 166 (2.1.6) Тянь бао 天保 Славословие царю. Пер. А.А. Штукина

17 апреля 2024. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 1,56.

小雅
鹿鳴之什

(II, I, 6) = 166. 天保 TIAN BAO

天保定爾、亦孔之固。
俾爾單厚、何福不除。
俾爾多益、以莫不庶。

天保定爾、俾爾戩穀。
罄無不宜、受天百祿。
降爾遐福、維日不足。

天保定爾、以莫不興。
如山如阜、如岡如陵。
如川之方至、以莫不增。

吉蠲為饗、是用孝享。
禴祠烝嘗、于公先王。
君曰卜爾、萬壽無疆。

神之弔矣、詒爾多福。
民之質矣、日用飲食。
群黍百姓、邊為爾德。

如月之恒、如日之升。
如南山之壽、不騫不崩。
如松柏之茂、無不爾或承。

MINOR ODES OF THE KINGDOM
1. DECADE OF LU MING

Heaven protects and establishes thee ,
With the greatest securtiy ;
Makes thee entirely virtuous ,
That thou mayest enjoy every happiness ;
Grants thee much increase ,
So that thou hast all in abundance .

Heaven protects and establishes thee ,
It grants thee all excellence ,
So that thine every matter is right ,
And thou receivest every heavenly favour .
It sends down to thee long-during happiness ,
Which the days are not sufficient to enjoy .

Heaven protects and establishes thee ,
So that in every thing thou dost prosper ,
Like the high hills , and the mountain masses ,
Like the topmost ridges , and the greatest bulks ;
That , as the stream ever coming on ,
Such is thine increase .

With happy auspices and purifications , thou bringest the offerings ,
And dost filially present them ;
In spring , summer , autumn , and winter ,
To the dukes and former kings ,
Who says , ' We give to thee ,
Myriad of years of duration unlimited . '

The spirits come ,
And confer on thee many blessings .
The people are simple and honest ,

СЯО Я. МАЛЫЕ ОДЫ
1.

СЛАВОСЛОВИЕ ЦАРИЮ

I
Небо навеки храни тебя, царь!
Сила твоя да пребудет тверда,
Благо и счастье да будут тебе,
Да не иссякнут они никогда!
Многие небо щедроты пошлет,
Несть им числа, на года и года!

II
Небо навеки храни тебя, царь!
Даруй без меры щедроты одни!
Долгу послушный, прими от неба:
Милости — будут стократны они.
Счастье, о небо, тебя осени,
Счастье на долгие, долгие дни!

III
Небо навеки храни тебя, царь!
Пусть и все царство твое процветет,
Точно гора или вершина холма,
Точно утес или горный хребет,
Точно река, что в разливе своем
Все полноводнее мчится вперед.

IV
Время избрав и очистивши все,
Пир сотворишь и сыновние сам
Жертвы четыре в году принесешь
Прежним владыкам и предкам-царям.
Их заместитель тебе изречет
Жизнь без конца по векам и векам!

	<p>Daily enjoying their meat and drink . All the black-haired race , in all their surnames , Universally practise your virtue .</p> <p>Like the moon advancing to the full , Like the sun ascending the heavens , Like the age of the southern hills , Never waning , never falling , Like the luxuriance of the fir and the cypress ; -- May such be thy succeeding line !</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>V</p> <p>Светлые духи, представ пред царя, Счастьем обильным тебя одарят. Прост твой народ и правдив, что ни день, Пищу свою добывая в труде. В черноволосом народе твоём Доблесть твоя разольется везде.</p> <p>VI</p> <p>Ты как луна, чье сиянье растет, Ты как пресветлого солнца восход! Вечностью жизнь да сравнится твоя С южной горой, что вовек не падет, Ты как на соснах и туях хвоя, Что в бесконечном преемстве живет!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	--

Примечания Штукина:

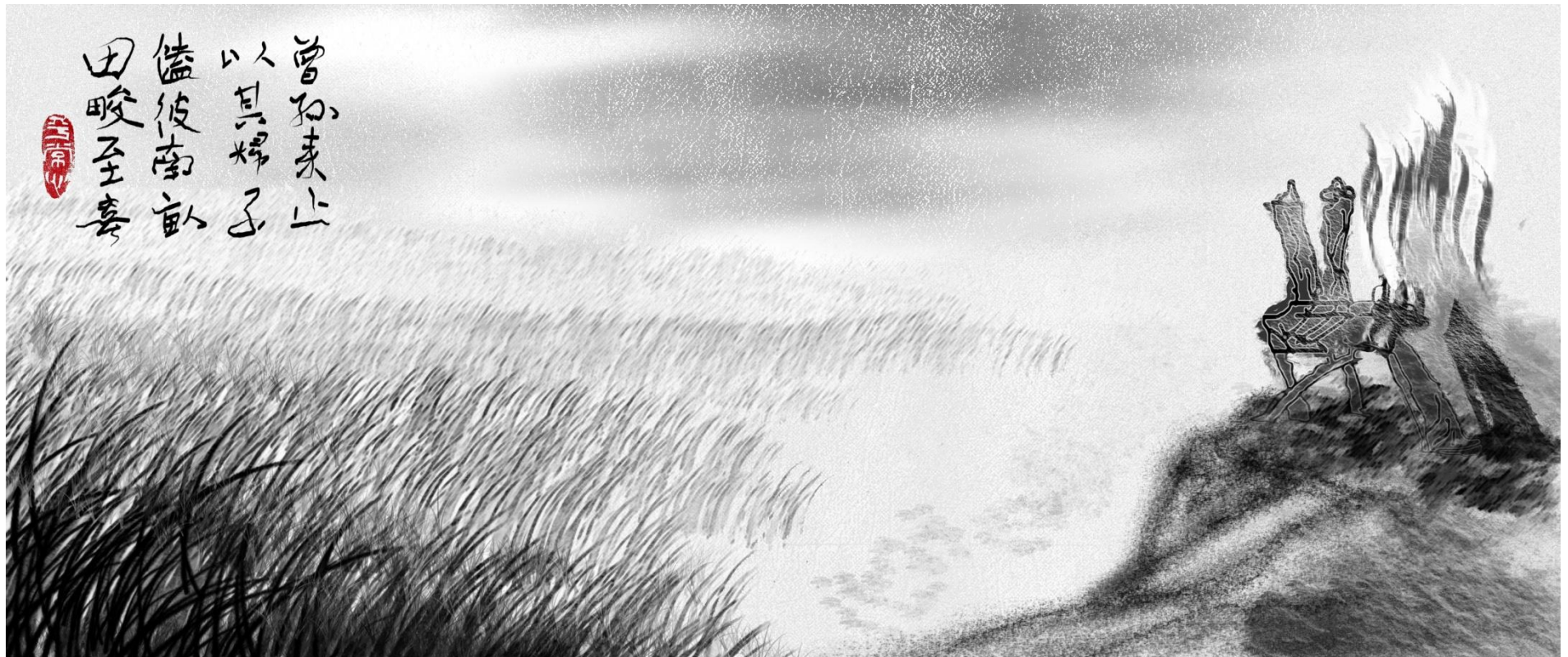
Время набрав и очистивши все — избрав благоприятные дни для жертвоприношений и очистившись постом и омовениями.

Жертвы четыре в году принесешь. — Имеются в виду жертвоприношения царя своим предкам, совершаемые им в храме весною, летом, осенью и зимой.

Заместитель (предков) — лицо, представляющее предков при жертвоприношениях им.

Ты, как луна, чье сиянье растет — то есть подобен нарастающей день ото дня луне.

211. 20220902. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 211 (2.6.7) Фу тянь 甫田 Широкое поле.
曾孫來止、以其婦子、 Правнук, пришел посмотреть я на землю отцов, Вижу я жен, выходящих в поля, и юнцов —
饁彼南畝、田峻至喜。 С пищей на южные пашни скорее спешат... Вот и надсмотрщик полей — подошел он и рад.



曾孫來止、以其婦子、 Правнук, пришел посмотреть я на землю отцов, Вижу я жен, выходящих в поля, и юнцов —
饁彼南畝、田峻至喜。 С пищей на южные пашни скорее спешат... Вот и надсмотрщик полей — подошел он и рад.

Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 211 (2.6.7) Фу тянь 甫田 Широкое поле. Пер. А.А. Штукина
2 сентября 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 0,90.

小雅
北山之什

(II, VI, 7) = 211. 甫田FUTIAN

倬彼甫田、歲取十千。
我取其陳、食我農人。
自古有年。
今適南畝、或耘或耔、黍稷薿薿。
攸介攸止、烝我髦士。

以我齊明、與我犧羊、以社以方。
我田既臧、農夫之慶。
琴瑟擊鼓、以御田祖。
以祈甘雨、以介我稷黍、以穀我士女。

曾孫來止、以其婦子、饁彼南畝、田畯至喜。
攘其左右、嘗其旨否。
禾易長畝、終善且有。
曾孫不怒、農夫克敏。

曾孫之稼、如茨如梁。
曾孫之庾、如坻如京。
乃求千斯倉、乃求萬斯箱。
黍稷稻粱、農夫之慶。
報以介福、萬壽無疆。

LESSONS FROM THE STATES
6. DECADE OF BEI SHAN

Bright are those extensive fields ,
A tenth of whose produce is annually levied .
I take the old stores ,
And with them feed the husbandmen ,
From of old we have had good years ,
And now I go to the south-lying acres ,
Where some are weeding , and some gather the
earth about the roots .
The millets look luxuriant ;
And in a spacious resting place ,
I collect and encourage the men of greater promise.

With my vessels full of bright millet ,
And my pure victim-rams ,
We sacrificed to [the Spirits of] the land , and to
[those of] the four quarters .
That my fields are in such good condition ,
Is matter of joy to my husbandmen .
With lutes , and with drums beating ,
We will invoke the Father of husbandry ,
And pray for sweet rain ,
To increase the produce of our millets ,
And to bless my men and their wives .

СЯО Я. МАЛЫЕ ОДЫ
6.

ШИРОКОЕ ПОЛЕ

I
Вижу широкое поле, здесь с каждого му
Жатву стократную в этом году я сниму.
С прошлого года оставшийся хлеб мой я сам,
Чтоб накормить их, моих земледельцев, отдам.
С древних времен урожай у нас в каждом году;
Вот и теперь я на южные пашни иду.
Полет один, тот земли присыпает к корням,
Просо мое и ячмень тучным-тучные там.
Место, где больше удобства и больше земли,
Самым способнейшим людям теперь отвели.

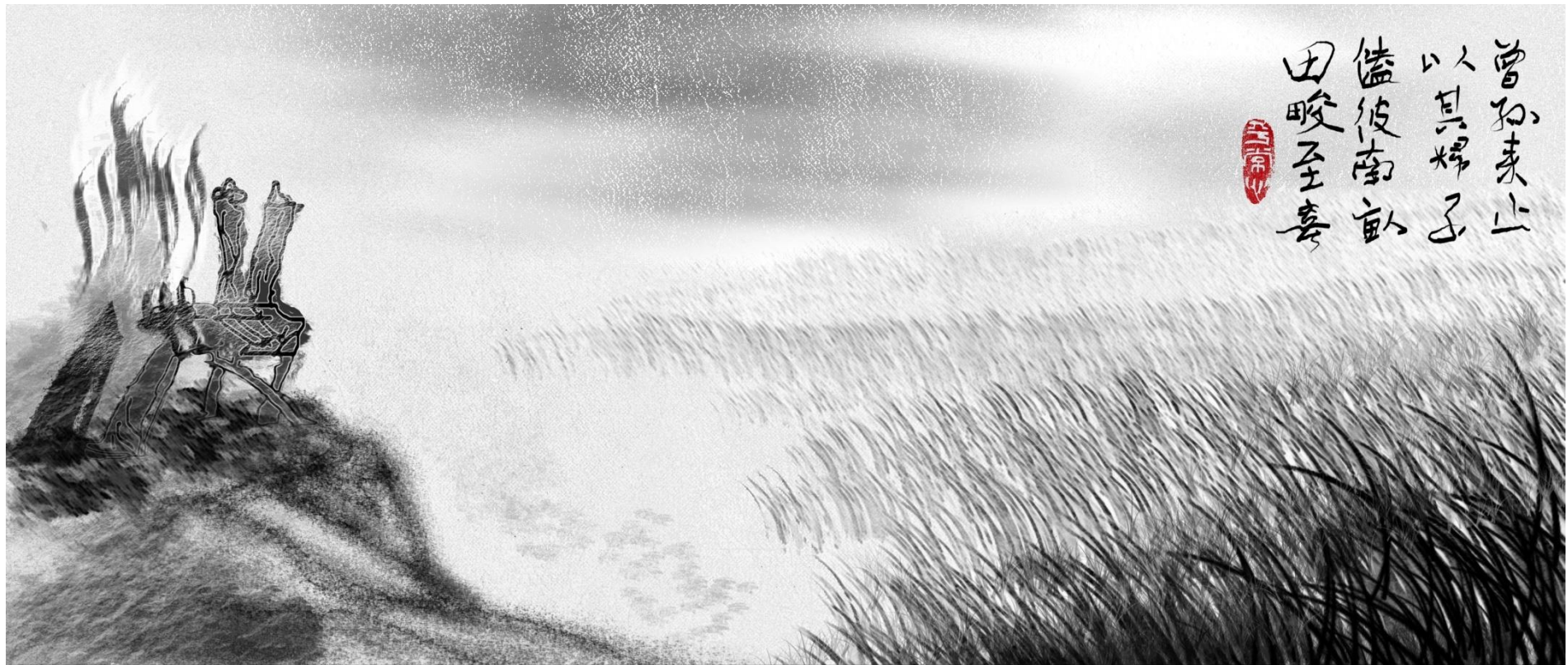
II
В жертву чистейшего сам отберу я зерна,
Выбран уже одномастный баран без пятна —
Духов земли и сторон четырех⁸ уважай!
Если на поле, бывало, хорош урожай —
Счастье моих земледельцев являлось тут.
Бьют в барабаны, и гусли, и цитры поют —
Встречу готовлю я предку и нив и полей⁹,
Сладостный дождь, умоляю, на землю пролей,
Чтобы ячмень уродился и просо под стать,
Чтоб земледельцев и жен их зерном напитать!

	<p>The distant descendant comes , When their wives and children , Are bringing food to those [at work] in the south-lying acres . The surveyor of the fields [also] comes , and is glad . He takes [of the food] on the left and the right , And tastes whether it be good or not . The grain is well cultivated , all the acres over ; Good will it be and abundant . The distant descendant has no displacency ; The husbandmen are encouraged to diligence .</p> <p>The crops of the distant descendant , Look [thick] as thatch , and [swelling] like a carriage cover . The stacks of the distant descendant , Will stand like islands and mounds . He will seek for thousands of granaries ; He will seek for myriads of carts . The millets , the paddy , and the maize , Will awake the joy of the husbandmen ; [And they will say] , ' May he be rewarded with great happiness . With myriads of years , life without end !</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>III Правнук, пришел посмотреть я на землю отцов, Вижу я жен, выходящих в поля, и юнцов — С пищей на южные пашни скорее спешат... Вот и надсмотрщик полей — подошел он и рад. Справа и слева беру принесенный обед, Пробую пищу: вкусна ли она или нет? Хлеб мой возделан прекрасно вдоль каждого му — Добрую жатву, обильную жатву сниму. Не в чем людей упрекнуть мне, нет гнева на них. Трудятся люди проворно на нивах моих.</p> <p>IV Вижу, колосья, как в крыше солома, часты; Точно ярмо, изогнулись они с высоты. Кучи зерна, что на поле оставили мы, Как острова на реке или в поле холмы. Тысяча, верно, не меньше, амбаров нужна, Тысяч десятков телег для отвозки зерна! Если и просо, и сорго, и рис возрастут — Счастье моих земледельцев проявлено тут. Благо, наградою будь земледельцам моим, Тысячи лет долголетия безмерного им!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	---	---

212. 20220902. 1412x3336 px. Ши цзин 詩經 (Канон стихов). № 212 (2.6.8) Да тянь 大田 Большое поле.

曾孫來止、以其婦子、
饁彼南畝、田峻至喜。
Правнук, пришел посмотреть он на землю отцов,
С пищей на южные пашни скорее спешат...

Видит он жен, выходящих в поля, и юнцов —
Вот и надсмотрщик полей — подошел он и рад.



曾孫來止、以其婦子、
饁彼南畝、田峻至喜。
Правнук, пришел посмотреть он на землю отцов,
С пищей на южные пашни скорее спешат...
Видит он жен, выходящих в поля, и юнцов —
Вот и надсмотрщик полей — подошел он и рад.

Ши цзин 詩經 “Канон стихов” № 212 (2.6.8) Да тянь 大田 Большое поле. Пер. А.А. Штукина

2 сентября 2022. 1412x3336 px

Коэффициент регулярности 0,98.

<p>小雅 北山之什</p> <p>(II, VI, 8) = 212. 大田DATIAN</p> <p>大田多稼、既種既戒。 既備乃事、以我覃耜、俶載南畝、播厥百穀。 既庭且碩、曾孫是若。</p> <p>既方既皂、既堅既好。 不稂不莠、去其螟螣。 及其蠹賊、無害我田稚。 田祖有神、秉畀炎火。</p> <p>有渰萋萋、興雨祁祁。 雨我公田、遂及我私。 彼有不穫、此有不斂穧。 彼有遺秉、此有滯穗、伊寡婦之利。</p> <p>曾孫來止、以其婦子。 饁彼南畝、田峻至喜。 來方禋祀、以其騂黑。 與其黍稷、以享以祀。 以介景福。</p>	<p>LESSONS FROM THE STATES 6. DECADE OF BEI SHAN</p> <p>Large are the fields , and various is the work to be done . Having selected the seed , and looked after the implements , So that all preparations have been made for our labour, We take our sharp plough-shares , And commence on the south-lying acres . We sow all the kinds of grain , Which grow up straight and large , So that the wish of the distant descendant is satisfied.</p> <p>It ears , and the fruit lies soft in its sheath ; It hardens and is of good quality ; There is no wolf ' s-tail grass , nor darnel . We remove the insects that eat the heart and the leaf , And those that eat the roots and the joints . So that they shall not hurt the young plants of our fields . May the Spirit , the Father of husbandry , Lay hold of them , and put them in the blazing fire !</p> <p>The clouds form in dense masses , And the rain comes down slowly . May it rain first on our public fields , And then come to our private ! There shall be young grain unreaped , And here some sheaves ungathered ; There shall be handfuls left on the ground , And here ears untouched : --</p>	<p>СЯО Я. МАЛЫЕ ОДЫ 6.</p> <p>БОЛЬШОЕ ПОЛЕ I Много нам сеять на поле — большое оно. Мы приготовили все — отобрали зерно. Все приготовили мы, за работу пора; Каждая наша соха, как и надо, остра. С южных полей начинаем мы землю пахать, Всяких хлебов мы довольно посеять должны. Княжеский правнук доволен, что всходы пышны, Прямо они поднялись, высоки и сильны.</p> <p>II Вот уж и колос встает, наливает зерно, Вот и окрепло, и стало добротным оно. Травы и плевелы время выпалывать нам И уничтожить грызущих ростки червяков, Корни, коленца и листья грызущих жуков, Чтоб не вредили в полях восходящим хлебам. Предок полей, собери их, не медля ни дня, Духом могучий, их ввергни в пучину огня!10</p> <p>III Туча возникла, все гуще и все тяжелей. Дождь наплывающий, каплю за каплей пролей! Общее поле11 сначала дождем ороси, После коснись ты и наших отдельных полей! Вот молодые колосья не срезаны там, Связку вот эту оставим на поле смелей; Горсть оставляем иную на поле зерна, Эти колосья не тронем, совсем не сожнем. Вдовым на пользу оставлено — вдов пожалей!</p>
---	---	--

	<p>The distant descendant will come , When their wives and children , Are bringing food to those [at work] on the south-lying acres . The surveyor of the fields [also] will come and be glad. They will come and offer pure sacrifices to the Spirits of the four quarters , With their preparations of millet : Thus offering , thus sacrificing , Thus increasing our bright happiness .</p> <p>(Пер. J. Legge)</p>	<p>IV Правнук, пришел посмотреть он на землю отцов, Видит он жен, выходящих в поля, и юнцов — С пищей на южные пашни скорее спешат. Вот и надсмотрщик полей — подошел он и рад. Духам сторон четырех мы усердно моления шлем, Рыжего в жертву быка да и черного также избрав, С собранным просом моим и также с моим ячменем В дар вам, о духи, мы жертвы свои принесем. Счастье великое, правнук, на доме твоём!</p> <p>(Пер. А.А. Штукин)</p>
--	--	---

